

Transcripción, edición y traducción del  
libro IV de una versión latina de *De  
Materia Medica* de Pedanio Dioscórides  
Anazarbeo

Autor: José Ramón Vázquez Martínez

---

Tese de doutoramento UDC / 2018

Director: José Ignacio Pérez Pascual

Programa de doutoramento en Estudos Lingüísticos



UNIVERSIDADE DA CORUÑA









## ÍNDICE

I	PALABRAS LIMINARES	VII
II	ESTUDIO INTRODUCTORIO	XI
2.1.	Dioscórides	XIV
2.2.	El contenido	XVI
2.3.	La transmisión de la obra de Dioscórides	XVII
2.3.1.	La tradición griega	XVII
2.3.2.	La tradición musulmana	XVIII
2.3.3.	La transmisión latina	XX
2.3.4.	Dioscórides en el Renacimiento	XXIII
2.3.5.	La traducción castellana por Andrés de Laguna	XXIV
2.3.6.	Su influencia en América	XXVIII
2.3.7.	Resultado de su obra	XXVIII
III	EL MANUSCRITO	XXXI
3.1.	Descripción del manuscrito	XXXII
3.2.	Historia del manuscrito	XXXIII
3.3.	Estudio paleo-grafológico	XXXIV
3.4.	El manuscrito de París frente a otros testimonios	XLI
IV	DIFERENCIAS ENTRE LOS TESTIMONIOS	XLV

V	LA EDICION	LXXXIX
5.1.	Criterios de edición	XCI
5.2.	Abreviaturas usadas	XCIV
5.3.	La edición y la traducción	XCVI
VI	REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS	XCIX
	Diccionarios	XCIX
	Ediciones	C
	Estudios	CII
	Tratados de botánica y otros	CIII
	Codicología, crítica textual, gramática	CV

## 1. PALABRAS LIMINARES

Al otear los folios del *De Materia Médica* de Pedanio Dioscorides Anazarbeo (Manuscrit Paris, Bibliothèque Nationale, Lat. 12995, *Dioscorides Longobardus*, Libro IV, ff. 111-154), trabajo de investigación que se presenta como tesis doctoral en la Universidad de A Coruña en el curso 2017-2018, y percibir, en general, la caótica disposición gráfica textual acudí a mi mente un pilar fundamental, el orden, para desentrañar los conceptos vertidos coadyuvantes a la consecución de otra base, la verdad.

En Aristóteles<sup>1</sup>, el orden se entronca con la disposición (Διάθεσις=diá-thesis) que se llama colocación, de acuerdo con el lugar, potencia o forma de aquello que tiene partes. La disposición está en relación con algo que hace constituir un estado, en el que lo dispuesto esté bien o mal colocado.

La noción del orden en muchos pensadores modernos tiene una relación con la verdad y la perfección, configurando la idea del orden como un orden del ser, *ordo essendi*; sin embargo, ya en la realidad, parece como si ese orden fuese un orden de conocimiento, *ordo cognoscendi*.

---

<sup>1</sup> «Διάθεσις λέγεται τοῦ ἔχοντος μέρη τάξις ἢ κατὰ τόπον ἢ κατὰ δύνάμιν ἢ κατ' εἶδος» = «Se llama disposición la colocación en el orden, de acuerdo con el lugar, la potencia o la forma» (Aristóteles, ed. Jaeger, 1957, Met. 1022b).

El término griego *ἀλήθεια* —*a* privativa y *λήθη*, olvido— nos lleva a la verdad de las cosas, a la apertura del ser como una autopresencia de lo llamado verdadero, como un desvelamiento o desocultamiento.

El pensamiento griego va de la *alétheia*, verdad, a la *jomiósis*, semejanza, teniendo en cuenta como paso intermedio la *ὀρθότης*, *-órthotes*, rectitud, justeza<sup>2</sup>.

Pues bien, la rectitud, una vez, conseguido el orden de las cosas, es el aire que, desde mi pertrechada y provecta atalaya, intento respirar. Conllevo una ancianidad, apartada de la tranquilidad del ocio, que ahuyenta luchas y fatigas para refugiarme en el proceloso mar de la investigación de un texto que me hace recordar añejas y aún vigentes vivencias del mundo grafológico.

A través de la confección manuscrita, objeto de estudio, se pueden percibir las inquietudes o la personalidad de los variados copistas, aún dentro de una común proyección gráfica. Hay algunos que, con su clara y rebajada escritura, apuntan su condición humilde, otros con reiterados emboironamientos de trazos y óvalos conllevan su patente estado congestivo, y hay también quienes, con vistosa armonía, reflejan las bellas cualidades de su exquisito espíritu y buen carácter.

Es de justicia también resaltar aquí, la virtuosa colaboración del catedrático de la UDC, Dr. Ferraces, que además de su atinada propuesta de la traducción al castellano del predicho libro IV dioscoridiano, con délfica intuición me ha ayudado a desentrañar voces o frases mutiladas y entreveradas

---

<sup>2</sup> Véase al respecto Vázquez Martínez (2016 y 2017).

de modo inacorde. No queda en la zaga el también catedrático de la UDC, Dr. Pérez Pascual, que, como director de la tesis, persigue tenazmente y con total entrega una acertada y esmerada edición final, dada su valiosísima experiencia y disposición-diathesis. Más aún, el ardor vital, el elán vital bergsoniano (cf. Bergson, 1963), fuerza oscura que nos lleva como una cabalgata por la corriente misma de la vida, su quehacer diario no lo podría realizar sin la aquiescencia, desde el primer momento, de una familia —esposa, hijos y nietos— que generosamente se volcaron en atender todos los perentorios requisitos para coronar la obra. El fin corona la obra<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> *Finis coronat opus*. Bueno es empezar, mejor es terminar, el fin da a cada cosa su mayor perfección.



## II. ESTUDIO INTRODUCTORIO

El trabajo que, en verdad, se ha realizado, tiene que ver con la transcripción y edición del libro IV de la traducción latina del *De Materia Medica* de Dioscórides, transmitida por el manuscrito de París, BN. lat. 12995, en el estudio de sus variantes textuales respecto de otros testimonios y en la traducción al español.

Los antecedentes de nuestro trabajo se encuadran en el marco de una relativamente reciente tradición de estudio sobre los textos médicos latinos, que se ha desarrollado en los últimos decenios con especial vitalidad.

Si ya hace tiempo podíamos disponer del *Thesaurus Linguae Latinae* (ThLL) que, al igual que el *Mittelateinisches Wörterbuch* (MLW), incluye no solo autores y obras referentes a la literatura técnica, sino también escritores *de re medica*, en la actualidad son de encomiar los estudios lingüísticos sobre el *Diccionario latino de andrología y ginecología* (DILAG) que un equipo de investigadores de la Universidad de Valladolid, está trabajando actualmente. En su trayectoria profesional inicia su recorrido con la creación en 2005 de un Grupo de Investigación reconocido (GIR), el *Speculum medicinae*, de la Universidad de Valladolid, Grupo de Investigación de Excelencia de la Junta de Castilla y León (GR 22) formado por doce expertos en la materia, de los cuales todos son latinistas excepto

una helenista, que publican más de un centenar de trabajos filológicos sobre historia de la medicina. En la redacción del DILAG, en el que cobra un papel importante de dirección Enrique Montero Cartelle, los diferentes colaboradores han profundizado en diferentes aspectos de la medicina medieval, especialmente en los campos de la anatomía, fisiología, la patología y la terapéutica.

Dentro de la importante aportación del grupo de investigación *Speculum medicinae* queremos llamar la atención hacia el libro *Tipología de la literatura médica latina: Antigüedad, Edad Media y Renacimiento*, obra que, en palabra de su autor, Montero Cartelle, muestra «una unión de conjunto de las formas literarias, en las que se presentaban los estudios médicos y sus medios de expresión; destacando la tipología de los tratados como indicio revelador de su origen, finalidad, cultura del autor y demanda social».

Si encomiables son los estudios que se han realizado en la Universidad de Valladolid sobre filología médica, cobran una más que sobresaliente proyección —y guardan más estrecha relación con la presente tesis— los trabajos de *re medica* que aporta el profesor Arsenio Ferraces Rodríguez desde hace ya más de veinte años, con la defensa de su tesis *La transmisión del De materia medica en latín. De Dioscórides a Isidoro de Sevilla y algunos tratados de botánica* y la publicación en 1999 del primero de los volúmenes que ha ido apartando a lo largo de estas dos décadas, *Estudios sobre textos latinos de Fitoterapia entre la antigüedad tardía y la Alta Edad Media*. Ciertamente, la obra de Dioscórides ha sido objeto permanente de su predilección y fue bajo su orientación que iniciamos este acercamiento al libro IV.

Entre los antecedentes directos de la investigación propuesta se han tenido en cuenta especialmente las ediciones realizadas por Kurt Sprengel (1829-1830), Max Wellmann (1906-1914) y Her-



mann Stadler (1899). Y es que hay una serie de autores que pueden coadyuvar a realizar una eficiente edición crítica, dados los eficientes criterios ecdóticos actuales. Como antecedentes directos está la transcripción y edición efectuada a finales del siglo XIX y en los primeros del siglo XX, primero por Konrad Hofmann y Th. M. Auracher (1883), que publican una edición diplomática del libro I a partir del manuscrito de la Biblioteca Estatal de Munich; esta edición se verá completada, años más tarde, por el susodicho Hermann Stadler del que, con frecuencia, vamos a tener presente que publica los libros II-V. Por su parte, H. Mihaescu (1938) edita de manera crítica el libro I a partir de dos manuscritos, el muniqués ya utilizado por Hofmann y Auracher, y el de París, este último también utilizado por Stadler en los libros por él preparados.

Me ha servido de gran utilidad el tener presente los textos griegos establecidos en el XIX por Kurt Sprengel (1829-1830) y ya en el XX por Max Wellmann (1906-1914), sin cuya ayuda muchas palabras tendrían que esperar casi *ad calendas graecas*, una larga espera, dada la críptica exposición de numerosos folios manuscritos. He recibido, después, más luz, al cotejar el texto manuscrito de nuestro estudio con la transcripción latina de Hermann Stadler (1899), a veces, con oscuras interpretaciones.

Para mayor abundamiento testimonial, se recogen en notas a pie de página, sobre todo del texto latino, concisos textos de autores latinos y griegos que transcribimos, los cuales tienen relación conceptual con el manuscrito. Así aprovechamos información de diversos textos latinos y de sus traducciones, como los de Plinio, Columela e Isidoro de Sevilla, o, muy frecuentemente, del griego Teofrasto y, en alguna ocasión, de creadores como Eurípides. Asimismo, el monumental libro en francés de Jacques

André (1985), nos fue fundamental para la identificación de las plantas, que a través de las mencionadas notas juntamente con otras voces, un tanto oscuras, del texto manuscrito se expresan en su versión griega, en versión científica o en la popular.

Reiteramos nuestro agradecimiento al Dr. Ferraces porque, además de animarnos a afrontar el estudio del libro IV del Dioscórides, su aportación personal y de documentación ha sido de gran valor a lo largo de estos años, y al profesor Dr. Pérez Pascual por su sabia contribución en la *corrigenda* y confección textual.

## 2.1. Dioscórides

El griego Dioscórides gozó de prestigio sin límites debido a su obra «περὶ ὕλης ἱατρικῆς» o *De Materia Médica*, según la versión latina. Aunque, con la llegada de la medicina científica, haya perdido su valor práctico, conserva su valor histórico en sus aspectos botánicos y zoológicos.

De la vida de Dioscórides poco se sabe, pero sí que nació en fecha ignorada en Anazarbo, ciudad de Cilicia. Por Galeno y Erociano suponemos que vivió en tiempos de Nerón (años 54-68 d. C.)<sup>1</sup>.

Es curioso que Plinio, contemporáneo de Dioscórides y que utilizó fuentes comunes a nuestro autor, no cite nunca a Dioscórides, aunque es patente que en muchos pasajes lo copia; entre esas fuentes comunes podemos destacar singularmente el texto de Cratevas<sup>2</sup>, de cuyo autor se conservan fragmentos, en forma de

---

<sup>1</sup> En concreto, según indica Pritzel (1851) «Dioscorides floruit circa annum 77».

<sup>2</sup> Cratevas, botánico griego que vivió en el s. I a. C., fue citado varias veces por Dioscórides y Plinio. Se le llama Rizótomo, es decir, «cortador de raíces». Fue contemporáneo de Mitrídates Eupator, cuyo nombre atribuyó a dos géneros de plantas.

notas marginales, en el «Codex Constantinopolitanus», uno de los códices dioscorideanos vieneses. Análisis eruditos como los de los historiadores de la botánica Sprengel y, sobre todo, Meyer, en su tratado, ya clásico, *Geschichte der Botanik*, permiten discernir las fuentes más antiguas de Dioscórides (Alvarado Ballester, 1991: 71).

Se considera que nuestro autor estudió los principios de su arte en Egea, ciudad próxima a Tasso, donde existía un templo de Esculapio y en la cual vivía su coetáneo Apolonio de Tiana, ciudad que él cita como lugar en el que se producía el azafrán —*κρόκος* (*crocus sativus*) Respecto a su sobrenombre —Pedanios y no Pedakios como precisan algunos— probablemente lo tomó de la gens Pedania, su protectora, según costumbre entre los coetáneos griegos.

El griego Dioscórides, que llegó a ser una gran lumbrera médica en aquella ciencia práctica, inspirada en el saber egipcio del templo de Imhotep, en Menfis, donde había acudido Hipócrates, parece haber médico de los ejércitos de Nerón (Font Quer, 1979: XII). Sin embargo, otros investigadores como Jerry Standard, creen que no significa que fuera militar por haber escrito Dioscórides que “llevaba una vida militar” (Stannard, 1966: 1-2)<sup>3</sup>.

Recorrió la Galia, la Hispania, Egipto e incluso la Dacia, con probabilidad a las órdenes de Vitelio, para reprimir una sublevación en la baja Germania, que luego Trajano llegaría a dominar. Prueba fehaciente de su estancia en esos países son los nombres vulgares de las plantas que ha recogido y que están indicadas por él en sinonimia, casi en cada página de su tratado (Alvarado

---

<sup>3</sup> Se han interesado por este aspecto, entre otros, Dubler (1953-1959), Riddle (1965) o Singer (1927).

Ballester, 1991: 69 y ss.). Se puede afirmar, por tanto, que de sus numerosos viajes incorporó para su compendio diversas plantas, como también distintos remedios específicos para aplicar a diversas enfermedades, particularmente procedentes del área mediterránea oriental, herederos de las culturas mesopotámicas y egipcias.

Él recogió todo el saber farmacológico de la medicina clásica, tanto el *Corpus Hipocraticum* como el tratado de Cratevas y el caudal herbario iniciado por Diocles de Caristo. Se considera de particular interés la integración de la obra del citado Cratevas, pues sus ilustraciones se perpetuaron en varios códices antiguos de *Materia Médica* y sirvieron a lo largo de siglos de base iconográfica a muchas farmacopeas (Gutiérrez Rodilla, 2006: 13).

Los tres tipos de ilustraciones de la antigüedad clásica en relación con las plantas medicinales que conocemos son coincidentes con los de la época moderna: las esquemáticas, las semiesquemáticas y las realistas. La *Materia médica* de Dioscórides pertenecía a este último tipo que se extendió al mundo bizantino y musulmán, aunque luego se fueron imponiendo los otros tipos (López Piñero, 2001: 59).

## 2.2. El contenido

Dentro de la historia externa de la medicina antigua, Laín Entralgo explicita en su sexta etapa el *desarrollo y diversificación de la medicina helenística en el seno del imperio romano* y, dentro del grupo de los enciclopedistas y los farmacólogos, el espíritu ordenador y legislativo de los romanos, que los llevó a compilar enciclopédicamente la ciencia natural y la medicina que la experiencia de sus viajes y el saber de los griegos les enseñaron (Laín Entralgo 1989: 64-65). Sobresalieron Marco Terencio Varrón (120 a. C.), Corne-

lio Celso (23-30 a. C.-45 d. C.) y Plinio el Viejo (23-79 d.C.), autor de una famosa y pintoresca *Naturalis historia*. Coetáneo de Plinio fue el noble médico Escribonio Largo, eminente compilador de preceptos terapéuticos (véase Martínez Saura, 1995).

Deben ser mencionados, al lado de estos enciclopedistas de la medicina, los farmacólogos, cuyo príncipe fue nuestro Pedanio Dioscórides, autor de una imponente obra de materia médica, *Hylíka* (77-78 d. C.), repertorio de los médicos de Occidente, durante milenio y medio. También se había distinguido en este campo Andrómaco de Creta, poco anterior a Dioscórides.

### 2.3. La transmisión de la obra de Dioscórides.

La transmisión de su obra, desde su composición en el siglo I hasta finales de la Edad Media, se realizó a través de tres tradiciones lingüísticas (la original griega, la árabe —o siríacoárabe— y la latina) y dos tipos de organizaciones, la genuina y la alfabética. En cuanto a su contenido, desde el siglo II-III existen dos subarquetipos diferentes de la *Materia médica*, el **B** —fiel al original— y el **α**, del que derivan los demás manuscritos conocidos<sup>4</sup>.

#### 2.3.1. La tradición griega

El manuscrito custodiado en la Universidad de Salamanca es paradigma del manuscrito genuino completado con exhaustivos índices alfabéticos.

Durante siglos la *Materia Médica* sirvió de manual de consulta para personas de muy distinta formación; servía incluso para aquellos que no sabían leer, según explica Arber (1966: 16), para

---

<sup>4</sup> Recoge estas versiones y diferentes tradiciones Singer (1927); existen recientes revisiones de González Manjarrés y Herrero Ingelmo (2001: 13 y ss).

obtener una información principal: así, por ejemplo, en el caso de una planta que servía contra la picadura o mordedura de un determinado animal —serpiente, escorpión, etc.—, se acompañaba con la figura representada del animal.

La difusión de la *Materia médica* a través de las sucesivas copias y los trabajos de otros autores que asimilaron el tratado dioscorideo, produjeron un gran influjo posterior. Así, Galeno de Pérgamo (s. II d. C.) reconoce que se apoyó en Dioscórides para componer sus trabajos relacionados con la terapéutica, en especial el *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus*.

A principios del siglo VI —año 512— en la corte imperial bizantina se elaboró una versión griega ilustrada para la princesa Anicia Juliana, hija del emperador Flavio Anicio Olibrio, versión que se conoce como *Juliana Anicia* y que pertenece al subarquetipo  $\alpha$  y al grupo de las versiones alfabéticas. Es de gran importancia por sus grandes ilustraciones y los llamados *Notha*, al comienzo de cada capítulo con las listas de los sinónimos de los nombres de las plantas. Existe otro manuscrito similar, del siglo VII, conservado en la Biblioteca Nacional de Nápoles (Napolitanus, Ms. Gr. 1) con los *Notha* e ilustraciones en color.

### 2.3.2. La tradición musulmana.

En los primeros años del siglo IX, a partir del *Juliana Anicia* se realizó una versión siríaca bajo la dirección de Gibrā'il ibn Bahtyasu, discípulo de Hunayn ibn Isaq, supervisor y revisor posterior de la obra, probablemente para uso de los estudiantes de medicina. Ello tuvo una gran importancia en la España musulmana en la que circuló más de un código del Dioscórides árabe oriental, según Dubler (1953-1959, I: 49); en Córdoba se llevó a cabo una

revisión de la traducción árabe oriental de la *Materia médica* (Gutiérrez Rodilla, 2006: 14 y ss.).

La relación entre la medicina bizantina y la de los países geográficamente próximos se hace más acusada, aunque la guerra entre ellos no fuese infrecuente. Así los bizantinos exportaron su propio saber a Bagdad, en forma de contactos científicos: se registra el regalo de un Dioscórides griego por parte del emperador Constantino VII al califa omeya Abd al-Rahman III y la embajada del sabio monje Nicolás a Córdoba.

La asimilación de las fuentes griegas se hizo posible entre los musulmanes por la recepción de ciertas sentencias atribuidas a Mahoma, tales como «Buscad el saber, aunque hayáis de ir hasta China» o «Quien deja su casa para dedicarse a la ciencia, sigue los caminos de Alá». Resulta así comprensible que tradujeran a su lengua textos helénicos o siríacos y, entre ellos, el texto dioscórico a partir de siglo VIII (Laín Entralgo, 1989: 154 y 158).

Llamativo resulta, en la traducción de Juan Vernet (1968), el largo pasaje que recoge el testimonio de Ibn Yulyul, uno de los protagonistas: allí se indica que el tratado de Dioscórides fue traducido del griego al árabe en Bagdad, en la época abbasí bajo el reinado de Yacfar al-Mutawakkil (843-861), por Esteban, hijo de Basilio, aunque su traducción fue corregida por Hunayn b. Isaq. Esteban transcribió en su forma griega, las palabras que desconocía en árabe y dejó la sinonimia para quienes conocieran las drogas.

De la extensa información de Yulyul se desprende también que no hubo en Córdoba ninguna traducción nueva de la *Materia médica*, sino una revisión de la traducción oriental, en lo referente a la identificación de ciertos nombres de plantas. Los botanistas

andalusíes se dedicaron a herborizar y a completar la lista de las plantas conocidas por Dioscórides.

En el siglo XI, según sostiene Dubler (1953-1959: 53), existían núcleos de helenistas que justificaban la existencia de un código griego de *Materia médica* de Dioscórides con glosas marginales en árabe en letra oriental o magrebí (Samsó, 1992: 111-129).

### 2.3.3. La transmisión latina

Respecto a la transmisión latina existe toda una notoria complejidad, pues hubo muchos casos que hoy juzgaríamos como plagio, adulteraciones, comentarios y notas personales que cambiaron afirmaciones que no parecían correctas.

Gargilius Martialis, escritor de la primera mitad del siglo III de nuestra era, es el primer autor latino que lo menciona: en su *Medicinae ex oleribus et pomis* (“Efectos medicinales de las hortalizas y los frutos”) utiliza y reproduce con fidelidad pasajes y opiniones de la *Materia médica*. La transmisión de las ideas y recetas de la obra es tan exacta y precisa que Dubler (1953-1959, I: 58) llegó a pensar que G. Martialis pudo ser el primer traductor al latín o refundidor del Dioscórides, base del *De herbis femininis*.

Hoy se considera la primera traducción latina completa, la designada como *Dioscórides Lombardo*, del siglo VI, que está representada por varios manuscritos, entre los que sobresale el procedente del ducado longobardo de Benevento, llamado código *Longobardus*, escrito en el siglo IX en Montecassino, que actualmente se custodia en Munich en la Biblioteca Estatal de Baviera (BEB, CLM 337). Esta versión, con la sistematización original de la obra, pudo realizarse a partir de un texto griego perteneciente a la recensión genuina. Aparecen en ella numerosas transliteraciones del griego, quizás por no encontrar su equivalente latino, y se omiten algunos fragmentos, especialmente del libro II. Acerca del *Dioscórides*



*Longobardus* interesan los estudios de Riddler (1980) o Singer (1927).

Hay una versión latina alfabética, probablemente derivada de la anterior, denominada *Dioscórides vulgaris* o *Dyascórides*, revuelta entre manuscritos medievales, de finales del siglo XI o comienzos del XII, que, con cerca de setecientas entradas alfabéticas y algunos nombres árabes, semeja un nuevo intento de actualizar la vieja *Materia Médica*. Empleada en sus clases en Padua por Pedro de Abano, la revisó y le añadió una serie de comentarios<sup>5</sup>. De esta versión latina alfabética existen numerosos manuscritos —todos a partir del siglo XII, tantos que eclipsaron el *Dioscórides Longobardus*.

La llamada *De herbis femininis*, —femeninas por su tamaño o estructura— de gran popularidad en la Edad Media, tiene su base en el texto dioscorideo. Casiodoro en Vivario lo recomendaba a los monjes: «Si vobis non fuerit litterarum graecarum nota facundia, imprimis habetis herbarium Dioscoridis qui herbas agrorum mirabile proprietate disseruit atque depinxit» (cit. en Riddle, 1980: 82; «Si vosotros no conocéis la lengua griega, en primer lugar, tenéis el herbario de Dioscórides que con notable propiedad comentó y describió las hierbas de los campos»).

Respecto a *De herbis femininis*, Arsenio Ferraces Rodríguez sostiene su carácter heterogéneo y su atribución a Dioscórides por unanimidad de la tradición manuscrita (1999: 131 y ss. y 227). Su veracidad se demuestra con el cotejo del texto griego, pues una traducción latina *De materia medica* aporta un elevado número de capítulos, que respetan la fórmula enunciativa para indicar el

---

<sup>5</sup> En París, en la Biblioteca Nacional de Francia, se conserva en un manuscrito de los siglos XIV-XV (BNF, Lat. 6820, Fol. 1-72), Finaliza: *Explicit dyascórides quem Petrus Paduensis legendo correxit*.

efecto curativo: la descripción de la fabricación en tercera persona, las propiedades y administración medicinal.

Hay que destacar acerca de los capítulos de origen dioscorideo en *De herbis femeninis*, en primer lugar, la reducción general del contenido del *De materia medica* y, en segundo, la refundición ocasional de ciertos pasajes de Dioscórides sobre tipos de una misma planta, en un solo capítulo.

El manuscrito medieval de plantas medicinales, el *Herbarium Apulei*, conocido como *Pseudo Apuleyo* o *Apuleius barbarus*, está muy relacionado, mezclado y asociado con el *Dioscoridis vulgaris* y *De herbis femeninis*. En 128 capítulos se describen otras tantas plantas medicinales que tienen su base, entre otras fuentes, en una tercera traducción de la obra de Dioscórides; al publicar Howald y Sigerist en 1927 la edición crítica del Herbario del Pseudo Apuleyo,<sup>6</sup> pudo comprobarse como un buen número de interpolaciones eran identificadas como traducción latina de la obra de Dioscórides, con claras correspondencias con el libro XVII de las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla.

Al texto original del *De materia medica*, al tiempo que aumentaba su difusión, se le añadían o quitaban fragmentos. Más aún, muchos autores lo aprovechaban total o parcialmente para la redacción de sus propias obras, como hicieron Arnaldo de Sajonia, Simón de Génova, Vicente de Beauvais o Mateo Selvático.

En el siglo XI tuvo una gran difusión *De viribus herbarum*, obra atribuida al fraile Odón de Meung, compilación latina de diversos autores como Plinio, Galeno y Dioscórides. Similar es el *Circa Instans* de Mateo Plateario, en el siglo XII, cuya fuente principal es

---

<sup>6</sup> *Antonii Musae de herba vettonica liber. Pseudoapulei herbarius. Anonymi de taxone liber. Sexti Placiti liber medicinae ex animalibus*. Ed. E. HOWALD-H.E. SIGERIST, Leipzig, Berlín 1927 (CML IV)

Dioscórides. También tiene influencia dioscoridea un *Liber de virtutibus herbarum* de Rufino, en el siglo XIII.

#### 2.3.4. Dioscórides en el Renacimiento.

Con la aparición de la imprenta, ya en 1478 se imprime en Italia en latín el *Dioscorides vulgaris*, alfabético, junto con las glosas de Pedro de Abano, y algo más tarde en Venecia, en 1499, Aldo Manucio presenta la *editio princeps* en griego, conocida como la edición aldina.

En el Renacimiento se produjo una actividad incesante de ediciones, traducciones y estudios<sup>7</sup>. Los humanistas que se interesaron por la *Materia medica* se afanaron en la búsqueda de manuscritos y códices antiguos, buscando en ellos la pureza y autenticidad del texto original; en esa búsqueda se procura tanto un acercamiento más profundo a de los conocimientos médicos y botánicos del momento como la recuperación de la belleza y elegancia de la lengua latina.

Las primeras versiones latinas renacentistas de los textos de Dioscórides aparecieron a comienzos del siglo XVI: en 1510 la póstuma del veneciano Hermolao Barbaro (*In Dioscuridem Corelari*) y en 1516 la del francés Jean de la Ruelle (*Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medicinali materia libri quinque De virulentis animalibus, et venenis canerabioso, et eorum notis, ac remediis libri quattuor*, París, Henri Étienne), traducción editada en Alcalá dos años más tarde por Antonio de Nebrija (*De medicinali materia*), quien al final le añadió un *Lexicon artis medicamentaria*.

---

<sup>7</sup> Para este apartado puede consultarse un panorama general en Montero Cartelle (2010: esp. 123-136), así como López Piñero (2007: 91-98) y Gutiérrez Rodilla (2006: 21-24).

De lo más importante fue el trabajo realizado, en lengua vernácula, por Pietro Andrea Mattioli con su primera versión italiana, acompañada de comentarios, que se reeditó varias veces, después de su primera edición en Venecia en 1544<sup>8</sup>. Diez años después, en 1554, Mattioli tradujo al latín sus comentarios italianos y los editó en las prensas venecianas, junto a una edición retocada de la traducción latina de Jean de Ruelle; esta versión latina es la que subyace en la mayoría de las ediciones que se hicieron con posterioridad.

### 2.3.5. La traducción castellana por Andrés de Laguna.

Es curioso de que no exista ninguna traducción renacentista a idiomas como el inglés<sup>9</sup>, pero en España contamos con una primera traducción al castellano de extraordinaria importancia; nos referimos, claro está, al *Pedacio Dioscórides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos*, traducida desde el griego y publicado en Amberes en 1555, en edición ricamente ilustrada, por el impresor Juan Latio.<sup>10</sup>

---

<sup>8</sup> Gutiérrez Rodilla alude a una versión holandesa realizada por un tal Palleys y publicada en 1520 (2006: 23), mas parece tratarse del volumen *Der dieren pallays* (*El palacio de los animales*).

<sup>9</sup> Este desinterés lo explica Riddle, porque las plantas descritas en la *Materia medica*, en general mediterráneas, no se encuentran en Inglaterra (1980: 11); cf. tb. Gutiérrez Rodilla (2006: 23).

<sup>10</sup> *Pedacio Dioscórides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos. Traducido del griego e ilustrado por el doctor Andrés de Laguna en Anvers, en casa de Juan Latio, MDLV*. Sobre el ejemplar conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, con la signatura R-8514, se ha hecho en 1991 una edición facsimilar de 2000 ejemplares numerados; obra en mi poder el numerado 1286.

El segoviano Andrés de Laguna, médico del pontífice Julio III y prototipo del humanismo médico,<sup>11</sup> ofrece una versión de gran interés, en la que introduce numerosas adiciones al texto griego, llegando incluso a criticar al propio Dioscórides, a quien censura que haya olvidado anotar, por ejemplo alguna característica importante de una determinada planta: “La qual señal tan notable, me espanto que así se le aya passado por alto a Dioscórides” (Diosc. II, 168).

Sin embargo, si bien a lo largo de varios siglos se ha acudido con reverencia al texto de Laguna, lo cierto es que en las últimas décadas se ha sometido a crítica la originalidad de su aportación y se ha llegado a la conclusión de que sus comentarios sobre la *Materia medica* de Dioscórides contienen, en realidad, una amplísima gama de citas y referencias, en buena parte tomados de otros eruditos y, muy en especial, de Mattioli.<sup>12</sup>

Es cierto que el segoviano considera a Mattioli como autoridad indiscutible en las materia y que lo declara expresamente en su texto («Empero conuiene advertir (como doctamente lo annotó el Mathiolo) que quando Galeno dize en el capítulo del encienso, ser mas seco y caliente el ramo, que el mesmo encienso, aquel lugar está defrauado, así en todos los exemplares Latinos, como en los Griegos»), pero ello no le impide a Laguna mostrar su desacuerdo en determinados aspectos, como en la identificación de una planta en IV 144.<sup>13</sup> No obstante, reconoce su dependencia de Mattioli,

---

<sup>11</sup> Véase con respecto a Andrés de Laguna López Piñero (2007: 98-101), Gutiérrez Rodilla (2006: 24-26), Montero Cartelle (2010: 193-196) y González Manjarrés (2000). El término «humanismo» lo acuñó, en 1808, el educador alemán F. J. Niethammer.

<sup>12</sup> Vid. González Manjarrés (2000: 221).

<sup>13</sup> Corresponde al IV, 136 del ms. 12995 de París. A. de Laguna comenta: «La Osiride no es otra cosa, sino la que vulgarmente se

hasta el punto de que, para evitar acusaciones de plagio, le dedica en su epístola nuncupatoria a Felipe II este reconocimiento:

Siruieronme no poco en este trabajo, los comentarios de Andreas Mathiolo Senes, Médico Excelente de nuestros tiempos: el qual con increíble destreza, trasladó el mismo Dioscórides en lengua Toscana, y le dio grandisima claridad con las singulares exposiciones que sobr'el hizo, de las cuales nos aprovechamos en algunos lugares de nuestras annotaciones.

Aunque, en un principio agradeció Mathiolo el reconocimiento de Laguna, en el *Praefacio* de su versión latina de 1565 incluye duras palabras de crítica y censura a Laguna por haber y plagiado gran parte de sus comentarios y la mayoría de sus dibujos.<sup>14</sup>

Muy recientemente, en el año 2010, M<sup>a</sup> Luisa Alía Alberca presentó su tesis doctoral en la que pretende despejar cualquier duda acerca de la posible dependencia de la traducción de Laguna con respecto a la versión italiana de Matthioli y la latina de Ruel. No obstante, en lo que toca al libro IV, objeto de nuestro trabajo, textualmente afirma que:

No hallamos ningún indicio significativo de influencia entre las versiones en el cuarto prólogo, lo cual se explica tanto por la brevedad del mismo como por lo simple de su léxico y su sintaxis (Alía Alberca, 2010: 285).

---

dize Linaria, porque tiene las hojas semejantes á las del lino. Muestra-se al gusto amarga, de do podemos conjeturar, que es caliente, y que abre toda fuerte opilación, provoca la orina, y quita las manchas del rostro» (p. 461 del facsímil).

<sup>14</sup> Cf. González Manjarrés (2000: 223 y ss.).

Para llegar a esa conclusión ha analizado el antedicho prólogo, que por su actualidad y abundancia textual recogemos:

Griego

4. Arg.1.1-4.Arg.1.5

Ἐν τοῖς πρὸ τούτου βιβλίοις τρισί, φίλτατε Ἄρειε, παραδόντες περὶ ἀρωμάτων καὶ ἐλαίων καὶ μύρων καὶ δένδρων καὶ ζώων καὶ σιτηρῶν καὶ λαχάνων καὶ ῥιζῶν καὶ χυλισμάτων καὶ βοτανῶν καὶ σπερμάτων, ἐν τούτῳ τετάρτῳ ὄντι περὶ τῶν λειπομένων βοτανῶν τε καὶ ῥιζῶν διαλεξόμεθα.

Ruel

(IV.Pr) Tribus antè libris, amantissime Aree, tradidimus odoramenta, olea, arbores, vnguenta, animalia, frumenta, olera, radices, succos, herbas, feminaque. In hoc autem quarto disseremus de radicibus, & eis quae restant herbis.

Matthioli

(IV.Pr)

Habbiamo fin qvi, Ario carissimo, in tre libri trattato de gli odoramenti, de gli olij, de gli unguenti, de gli alberi, de gli animali, delle biade, delle herbe de gli horti, delle radici, de i succhi, delle herbe, & de i semi: ma in questo, che sara il quarto, tratteremo delle radici, & delle altre herbe, che restano.

Laguna

(IV.Pr) Hauiendo tratado en los tres precedentes libros, ò amicissimo Ario, de las aromaticas medicinas, de los azeytes, de los vnguentos, de los arboles, de los animales, de las differentias de trigos, de la hortaliza,

de las rayces, de los çumos, de las yeruas, y finalmente de las simientes, trataremos en este quarto, de las otras especies de plantas & rayzes que restan.

Dejando a un lado las posibles deudas intelectuales de Andrés de Laguna, nosotros hemos tenido en cuenta su traducción, entre otras fuentes que puedan coadyuvar para una recta interpretación textual, dada la caótica distribución gráfica del Ms. 12995.

### 2.3.6. Su influencia en América.

La fama de Dioscórides y la difusión de su obra fue tal que apenas cincuenta años tras el descubrimiento de América, la biblioteca del Real Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco (Méjico), fundado para la educación superior de los indígenas (Viesca Triviño, 1992: 75) ya poseía traducciones latinas de su obra, junto a textos de Plinio, Galeno o Celso. Allí el indígena Martín de la Cruz, médico del colegio, compuso un tratado de plantas medicinales en náhuatl, que otro indígena también profesor en el colegio, Juan Badiano, tradujo al latín; en el *Libellus de medicinalibus indorum herbis*, título de la versión latina de Badiano, hay detalles que denotan que el traductor debía conocer las traducciones latinas de Dioscórides<sup>15</sup>.

### 2.3.7. Resultado de su obra.

A partir del siglo XVII, el tratado de simples clásico, medieval y renacentista inició una gradual caída, en paralelo con la irreversible separación de la botánica y la farmacia. De un lado, el *herbarium* se transformó en el aspecto exclusivo botánico y de otro,

---

<sup>15</sup> Acerca de ese interesante texto nos remitimos al reciente trabajo de Mancheva (2015); cf. Gutiérrez Rodilla (2006: 23-24).



surgió la farmacología experimental por el desarrollo de la fisiología y de la química moderna. Por lo que, la terapéutica anterior se cambia de manera definitiva.

La materia médica de Dioscórides, no obstante pervive entre nosotros y si, en palabras de Font Quer,

En sus tiempos se empleaban en Medicina sin conocer cabalmente los principios que fabrican [...] a partir del siglo pasado los progresos de la Química permitieron analizarlos concienzudamente y se pudo determinar cuáles son aquellas sustancias a las que se debe atribuir en cada caso el poder curativo de la especie respectiva (Font Quer, 1979: cx).

El uso clásico de los simples ocupa un lugar preeminente en la manera en que se practicó la medicina oficial durante siglos, y ello sin olvidar que las plantas medicinales que Dioscórides estudió son también la base fundamental de la denominada medicina alternativa o de la medicina popular, transmitida oralmente de generación en generación. Podemos, pues, afirmar que el conocimiento de la obra de Dioscórides nos ayuda para la reconstrucción de la historia de la medicina, en general, y de la terapéutica en particular (Gutiérrez Rodilla, 2006: 28).



### III. EL MANUSCRITO DE PARIS

El que denominamos manuscrito de París, sito en el fondo latino de la parisina Bibliothèque Nationale (Bibliothèque Nationale, lat. 12995<sup>1</sup>) ha sido estudiado por Augusto Beccaria (1956: esp. 174-176) y por Ernest Wickersheimer (1966: 125-126)<sup>2</sup> y es un pergamino formado por 197 folios de 305x205 cm.; la encuadernación es de pergamino y sobre el dorso se lee *De virtutibus herbarum Dioscórides*. El códice, sin ilustraciones, está escrito con letra minúscula de la primera mitad del siglo IX, en una única columna, con título y números en rojo y hay en él añadiduras y notas en los márgenes escritos por una mano contemporánea.

Hemos de anunciar que apostillamos las añadiduras y notas inscritas en los folios que recogen el libro IV (ff. 111r-154r), pues en nuestras notas a pie de página del texto latino damos cuenta de su existencia, así como de la omisión de fragmentos por confusión de ciertos copistas, pero que luego, previa señal, se dan cuenta de su error y transcriben el texto al final del folio.

---

<sup>1</sup> Está registrado como un volumen proveniente de la Abadía de St. Germain-des-Près (cf. Delisle, 1868: 84), pero en el viejo catálogo de aquella biblioteca no figura.

<sup>2</sup> Puede verse también Singer (1927: 35), MacKinney (1937: 189) y Collins (2000: 149), quien indica que el manuscrito, a juicio del profesor Bischoff, es un producto de Tours.

### 3.1. Descripción del manuscrito

Augusto Becaria expone con brevedad la composición del manuscrito de París y detalla que el *De materia medica* de Dioscórides (cc. 1r.-197r) consta de cinco libros, cada uno de ellos precedido de un índice: el I consta de 145 capítulos, el II de 215, el III de 167, el IV de 187 y el V de 126 (Beccaria, 1956: 174-175). Mucho más detallada es la descripción de Ernest Wickersheimer, quien pormenoriza (1966:125-126):

Dioscórides. *De materia medica*.

Praefatio. — F. 1r: «[In]cipit praefatio Dioschoridis in libro de virtutibus herbarum. Multi voluerunt autores antiqui... [f. 2 v]... in vasis aeneis aut stagneis facis. Explicit epistola».

Liber I. — F. 2 v. «Incipiunt capitula...» Tabla de ciento cuarenta y cinco capítulos, contando el texto ciento cuarenta y seis. — F. 4 «Incipiunt virtutes pigmentorum ceteraque ad hujusmodi pertinent rationem. De hiri illirica. Hyris illirica folia habet silfio similia ...[f. 36]... translata posuerunt. Semen comeditur».

Liber II. — F. 36. «Incipit epistola in libro secundo. In primo libro, carisme Ariae de speciebus... [f. 36 v]... dissimulare a diversitatis naturae herbarum. Explicit lectio Dioschoridis... [f. 71 v]... et post hoc frecata loca perlaves. Explicit liber II». Entre los folios 37-38, interrumpiendo el texto de «V. De cionidas», se intercala una tabla cuyos capítulos se suceden del siguiente modo: I-LXXVIII, XC-CXLI, CLX-CLXXVIII, CLXXIII, CCV, CCV-CCXI, CCXI-CCXXV. La numeración difiere frecuentemente de aquella que se observa en el texto. Sucede aquí y en otras partes de la obra que los capítulos no están representados más que por su título.

Liber III. — F. 71 v. «Incipit liber III. Dioscorides...». Tabla de ciento sesenta y siete capítulos, un

mismo número CXXXIII se atribuye a dos capítulos consecutivos, error corregido en el texto donde se notan algunas transposiciones hacia el final de la obra. — F. 111. «...et tantam vim habet. Explicit liber III».

Liber IIII. — F. 111. «Incipit liber IIII...» Tabla de ciento ochenta y siete capítulos, si bien el texto cuenta con ciento ochenta y nueve. — F. 113. «In tribus primo scriptis libris... [f.154]... omnia suprascripta facere potest. Explicit liber IIII».

Liber V. — F. 154. «Incipit liber quintus...». Tabla de ciento ochenta y seis capítulos, dos más que en el texto. Los capítulos LI-LIII, respectivamente intitulados «De vino mirsiten» (vino de mirto) y «De vino scinino» (vino de lentisco). En el texto (f. 166), sobre la rúbrica «LI. De vino myrsino», se ha trazado «De vino scinino». — F. 156. «Explicit elencos. Incipit epistula feliciter. Quarto libro, carissimae Ariae... [f. 197]... quamdiu sicca ceciderit. Amen. Deo gratias».

### 3.2. Historia del manuscrito.

La importancia histórica del manuscrito de París (BN, ms. lat. 12995) radica fundamentalmente en que contiene en sí un *texto completo*, lo cual, según el Dr. Ferraces<sup>3</sup>, permitirá establecer una edición crítica más segura, al contar con una base manuscrita más amplia. Su aportación en el terreno lingüístico puede resultar particularmente interesante, dado lo movedido de este tipo de cuestiones en la latinidad tardía. Nosotros, por nuestra parte, a través de la edición y estudio del libro IV del susodicho manuscrito parisino, objetivo primordial de nuestro trabajo, intentamos esclarecer conceptos nuevos en el aspecto lingüístico mediante las numerosas acotaciones reservadas a cada uno de los capítulos, los cua-

---

<sup>3</sup> Arsenio Ferraces Rodríguez, comentarios *viva voce*.

les, coincidentes, en un principio, con el texto griego de la edición de Max Wellmann, se van separando cuando avanzan los mismos. Esto lo aclaramos a través de continuas notas.

### 3.3 Estudio paleo-grafológico

Consideramos necesario en este estudio introductorio, aunque sea de una manera sucinta, destacar el valor paleográfico del manuscrito 12995 de la Biblioteca Nacional de París, exponente claro de la letra carolina, al cual aplicamos la abreviatura MP, frente a la fuente carolina minúscula que representa el destacado manuscrito de la Vaticana (Vaticanus Reginensis Latinus 762).

Gracias a la paleografía (παλαιός=antiguo, y γραφή=escritura) podremos obtener una buena interpretación textual y conocimientos específicos en la interpretación de las escrituras antiguas; también nos permitirá advertir y entender los errores cometidos en la transcripción de los textos por los copistas con letras torpes o divergencias de abreviaturas de su arquetipo, su localización en el tiempo y en el espacio<sup>4</sup>.

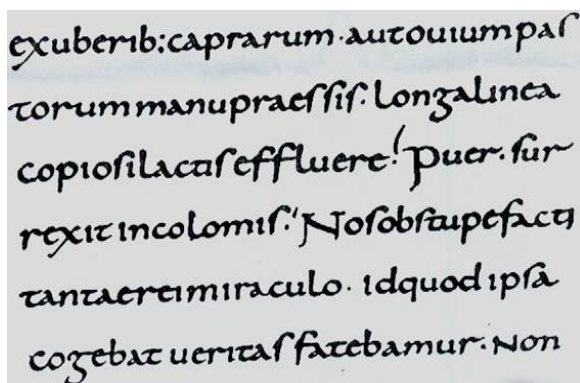
Cotejados los rasgos gráficos del manuscrito precitado de París (*Dioscórides Longobardus, Liber IV*), se percibe una estrecha relación con la escritura carolingia (también denominada carolina o francesa). Es este un término que, siguiendo a Floriano Cumbreño, designa a un tipo de minúscula redonda que comienza a utilizarse en el paso del siglo VIII al IX; es este un período que en los manuales de Paleografía se suele definir como de retorno a la unidad gráfica, tras la fragmentación de la minúscula cursiva latina en diversas escrituras nacionales. Y es que el tránsito cultural entre los susodichos

---

<sup>4</sup> Nos servimos para esta sección de Millares Carlo (1929) y Floriano Cumbreño (1946).

siglos abre una panoplia de reformas bajo el signo de Carlomagno y entre ellas figura la caligráfica.

Se ha debatido largamente acerca de los orígenes de este nuevo tipo de escritura, desde los trabajos pioneros de Léopold Delisle en la segunda mitad del XIX. Este investigador consideraba que la letra carolina derivaba de la llamada semiuncial o arcaica<sup>5</sup> y situaba su lugar de creación en el scriptorium de San Martín de Tours, en el valle del Loira, gracias a la labor de Alcuino de York; en esta misma línea se moverá Janitschek (1889), quien defiende el papel del monje de origen anglosajón dentro de la *Schola Palatina*, en torno a Carlomagno.



(ms. de Sulpicio Severo, copiado en el monasterio de S. Martín de Tours, c. 804-834)

Aunque se han propuesto otros puntos de posible irradiación de este modelo gráfico, como la propia Roma<sup>6</sup>, a

<sup>5</sup> Esta relación de la carolingia con la letra semiuncial fue propuesta en primer lugar por Delisle (1885: 25 y 45).

<sup>6</sup> Que el cambio se debió a las actividades de los *scriptoria* monacales romanos es opinión de Prou (1924), a la que se opone Lowe

partir de los estudios de Luigi Schiapparelli se piensa más bien en que su origen no se sitúa en un lugar concreto, sino que es producto de un movimiento cultural más amplio, que solemos denominar «el renacimiento carolingio», como resultado de un proceso de estilización a partir de las escrituras precarolinas existentes, desarrolladas en diversas escuelas monásticas a partir de la minúscula cursiva romana. A esta opinión de ha sumado Floriano Cumbreño (1946: 202), quien sugiere que tenga razón Schiapparelli (1924), a quien considera perspicaz analizador de la transformación, al afirmar que la escritura carolina es una consecuencia de tendencias escriptoriales generales en pos del perfeccionamiento en distintos centros y lugares.

Zacarías García Villada apenas toca el tema de la letra carolina. Solamente al comentar la escritura merovingia dice: “Se dio este nombre a la escritura usada en el reino de los francos, por los reyes merovingios y los primeros carlovingios, en los diplomas y en algunos códices”. Destaca a continuación la irregularidad de las letras, la dificultad de su lectura, para, al llegar el reino de los carlovingios, afirmar que “la letra se vuelve más regular y van desapareciendo sus excesivas uniones” (1923: 48).

Por su parte, Agustín Millares Carlo en “Cuestiones acerca de los orígenes de la escritura llamada carolingia” (1929: 117 y ss.) también sostiene que varios y oscuros problemas referentes a los orígenes gráficos y al punto de partida, local y cronológico, de la minúscula carolingia se hallan en vías de una pronta y definitiva solución.

Destaca como hecho fundamental en su origen, “la tendencia a trazar las letras independientes entre sí, la supresión de los nexos y la simplicidad, regularidad y adecuada propor-

---

(1926: 220), quien destaca la pobreza caligráfica de la Roma anterior al XI, de la que no podía nacer un tipo de letra de gran belleza y calidad como la carolina.



ción de los caracteres”. La figura 13 de su manual, que reproducimos, ilustra la minúscula carolina<sup>7</sup>:

CONSEQUENTI IDEM  
 TEMPORE INTERCUM EODĒ  
 dum dioceses uisitat agebamus  
 nobis inescio quantum esset iter et  
 raras; aliquantulum ille pro

FIG. 13

*Minúscula carolingia*

En poco más de una generación, el nuevo tipo de letra se extiende por Francia, la Italia central y septentrional y el nordeste de España. En el siglo X se adentra en Inglaterra y en el XII se expande ya por el resto de nuestra Península, mientras que alcanza el mediodía de Italia en el siglo XIII.

## MORFOLOGÍA

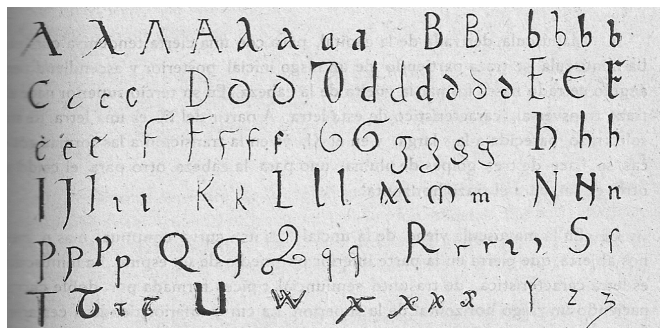


Figura 1

<sup>7</sup> Es un fragmento de la denominada *Biblia de Quedlingsburg*, procedente del monasterio de S. Martín de Tours; os dos primeros renglones son de escritura *uncial*.

En el aspecto morfológico de la letra carolina se aprecia que la reforma afectó a los dos alfabetos, al mayúsculo y al minúsculo, y presenta como características generales:

1º La regularidad en la escritura con homogeneidad en las alturas de las letras.

2º Propensión unánime a la redondez de los perfiles.

3º Parca o nula existencia de nexos.

4º Aparición progresiva de las abreviaturas.

Notamos en la figura 1, la ausencia de la ‘a’ minúscula con la forma de la ‘u’ abierta suavemente, como la señalada más abajo.

Para mayor abundamiento presentamos los siguientes letras y abreviaturas carolinas (tomadas de García Fuentes, 2017)

Mayúsculas:

A B C D E F G H I J K L M N  
O P Q R S T U V W X Y Z

Minúsculas:

a/a/a b c d/d e f g h i/i j k l  
m n o p q r s t u v w x y z

y un texto de la Biblioteca Apostólica Vaticana (*Ms. Vaticanus Reginensis Latinus* 762, f. 32 r, c. 800 d.C.) en letra carolina minúscula.

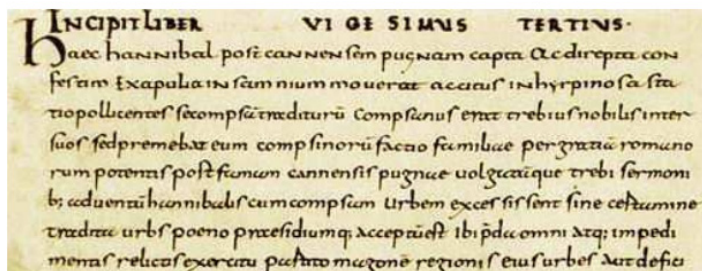


Figura 2

Realizado un somero análisis morfológico entre algunas letras del manuscrito de París (MP), con las existentes consideradas carolinas en las figuras 1, 2 y 3 (MV), se perciben numerosas variables de identidad:

La ‘A’ mayúscula de ‘**A**ride’ (l. 3) del MP se corresponde con la ‘A’ de la figura 1 en forma uncial, la cual presenta su lado derecho que sobresale sobre su vértice de ángulo inverso. La ‘a’ minúscula, variante uncial de ‘spica’ (l. 14) del MP, es similar a la ‘a’ de *factio* (l.5) del MV. La ‘a’ minúscula, variante abierta semejante a la letra u de ‘herburû’ (l. 6) del MP se relaciona con la ‘a’ variante abierta de *familiue* (l. 5) del MV. La a minúscula cerrada de ‘potestatem’ (l. 5) del MP concuerda con la de ‘*praesidium*’ (l. 8) del MV.

La D mayúscula de ‘**D**e’ (l. 9) del MP que proviene de la uncial y de trazado espiral se corresponde con la ‘D’ de la figura 1 y ‘D’ de la figura 2. La ‘d’ minúscula, de asta recta, de ‘*trade*’ (l. 3) del MP es análoga a la ‘d’ de ‘*sed*’ (l.5) del MV.

La minúscula ‘g’ de ‘*frigidis*’ (l. 10) del MP, de trasunto semiuncial, formada por doble curva y con rasgo horizontal en la superior, se corresponde con la ‘g’ de la figura 1 y con la ‘g’ de ‘*regionis*’ (l. 9) del MV.

La ‘M’ mayúscula de ‘**P**rimo’ (l. 1) del MP es similar a la derivada de la uncial y redonda, que es la más corriente en esta escritura, que corresponde a la ‘M’ de la figura 1 o de la figura 2. También se usa la de origen capital, angulosa, rústica ‘M’ de ‘*CARISSIMI*’ (l. 1) de MP, un tanto divergente con la ‘M’ de la fig.1, pero ya más similar con la ‘M’, rústica igualmente de ‘*SIMUS*’ (l. 1) del MV.

La minúscula ‘m’ y ‘n’, ‘**similis**’ (l. 14) y ‘**tenua**’ (l. 11) del MP siguen un trazado de arcada, análogo a la ‘m’ y ‘n’ de la figura 1 o a la de ‘**rommo**’ (l. 5) del MV. Hay otro tipo de ‘n’ de ‘**animaliu**’ (l. 5) del MP, minúscula rebajada de la correspondiente tipográfica mayúscula, ausente en la figura 1 como minúscula, pero existente (‘**confestim**’, l. 2-3) en el MV.

La ‘R’ mayúscula, capital rústica ‘**CARISSIMI**’ (l. 2) del MP, tipográfica con movimiento final alocéntrico hacia la derecha. es semejante a la R de la figura 1 y a la de ‘**TERTIUS**’ (l. 1) del MV.

La ‘r’ minúscula en martillete de ‘**uere**’ (l. 7) del MP se asimila a la ‘r’ de la figura 1 o a la de ‘**per**’ (l.5) del MV.

La ‘S’ serpentiforme capital de doble espira de ‘**CARISSIMI**’ (l. 2 del MP) se empareja con la ‘S’ de la figura 1 o la ‘S’ de la capital rústica de ‘**SIMUS**’ (l. 1).

La ‘s’ minúscula larga, parecida a la f de ‘**drosi**’ (l. 12) del MP, tiene correspondencia con la ‘s’ de la figura 1 y la ‘s’ de ‘**suos**’ (l. 5) del MV.

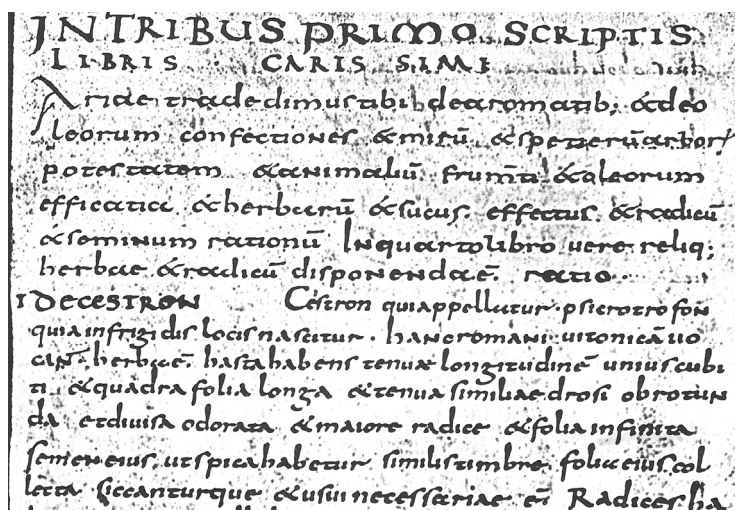
Las vocales con raya horizontal superpuesta son símbolo genérico de abreviación.

La ‘û’ de ‘**rationû**’ (l. 7) con raya horizontal tiene el valor de ‘um’ en el MP igual que la ‘û’ de ‘**adventû**’ (l. 7) en el MV.

A través del texto manuscrito encontramos un conjunto de ejemplos del sistema abreviativo medieval, repartidos en signos, abreviaturas por suspensión o apócope y abreviaturas pro contracción o sincopa, siguiendo a Schiaparelli (1926).

De índole compleja son las notaciones taquigráficas o tironianas, como el frecuente & (=et), o elementos taquigráficos que afectan a la 'p' (en *per*, *prae*, *pre* y *pro*) o a la 'q' (en *quae*, *quod*, *quam*, *quia*); es muy común el dígrafo 'ss' con raya superpuesta y variada trascripción.

Las ligaduras no son muy abundantes en la letra carolina, pero la 'st' suele enlazarse con la 's' alargada a modo de 'f'; así, la forma 'post' (l. 6 del MV) se encuentra frecuentemente a través del MP, como 'gustu' o 'stítica', ambas en la l. 17 del folio 113.



### 3.4. El manuscrito de París frente a los otros manuscritos

Como variantes del manuscrito de París, al que hemos estado refiriéndonos, se encuentran el manuscrito de Munich, (ms. 337), y otro de París (ms. lat. 9332), las cuales serán testificadas, bajo tabulación con la referencia *Diferencias de palabras o textos entre París lat. 12995-Dioscórides Longobardus*,

*liber IV, ff., 111r-154r. (P<sub>2</sub>) y Cod. Lat. Monacensis 337 y Lat. 9332 (M).*

El manuscrito de Munich fue editado por Hermann Stadler en 1901, precedido de un breve prólogo de cuatro páginas y acompañado el texto latino con notas o acotaciones inferiores. En la introducción, escrita en alemán y que tenemos presente, H. Stadler aprecia que en el cuarto libro latino de Dioscórides existen en la versión manuscrita de Munich dos lagunas en el texto: en el primer caso falta, tras el fol. 113d (el final del capítulo ‘De tribulo’), el texto correspondiente a 23 capítulos, pues el fol. 114a nos lleva al capítulo ‘De pentafillu’. También observa que tras fol. 115 d (capítulo ‘De crisocolla’), faltan otros 36 capítulos (un cuaternión entero), pues el fol. 116<sup>a</sup> ya solo nos muestra las observaciones finales del capítulo ‘De aiso tertia’. La mayoría de estos capítulos han sido en mayor o menor medida rehechos, mantenidos en la revisión alfabética y fácilmente distinguibles de adiciones externas: pero, a pesar de esto, siguen faltando 13 capítulos completos, los cuales he marcado en el texto con un \*, como es común. Simón Januensis nos ofrece la descripción (pero no las propiedades) de las plantas de los capítulos pertenecientes al segundo grupo de textos faltantes, con la excepción del ageraton y del dorignion; en el primer grupo faltan los textos completamente, lo cual podría llevarnos a suponer que estos textos ya faltaban en su ejemplar del verdadero Dioscórides. Sin embargo, los capítulos XXI (De sparganion), XXV (De licobsis), XXVI (De acion idest sibis-sono), XXXIII (De acilio), XXXV (De Basilea), XXXVI (De aelsine), LIIII (De ageraton) y LXX (De dorignion) –el último en su versión original- aparecen en el preámbulo del Cod. Lat. Parisinus 9332, el cual sigo fielmente también por los capítulos desaparecidos. Los mismos son fácilmente reconocibles por los números romanos y la discrepancia de paginación (del manuscrito parisino).

El manuscrito de París, lat. 9332, ya fue brevemente descrito por Molinier en el prólogo en la edición de Oribasius (1876: 6<sup>8</sup>): he podido comprobar lo siguiente: las tres notas manuscritas que ahora están reunidas en un único tomo, son de muy distintos autores y varían en extensión<sup>9</sup>. Los folios rectos ofrecen en la parte superior derecha una triple numeración: una romana más antigua y dos arábigas<sup>10</sup>; gracias a la presencia de la numeración romana más antigua podemos detectar algunas pérdidas en el manuscrito<sup>11</sup>. Además, se observa en la zona inferior la numeración de los cuaterniones, que comienza en el fol. 9a con la anotación C III.

A continuación siguen; D IV. fol. 17; E V. f. 25; F VI. f. 32; (entre el 29 y 30 hay una hoja extraída mediante corte); G VII f. 40; H VIII. f. 48; J. VIII. f. 58; (Comienzo de un nuevo libro de ahí un folio doble); K X f. 66; L XI. f. 74; M

---

<sup>8</sup> Sobre la problemática del Oribasio latino, véase Ferraces Rodríguez (2008: esp. 71-73).

<sup>9</sup> En lo que atañe al texto de *De materia medica* de Dioscórides, este ocupa:

- a) Libro I: ff. 243r-254v.
- b) Libro II: ff. 254vb-270v.
- c) Libro III: ff. 271r-287v.
- d) Libro IV: ff. 288r-305v.
- e) Libro V: ff. 306r-321v.

<sup>10</sup> La numeración romana comienza en el actual folio 2r con el número VIII y continúa hasta el XV, pero a partir de ese momento aparece cada cinco folios y no de modo sistemático; la última cifra romana es III.C.XXX.IIIII en el actual folio 321r. Las numeraciones arábigas comienzan con 2 en el folio 2r y llegan con el número 321 al último folio.

<sup>11</sup> Como la de un primer cuaderno, formado por seis folios (como ya hemos indicado, la numeración romana se inicia con la cifra VIII en el actual folio 2r); otro cuaderno debió perderse más adelante, pues el actual folio 243 se numera en cifras romanas como II.C.LV; además, se ha perdido un único folio entre los actuales 318 (III.C.XXX) y 321 (III.C.XXXIIII).

XII. f. 82; N XIII. f. 90; O XIV. f. 98; P XV. F. 102. (4 hojas han sido extraídas mediante cortes, previamente hay una columna y 6 líneas en blanco). Con el Cap. LXXX. Sp. II ad aptas empieza una escritura distinta más pequeña, además se aprecia el cambio de grafía); Q XVI f. 110; (una hoja ha sido extraída por corte entre la 113 y 114 y dos hojas entre la 114 y 115); R XVII. F. 117; S XVIII. F. 1125; T XIX. f. 133; U XX. 140.



#### IV. DIFERENCIAS ENTRE LOS TESTIMONIOS

Diferencias tabulares entre los manuscritos P<sub>2</sub> y M.

Respecto al aspecto comparativo de las diferencias que se pueden observar entre el manuscrito parisino y el de Munich, objeto de investigación que hemos llevado a cabo, caben una serie de explicaciones para mejor discernir el criterio textual:

- a) En la introducción de su edición del manuscrito de Munich, Hermann Stadler (1899: IV) comenta que siguen faltando 13 capítulos completos, los cuales ha marcado en el texto con un asterisco. Sin embargo, los capítulos XXI (De sparganion), XXV (De licobsis), XXVI (De acion idest sibissono), XXXIII (De acilio), XXXV (De basilea <batos idea>), XXXVI (De aelsine), LIII (De ageraton) y LXX (De dorignion) –el último en su versión original- y que, según su parecer, nunca fueron impresos y aparecen en el preámbulo del Cod. Lat. Parisinus 9332, el cual sigue fielmente también por los capítulos desaparecidos. Los mismos son fácilmente reconocibles por los números romanos y la discrepancia de paginación (del manuscrito parisino) Pues bien, con números romanos contamos ocho, según lo expuesto por H. Stadler, no obstante, en su edición, aparecen \*MZ De alia tragion, \*NA De paranitia y no se muestran \*LVII. De astragalo, (\*)L VII De iaquintu. Podemos afirmar de LXX De dorignion, último capítulo referencial de los trece (dreizehn Kapitel) pero a continuación están \*LXXVII. De astroquinon,

\*LXXVIII. De micetas. A partir de aquí se contarán 32 \*, sitios delante de dos mayúsculas griegas, \*ΠΘ' De agalife o de tres griegas \*PAI De mirys o de una griega \*P' De aethiopis<sup>1</sup>; del resto se abandonan los números romanos hasta el final-PIIH<sup>2</sup> De cardamu agreste. **Explic. LIB. IIII**

- b) Hay unos cuantos capítulos de entrambos manuscritos (P<sub>2</sub> y M) que no cotejamos por falta de valor textual (CXVIII, De cancolian), por ausencia de texto, (LXXXIII, De alsinan) o por coincidencia gráfica (XXI, De sparganion; XCI, De telgreto; CXV, De brion marítimo; CXXVIII, De cemos; CLII, De bulbum erepsicum). Es común en todos estos casos la brevedad textual.
- c) A menudo, se ve letra cursiva en uno y otro texto, ello es indicativo de exclusividad o diferencia de cada manuscrito, más frecuente en el de Munich.
- d) A fin de que se vean más nítidamente las diferencias entre textos, respetamos todas las interpretaciones textuales y las acotaciones léxicas que hace H. Stadler en su manuscrito, que nosotros reservamos para las notas aclaratorias y retoques morfológicos en el texto latino que hacemos bilingüe, a partir del del manuscrito parisino.

---

<sup>1</sup> En la escritura griega los números se representan por las letras: a) Cada letra por el número que ocupa en el alfabeto (α 1, ω 24), como acontece en la *Iliada* y *Odisea* de Homero; b) Lista de numerales griegos εἰς, δις, τρις ... c) por medio de mayúsculas: I=1, Π=5, Δ=10, H=100, X=1000, M=10000-las cuales, repetidas HH=200; incluidas en corchetes se multiplican por 5 [H] 500. Este último sistema es el más frecuente en las inscripciones áticas." Oğuz, (Göni y Atienza, 1951: 52).

<sup>2</sup> CLXXXVIII, última planta del manuscrito de Munich.

DIFERENCIAS DE PALABRAS O TEXTOS ENTRE MS. PARÍS LAT. 12.995- DIOSCORIDES LONGOBARDUS, LIBER IV ff. 111r-154r (P<sub>2</sub>) y COD. LAT. MONACENSIS 337 (M)

CAP	P <sub>2</sub>	M
Lib III	(113r) carissimi Ariae tradedimus ... oleorum efficatia et heruarum ... seminum rationum ... reliquo herbae	(109b) carissime Arie tradidimus ... olerum efficacia et eruarum ... seminum rationem ... reliquo erue 1-3-5-6
I De Cestron	uitonicam ... ad conquassationis est ... medetur ... menomenis id est contra maniam cum aqua bibita maximum praesidium est ... identibus conquassata et glutida ... (113v) emoptoicis uti liter datur ... olci ... additur melle addito sicut eglectarium ... emoptoicis maxi me curat	uectonicam (111b) ad conquassationes, et ... subuenit ... manioticis cum bibita prodest ... dentibus conquassata et gluttita ... emptoicis prodest ... olce ad dito melle sicut electuarium ... emptoicis curat. 2-18-19-22-2-3-4-8-9-10
II De Britanica	Britanica herba ... labati ... hasta ... prodeest ... et faucium facit et his qui	(111c) Brittanica erba ... lapati ... asta ... prodest ... <i>et</i> faucium, et his facit, qui 11-12-15
III De Liosimacion	hastas habens altas maioris et tenuas et fructicosas circa corum noda folia ... gustu stipitica flore purporeo ... rettientibus maxime prodest desintericis pocio dáta et subpo sita	astas habet altas, maiores et tenues et fructicosas, circa quorum folia noda ... gustu stiptico, flore purpureo ... reicien tibus prodest, dysintericis potio data et supposita ... (111d)

	... subposita ... adhibita fuerit. ueneni.	... .adibi ta fuerit, uim ueneni 17-1-2-3-4-5-6
IV De Poli- gonon [os]	tertradan ... myrtolon ... herba ... spansas ... (114r) ... foliis sincolis ... dicitur est flore ... emoptoicus ... maxime prodest ... si plus mit- tant ... naturae ... adhib- ita Estigationis ... her- penas ... extinguit ... spargit ... maxime prodest	<i>extradan</i> ... myr- to<peta>lon ... span- sa ... foliis singulis ... dictus est, flore ... emptoicis ... prodest.(112a) ... si p[l]us mittat ... nature ... adib- ita estigationes ... her- petas ... extinguet ... sparget ... prodest 9-10- 12-13-16
V De Poli- gono Femi- na	spissa sicut rapingas ... nodi sunt folia pitu si- milia ... uirtutem habens	spisse sicut panpingas ... nodis sunt folia pity similia ... uirtute habet. 2-3-5
VI De Poli- gono naton	Poligonthon ... granatae ... nascuntur ... odorem grauem adhibita ... liuo- ris	(112b) Polygonaton ... granate ... nascun t<ur> ... odorem graue ... adi- bita ... liuores 6-8-9-10- 11-12
VII De Clemat- is	(114v) ... daflionidis aut polygonidis ... granatae ... habens grossitudinem folia habens longa lauro similia factura habens et colore sed brevior folia eius et hasta ... et disin- tericis subuenit pesario ... mastigata	daflionides aut poligo- nides ... granate ... habet grossitudinem folia lon- ga lauro similia factura et colore habens, sed brebior. Folia eius et asta ... dysintericis subuenit. pessario adibi- ta ... masticata (112c) 13- 15-16-17-19
VIII De Poli-	capadocis uero elimo- niam uocant hastas ha- bet tenuis ... calamitis ...	cappadoces uero celido- niam uocant, astas habet tenues ... calamites ...

mo- nion	follicu lus ... nigrum ... subalbida ... máximum praestat effectum ... singulare praesidium est ... hictu scorpii quo ales- cit ... mastigata	foliculos ... nigrum ... subaluída ... prodest ... medetur ... ictu scor- pionum ualescit ... mas- ticata 22-24-1-2-5-6
VIII De Sinfitu	Simfitu ... similis origani et tenuis ... timmus, sed totas lignoses ... ad gus- tu ... meditur ... (115r) ... stringit ... doloris lateris <i>saluberrime</i> curat mastiga- ta amputat siti ... adhibi- ta ... carnis celerius sic facit	(112d) Sinfitu ... similes origani et tenues ... timu, sed tote lignose ... ad gus tum ... medetur ... stringet ... dolores lateris curat, masticata amputat sitim ... adibita ... carnes celerius.facit 8-9-10-13- 14-15-17
X De Simfi- to alia	alio ... inanae ... hasta ... folia sunt flores melinae ... hasta sicut flommus ... colore nigro ... cuius necesitas est cica usum ... emoptoicis medetur conquequasationis refi- cit <i>et</i> ... spargit ... irige- runtos cataplasmis ad hibita ... carnis	aliu ... (113 a) inane ... asta ... folia nas cuntur, in qua folia sunt flores melini ... asta sicut flommos ... colori nigro ... cuius et necessitas est ci<r>ca usum ... emp- toicis medetur conqas- ationes reficit ... sparget ... irigerontos cata plas- ma adibita ... carnes 19- 21-1-3-4-5-6-7-8-9
XI De Olos- tion	herba ... alta folia et hasta coronupi ... uinoso ... quagule ... reumaticis	erba ... <i>alta</i> , folia et asta coronopodi ... agrostis ... (113b) ... tenuis sicut filu, albu odore uinosa ... coagulare ... reumati- bus 11-12-13-14
XII De Stípe	Stibis ... subposita ... dolorem mitigat (115v) et si plus ... adhibita	Stiuis ... supposita ... dolore mitigat et si p[l]us ... adibita suffu-

	suffusio- nis	siones 17-18-19
XIII De Climi- non	Climinon ... arnoglossae foliculis ... duo ... polo- pedio ... muntosus ... eius datus emptoicis prodest quiliacis singula- re praesidium est ... resistit	Climenon ... arnoglosse foliculos ... duos ... poli- podio ... montuosus ... ei datus emptoicis prodest, quiliacis similiter, (113c) ... sistit 22-1-3-5
XIII De Pericle- clemo	Periclemo ... folia ha- bens ... hedere ... tenuis ... hedere ... in ortis et quoheretibus <i>sibi</i> ... in umbra siccatum ... splene siccatur. refecit	Periclemono ... folia habet ... hederae ... ten- ues ... hederae ... in ortis et coheret <i>rebus</i> ... in umbra siccatur ... sple- nem siccatur. refecit 7-8-9- 11-12
XV De Tribu- lo	sunt <i>sicus</i> .sicus uero folia similia ha bet <u>andrag et</u> <u>amidis ne</u> ... hastas ... te- nere ... spine ... humidis uero qui (116r) spinis ... habens ... ad radice ... et habens in se tenuis spi- nas ... spargit ... putridi- dines ... gengiuis ... no- velle s ... uenino ... paldylem de herba ... inherbantur ... custo- macu	(113d) sunt <i>duo</i> , siccus et humidus, siccus folia habet similia andragne ... astas ... teneras ... spinas ... humidus qui ... spinas ... habet ... ad radicem ... et habens spinas ... spar- get ... putredines ... gin- gibis nobilis ... ueneno <i>Cod. Paris. Latin 9332</i> <i>(f.290c)</i> palude erua ... inherbantur ... custo- macum 19-21-22-2-4-6- 7-8-10-13
XVI De Oli- monio	nero id est ... betae ... habet obrufa et stiptica in gustu semen sicut liliu ... oxifabu uno dysinter- icis ...	neroides ... (290 d) bete ... sicut liliu semen habet ofrufu et stipticu in gustu oxifabe uno disintericis ... <i>umidis</i> 16- 17-18-19

XVII De La- gopu	tritu et imposito ... abundaverit	trito et inposito ... ha- bundaverit 23-2
XVIII De Me- dion	purporeus ... obrotun- dos ... cnicu radices (116 v) palmis grossitudinem uirgae ... stipticum	purpureos ... obrotun- das ... cnico radices palmas, grossitudine uirge ... stipticu 5-6-7
XVIII I De Epime diu	Epimediū ... purga- tionem generare	Epimedio ... purga- tionem <i>in</i> ζ.v generare 10-15
XX De Xifion	fasganion aut maierida ... aspera hasta habens una super una positi ... pustolas et humores ... interocellicos	fasganon aut macerada ... haspera asta habens (291a) <i>et cubitalem cum floribus purpureis, radices illi sunt paruule et rotunde,</i> una super una positis ... pustulas et tumoris ... enterocellicus 17-19-20- 24-2
XXII De Xeris	irina ... romani (117r) sup ipsa ... purporei ... fini cinum ... habens semen ipsum rotundum est et nigru ... infixe uocant ... essusti ... tu- mores ... stranguriis et sciaticis ... tres oboli accepti aut sex cum uino	hirina ... Romani ... sub ipsa ... purpurei ... fini- cini ... habens. semen ipsum <i>in folliculis est, simile concuemeris semen</i> rotun- dum est et nigru ... infi- xa euocat ... esusti ... tumoris ... stranguriis et sciadicis (291b) ... tres oboli accepti aut .ζ. i. cum uino 7-8-10-11-12- 15-16-17-19-1
XXIII De Ancu-	notcla ... in gyro <i>uape- ri</i> .terra spansa ... colori ... est ante ... recte adhi-	nocla ... in giro <i>super</i> terra sparsa ... colore ... estate ... recte adhibetur

sas	beunt ... folia eius uentrem stringit ... pimenta ... (117v) oleum inluminates ...	... folia eius uentrem stringunt ... pimentari ... oleum aluminantes 5-7-12-14-15
XXIII I De Alia Ancusa	uirgas similis ... sed ... purpureum profert aut finecinum ... radicis ... sed manducatur ... occidis. Est alium genus ancusae ... fenicinu istu ... conspurto ... serpentis ... isopu ... plena lumbricis latis stingit	uirgas simile ... set ... purpureum profert aut fenicinum ... radici ... sed <i>si</i> manducatur ... (291c) ... occidis. Est alterum genus ancuse ... feniciu isto ... consputu ... serpentibus ... isopo ... pleniam lumbrices latos stinguet 18-19-21-22-1-2-3
XXV De Licobisi	ipso ancusam ... lactuce ... recta ... habens in cubiti longitudinem ... flore minuto et purpureo et obrufu et stipticu ... adhibita cum pulenta igne agrum ... superuncta.	ipsum ancusam ... lactuce ... recte ... habens .i. cubiti altitudinem ... flore minu/a et pupureo et obrufo et stiptico ... adibita conpulenta igne agru ... superhunta 4-5-7-8-9-10
XXVI De Achion id est Sibisone	Achion ... al[a]cibiadion ... hancusae ... sed folia minuta et minora super hasta ... floris purpureos ... capud ... digitos nigro colore ... serbat ... (118r) prohibet ... habundare ... bibita ...	Acion ... [a]a<l>cibiadion ... ancusae ... set folia multa et minora super asta ... flores purpureos ... caput ... digitus nigri colores ... seruat ... proibet ... abundare ... bibitam 12-13-14-15-15-16-17-18-19-20-21
XXVI I De Ozi-	ocima ... folliculos ... semen nigrum ... tenuis	(291d) ocimo ... folliculus ... semen nigrum ... tenues 23-24-25-27-



moi- des		
XXX VIII De Agros- tis	super terra ... sicanda minore ... dulcis <i>a vobis</i> et animalia ... disuriae ... uulnere uissicae	super terram ... sicanna minora ... dulcis et ani- malia ... disure ... uulne- ra uesice 2-3-5-6
XXVI III De Cal- amu Agros- tis	Calamu ... est ... citius <i>hi</i> infert ... in uiis ... qui nascitur in parnasso ... habet ... hedera ... flore albo et odorata ... bonu ... dulces ... grossitudi- nem elixa ... murrae ... parte et piperis et li- banoti ter tia partes medicamenta est ... me- dicamen in os sed erea radices (118v) ... bobus	Calamo ... et ... cicius infert ... in biis ... que nascetur in parnaso ... habens ... edere ... flores albi et odorato ... bono ... dulcis ... grossitudine aelixa ... murre ... par te medicaminis est ... me- dicamina in pos<c>id<e> erea ... radicis ... bobes 7-8-9- 10-11-12-13-14-15-18
XXX De Sideri- tis	eraclia ... elelifacos ... asperas ... longas ... suauis	aeraclea ... elelifacos ... aspera ... longam ... suaues (292a) 20-21-22- 1
XXXI De Alia Sideri- tis	ipsis astis ... steridi sed ... <i>per</i> insuso te nuis ... hasta capitellum rotun- dum et asperum in se- men est simile uitae	ipsis astas ... persteridi set ... insusu ... tenues ... haste capitello rotundo et aspero et in <i>quo</i> se- men est simile bete 6-7- 8-9
XXXI I De Tertia Sideri- ta	genus ... habens feneci- nos ... praestat	generum ... habet feni- cinos ... prestat 11-15-16
XXXI II De	sideritin hastas ... sed ... coma eius(119r) uulne-	sideriten, asta ... set ... comaque ... uulneribus

Acilio	ribus <i>recientibus</i> ... praestat	... prestat 17-18-22
XXXI III De Bato	capillus ... tumoris ... erpenas ... supuenit supposita ... ad astaru ... quiliacis ... disintericis	capillos ... tumores ... erpetas ... subuenit subposita ... et astarum (292b) ... ciliacis ... disin- teriis 2-4-5-6-8-10
XXX V De Batosi- lea	Batosilea ... sed melior ... spinas ... tumoris	Basilea ... set <i>minor</i> ... spinis ... tumores 12-13- 14-15
XXX VI De Elsine	<Elsine> (inex.) aut melsine ... minore ... quae ... (119v) sucus	<Aelsine>(inex.) aut melsime ... minora ... que ... suco 18-19-20-21
XXX VII De Elati- no	Elatinae ... tenuas ... quinque ... tumorem	Elatino ... <similia> ... tenues ... cinque ... tu- more 23-24-25-27
XXX VIII De Eupa- turio	Eupaturi ... recte ... nigra ... longitudinem ... can- nabu ... capiti ut saerra ... as pera et iuso declibo ... hocurrit ... sta	Epatori ... recta ... nigrae ... longitudine ... canabu ... capite ut serra ... has- pero et iossu declibu ... occurrit ... istam
XXX VIII De Penta- filo <i>inexis- tente en M. P.</i>	<Pentafillu>pentastoma ... <i>penta..callipetelo aut siloton dixerunt</i> ... tenues flore uiride ... ei ... radi- ces ... eius(120r) quae ore retentum gargarismo adhibita ... necessariae adhibetur ... sciaticis praestat ... adhibita her- petas ... tumoris ... para- nitia inposita ad sanita- tem producit ... scainem	(292c) <i>Pentafillu</i> ... pen- taston ... tenuas florem uiridem ... illi ... radices ... usque ad tertia decoc- ta dolorem dencium <i>Cod. Mo. (114 a)</i> mitigat ore retento gar garismo adibita a ... adibetur ... sciadicis prestat ... adibi- ta erpetas ... tumores ... parancia inposita curat ... scauiem ... aut uino ...

	... aut cum uino ... ter- cianari ... sucus uero eius hoc est de folia hictericis maximum presídium est quatus ... praestat sanitatem <i>in</i> ad tertia decocta doloris dentium mitigate <i>terocelli- cis</i> ... sanguinem ... exor- namentum	tertionarii ... ... sucus foliorum eius ictericis prestolatur cytais ... prestat sanitatem inter- ocellicis ... (114b) san- guem ... expiamentum 10-12-14-15-16-17-19-1- 3-6-7-8-10-11-12-13
XL De Fenica	hordei ... ieraroa ... tegu- latis ... matrice ... omne sanguine.	ordei ... ieraro ... tecula- tis ... ut ... matrici ... omnem sanginem 14- 15-17-19
XLI De Idea	(120v) oximysine ... locis omnibus ... disinte- rica	oximirsine ... (114c) locis quibus ... disinteria-22- 1-2
XLII De Rodia	machedonia ... equalis quae dicitur cumfriciti rose longios ... odore ... adhibita et fronte in linita et tempora	macedonia ... aequalis quae digitis confrigiti rosae longius ... odore- ma ... adibita et fronti et tempora linita 4-5-6
XLIII De Ipparis	Hypporis ... <i>efendran</i> ... quidquid uicinum habu- erint inlegant ... acutas et teneras ... suso ascen- dentis ... parietes ... nigre ... caude ... sanguinem ... uulneri bus recentes ... herbae ... ortonocis ... dicitur uero ... vissicae ... praestat	Hippuris ... <i>anavasín</i> ... quicquit uicinum habue- rit inligat ... acuta et tenera ... susu ascenden- tes ... pariete ... (114d) nigris ... caudae ... san- guem ... uulneribus re- centibus ... erba ... or- topnoicis ... uessice ... prestat-9-11-12-14-15- 17-18-19-20
XLIII De Alia	hipperis ... mollis cum aceto trita (121r)	ippuris ... molles. cum aceto terta 21-22

Ipparis		
XLV De coccu infect- ibus	(idest unde coccu infici- tur) infectibus ... para- colesim praestat ... loco dicto ... mulieris ... adpe- llantes	infectibu (115a) paraco- lesin prestat ... loco dic- tum ... mulieres ... appe- llantes 1-6-7-8
XLVI De Tragi- on	hastas eo ... corpore ... stranguiriae ... uissicae	astas et ... <i>cummin similem suprascripta folia eius</i> ... corpori ... stranguiriis ... uessice 9-11-12-13
XLVII De Alio Tragio	alterum ... radices ... praesidium est tribuletur ... nomen <i>cum in similem suprascriptum folia eius semen</i> et acce pit	(115b)alteru ... radici ... medetur ... tribletur ... nomen accepit 16-17- 18-19-20
XLVII I De Tragu	scarpion ... habens ... acimas ... triticu	scorpion ... habet..acinas ... tridicu 21-24
XLVII II De Squinu	121v)oxicinos ... acuto ... abet altere uero ... rotundus seu ... squinu ... quinos ... bibita ... suunt ... adhibita ... squinus aut siriacus ... habent sed modoranter	(115c) oxiscynos ... acu- tu ... habet. alteru bero ... rotundu. sed <i>his</i> ... squini ... olosquinos ... bibitu ... <que> ... sunt ... adibita ... quinus aut syriacus ... habet sed moderanter 4-5-6-7-9- 10-11-12
L De Licena Id est Brion	adhibita ... tumoris ... sernes ... hictericis lin- gue ... conpescit	adibita ... tumores ... sernas ... ictericos ... linguae ... conpescet 15- 16-17
LI De Paro- nitia	in longitudinem sed pollo minor ... adhibita ... herpes	in longitudine sed paulo minor ... adibita ... erpe- tas 20-21
LII De Criso-	capitello ... elleboro ... quiparisa ... astero ...	capitellu ... ellevoro ... quiparisi ... absteru ...

colla	apta ... maximum effec- tum	abta ... prodest C. P.293b 23-1-2-4-5
LIII De Criso- gono	Crisogonon aut crisan- tum ... quae ... addetur ... ingustu ... aprotanum disuriae ... sciaticis ... coacolatium ... uissici ... inomelin	<i>De</i> grisogonon aut gri- santum ... que ... additur ... angusta ... abrotano ... dissurie ... sciadicis ... quoagulatium ... uesice ... inomellin 7-8-9-10-12- 13-14-15
LIIII De Agero- to	aurosu ... ut fumigia adhibita <i>urina prouocat</i> <i>elixatura eius fomento adhi-</i> <i>bita</i>	(293c) au[t]roso ... in.fumigio adhibita 19- 20
LV De Peris- terio	humidis quae ... doloris hictericis ... putridinis uulnere finit ... praestat cicatricem	umidis quod ... dolores hictericos ... putridine uulnere sanat ... prestat, cicatrices 22-3-4
LVI De Gera- botano	Gerabotani(122v) ... similia dris sed ... radix folia ... meditur ... hoc- currit folia eius si con uino ... putridinis ... elixatura <i>eius</i> in ... praes- tat ... tertianariis ... tertio nudo ... cuarto numero inde ... necessaria	Ierauotani ... similis <i>a</i> dris set ... radix et folia ... medetur ... occu- rrit.folia eius ζ.i.cum uino ... putridine ... eli- xatura in ... prestat ... tertianaris ... tertiu nodu ... quartu numero <i>foliis et</i> <i>radicibus</i> . Inde ... neces- arie 1-6-11-12-13-14-15- 16-17
LVII De Stra- gulo	Stragulos ... spansa ... uirgas ... floris ... pur- porei minoris ... coher- entes ... radices eius sparsui ... maximum praestat ... difficiles adtundenda ... duritia	Stragalos ... sparsa ... uirgis ... flores ... pur- purei minores ... coer- entes ... radices eius sparsu ... maxime prestat ... difficilis adtundenda ... duricia 19-20-22-2-3-4-5

LVIII De Iaquin tu	masgabare ... minoris habens grossitudine ... habens et giobosa flo- rem habens purpureum ... (123r) quae si ... fa- langionis ... semen <i>eius</i> acceptu ... sed	margabare ... minore (293d) habens grossi- tudinem ... habet et gibbosa, flore abens purpureum ... que si ... palangionis ... semen acceptu ... set 6- 8-9-12
LVIII De Meco- nio	ruas ... tymo sed ... hasta ... florem habens fenici- na aut albu simile ani- mone ... animone ... rufo ... et sub alba digiti mi- noris ... in die quem ... oxifabum bibitum con ... tumoris sparguit ... praestat	rias ... timmo set ... asta ... flore habens fenicinu aut albo, similia anemo- ni ... anemone ... rufo ... est, alba digiti minores ... in diem, qua ... oxi- fauum unum in diem, qua ... oxifauum <i>unum</i> bibitum cum ... tumores sparget ... prestart 14- 16-17-18-19-20-22
LX De Alio Meco- nio	Meconiae duo sunt gen- era uno ortuno et alia agresti ... necessariae commiscetur ... sesamu ... capitellum ... albu ... etcepit et his ... maturu- erit ... uirtus omnibus ... faciae ... praestat (123v) ... tumoris ... sicut ... spissatu ... electarium ... tussi reuma- tismum.arterie conpescit reumatismum qualicum ... prodeest ... ypoquisti- des et acacie ... meconi ... bibitu ... somnium ... herbu ... anodignus ... praestat ... litargicus ... hoccidit ... amig dalino	Mecono duorum gene- ra, unum hortinum et alium agreste ... neces- sarie miscetur ... sesamo ... capitello ... albo ... et cepitetis ... maturauerit ... uirtus est omnibus ... facie ... prestat ... tu- mores ... (294a) ... sic.5- 6-8-9-10-12-13-15 spisatu ... eglegtuarium ... tusi, reumatismo ate- rie conspescit reoma- tismo quiliacum ... pro- dest ... ypocostide et acatie ... mecone ... bibi- to ... somnia ... herbo ... anodinum 16-17-18-19- 20-22

	<p>... opitulatur (<i>textus repetitus</i>) ... dolorem oculorum et tumorem ... oui..</p> <p>mix tu ... extinguet ... suppositus ... citius ... sparguet ... (124r) odore ... miscentes aut cumnmi aut sucus lactuce ... glaucio ... colorem ostendit ... digitis coxeris ... limpidus ... capiti absungia ei mittunt ... necessariae ... erasistratus ... usus ... illi ... Andracas ... illi est uirtus ... colliriis ... ss miscetur ... cecitatem. Diximus ... papaueris ... secundam habet efficaciam ... colligitur; cum sol ceperit ... scindenda ... scissura ... digito tergis et in concula mittis aut aliud uas similem aut in calicae ... tenuitas uasi ... ora ... colligis ... tertium ... fatis ... inuenis ... recidas</p>	<p>prestat ... laetargicos ... occidit ... amigdalina ... opitulatur dolore oculorum et tumores ... obi ... mixto ... extinguit ... subposito ... cicius ... spargit ... odorem miscentis aut cumi aut sucu lactuce ... glauciu ... .colore ostendit ... 1-2-4-5-7-9-10-12-13</p> <p>dictis coxeris ... limpedus ... capti absungia ei emittunt ... necessarie ... Erasistratus ... usu ... illis ... Andreas ... illis esse uirtus ... coloris ... miscetur ... cecitate Nesidemus ... (294b) pappaueris 14-15-17-19-20-21-22-24</p> <p>... secunda habet efficacia ... collegitur: cum sol queperit ... scidenda ... scisura ... digito tergas aut in concula aut aliud uas simile aut in calice ... tenuetas uase ... hora ... collegis ... tercio ... inuenies ... facis ... recedas 1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11</p>
LXI De Meconio Cerati- ten	<p>ceratices ... (124v) ... <i>alba</i> ... flomos ... uiridi ... fenugrecu ... rediat ... urina ... oculis ... glautio ... pro similitudine</p>	<p><i>ceratiten</i> ... flommus ... uiride ... fenugreco ... redeat ... urinam ... oculi ... glaucium ... pro similitudinem 13-15-16-19-20-21-22</p>

<p>LXII De Me con Apro- dis</p>	<p>aprodís ... ereclia ... strucio ... albu habens ... colligitur extate ... ac- ceptus ... conpurgat</p>	<p>afrodis ... eraclea ... strutio ... habens albo ... collegitur estate ... (294c) ac&lt;c&gt;eptus ... purgat 1- 2-3-4-5-6</p>
<p>LXIII De Hipe- con</p>	<p>Hipicon ... tritico ... meconio</p>	<p>Hipecon ... tridicu ... miconio 7-8</p>
<p>LXIII De Ius- quia- mo</p>	<p>Iusquiamo aut amantu ... hastas grossas ... has- tas similis ... meconus ... milace ... folliolis ... alte- ro ... millenus ... fo- lliculus (125r) erimsi- mon ... praestat ... ter- tius pingua sunt ... gilo ... eurupis ... calida mis- su tuse et expraessee est uero farinae trititiae sucus eius mixtus ... utilis est ... et si seminis ... hictericus ... polente et cataplasmis et semen eius omnia suprascripta ... tussim et catarron <i>non</i> soluit ... uinum mixto ... aibitum tumoris ... ne- cessariae ... omnes prohibent ... polenta ... adibita ... doloris febres epiolas ... sinus ...</p>	<p>Iosquiamu aut adaman- tu ... hasta grossa ... astas simile ... meconos ... milace ... folliculos ... alterum ... mellinos ... folliculos ... irisimon ... prestant ... tercius ... pinguia&lt;sunt&gt; ... gili ... eoripis ... 10-11-12-13- 14-15-16-17-18-19 calda misso tuse et ex- presso. est uero <i>succus melior uiridis quam siccus multi uero</i> farine triticie sucus eius admixtus ... talis pulente et cata- plasmis <i>adhibitam et tumo- res oculorum et podagre spargit.</i> semen <i>eius</i> omnia suprascripta ... tusin et catarron soluet ... mu- lierum ... uino mixtum ... adhibitum tumorem ... necessarie ... omnes tumores prohibent ... pulenta ... adhibita ... dolores ... (294d) flores epia los ... sinus ... 5-6-7-</p>



		8-9-10-11-12-14-16-17-18-19-1-2-3
LXV De Psilion	(125v) quinofalion ... asperas ... a medietate in quibus et uirgae ... duo aut tria sunt ... pulicis ... conquassationes ... co- rroborat ... foras ... coti- las quae infusus <i>et</i> cum se	quinofallion ... aspera ... in mediaetate inquit uirge ... duum aut tria sunt ... p ulices ... con- quassationis ... conrobo- rat ... foris ... cotilas aque infusus cum se 6- 7-9-10-13-15-16
LXVI De String nu	ramulos ... maiora ... uriridi ... si fuerit utilis est ei frigida ... igne acre ... egilopas ... cerussa ... stingunt ... colliriis ... probo ... quem ... dolo- res ... infusu.	ramulus ... maiora ... uiride ... <i>si fuerit</i> utilis est. <i>nirtus est</i> ei frigida ... ignem a crum ... aegi- lopas ... cerusa ... extin- guunt coloriis ... pro obo ... que ... dolorem ... infusus 2-3-4-5-6-8-9- 10-11-12
LXVII De Alia Strign o	malicaccabum ... terra spanduntur	alicaccabum ... tere spanduntur (295a) 15-16
LXVII I De Strign o Ip- notico	(126r) au alicaccabo ... uocat ... s.opio ... abun- dans ... inunctis	ab alicaccabo ... uocant ... similis opio ... habun- dant ... inunctus 1-5-7- 9-11
LXVII II De Strign o Mani co	dixerunt ... habentis ... nigro ... rotun da ... sicut lana ... habundant ... (126v) moneat	<i>drion</i> dixerunt ... habentes ... nigru ... rotundas ... sicut azinia ... abundant ... emendat 15-17-18-19-20-22
LXX De	alicaccabu aut callia ... minoris ... albo ... locis	alicaccabo aut calida ... minores..(295b) albu ...

Do-rignio	saxonis maritimis	locis aquosis maritimis 5-7-8-11
LXXI De Man- drago- ra	antimon aut bolboqui- lon ... multi dant ad amorem ... indo rubro mugraue ... merion dix- erunt ... sicut uite ... somni ium capit ... (127r) ... illi s<imilis> <u>ss</u> ... reponunt uaso fictile ... acceptus sectionem ... <i>antidotis</i> anod inis ... colore bono <i>multibus</i> redet ... dolores omnes conpescit conficitur ex uino ex radice ... <i>amforam</i> uini tria mnas ... (127v) mala ipsa ... omnibus sunt necessaria ... uocem tollit ... prouocare	anteminion aut bulb- oquilon ... ad amorem multi dant ... in odore bromu graue ... marion dixerunt ... sicut bete ... somnia capent ... illi <similis> suprascripte ... reponitur uasu fectili ... acceptus septionem ... anodinis ... (265c) colore bono redet. 2-4-8-11-19 ... < <i>chiradas soluit et articulo- rum dolores sanat</i> > dolores omnes miti- gat.conficitur <i>et</i> uino ex radice ... tria mnas ... mala <i>prisica</i> ... ómnibus suprascriptis necessariae ... uocem <i>homini</i> tollit <i>uim osmi sui, similiter et</i> <i>plus acceptus sucus tollit</i> <i>uocem</i> ... probari 1-2-3-4-5-6-10
LXXII De Alia Man- drago- ra	Alia mandragora ... has- ta est ... albo ... iosu ... sta dicunt ... somnu oram ... chirurgi	Mandragora ... hasta habet ... .albu ... iossu ... ista dicunt ... somnu hora ... chirurgi 11-13-14- 15-18-19
LXXII I De Aconi- ton	... cammore aut eli- fanon aut miothonon ... sed ... longa ... límpida ... adoniis ... (128r)lupos	<i>Aconiton</i> ... camoro aut elifonon aut miopton ... set ... li<m>pida ... (295d) anodinis ... lupus

	et porcos et et panteras ... agrestia	et porcus et pantera ... agrest<ia> 20-21-23-2-4-5
LXX III De Aconitu Altero	licoctoron ... teridi musco ... prohiciunt, ut debriatis ui eius eos teneant	licoctonon ... terridimosa ... proiciunt, ut debriatus uim eius eos necant 6-9-11-12
LXXV De Conion	maratrum ; folia ... frigoris ; quam ... expressis. <i>xv.</i> ... usus ... prodest	maratru, et folia ... frigoris <i>sui.</i> quem ... expressu ... us<us> ... prodest 13-17-18-1-4
LXXV I De Smilax	titimalon ... (128v) in campaniae <i>spaniae</i> nascetur ... patitur ... uirtus	atimallon ... in campanie nascitur ... panditur ... uim 6-8-9-10
LXXV II De Astroquinon	quinomeron ... edrae ... lacrimo ... uulpis ... occidit	(296a) quinomoron ... edere ... lacrima ... uulpes ... occidet 14-16-17-19-20
LXXV III De Nerion	norodendo aut rododafni ... patente ... sicut cornu ... angustia ... hominum ... si uel odore eius fuerit	norodendron aut rodafni ... patens ... si cut coru ... aguta ... ominum ... sine dolore acius <i>tacta</i> fuerint 21-1-2-3-4-5
LXXV III De Mice-tas	(129r) uno usui ... homicidalis ... aut quem uires ... cauernam <i>uirus</i> ... se.collecti ... his ... colerati ... cerneto	unus <i>esui</i> ... omicidialis ... ut quem uirus ... <ca>berna ... sic collecti ... hii <i>si</i> ... colora, isti ... carnem 7-8-9-10-12-13-15
LXXX De Colcico	in mesania et in colcis ta ... quia uirtus est ... comederent ... eis subueniendum <i>est</i> (129v) ... huic ei lac bubyli	in mesinia et colcis. ista ... quia uim est ... (296b) comederint ... ei subueniendum ... huic rei lac bubuli 1-3-4-5-6

LXXX I De Efemeron	Efemeron ... hyrin ... sunt similis ... et digitus ... odore ... duritias pargit	Efimeron ... hirin ... similia habet ... ut digi- tus ... odori ... duritias sparguet 7-8-10-13
LXXX II De Aligsin ae	partenion aut perdition ... quisstini agreste aut liuatina aut poliominon ... nascitur tectes et pa- rietes ... minute et fo- liaelae ... adhibita ... spargit ... cerussa ... ce- roto cipirino ... antiquis <i>opitulatur</i> tumore	parteneon aut perdicon ... quistin agreste aut libatina polionion ... nascitur tectis et parieti- bus ... minute et <i>rufa</i> , folia ... adhibito ... spar- get ... cirusa ... ciroto ci- prino ... antiquis tumore 14-15-16-17-1-2-4
LXXX III De Coti- ledona	squitalion ... acitabulum ... alo ... oliva rotun- da(130r) inomelle	isqualioa ... acceptabulum ... alto ... rotunda oliba ... in oximelle 6-7-8-12
LXXX V De Alia Cotile dona	pingua ... quae circa radice ... oculo pictu ... yperico ...	pinguia ... (296c) que circa radicem ... oculi picto ... ipperico ... 14- 15-16-17
LXXX VI De Facon	necessariae sola ... pra- estat effectum	necessariae <i>miscetur medi-</i> <i>caminibus</i> sola ... parat effectum 4-5
LXXX VII De Aisdo Maiores	folia uirida ... bultaman ... titim.albus ... ei spandunt ... testosis <i>multi et</i> in te gulato ... (130v) rotundus lumbrici ... turbore	uiridi folia ... bultamon ... titimallos ... se pan- dunt ... testosis in teguloto ... rotundas lubricis ... turpore 7- 9.11-12-20-21
LXXX VIII De Aisdo	hasta ... longa. In quo capite <i>flori</i> irde	asta ... longa et in qua hasta, in quo capite uiride 1-2

Mino- re		
LXXX VIII De Aisdo Tertia	Tertio adisdu ... celefion ... abet ... scrofas <i>in impositas</i> sparguit	Tertiu aisdo ... telefon ... habet ... (116a) scrofas sparguit 4-5-8
XC De Acalif- fei id est Urtica	orticam ... surda vulnera curat <i>uel limpida</i> ... apte (131r) matematum ma- ximum praesidium est ... suppota	urticam ... <i>semen minutum habet et non sic asperu. amborum</i> ... sordida uul- nera curat ... apostema- tum prodest ... supposi- ta ... (116b) u[m]ores spargit ... adibitus 9-12- 14-15-19-3
XCI De Galli- subsis	minor uirga ... hortice et tenuira ... confregata ... hortus ... putulis ... cabi- cis ... tepita ... adhibita	minor, <i>cui</i> uirga ... ur- ticae et tenuiora ... con- frigata ... hortos ... pus- tulis ... (116c) conficis ... tepida ... adibita 6-7-8- 10-11-12-13
XCII De Galion	(131v) coaculet ... flux- um sanguinis ... ponitur	coagulet ... fluxum san- guini[bul]s ... inponitur 16-17-18-19
XCIII De Rige- ron	ipsa ... mileno habens ... capitello rotundo ... florete ... super parietis ... aedificia	spissa (116d) ... melinu habet ... capitellu rotun- du ... florit ... super pa- rietes ... edificia 22-23-1- 2
XCVI De Ficu Mari- timu	(132r) uno lato et uno longo ... crispo ... multi mulieres altero pro fico utuntur	unu latu et unu oblongu ... cripu ... multe mu- lieres altere utuntur pro ficu 14-15-19
XCVII De	bete ... pancementia uulne- ra ... prohibet	betae ... pascentia uulne- ra ... (117b) proibet ...

Potamogiton		20-22
XCVII I De Stratiotes	<i>quod</i> eo quod ... aisde maiore ... sanguinum	eo, quod ... aisdo maiore ... sanguin<e>um 25-26
XCVII II De Stractio<t>es Ciliofillon	pinnae columbine ... mino ... spansa ... albus ... <i>maxime</i> super ... ipsa fluxum	pennae columbinae ... minora ... sparsa ... albos ... super ... haec fluxu 2-4-6-7
C De Flommo	(132v) masculo ... lacio-ra ... cubito ... uiridis et albus ... elelissfacis ... aurosu aut millenu ... tria aut quattuor et in ... conquasationis et doloris ... tussi ... airoso capillos ... melli ... ad sanitatem perducit ... singulare praesidium est ... punctu ... femina qui ... cum caricis putridinem	masculu ... latiora ... cubito ... uirides et albos ... elelissfaci<s> ... aurosum aut mellinu ... tria uel iiii <i>aut plurima pinguiora et aspera et grossa, que</i> et in ... conquassationes et dolores ... (117d) tussim ... airoso capillos ... melle ... curat ... prodest ... punctum ... femina quae ... cum caricis <i>conposita memoratis caricis</i> putredinem 9-11-12-16-17-19-22-23-24-2-3-5-6
CI De Ethyope	fundam(133r) ... melle-teni ... sicut semen herbu uno aut ... divisas multas ... nigri et duri ... mesania ... sciaticis ... aspridine	fundum ... melliteni ... semen sicut herbu unu et ... multas divisas ... nigre et dure ... mesenia ... sciadicis ... aspredine 8-9-10-11-13-14
CII	ista falia ... asprior ...	iste folia ... aspriora ...

De Ar- ction	cocta ... dolorem ... ad- hibita ... meditur	coctu ... dolore ... adibi- to ... medetur 16-17-19- 20-21
CIII De Arcion	aut prosopida ... cocur- bite ortine ... <b>si</b> bibitu ... emptyticis                    singulare praesidium est ... doloris artriticus	<i>Arvion</i> prosopida ... co- curbitae horti( <b>118b</b> )ne ... <b>ζ.i.</b> bibita ... emppiitidis prodest ... dolores attri- ticos 22-23-25-26
CIIII De Paeta- sitis	habens ... sicut mices	habet ... sicut <i>cemos</i> 2-3
CV De E<pi> pactis	Epactis aut elleborinen ... habens (133v) ... uenis ... subconuenit	E<pi>pactis aut elleuo- rinen ... habet ... uenenis ... componit 5-6-7
CVI De Cap- nos	multo flore habens ... purporeum ... herba	( <b>118c</b> ) multu flore habet ... purpureu ... erba 10- 13
CVIII De Lo- tus Agres- tis	libia hasta habens ... plurimos habens ... simi- li trifolii ... farragine ... purgaturia ... uissicae	liuia hasta habet ... plu- rimos habet ... simi- li<a> trifolia ... ferragi- ne ... purgatoria ... ues- sice 18-19-20-22-24
CVIII De Quitis- sos	uirgas habens ... bene ... confrigata ... initium ... (134r) adhibita ... illo in initium ... (134r) adhibi- ta ... illo in	uirgas habet ... uene ... cumfrigata ... in tio ... adibita ... illum in orto ... prouo cantes 1-3-5-6-7
CX De Lotus Ae- giptiu m	Lotus ... discensum ... capitellum habens ... semine ... pane connmistunt ... mele qui- doniae ... oui	Lotos ... ( <b>119a</b> ) descen- sum ... habet capi tellum ... semen ... pani connmiscunt male qui- donie ... obi 11-12-13- 14-15
CXI	Miriofillo ... circa folia	Mirofillo ... circa qua

De Miri- ofillo	sunt linea ... lenas	folia sunt lenia ... lenis 16-17-18
CXII De Myris	mirra ... ad edandum ... hictus palangio nes ... emendat ... seruatur	myrra ... <b>(119b)</b> ad eden- dum ... ictus <s> falan- tionum ... medetur ... seruabitur 22-1-2-4
CXIII De Miacro n	Miacron ... mellanpior herba ... eritroda ni simi- lia habens (134v) semen habens	Myagron ... mellanpiro, erba ... similia eritroda- ni.habet ... semen habet 5-6-7
CXIII De Ona- gron	Onotirant ... amigdalae ... uni ... adhibita	Onotiran ... amygdale ... <b>(119c)</b> uini ... adibita 10- 11-13-15
CXV De Crisio	trigum ... folia sunt simi- lia ... supra qua ... pur- porea ... perhibent ... si ligaverint ... ubi fuerint frutex nominans ... tol- lore	trium ... folia sunt <i>mollia</i> ... super qua ... purpurea ... peribent ... sibi liga- verint ... ubi frutex nominans fuerit ... tol- lere 17-19-21-22-23
CXVI De Aster Actico	millenu ... hasteri ... folia quae sunt ... aspera sunt. inposita ... inguinem (135r) ... purpureo ... sinancacis ... tumorem inguinem ... prohibet	<b>(119d)</b> mellinu ... asteri ... folia sunt ... aspera inposita ... inguinum ... purpureu ... sinanticis ... tumore inguinum ... proibet 25-1-2-3-4-5-6-7
CXVII De Coc- ton	isofion et ... semine ... melantion ... conponit tusse ... medicatur	<i>faselion uocant ex similitu- dine faseli nomen accepit</i> et ... semen ... mellantio conponet tussim ... me- detur 8-9-10-11-12
CXXV III De Ion	edere ... cori habens ... capitella ... odo rate ... estigatione ... tumorem	<b>(120a)</b> hedera ... co- riu.habet ... capitellu ... odoratu ... estigationem ... tumore 14-15-17



CXX De Bunio n	(135v) ... ap apio ... flores ... excludit ... uissicae ... sicco	(120b) ab apio ... flore ... excludet ... uessicae ... siccu 4-5-7-8
CXXII De Came- cissos	... uirgas habens ... ex una uirgas habens ... amaro ... medicatur	(120c) <i>Camecissos</i> ... uirgas habet ... ex una uirga habet ... amaru ... medicatur 16-17-18-21
CXIII De Fi- teuma	folia habens(136r) ... multum ... dimersa ... datam	(120d) folia habet ... multu ... demersa ... data 25-1-2
CXXV De Ippo- gloss- son	Ippoglosson ... murtae ... perhibent ... colo ... dolorem ... tollit ... malamatis ... necessari-ae	Ypoglosson ... murte ... peribent ... collo ... dolores ... tollet ... malagmatibus ... necessarie 3-4-5-6
CXXV I De Antir- rinon	anararon ... herba est quae similis sit ... flores habens ... purpureos ... agres ... uncta	anarinon ... erba est similis ... flores ha bet ... purpureos ... agrestis ... peruncta 7-8-9-11
CXXV II De Cata- nance	coronociopodore ... iuncu ... septem habens ... herbo ... que siccata ... oli ... mulieris utuntur	(121a) coronopode ... iuncu ... septem habet ... heruo ... quae capita ... oliuae ... mulires utuntur 12-13-16-19
CXXV III De Trifo- lion	hasta habens (136 v) mutare colore mane aut media ... purpureo ... calidissima ... umores uentri deponit	hasta habet ... mutare colorem mane <i>melinum</i> media (121b) ... purpureu ... calida ... humores uentris deponet 22-1-2-3-4
CXXX De Adian- ton	suco ... folii ... elixos ... medicatur hictericis et disuries medicare ... ad sanita tem perdit et	susu (121c) ... foliis ... elixis ... medicari, ictericis et disuriis medicari ... sanat reuma

	reuma stomacis ... praestat ... alopitias ... pitias ... spargit ... latano et susino miro ... (137r) praestat ... ad pugna que a ... circa fonte	stomaci ... prestat ... alopicias ... pitirias ... sparget ... ladano et susino myro ... prestat ... ad pugnam, quae <i>et</i> a ... circa fontem 11-13-14- 15-17-18-19-20
CXXX I De Tri- coma- des	Tricomides ... multis t ... similibus ... tritici ... lenticulae ... astas sunt minutas teneras et ni- gras	Tricomades, multi et <i>ista</i> ... similibus <i>suprascriptis</i> ... tridici ... lenticule ... hastae sunt minute (121d) tenere et nigrae 1-2-3-4-5
CXXX II De San- ction	pinguae super quam minutae hastae ... multae folia andrafaxe ... ha- bens se mine rotundo ... baca plautrani simili ... ereat ... tusa ... uaso tenui ... capud ... capillis rubeos ... aqua et lotio mixta ... adhibitus	pingue, super qua minu- te haste ... multe folia andrafaxi ... habet, se- men rotundum ... uaca plaustrani simile ... he- reat ... tusu ... uaso <i>bitreo</i> ... caput ... capillos roueos ... aquae et lotio mixtus ... adibitus 8-9- 10-11-12-13-15
CXXX III De Egi- lops	trititia similia habens ... semen duo uel III a ... capillo albo cum resina (137v) ... sucus eius herbae siccus	(122a) tridicia similia habet ... seminis ... duo uel tria ... capillu albu cum farina ... sucus eius siccus 16-17-18-19
CXXX III Deb Glys	lenticula ... iosana ... haste ... tenues ... b flore habens ... purporeu ... pollinis	lenticulae ... iossana ... haste ... tenuis ... b flore habet ... purpureu ... .polline 22-23-1-2-3
CXXX V De Poliga- lon	foliae lenticula ... stitico ... et haec mulieribus lac	(122b) folia lenticule ... stiticu ... <i>et haecb</i> lac mu- lieribus 6-7

CXXX VI De Osiris	nigra tenuis ... matura- erit ... hictericis	nigra <i>et</i> tenuis ... maturauerint ... icteri cis 8-10-11
CXXX VII De Herci- nos	Hercinos ... flore albus habens ... nigru <i>et</i> minu- tu ... caliginis	Ercinos ... flores albos habet ... nigru, minutu ... caligines 12-14-15-16
CXXX VIII De Smilax	haspera ... (138r) batus inplecantes ... uuis ... occurrit ante acceptus	(122c) aspera ... uatos, inpicantes ... uuae ... occurrunt. acceptus ante 19-20-21-1
CXXX VIII De Smila- ce leni	edere ... sed sarmenta ... albus ... uicinos ... se- men habens ... nigro ... duritio bibitu triobolu uno aut ZI ambro som- nia	hederae ... et sarmenta ... albos ... uicinis ... semen habet ... nigru ... (122d) doritio bibitu .ζ.i. am- brum <i>et</i> somnia 4-5-6-7- 10
CXL- De Myrta Agresti	cianemirtaen ... mirte dixerunt ... ramulus multos habens ex una radice simi agrostin ... stiptico uiso rufo ... foliae ... uissice ... hict- ericis	canimirtaen ... myrtae deerunt ... ramulos mul- tos ex una radice habet, simili agrosti ... stipticu, uisu rufo ... folii ... ues- sice ... ictericis 13-14-15- 16-17-19
CXLI De Dafno	(138v) Dafnin ... idean ... maiora semen ... pal- morum aut longioris radicis similis mirsine maioris odoratas et mo- lis ... radice eius ut bib- ita. VI ... uino dulci ... subuenis	(123a) Dafni ... ydean ... maiora <i>et alvidiora</i> semen ... palmorum aut longio- res, radices similes myr- sine maiores <i>et</i> odoratas et molles ... radici eius ut bibita .ζ.ii ... uino dulce ... subuenit 22-1-3-4-5
CXLII De Dafnoi	Dafnoidis aut paetalon ... aut dixerunt ... habet longitudinem uirgas	Dafnoides aut petalon ... aut <i>peplon</i> dixerunt ... habens longitudinem

dis	multas <i>habens</i> et non fragilis ... dimedio habet corio ... est mucce- laginosa ... gusto et guila ... maturauerit ... fleuma ... uomica- m ... apofleuma- tismus mastigata praes- tat	uirgas multas et non fragiles ... di(123b)midu habet coriu ... sunt muc- cellaginosi ... gustu et gula ... maturuerit ... flegma ... uomitum ... apofleumatismum mas- ticata prestat 7-8-9-10- 11-12-14-15
CXLII I De Came- dafnes	(139r) sta alaxandria ... lenis ... rufo folia ... ad- hibita dolorem ... stiga- tiones sthomaci con- pescit <i>et</i> tortionibus ... sucus eius cum uino bibitus menstruis impe- rat urinam prouocat pessario adhibitus	ista alexandria ... leni ... rufo foliis. folia ... adibi- ta dolores ... stigatione stomachi inposita con- pescet. tortiones ... menstruis imperat (123c) sucus eius cum uino bibitus, pessario adibitus urinam prouo- cat 17-19-20-21-22-1
CXLII II De Elle- boro	arnoglosae ... longam ... incipit. Sed sicut capilli ... procedunt <i>sicut cipule</i> ; nascitur ... quem confregeris ... saliuam prouocans ... albidior ... humorem uomitibus ... occidit ... polente ... melli soricis necat (139v) ... madidas facit ... tapsiae ... mulsae ... pani cocatur ... elle boru detur filone ero <i>si cuius</i> medicus peritissimus medicus diligentia ... elleboru ... mixtum ... solum ... <i>uolueris</i> sequi	arnoglosse ... longa ... incipit. <i>barba habet sicut porru</i> , ... procedunt. Nascitur ... quam cum fregerissalua ... prouocat ... aluidior ... umore bomitibus (123d) occidet ... pulente ... mellis ericines necat ... <i>addidas</i> facit ... .tapsie ... mulsae ... pane coquatur ... ellevoru detur <i>sine lesione</i> filon uero, medi- cus peritissimus uel medicine diligentia ... ellevoru ... mixto solu ... sequi 3-5-6-9-10-11-12- 13-15-16-17-18-19-20-1-

		2-3-4-5
CXLV De Sésa- mo Id est Maior	anquirinam elleborum ... elleboro ... eieronteï ... flore[m] album ... fleuma ... elleboro	(124a) an<ti>quiran elleuoru ... elleuoro ... egeronteï ... flore albu ... flegma ... elleuoro 8-9- 10-12-13
CXLV I De Co- cume- re A gresti	paulo mauior et cocu- meris longioris ... hastas ... simili(140r) ... dolore ... polente ... adhibita ... spargit ... dolore den- tium <i>longius</i> arcet ... le- pras emendat ... corpo- ris tollit sucus radices ... oxifaba mixta edropicis ... deponit ... stomacis <i>elebore</i> radices ... per triduo	paulo mīnor et cocume- res mīnores ... astas ... simile ... dolori ... pulen- ti ... adibita ... sparget ... .adibita (124b) dolori dentium medetur ... lepras mundat ... corpori tollit.sucus radices ... oxibafi mixta ydropicis ... deponet ... stomaci <i>sex libre</i> radices ... per triduum
CXLV II De Elateri o	Elateria sucus ... radices ... humore mittere ... cocumeris ... cerebro ... in cocumeris ... acus ... secundo elaterio ... ue- llis ... suco ... secundario ipso ... necessarium fuerit ... fiunt ... uero <i>qui</i> citius (140v) lauant ... ipsius <i>uero</i> utilis ... ama- ris <i>similis</i> gustu ... colore in utilis et quasi cinter- oso ... adulterantis ... albo reddentis ... helate- rium ... primarius ... omnes purgat et dime- dio obolo ... flegma ... uomica ... <i>maxime</i> addito	Elateriu sucus ... radices ... humorem mittere ... cucumeres ... ciribru ... in <i>quo</i> cucumeres ... acu ... secundu elateriu ... uelis ... sucus ... secun- dum <i>est superscriptum et</i> ... necessariu est ... (124c) ... fiant ... uere citius ... labant ... ipse utilis ... amaro gusto ... colori in utili et quasi cinere ... adulterantes ... albu reddentes ... elaterium ... primarus ... homines purgat et dimidiu obolo ... fleuma ... uomitum ... addito sale (124d) solutu

	<p>sale ... solutum aqua et pinna ... oleo irino ... uirtutis ... pusca ... que extringere ... singulare praesidium est ... antiqua mitigat senancacis ... maximum prestat effectum (141r) ... fel taurino ... cocumeris</p>	<p>aqua et penna ... oleo yrinu ... uirtutes ... posca ... quae stringere ... prodest ... a&lt;n&gt;tiqum mitigat sinanticis ... medicatur ... fele taurino ... cucumeris 8-9-10-1112-13-14-15-16-18-19-22-23-2-4-5-6-7-8-9-10-11-13-14-16-17-19-20-21</p>
CXLV III De Stafigria	<p>habens longas et nigras ... <i>habet</i> isaci ... habens uiridioribus ... fructu albo ... uiscido et calido <i>habet</i> grana ... excludit et sed ... praestat et quiilla ... peduclos negat ... tollit accepto; elixa ... spargit</p>	<p>habet longas <i>et erectas</i> et nigras (125a) ... tisaci ... uiridioribus habetur ... fructum albu ... uiscidu et calidu. grana ... excludit. sed ... praestat et gula ... peduculos necat <i>uncta</i>, ... tollet aceto elixa ... sparget 24-1-2-3-4-5-6-7-8</p>
CXLV III De Tapsia	<p>in sclā ... ferule ... maratō habens ... in singolis ... ferule sed minorem ... grosso habens et uiscido ... facit radicem ... tanguis ferro ut sectionis illi cum umorem (141v) tundis radicem ipsam ... posito ... radicem ... sicca manu retentus citius humores trahitur ... fidu est qui citius uisu a uulnerat. manus et faciem ... faciem et manum ante prouncxerit ... artica ...</p>	<p>in iscla ... ferulae ... maratō habet ... in singulis ... ferulae, sed minore ... grossu habet, et uiscida ... facis radicem (125b) ... tangis ferro, ut sectiones ille cum humorem ... tundes radice ipsa ... positu ... radice ... sicca manu retentu citius humoratur ... <i>findendu</i> est, quia citius uisu euulnerat manus et facie ... facie et manu peruncxerit ... catartica ... mulse ... susu iusu</p>

	<p>susum iusu hominem <i>purgare</i> facit ... lacrimum <i>uero</i> eius obolis accipitur; ... praestolatur ... putritu spotu ... <i>lelixatus</i> decoc-turis ... meta simcreti-cum ... lacrimum ... tan-tam habet calitatem ... liuoris ... addito ... liba notidis ... facere nouit (142r) sulphore ... aut fleumonis ... maximum fert auxilium</p>	<p>homini facit ... lacrimu eius obolus accipitur; ... prestolatur ... putridu sputu (125c) ... decoctu-ris ... metasincriticum ... lacrimus ... tanta habet calitate ... liuores ... addi-tu ... libano tides ... facere potest ... sulfure ... <i>et</i> peri pleumonis ... prodest 11-12-13-14-15-16-17-19-20-23-2-3-4-5-6-7-8-9.10-11-12-15-16-19-20</p>
CL De Spartu	<p>Spartu ... sicut fasolo ... minuta ... millino sicut leuicini ... bibito ... VI ... elleborus sine iusu ... purgataeque uirgae in aqua infusa et contusa et exucate sinancicis ... ipso</p>	<p>Sparti ... sicut fasolu ... minutu..mellino sicut leucoiu ... bibitu (125d) ... V ... elleuorus sine iussu ... purgateque uir-gae <i>et</i> in aqua infuse et contuse et ex&lt;s&gt;ucatae sinanticis ... ipsu 22-23-24-1-2-3-4</p>
CLI De Sale bono	<p>Sillenon ... folia habens ... albae ... inquioiunt</p>	<p>Silleuon ... folia habet ... albe ... incipiunt 6-7</p>
CLIII De Balano Mirep-sicos	<p>Balano mirepsico ... murice nuces (142v) habens ab intis rotun-das, quae ... bibitur <i>latum</i> pusca splenem siccam ... adhibita ... praestat ... corio radices ... aspridi-ne et prurigine</p>	<p>(126a) Balanu mirepsicu ... myricae, nuces habet ab intus rotundas, quem ... bibitur.ζ i. posca splenem siccat ... adibita ... prestat ... corium ra-dicis ... apre dine et plu-rigine 14-15-19-20-21-23-1-2</p>

CLIIII Nar- cissos	Multi et hoc lilium ... hasta habens ... purporeum ... bulbu ... nigro et oblongo ... neruus ... artriticorum praestolatur (143r) ... tollit ... orticae ... rumpit ... uocat cum in illirica	(126b) <i>Narzissos</i> multi et hunc lilium ... hasta habet ... purpureum ... uulbu ... nigru et oblongu ... neruos ... artriticorum prestulatur ... tollet ... urtice ... rumpet euocat cum irin illirica 3-4-6-7-12-13-15
CLV De Ippo- faes	ippefees ... tenuis uirgas habens folia oliuae ... alibidiora ... uirgas habet flores similis edere semen habens ... suspensa ... albidiora ... suffinycinu habens ... suco ... gustu amaro ... pollines herbi ... fleuma solute ... deponit ... herbi ... frutex <i>est</i> ipsa ... mulsae ... diues	ippofies (126c) ... tenues uirgas habet folia <i>habet similia</i> olibae ... aluidiora ... uirgas flore habet simile haederae. Semen habet ... suspensas ... aluidiora ... subfenycinu habet ... sucu ... gustu amara ... polline herui ... flegma, soluto ... deponet ... herui ... frutex ipsa ... mulsae ... dabis 16-18-19-20-21-22-23-1-2-3-4-5-6
CLVI De Ippo- faesto	Ippofestus ... ippofae ... habens folia ... habens flores ... capud (143v) suco ipso ... triobolo uno ... causas neruorum	Ippofestos ... ippofaes (126d) ... habet folia ... habet florem ... caput ... sucu ipsu ... triobolu unu ... causis neruorum 7-8-9-10-11-13
CLVII De Cicis	esseseli ... callosas canno similia ... com posito sed haspero purgatio ... fleuma uentrem ... gusto ... sthomaco ledit ... polenta tumoris ... tumoris conpescit igne agrum extinguit	seseli ... uallosas, cannae similes, ... compositu et asperu, purgatu (127a) ... flegma uentri ... gusto ... stomacu ledet ... pulenta tumores ... tumores conpescit igne acrum extinguet 15-19-22-23-



		24-25-1
CLVII I De Elle- bero Nigro	Ellebero nigro aut ectomusa ... planta no similia (144r) ... albus et purpureos scema botriu ... simili nico ... nigre sicut cipula ... inter se habens ... acceptus <i>maxime</i> purgat colera et fleuma ... is camonia ... iuscello ... epilepticis et menominis ... triduo ... surdis aure ... post bidua aut tridu ... libanotidi et cera et pice liquida ... tollit ... acceto coctus ... adhibitus dolorem ... (144v) ... hordeu ... adhibitum ydropicis praestat effectum ... quae ... alio sumpto ... ellebero albo	Elleboru nigru aut ectomus ... platano similia ... albos et purpureos scema bortui ... simile cneco ... nigrae sicut cepula (127b) ... inter se habet ... acceptus purgat colera et flegma ... scammonia ... ius cellis ... epilepticis et <i>menomenis</i> ... triduum ... surdis auri<bus> ... post uidu uum aut triduum ... liuanotidi et cere et pice liquide ... tollet ... aceto coctus ... adibitus dolore ... (127c) ... ordeu ... adibitum ydropicis prodest ... quem ... al<l>io sumpto ... elleuoru albu 3-5-7-8-10-14-16-17-19-21-1-2-3-4-5-6-7-9-11-12
CLVII II De Sesamoides	Sesamo id est hastas albas ... similia <i>habet</i> sed asperiora et minora ... purpureos ... albo ... subrufo ... oxifabo ... conposita ... pustolas	Sesamoides albus hastas ... similia, sed asperiora et minora ... purpureos ... albu ... subrufo ... oxifabu ... conpositu ... pustulas 13-14-15-16-18-19
CLX De Titymallo	Titymallo ... comites aut amigdaloides ... mirsinitis aut carsides ... <i>in parnasso</i> uero multi totimalida ... elioscopus ... platifillus ceratias ... lacrimo	(127d) Titymallo ... cometes aut amida loides ... yrsinites aut carsites ... <i>paralias</i> uero multi totimallida ... elioscopos ... et <i>myrsodes amfilafes</i> ...

<p>uiscido <i>et</i> (145r) albo pleni ... oliue ... similis iunci ... deponens ... pusca ... mi ttantur ... herbi mixtus catapodias ... lacrimo ipso excipiunt sed trocistos ... haec obseruatio ... uento hoc fiet ... ocu los applicent ... argilla tenera odor ipsius guila haspera un- de ... duo ... capillos rubeos ... uirtus ipsius ceciderunt ... conpescit ... faucis ... tollit clauos tollet ... (145v) inhunc- tus purgat, tergia ... to- llit. caneros et fistolas ad sanitatem perducit. se- men ipso aumtumno collecto et sole siccato et accepto ... oxifaba dimedio dato ... lacrimus ... radices ... qua mirto- nen et caritiden dixerunt similis lauro ... aste ... semen ipso anu inter ana ... et est ... praestat ... subrufo habens ... oblonge ... semen est rotundo sicut herbu et uario flores albus habet omnes <i>uero</i> frutex ... (146r) elioscopius ... teneriora ... <i>habet</i> duo- rum palmorum ... sucus est alb; et multus capite- llo flore pleno habens ...</p>	<p>platinillos caracias ... lacrimu uiscidu albu plene ... olivae ... iunci similes ... deponet ... posca ... mittuntur ... herui mixtos cata (128a) potias ... lacrimu ipsu excipiunt <i>et seruant usui.</i> <i>multi in mortariis herba</i> <i>ipsa conterunt</i> et trocistos ... hec obseruatio ... uentu hoc faciat ... ocu- lis applicent ... argilla tenera, <i>ne</i> odor ipsius gula exasperat, unde ... due ... capillos robeos ... uim ipsius ceciderunt ... conpescet ... fauces ... tollet clauos tollit ... inunc tus purgat, terrigia ... tollet caneros et fistu- las (128b) sanat. semen ipsum autumnu collec- tum et sole siccatum et acceptum ... oxifabu dimidiu datu ... la crimi ... radices ... quam myr- tonen aut carititen di- xerunt, similis est lauro ... hastae ... semen ipsum annu inter annu ... et iste ... prestat ... subrufas, habet ... oblonga (128c) semen est rotundu sicut eruu et uariu flores albos habet omnis frutex ... Eliosco- pios ... tenuiora ... duo-</p>
---	--

	aedificia ... altero ... qui- parisias ... abundante ... qui drendrodes dicitur et amfilafes ... lacrimo infinito et uirgas ... cara- ciae ... Platifilos ... simi- lis habet <i>et</i> sucum accep- to ... occidit	bus palmis ... sucu albus est et multus capitellu flore plenu habet ... edificia ... alter ... qui quiparissias ... habun- danter ... qui myrsodes dicitur et amfilafes ... lacrimu infinitu et uirgis ... caracie (128d) ... Plati- fillos ... similes habet, sucu acceptu ... occidet 20-21-22-1-2-3-4-5-6-7- 8-9-11-12-13-14-15-16- 18-19-21-1-2-3-4-5-6-7- 8-9-10-12-13-16-16-18- 21-22-23-1-2-3-4-5-6-9- 10-11-12-13-14-16-18
CLXI De Pityas	ibi se paret similis ... <i>habens</i> sed ... tenue <i>ha- bens</i> similia ... purpureos habens semen lato (146v) lacrimum plena ... frutex est ipsa maio- rem ... uentri deponit ... fleuma deponit ... eius obulus unus ... cocliario ... solce accepti ...	iuisi par et similis ... sed ... tenue, similia ... pur- pureos habet, semen latu ... lacrimu plena ... frutex est ipsa maior ... uentris deponet ... fleuma deponet ... eius obolo uno ... cocleariu ... olca accepta 2-4-5-6- 7-8-9-10
CLXII De Lateris	lateredam ... digiti ha- bens ... capitellum ro- tundo ... sumno hasta habens ... edera oblon- gas ... uirgae eius obro- tundo ... nigras sunt ... omnes uero frutex ... titimellos ... catapodia ... iuscello ... soluet	(129a) lateridam ... digiti habet ... capitella rotun- da ... summu hasta ha- bet ... haedera oblonga ... uirge eius obrotundu ... nigrum.est ... omnis uero frutex ... titimallus ... catapotia ... iuscellu ... solbet 14-16-17-19-20- 21-22-2-3

CLXII I De Peplos	sicenia (147r) ... minuta habens ... omnes frutex ... semen habens. radix <i>est</i> illi ... nascitur <i>uero</i> in ortis et inter uitis ... fleuma deponit ... potila ... solui ... componitur	siceni<a> ... <i>minuta</i> habet ... omnis frutex ... semen habet. radix illi ... nascitur in ortis et inter uites ... fleuma deponet ... cotila ... solvet ... conponitur 4-5-6-8-9- 11-12-13
CLXII II De Altero Peplo	ippocratis ... suco albo pleno ... andracne ... iuso ... peplui iusto cali- do ... peplo	ippocrates ... sucu albu plenu ... andrag ne ... iusu (129C) ... peplu, gustu calidu ... pepli 14- 16-17-8-20
CLXV De Came- sicu	semen habens ... rotun- do sicut peplo ... radix <i>est</i> illi ... aste illius ... pessarius subposite ... cataplasmus adhibite tumores spargit ... tollit ... id sucus ... superunctus ... suffu- sionis et caliginis	semen habet ... rotundu sicut peplo ... radix illi ... hasti ipsius ... pessario supposite ... cataplasmis adibite tumores sparget ... tollet ... id <i>est</i> sucus ... <i>sucus ipse</i> superunctus ... suffusiones et caligines 1-2-3-4-5-6-7
CLXV I De Sca- munia et Dia- gridio	astas (147v) pinguis ... aspera habens ... edere ... odori graue lacrimo ... hominis brachium ... asta ... excipis ... sicare alii uero leues sunt ... longas habens ... suco ... exardiscit ... siria ... dia- cridi ... deponit; solutio- nem uentris ... idem ... ellebori ... salus admis- ces. nam si salis catar- ticus ... pollines ... sciati- cis adhibetur et aqua ... (148r) subpositus ma-	(129d) hastas ... pingues ... aspera habet ... haede- rae ... odore graui {la- crimo} ... brachium hominis ... hasta ... esci- pis ... siccare. alii uero <i>colligunt folia et hasta et</i> <i>coriu, quod scammoniam</i> <i>dicitur haste ipse</i> leues sunt ... longas habet ... sucu ... (130a) exardescet ... syria ... diacridio ... deponet, solutione uen- tri ... <b>id est</b> ... eleuori ... sale admisces. nam si

	trice facit abortum ... lebrosis ... adhibita	sale<s> catarticos ... polline ... sciadicis adibetur et aquae ... suppositus matrici abortum (130b) facit ... leprosis ... adibita 11-12-13-14-15-16-17-19-20-1-3-4-5-7-8-11-12-17-19-20-22
CLXV II De Camile a	pirossagne aut cocu cnidri au ... as tas ... expansas ... oliua ... gila ... deponit ... catapodie ... catapodia ... purgat	pirosagne aut cocciu cnidiu aut ... hastas ... spansas ... olibae ... gula ... deponet ... catapotie ... catapotia ... curat. 23-24-1-2-3-5-6
CLXV III De Time- lia id est Turbis bis- clum	pirosagnem ... cnidio dixerunt. qui ... habens furmonsas omnibus nota folia eius cammelle ... medio ipso ... uua ... siccare tusa cribelata ... uno ... umorem ... lenticolae ... cacoscomaco	(130c) pirosagnen ... cnidiu dixerunt, quia ... habet formosas, omnibus notas folia eius cammelle ... mediu ipsu ... uba ... siccari. tusa cribata ... unu ... humorem ... lenticole ... cacostomacu 8-9-10-11-14-15-18-19-20
CLXV III De Acti- disse id est Sambucu	(148v) uno <i>uero</i> ... est et hastas habens ... astis ... regali grave odore ... purpureo ... botrei ... multo succo habens altero quod ... ecios acti ... erbosa asta habens ... folia habens ... odori grauae ... astis ... digiti habens ... est ei id ... umorem ... olos ... deponens aste ... hidropi-	(130d) unum ... est, hasta <s>habet ... hastis ... regali, graui odori ... purpureo ... uo trui ... multu succu habet. Alterum <i>genus</i> , quod ... ecios acti ... hervosa hasta habet ... folia habet ... odore graui ... hastis ... digiti habet ... est ei id <i>est</i> ... humorem ... olus ... deponet. haste

	cis maximum remedium est ... bibita duritias matricis soluit ... pullente ... ad sanitatem perducit ... hirtina	... ydropicis prodest ... bibita <i>ocurret</i> . <i>Cocta in aqua (131a) et fomento adibita</i> duritias matricis soluet ... pulente ... sanat ... hyrcina. 4-5-6-8-9-10-11-12-14-15-16-17-18-10-20-1-3-4
CLXX De Poli-como	quadra habens flore ocime (149r) ... polente ... postulas ... euocat urdiola ... bibita ... cum mulsa <i>bibita</i> .	quadra habet flore ocimi ... pulente ... pustulas ... euocat, ordiola ... bibite ... cum mulsa 6-9-10-11
CLXX I De Apio	Apio aut scada aut cameualanu aut rafano agreste au diastitim ... hastes ... folie ... asfodilli ... similis ... duae ... iosana ... omnes uero tusa et accepta ... mittis ... pinna collegis siccas et reponas ... tria emiboli accepta suso iosu	(131b) Apiu aut <i>scada aut camebalanu aut rafanu agreste aut diastittin ... hastas ... folia ... asfodello ... similes ... due ... iossana ... omnis uero tusae et acceptae ... mites ... penna colligis, siccas et reponis ... tria emi<o>boli, accepta susu et deiusu 12-13-14-15-16-17-18-20-21-22
CLXX II De Colocuintida	multis ... similis ... hortino que ... gustu a semen ipso rotundo ... collegendus est <i>cum collegi debet</i> cum maturitate colore ... (149v) ... catapodiae accipiuntur facientis ... siccae tusae ... adhibite sciaticis ... deponit ... <i>similiter</i> ... inane <i>et</i> elixum ... deponit ...	(131c) multi ... similes ... ortino quae ... gustu <i>amaru</i> semen ipsum rotundum ... colligendum est. cum maturitate cum colore ... catapotie accipiuntur facientes ... sicce tuse ... adibite sciadicis ... deponet ... inane est, elixum ... deponet ... tollet cacosto-

	tollit cacostomacus	macu 1-3-4-5-7-8-9-10-11-12
CLXX III De Epitimo	Epitymo flore est timmi simile tibre ... habena ... deponit, maxima ... medicatur ... multo	Epitimu flore est tymmi simile tymbre (131d) habentia ... deponet, maxime ... medetur ... multu 15-17-18-19
CLXX III De Alipon	umore uiscido sicut epitimo ... libiae ... aliis locis semen ipso accepto ... deponit (150r) ... epitymo et sale <i>egouero</i> sciaticis et uentre ... intestinas diu acceptus uulnerat	humore uiscidu sicut epitimu ... liuiaie ... alteris locis. semen ipsum acceptum ... deponet ... epithimo et sale sciadicis et uentri ... diu accepta uulnerat intestinas 1-2-4-5
CLXX V De Empetro	deponit et aquosos humores	(132a) ... deponet et humores acuosos 8
CLXX VI De Clematis	hasta <i>hebet</i> obrufa ... exbolnerada ... semen <i>eius</i> cum mulsa ... deponit	hasta obrufa ... exuulneranda ... semen cum mulsa ... deponet 10-11-12-13
CLXX VII De Ampe- los Agria	astas ... similis ... flores habens ... semen composito sicut uorum ... obrufo facit et obrotunda ... acceptus hydropicos ... conduntur	hastas ... similes.. (132b) flores habet ... semen compositum sicut botrum ... obrufum facit et obrotundu ... acceptos ydropicos ... componuntur 15-16-17-18-20
CLXX VIII- De Ampe- los	leuci ... candron aut maletron aut silotron. (150v) aut arcesdestrin aut agrestin dicunt. hastis eius et folia ... nostril	leuce ... candon aut maletron aut syliotron aut arcesdestin aut grestin dicunt. hastas eius et folias ... nostrae ... se-

[ma]le uce	... semen ipso uua ... elixe et comeste ... cyro- nis ... ad sanitatem per- ducit ... tollit ... colore bono ... lentigenis ... liuores et panaritua ... adhibita duritia sparget. medicaminibus ... praes- tolatur ... singu lare praesidium est ... accep- ta singolis ... occurrit ... plus <i>uero</i> accepta ... of- focaminibus ... dolorem ... cumquassatio nibus ... coquitur ... adhibita ysteriam ... coacolutus ... flegma ... semen <i>uero</i> eius ... scabias ... mundat ... tysane ... praestat	men ipsum uba ... elixi et comesti ... cironis ... curat ... tollet ... colorem bonum (132c) ... lentigi- nes ... libores et panari- cia ... adibita duritias sparget. <i>apostemata curat</i> <i>ossa corpori infixa eiciet</i> , medicaminibus ... pres- tolatur ... prodest ... acceptis singulis ... ocu- rret ... plus accepta ... offocatio nibus ... dolo- ris ... conquasationibus ... cocitur ... adhibita ysteram ... coagulato ... flema ... semen eius (132d) ... scabia ... curat ... tisane ... prestat.22- 23-1-2-3-5-6-7-8-9-10- 11-12-13-14-15-17-18- 21-22-24-25-26
CLXX VIII De Ampe- los Mele- na	uite ... cironia uitae ... maximae ... uuae ... quod semen <i>cum</i> fregeris ... caprioli <i>etiam huius</i> sicut comeduntur noti et diuriticam ... menstruis imperat ... medica tur ... adhibita (151v) ... medi- catur <i>mirae</i>	uitae ... cyronia uite ... maxime ... ubae ... frege- ris quod semen ... ca- prioli <i>uel</i> sicut <i>caprioli</i> comeduntur noti et diureticam ... imperat menstruis ... medetur ... adibi ta ... medetur.2-3- 4-5-6-7-8-10
CLXX X De Dip- teris	poliziron ... seminae ... bibita ... lumbricis ex- cludit latis ... scamonia et ellebero ... ea ... ali- quanti.	(133a) polyrizon ... sem- ine ... bibite ... lumbrices latas excludet ... scam- onia et elleuoro ... eam ... aliquanta e 12-14-15- 17



CLXX XI De Felic- teris	pteridi ... subnigrae ... lumbricis excludit cum uino <i>bibita</i> ZIII. rotun- dos <i>lumbricos excludit</i> ... siccae ... adhibitae ... humecta	ipteridi ... subnigre ... lumbrices excludet cum uino rotundas <i>similiter</i> ... sicce ... adibite ... umecta ... (133b) 19-20-1-2-3
CLXX XII De Poli- podio	habens ... (152r) set ... spissum ... inligatae ... digiti habens ... uiridem ... piscae ... fleuma et colera deponit. attritio- nibus utilis cataplasmis adhibita	habet ... sed ... .spissu ... inligate ... digiti habet ... uiridis ... pisce ... flegma et colera deponet, attri- tionibus utilis cataplas- ma adibita 6-7-8-9-11- 12
CLXX XII De Brioc- teris	locis algosis ... cataplas- ma <i>adhibita</i> cum radice ... cotidiae	locis asperis ... cata (133c) plasma cum radi- ce ... cotidie 14-15-16
CLXX XIII De Cnicu	hasta habet duorum cubitorum ... obrotunda flore croceo, semen albu <i>habens</i> et obrufo et oblongo et anguloso flore ... comedent ... cacostomaco ... <i>ne</i> (152v) ... duo aut tyes uelut nuces ... confectio <i>nero</i> eius talis est cnicu albo ... anfonitro Z I melle ... carnis caricum ... coaculat	hastas habet cubitorum duorum ... rotunda, flore croceu, semen albu et rufo et longu et angu- losu. flores ... comedunt ... cacostomacu ... dua aut tres uelut nuces ... confectio eius talis est : cnicu albu ... afonitri .Çi. mel ... carnes caricum ... coagulat 19-20-2-3-5-6- 7-8-9
CLXX XV De Lino- zostin	parteneon aut herba mercorialis ... helsinae ... breuioris <i>habet</i> semen ... plurima ... circa folia ... rotundo. hi omnes ... elixatura <i>nero</i> eius ...	(133d) partenion aut herba mercurialis ... helsine ... breuiores. semen ... plurimas ... circa foliis ... rotundu. hi omnis ... elixatura eius ...

	humoris aquosis deponit ... disciplinae factum masculus	humores aquosos deponet ... disciplina factum masculos 10-11-12-13-14-15-16-18
CLXX XVI De Eliotropo Maiore	Eliotropio ... (153r) ... solis respiciat ... hastas habens ... ramulos habens ... subpurpureo ... scorpu. <i>est</i> radix ... <i>si</i> manipulo uno elixo et bibito fleuma ... hictibus scorpionum occurrit ... adhibita ... radice ... maximum remedium est ... adhibita tumores spargit mirmicias corporis ... praestat	Eliotropiu ... (134a) ... solis <i>Semper</i> respiciat ... hastas habet ... ramulos habet ... subpurpureo ... scorpii. radix ... manipulu .i. elixu et bibitu flegma ... icictibus scorpionum mitigat ... adibita ... radicem ... prodest ... adibita tumores sparget, myrmicias corpori ... prestat 19-21-1-2-3-4-5-6-7-9-10-11-12
CLXX XVII De Eliotropios Minor	(153v) ... rotundo ... rotundos et latos lumbricos excludit	(134b) ... rotundu ... rotundas et latas lumbrices excludet ... 15-16-18
CLXX XVIII De Scorpiones	cauda scorpionum ... adhibita percussus scorpionum	caude scorpionis ... adibita percussus scorpii 22
CLXX XVIII I De Cardamo Agreste aut Tibes	Cardamo agrestae ... plurimi ... cubiti habens ... stati marescens ... uirgas miminoris ... radicem oblongam tenuaem et uiscidam ... habens; sciaticis ... conpescit arttriticis antiquis	Cardamu agreste ... plurime ... cubiti habet ... aestate maturescens ... uirgis (134c) minores ... radice obonga, tenue et uiscida ... habet. sciadicis ... conpescet, attriñcis antiquis prestat ... ab-

riam dicunt	praestat ... (154r) ... ab- sungiae ... unctionem ... facit ... causae	sungia ... unctione ... faciat ... cause 1-2-4-6-7- 8-9
	EXPLICIT LIBER IIII	Explic. LIB.III



## V. LA EDICIÓN

Se trata de ser lo más riguroso posible, en plasmar fielmente toda la información que proporciona el manuscrito. Hay una evidente proyección literal y tratamos de salvar la caótica puntuación en aras de una correcta interpretación textual. No hacemos, de manera sistemática, separación, con punto y aparte, entre la mera descripción de las plantas con la virtud potencial de las mismas, según trabajos similares. La morfología botánica va definiéndose en puntos seguidos, en muchos casos inexistentes en los textos. Para una visión panorámica y sentido pedagógico, en capítulos muy extensos, como el *Tithimallus*, con siete especies de *euphorbes*, separamos cada una de las mismas.

Los nombres geográficos y propios que se muestran en minúsculas, quedan rectificadas con las pertinentes mayúsculas. Hay numerosas palabras que, sin ser sacadas de su localidad textual, son corregidas con signos ortográficos; otras se trasladan a las notas, una vez ubicadas las voces correctas en el texto, con la fórmula: B *corri.* A P, cuando el grafismo 'A' del manuscrito de París (P), es sustituido ('corri.' = corrixit) por el nuevo 'B'. Algunas voces que transcriben los copistas como adecuadas, se mantienen como están en el texto, pero en otras se indica la correcta grafía.

La traducción se enriquece con numerosas notas de variable índole, las cuales tratan de ilustrar, las menos, hechos históricos, otras, especificadas las especies botánicas, las ampliamos con la realidad botánica actual. Al título de muchas plantas del texto manuscrito se expresan entre paréntese-

sis vocablos más populares. Además, se explican valores semánticos o significativos de muchos términos, y de algunos se especifica su problemática etimológica.

Como se castizan las plantas por contactos cromáticos, así en el texto encontramos muchas voces netamente griegas escritas en caracteres romanos, no reconocidas en los diccionarios latinos, como la palabra paracolesis (< παρακόλλησις, ου (ό), s. Acción de pegar, soldadura).

Los signos utilizados en el texto manuscrito son los habituales en este tipo de ediciones:

< > Inclusión de lectura

[] Supresión de lectura.

{ } No original

() Aclaración de lectura.

\* Posible voz

Encontramos a través del texto indicaciones de pesos y medidas que vamos comentando en las notas. La posología dietética de las plantas para su ingestión viene expresada por los precitados valores que de manera global quedan aquí reflejados:

Acetábulo =  $1/4$  de emina =  $1/8$  de sextario = aprox. 0,068 l.

Ciato =  $1/12$  del sextario = 0,045 l.

Codo = aprox. 0,444 m.

Cotila =  $1/4$  de l.

Dracma = 6 óbolos.

Emina =  $1/2$  del sextario = aprox. 0,27 l.

Holce = Dracma  $4\frac{3}{4}$  gr.

Óbolo =  $1/6$  de la dracma = 0,75 gr.

Oxíbafo =  $1/4$  de la cotila

Pie = aprox. 0,296 m.

#### 4.1. Criterios de edición.

Al tratarse de un manuscrito con texto en latín vulgar de la primera mitad del siglo IX, proveniente de la región de Tours y que se encuentra en la Bibliothèque Nationale de París, codificado con el número 12995, es patente que, dado su primigenio origen en lengua griega, distintas vicisitudes marquen huellas en su presentación

Hay que tener en cuenta que en una edición es necesario tener presente el criterio textual constituyente de un conjunto de operaciones ejercidas sobre uno o varios textos y que están alterados por diversos motivos desde su emisión hasta que llegan a nosotros, cuyas alteraciones, tratamos de restituir, entre otras concausas.

Por ello, el trabajo crítico presupone que se den una serie de factores o condiciones:

a) Nuestro texto, al tener imperfecciones requiere ser revisado y mejorado, dentro de un orden.

b) Un determinado texto, como el nuestro, procede de un original griego que se supone exento de alteraciones.

c) Dentro del periodo de transmisión del texto, larga en la circunstancia griega clásica, se dieron deterioros y las sucesivas copias de un ejemplar a otro produjeron errores y manipulaciones (Bernabé 2010: 10).

Nuestra intención es la de aplicar la crítica textual<sup>1</sup> para depurar todos los elementos extraños al autor, errores propios de un manuscrito copiado, más aún en nuestro caso, por varios copistas con caligrafías distintas, dentro de la misma letra.

Tratamos de subsanar, de acuerdo con las categorías modificativas aristotélicas (Kenney, 1974: 28-29)<sup>2</sup> los cuatro tipos de errores posibles:

---

<sup>1</sup> Dom Quentin acuñó en 1926 el nuevo término, *ecdotique* (“ecdótica”), cuando algunos críticos empleaban como sinónimo crítica textual.

<sup>2</sup> El origen de esta clasificación del error ya se encuentra en Quintiliano, que traslada a su Retórica las categorías modificativas

- a) por adición (*adiectio*);
- b) omisión (*detractatio*);
- c) alteración del orden (*transmutatio*) y
- d) por sustitución (Blecua, 1983: 19 y ss.).

Un copista profesional cometerá menos yerros —de media, uno por página— que un copista accidental y cuanto mayor es la extensión del texto (descripciones amplias de plantas en nuestro caso) se cometerán más equivocaciones, que se incrementan si están fatigados.

Nuestro patente aval de *corrigenda* son las contextualizaciones de notas a pie de página o la de voces dentro del texto transcrito. No obstante, para mayor abundamiento señalamos ahora algunos ejemplos espigados:

A) Errores propios del copista

a) Por adición.

a) Adición simple de un fonema:

anodi[g]nus (LX DE ALIO MICONIO)

b) Adición de un fonema por atracción de otro:

prod[e]est (II DE BRITANICA).

c) Adición de sílaba por repetición:

utun [tun] tur. (CXXVII DE CATANANCE).

d) Adición por repetición de una palabra o frase

breve:

Cf. *textum repetitum quem suppressimus*: *mixtus con-  
pescit igne agrum exstinguit uulnera ad sanitatem perducit podagricis  
cum lacte mulieris et croco aut murra infusus opitulatur* (LX DE  
ALIO MICONIO)

b) Por omisión.

a) Omisión de un fonema o de una letra:

---

aristotélicas. Hay otras tipologías de errores, como los visuales, mnemónicos, psicológicos, mecánicos, etc.



conqua<s>sationibus (XLIII DE YPPARIS)

b) Omisión de una sílaba o una palabra idéntica o muy similar gráficamente a la contigua (haplografía):

<Elsine> (XXXVI DE ELSINE).

c) Omisión de una parte de la palabra por error en la perícopa del copista:

A<no>d<i>[o]nis corri. adonis P. (LXXIII DE ACONITON).

c) Por alteración del orden.

a) Alteración confusa del orden de fonemas:

“et cepit et his” por “pithitis” (LX DE ALIO MICONIO)

b) Alteración del orden de palabras: “in ... terocelliscis”, “*in* ad tertia decocta doloris dentium mitigat *terocelliscis*” (XXXVIII DE EUPATURIO).

“andrag[et umidis]ne” (XV DE TRIBULO)

d) Por sustitución<sup>3</sup>

a) Sustitución de un fonema por otro en perícopa mal interpretada históricamente:

“filone ero si cuius” por “Filone <v>ero sculus” (Filónides, el siciliano [médico], CXLIII DE ELLEBORO).

b) Sustitución en una palabra inexistente apocopada, de dos palabras:

“sopio” por “similis opio” (LXVIII DE STRIGNO IPNOTICO)

## B) Errores ajenos al copista

Aparte de los variados errores accidentales citados, propios de los copistas, existen otros más notables, debidos a las

---

<sup>3</sup> Cf. Timpanaro (1977). Hay cambios no voluntarios, originarios de complejos procesos psicológicos, que Freud analiza y que intenta explicar por el subconsciente del copista.

condiciones materiales en la difusión, composición del libro y transmisión del texto.

En nuestro caso, sólo dispusimos de una fotocopia del libro IV, la cual, llena de sombreados, punteados, emborronamientos, tachaduras, palabras troceadas, puntuaciones, con frecuencia, *ad libitum*, caligrafías oscuras..., ha hecho, que nuestra labor fuese ardua, aunque satisfactoria, por mi duradera dedicación al mundo de la grafología.

#### 4.2. Abreviaturas usadas.

Anthol. = Anthologia latina

a.u.c. = ab urbe condita, “de la fundación de Roma”

Apul. = L. Apulejus o Apuleius. N. de Medaura-África (M. Aurelio). *El Asno de Oro*, metam.

adj.=adjetivo

Cael. o C. Aur. = Caelius Aurelianus, del siglo III., nos dejó tres tratados de medicina.

C. Laecanius = Caio Lacanio.

Cat. = M. Porcius Cato, censor, autor de *De re rustica* o de la agricultura.

Cels. = A. Cornelius Celsus, médico, el Hipócrates latino, del siglo I.

Cic. = M. Tullius Cicero, insigne orador.

Cod. = código.

Cf. = confert, “confróntese” (< confero).

CGL = *Corpus Glosariorum Latinorum*

Colum. = Lucius Junius Moderatus Columella

DEL., Ernout–Meillet = *Dictionnaire étymologique de la langue latine*.

Diocl. = Diocletianus, emperador romano.

Diosc. = Dioscórides

etim. = etimología

Facciol. = Jacopo Facciolati, lexicógrafo y latinista italiano del XVIII

f. = femenino.

fig. = figurado.

gr. = griego.

inc. = incoativa/o

H. S. = Hermann Stadler

Hier. = Sophronius Eusebius Hieronymus, doctor de la Iglesia

Hor. = Q. Horatius Flaccus, eminente poeta latino.

indecl. = indeclinable.

Isid. = San Isidoro de Sevilla.

L. Paulo = Lucius Paulo, censor romano.

Lib. = liber, “libro”

L. = Linneo, sito tras clasificación de plantas

Luc. = Marcus Annaeus Lucanus, poeta latino

Lucr. = T. Lucretius Carus, poeta latino, autor de *De rerum natura*.

M. M. = manuscrito de Munich

M. P. = manuscrito de París.

Mar. Vict. = C. Marius Victorinus, gramático y poeta del s. IV

m. = masculino

M. Emp. = Marcellus Empiricus, médico de Teodosio I.

n. = neutro

M. W. = Max Welmann

Plaut. Mil. = M. Accius Plautus, dramaturgo

Plin. = Caius Plinius Secundus, naturalista

prest. = préstamo

Prisc. = Priscianus, gramático

Phaedr. = Phaedrus o Phaedr. o Phaedr. o Phaedr., fabulista latino.

Prop. = Sex Aurelius Propertius, poeta elegíaco latino

Ps.-Apul. = Pseudo-Apuleius, autor de *De herbarum virtutibus* o *Herbarium Apuleii Platonici*.

Ps.-Diosc = PseudoDioscorides, autor de *De herbis femeninis*.

Q. Marcio = Quintus Marcius, censor romano

sc. = scilicet, “a saber”.

Sen. = Séneca.

sig. = significa

sigs. = siguientes

ss. = supra scripta.

T.P. = Teórico-Práctica.

Theoph. = Teofrasto.

transcr. = transcripción.

Tr. Siccus = Tribulus siccus

Virg. = Publius Virgilius Maron, príncipe de los poetas latinos.

Vitr. = M. Vitruvius Pollio, arquitecto romano

ZI. = dracma.

#### 4.3. La edición y traducción.

Ya se han expuesto conceptos sobre la edición, criterios de edición y del enfoque de la traducción. Ahora bien, en cuanto a la relación entre el texto latino del libro IV, manuscrito de París 12995, con la obrante traducción castellana que acometemos, se trata que haya la mayor imbricación directa entre ambos textos.

Respecto al texto latino, explicitamos ahora que, cuando es extenso, se aparta, en general, de otros textos similares, lo cual promueve que se encuentren algunas divergencias en la exposición que obtenemos con la de los diversos traductores que se preocuparon en la versión a nuestra lengua, desde la traducción del ilustre Andrés de Laguna del libro IV, hasta las actuales del binomio formado por Antonio López Eire y Francisco Cortés Gabaudan, estudiosos del manuscrito de Salamanca, o Manuela

García Valdés, con la traducción y notas del Dioscórides-Plantas y Remedios Medicinales.

No hay que olvidarse de los textos añadidos, clarificados en cursiva, que, a menudo, aparecen en los manuscritos de París y Munich, los cuales muestran, una vez más, las acusadas divergencias, que pueden percibirse en las *Diferencias tabulares entre Manuscritos P<sub>2</sub> y M*. Por el contrario, la referencia de una serie de textos insertos a pie de folio por olvido del copista del texto parisino y que por indicación del signo gráfico ·/· hay que colocar en el espacio señalado, la acotamos en las notas a pie de texto, como «·/·ignem agrum extinguit et pernionis curat scrofis imposita sparguit» que pertenece al folio 130r (LXXXIII De COTILEDONA).

Abundando en el texto n° 84. *De cotiledona* encontramos matices dignos de reseñar:

a) Se corrige con ‘o’ encima de la ‘a’ en Cotiledana; la ‘p’, equivale a ‘per’ (*pernionis* = sabañón); la ‘p’, en otro caso, con raya encima, en ‘prae’, (*praesidium* = ayuda),

b) tenemos que en nuestro texto corregido ‘<o>inomele’, que M. Welmann transcribe ‘οἶνομέλιτι’ (Diosc.91-expli. en 5-8) = vino mulso, empero hay alguna versión equívoca por ‘hidromiel’.

Insistiendo en el texto del código de París, encontramos en el folio 117v numerosas líneas en las que el tamaño de sus letras no traspasa los 2 mm, límite de la inseguridad estimativa. Es curiosa y manifiesta la confusión imperante del copista en los ff. 123r a 124r, con temática sobre las drogas, el meconio (la amapola, papaver errático), el otro meconio (adormidera, papaver doméstico), en cuyos folios se repiten textos, un tanto extensos (mixtus compestit igne agrum extinguit...), o que hay que inscribir por prescripción de señal (·/·aut sucus lactuce, ...). Más aún, de *misceturera...sistratusuero* tiene que salir Erasítrato (Ἐρασίστρατος, médico de Seleuco I de Siria); de Andracas, Andreas, al igual de H. S. y M.W. (Ἀνδρέας, médico personal de Ptolomeo Filópator); de diximus <Mnesi>d<e>[ixi]mus, Mnesídemo (Μνησιδήμος, médico solo mencionado por Dioscórides -M. W. IV-84).



## VI. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Las referencias bibliográficas que se explicitan, son los coadyuvantes materiales instrumentales que se usaron para llevar a cabo la transcripción al español del texto manuscrito latino ‘Dioscórides Longobardus, Liber IV’ o para complementar conceptos emanantes del precitado manuscrito.

### DICCIONARIOS

- COROMINAS, Joan y José A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1992.
- COVARRUBIAS OROZCO, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana*, Madrid, Castalia, 1995.
- DE MIGUEL, Raymundo, *Nuevo Diccionario Latino-Español Etimológico*, Madrid, Hermanos Sáenz de Jubera, 1897.
- ERNOUT, Alfred y Antoine MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris, Klincksieck, 2001.
- GAFFIOT, F., *Dictionnaire latin-français*, Paris, Hachette, 1934.
- LÓPEZ DÍAZ, Xosé, *Diccionario Gallego-Latino. Clásico e Moderno*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia-Galigraf Galicia, 2010.
- MENDIZÁBAL, Rufo, *Diccionario Griego-Español Ilustrado. Diccionario Mnemónico*, Madrid, Razón y Fe, 1959.
- SEBASTIÁN YARZA, Florencio I., *Diccionario Griego-Español*, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, 1954.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa, 2001, 21ª ed.
- Gran Diccionario Século 21 da Lingua Galega*, Vigo, Editorial Galaxia, 2005.

## EDICIONES UTILIZADAS

### Dioscórides

DIOSCÓRIDES, *Pedacio Dioscórides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos*, traducido del griego e ilustrado por el doctor Andrés de Laguna, Amberes, Juan Latio, 1555 (reproducción facsimilar, Madrid, Consejería de Agricultura y Cooperación de la Comunidad de Madrid., 1991).

GARCÍA VALDÉS, Manuela, trad., Dioscórides, *Plantas y remedios medicinales (De materia médica)*, Madrid, Gredos, 1998, 2 vols. (libros I-III y IV-V).

HOFMANN, Konrad y Th. M. AURACHER, eds., «Der Longobardische Dioskorides des Marcellus Virgilius», *Romanische Forschungen*, 1 (1883), pp. 49-105 [libro I].

LÓPEZ EIRE, Antonio, Francisco CORTÉS GABAUDAN, trad., *Estudios y Traducción. Dioscórides. Sobre los remedios medicinales. Manuscrito de Salamanca*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2006.

MIHAESCU, H., *Dioscoride Latino. Materia medica. Libro primo*, Iasi, Tipogr. Alexandru A. Terek, 1938.

MIHAESCU, H., «La versione latina di Dioscoride. Tradizione manoscritta, critica di testo, cenno linguistico», *Ephemeris Dacoromana*, 8 (1938), pp. 298-348.

SPRENGEL, Kurt, ed., *Pedanii Dioscuridis Anazarbei De materia medica libri quinque*, Leipzig, C. Knobloch, 1829-1830, 2 vols.

STADLER, Hermann, ed., «*Dioscorides Longobardus (Cod. Lat. Monacensis 337)*», *Romanische Forschungen*, 11, 1899, pp. 1-121 [libro IV].

WELLMANN, Max, ed., *Pedanii Dioscuridis Anazarbei De materia medica libri quinque*, Berlin, Weidmann, 1906-1914.

### Otros autores



- ARISTOTELES, *Metaphysica*, ed. W. Jaeger, Oxford, Oxford University Press, 1957.
- BERGSON, Henri, *La evolución creadora*, en *Obras escogidas*, Barcelona, Aguilar, 1963, pp. 433-755.
- COLUMELA, *On Agriculture*, trad. de Harrison Boyd Ash, Edward Seymour Forster y Edward Hoch Heffner, Cambridge, Harvard University Press, 1929.
- COLUMELA, *La labranza*, trad. de José Ignacio García Armendáriz, Madrid, Gredos, 2004.
- EURÍPIDES, *Tragedias. Las Bacantes*, trad. Antonio Tovar, Barcelona, Alma Mater, 1960.
- ISIDORO DE SEVILLA, *Etimologías*, edición bilingüe de J. Oroz Reta y Marcos Casquero, Salamanca, Biblioteca de Autores Cristianos, 2004.
- MUSA, *Antonii Musae de herba vettonica liber. Pseudoapulei herbarius. Anonymi de taxone liber. Sexti Placiti liber medicinae ex animalibus...*, ed. de Ernest Howald y Henry E. Sigerist, Leipzig-Berlin, Teubner, 1927.
- ORIBASIO, *Oeuvres d'Oribase, vol. VI*, ed. de Auguste Molinier, Paris, Imprimerie Nationale, 1876.
- PLINIO, *Historia natural*, trad. de Antonio Fontán, Ana M<sup>a</sup> Moure Casas e Ignacio Garcia Arribas, Madrid, Gredos, 2008.
- PLINIO, *Natural History*, trad. de H. Rackham, W. H. S. Jones y D. E. Eichholz, Massachusetts-London, Harvard University Press-William Heinemann, 1949-1954 (reimpr. 2004).
- TEOFRASTO, *Enquiry into Plants*, trad. de Arthur F. Hort, Cambridge, Harvard University Press, 1916 (reimpr. 1980).
- TEOFRASTO, *Historia de las Plantas*, trad. de Jose María Díaz-Regañón López, Madrid, Gredos, 1988.

### ESTUDIOS:

- ALÍA ALBERCA, M<sup>a</sup> Luisa, *La Materia médica de Dioscórides traducida por Andrés de Laguna. Aportaciones de las nuevas teorías traductológicas*, Tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense, 2010.
- ALVAR, Manuel, «Las Anotaciones del Doctor Laguna y su sentido lexicográfico», en *Acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos. Pedacio Dioscórides Anazarbeo, traducido del griego e ilustrado por el doctor Andrés de Laguna*, Madrid, Consejería de Agricultura y Cooperación de la Comunidad de Madrid, 1991, pp. 12-54.
- ALVARADO BALLESTER, Rafael, «Dioscórides y su obra como naturalista», en *Acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos. Pedacio Dioscórides Anazarbeo, traducido del griego e ilustrado por el doctor Andrés de Laguna*, Madrid, Consejería de Agricultura y Cooperación de la Comunidad, 1991, pp. 69-82.
- FERRACES RODRÍGUEZ, Arsenio, *Estudios sobre textos latinos de Fitoterapia entre la antigüedad tardía y la Alta Edad Media*, A Coruña, Universidad de A Coruña, 1999.
- FERRACES RODRÍGUEZ, Arsenio, «Oribasiana», en M<sup>a</sup> Teresa Santamaría Hernández, ed., *La transmisión de la ciencia desde la Antigüedad al Renacimiento*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2008, pp. 71-95.
- GONZÁLEZ MANJARRÉS, Miguel Ángel, *Andrés Laguna y el humanismo médico: estudio filológico*, Valladolid, Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura, 2000.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha M., «Dioscórides y su proyección en la historia de la medicina y de la farmacia», en Antonio López Eire y Francisco Cortés Gabaudan, trad., *Estudios y Traducción. Dioscórides. Sobre los elementos medicinales. Manuscrito de Salamanca*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2006, pp. 11-29.

- LAÍN ENTRALGO, Pedro, «Andrés Laguna y la medicina del Renacimiento», en *Acerc a la materia medicinal y de los venenos mortíferos. Pedacio Dioscórides Anazarbeo, traducido del griego e ilustrado por el doctor Andrés de Laguna*, Madrid, Consejería de Agricultura y Cooperación de la Comunidad de Madrid, 1991, pp. 55-66.
- LÓPEZ EIRE, Antonio, FRANCISCO CORTÉS GABAUDAN, trad., *Estudios y Traducción. Dioscórides. Sobre los remedios medicinales. Manuscrito de Salamanca*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2006.
- MANCHEVA, Dora, «Libellus de midicinalibus Indorum herbis: la vida secreta de los nombres de plantas de origen nahua», en Matteo De Beni, ed., *De los descubrimientos a las taxonomías: la botánica y la zoología en la lengua española del Renacimiento a la Ilustración*, Verona, Universidad de Verona, 2015, pp. 21-45.
- MARTÍNEZ SAURA, Fulgencio, «La farmacoterapia en Celso y Escribonio Largo», *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie II, 8 (1995), pp. 439-474.
- MONTERO CARTELLE, Enrique, *Tipología de la literatura médica latina: Antigüedad, Edad Media y Renacimiento*, Oporto, Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales, 2010.
- VIESCA TRIVIÑO, Carlos, «El *Libellus* y su contexto histórico», en *Estudios actuales sobre el «Libellus de medicinalibus indorum herbis»*, México, Redacta, 1992, pp. 49-85.

#### TRATADOS DE BOTÁNICA Y OTROS:

- ANDRÉ, Jacques, *Les noms de plantes dans la Rome Antique*, Paris, Société d'Édition «Les Belles Lettres», 1985.
- ARBER, Agnes, *Herbals: Their Origin and Evolution, a chapter in the history of botany. 1470-1670*, Cambridge, Cambridge University Press, 1966 [1912].

- BECCARIA, Augusto, *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X y XI)*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1956.
- COLLINS, Minta, *Medieval Herbals. The illustrative tradition*, London, The British Library-University of Toronto Press, 2000.
- DELISLE, Léopold, *Inventaire des manuscrits de Saint-Germain-des-Prés conservés à la Bibliothèque impériale, sous les numéros 11504-14231 du fonds latin*, Paris, A. Durand et Pedone-Lauriel, 1868.
- DELISLE, Léopold, *Memoire sur l'Ecole caligraphique de Tours au IXe siècle*, Paris, Imprimerie Nationale, 1885.
- DUBLER, César Emil, *La «Materia Médica» de Dioscórides. Transmisión medieval y renacentista*, Barcelona, Emporium, 1953-1959, 6 vols.
- FONT QUER, Pío, *Plantas Medicinales. El Dioscórides renovado*, Barcelona, Labor, 1979.
- GONZÁLEZ MANJARRÉS, Miguel Ángel y M<sup>a</sup> Cruz HERRERO INGELMO, *El Dioscórides grecolatino del papa Alejandro VII: manuscrito Vat. Chigi 53 (F. VII 159), original conservado en la Biblioteca Apostólica Vaticana*, Madrid, Testimonio, 2001.
- LAÍN ENTRALGO, Pedro, *Historia de la medicina*, Barcelona, Salvat Editores, 1989.
- LÓPEZ PIÑERO, José María, *Medicina e historia natural en la sociedad española de los siglos XVI y XVII*, Valencia, Universidad de Valencia, 2007.
- LÓPEZ PIÑERO, José María, «Momentos y lugares de la ciencia española (siglos XVI-XX)», *Historia* 16, 295, 2001, pp. 47-60.
- MACKINNEY, Loren C., *Early Medieval Medicine: With Special Reference to France and Chartres*, Baltimore, Johns Hopkins Press, 1937.

- PRITZEL, Ernest George, ed., *Thesaurus litteraturae botanicae omnium gentium inde a rerum botanicarum initiis ad nostra usque tempora*, Berlin, F. A. Brockhaus, 1851.
- RIDDLE, J. M., «Dioscorides», en F. E. Cranz y P. O. Kristeller, eds., *Catalogus Translationum et Commentariorum: Medieval and Renaissance*, Washington, The Catholic University of America, 1980.
- SAMSÓ, Julio, *Las ciencias de los antiguos en Al-andalus*, Madrid, MAPFRE, 1992.
- SINGER, Charles (1927): «The Herbal in Antiquity and its Transmission to Later Ages», *JHS*, 47, pp. 1-52.
- VERNET, Juan, «Los médicos andaluces en el *Libro de las generaciones de médicos* de Ibn Yulyub», *Anuario de Estudios Medievales*, 5 (1968), pp. 445-462.
- WICKERSHEIMER, Ernest, *Les manuscrits latins de médecine du Haut Moyen Age dans les bibliothèques de France*, Paris, Centre National de la Recherche Scientifique, 1966.

### CODICOLOGÍA, CRÍTICA TEXTUAL, GRAMÁTICA

- BERNABÉ, Alberto, con la colaboración de Felipe G. HERNÁNDEZ MUÑOZ, *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, Madrid, Akal, 2010.
- BLECUA, Alberto, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1983.
- FLORIANO CUMBREÑO, Antonio C., *Curso General de Paleografía*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 1946.
- GARCÍA VILLADA, Zacarías, *Paleografía española*, Madrid, Publicaciones de la Revista de Filología Española, 1923.
- GOÑY Y ATIENZA, Blas, *Gramática Griega*, Pamplona, Editorial Aramburu, 1951.
- GOÑY Y ATIENZA, Blas y Emeterio ECHEVERRÍA, *Gramática Latina*, Pamplona, Editorial Aramburu, 1957.

- KENNEY, E. J., *The Classical Text. Aspects of Editing in the Age of the Printed Book*, Berkeley, University of California Press, 1974.
- MARCOS GARCÍA, Juan José, *Fuentes paleográficas latinas*, Plascencia, 2017, versión 4.0, accesible en <http://guindo.pntic.mec.es/jmag0042/palefuen.html>.
- MILLARES CARLO, Agustín, *Paleografía española*, Barcelona, Editorial Labor, 1929.
- TIMPANARO, Sebastiano, *El lapsus freudiano*, Barcelona, Crítica, 1977.
- VÁZQUEZ MARTÍNEZ, José Ramón, «De Grafística, A Orde», *Boletín da Sociedade Galega de Grafoloxía*, 24 (2016), pp. 17-25.
- VÁZQUEZ MARTÍNEZ, José Ramón, «De Grafística, a Verdade», *Boletín da Sociedade Galega de Grafoloxía*, 25 (2017), pp. 16-21.

## COMIENZA EL LIBRO IV

- I El cestro (la betónica)
- II La británica
- III La lisimaquia
- IV El polygono (la centinodia)
- V El polygono hembra (corregüela hembra)
- VI El poligononato (el sello de Salomón)
- VII. La clemátide (la vincapervinca)
- VIII El polemonio (la valeriana griega)
- IX El simfyto petreo (la consuela menor)
- X El otro simfyto (la consuela menor)
- XI El holostéon (el argadillo)
- XII La esteba (la pimpinela espinosa)
- XIII El clymeno (la lengua de oveja)
- XIV El periclymeno (la madre selva etrusca)
- XV El tríbulo
- XVI El limonio (la acelga salada)
- XVII El lagopo (el pie de la liebre)
- XVIII El medion
- XIX El epimedion
- XX El xifio (la cresta de gallo, el gladiolo)
- XXI El esparganio (la planetaria)
- XXII La xiride (el lirio hediondo)
- XXIII La ancusa del tintorero)
- XXIV La otra ancusa

- XXV La licopside (la viborera italiana)  
XXVI El echio, esto es, la viperina  
XXVII El ocymoide (la silene)  
XXVIII La grama  
XXIX La “calamágrostis”  
XXX La siderítide (el rabo de gato, zahereña)  
XXXI La otra siderítide (la pimpinela menor)  
XXXII La tercera siderítide (otro rabo de gato)  
XXXIII La achilea (hierba de Aquiles, milenrama)  
XXXIV La zarza  
XXXV La zarza Idea (el frambueso)  
XXXVI La helsine (la corregüela)  
XXXVII La elatine  
XXXVIII El eupatorio (la agrimonia)  
XXXIX El quinquefolio (la cincoenrama)  
XL La pheniz (el ballico perenne)  
XLI La raíz idea (el laurel de Alejandría)  
XLII La raíz rodia (la raíz ártica)  
XLIII La hippuris (la cola de caballo)  
XLIV La otra hippuris (la otra cola de caballo)  
XLV La grana de tintoreros, esto es, de la grana que tiñe.  
XLVI El trágion  
XLVII El otro trágion  
XLVIII El trago (la uva de mar)  
XLIX El junco  
L El liquen, esto es, el musgo  
LI La paronichia (la sanguinaria)  
LII La crisocoma (la manzanilla del pastor)  
LIII El chrysógono (el helicriso ‘oro solar’)  
LIV El agérato  
LV El peristerio (el marrubio acuático)



- LVI La verbená.
- LVII. El astrágalo (la guija negra)
- LVIII El jacinto (la escila)
- LIX El meconio (la amapola)
- LX El otro meconio (la adormidera)
- LXI La adormidera cornuda (ceratites)
- LXII La adormidera jugosa (aphrodes)
- LXIII El hypecoo (la zadrija)
- LXIV El hyoscyamo (el beleño negro)
- LXV El psilio (la zaragatona)
- LXVI El estrigno (solano hortense)
- LXVII El otro estrigno (solano halicacabo)
- LXVIII El estrigno hipnótico (orovale)
- LXIX El estramonio
- LXX El dorycnio
- LXXI La mandrágora
- LXXII La otra mandrágora (la enloquec.)
- LXXIII El acónito amarillo
- LXXIV El otro acónito (el matalobos)
- LXXV El koneion (la cicuta)
- LXXVI El esmilax (el tejo)
- LXXVII El apócyno (el matabacán)
- LXXVIII El nerio (la adelfa)
- LXXIX Los hongos (mikétoi)
- LXXX El cólquico
- LXXXI El efémero
- LXXXII La helxine (la parietaria)
- LXXXIII La álsine
- LXXXIV El kotylidón (ombligo de Venus)
- LXXXV El otro kotylidón (otro ombligo de Venus)
- LXXXVI La phakos (lenteja acuática)

- LXXXVII La aisdo mayor (siempreviva ar.)  
LXXXVIII La aisdo menor (siempreviva menor)  
LXXXIX La tercera aisdo (otra especie de siempreviva)  
XC El akalephe, esto es, la ortiga  
XCI La galiopsis (la escrofularia)  
XCII El galio  
XCIII El erigeron (senecio o hierba cana)  
XCIV El thalietro (ruibarbo de los pobres)  
XCV El brión marítimo (lechu., musgo marítimo)  
XCVI El alga marina  
XCVII El potamogeton (la espiga de agua)  
XCVIII El extractiote acuático  
XCIX El extractiote milifolio  
C El gordolobo (flomos)  
CI La ethiopide (la oropesa)  
CII El arction (la énula)  
CIII El arcio (la bardana)  
CIV El petasite (la sombrerera)  
CV La epipactide (la milengrana)  
CVI La fumaria  
CVII El loto doméstico (el trébol)  
CVIII El loto salvaje (meliloto silvestre)  
CVIX El citiso (la alfalfa arbórea)  
CX El loto egipcio  
CXI El miriofilio.  
CXII La myrride (el perifolio oloroso)  
CXIII El miagro  
CXIV La onagra  
CXV El cirsio (el cardo del calvero)  
CXVI El Aster Ático (la argamula)  
CXVII El cocton (el isopiro)

- CXVIII El ion (la violeta purpúrea)  
CXIX La cacalia  
CXX El bunio (la castañuela)  
CXXI El pseudobunio  
CXXII El camaciso  
CXXIII La buglosa  
CXXIV El fiteuma  
CXXV La hipoglosa  
CXXVI El antirrino (la boca de dragón)  
CXXVII La catanance (la cornicaba)  
CXXVIII El tripolio  
CXXIX El kemos  
CXXX El adianto (el culantrillo de pozo)  
CXXXI El tricomanes (culantrillo menor)  
CXXXII El xanchio (la bardana menor)  
CXXXIII La egilope (el trigo montesino)  
CXXXIV El glauce  
CXXXV El polygalo  
CXXXVI La osyiride (el guardalobo)  
CXXXVII El equino  
CXXXVIII La smilace (la zarzaparrilla)  
CXXXIX La smilace lisa  
CXL El brusco (myrsini agria)  
CXLI El laurel alejandrino (daphe alexan.)  
CXLII La daphnoide o lauréola  
CXLIII La camedafne  
CXLIV El eléboro blanco (elleboros leukós)  
CXLV El sesamoide mayor  
CXLVI El cohombro amargo.  
CXVII El elaterio  
CXLVIII La staphisagria (la hierba piojera)

- CXLIX La tapsia (la hierba de Tapso)  
CL El spartio  
CLI El silibo  
CLII El bulbo merépsico  
CLIII El balano mirépsico (bellota de perfume)  
CLIV El narciso  
CLV El hippophae (el euforbio espinoso)  
CLVI El hippophesto (la centaura espinosa)  
CLVII El ricino (kiki)  
CLVIII El elleboro negro (elléboros mélas)  
CLIX El sesamoides  
CLX El titimalo (el tártago mayor)  
CLXI La pitiusa  
CLXII La latiris (el tártago)  
CLXIII El peplo (la ésula redonda)  
CLXIV La plépide  
CLXV La camesice (nogueruela, lechetrezna ras.)  
CLXVI La escamonea y jugo  
CLXVII La camelia (el olivo enano)  
CLXVIII La timelea, esto es el torbisco  
CLXIX El doble saúco, esto es, saúco  
CLXXI El apio  
CLXXII La coloquintida (la calabaza amarga)  
CLXXIII El epítimo  
CLXXIV El álipo  
CLXXV El empetron  
CLXXVI La clematide  
CLXXVII La vid silvestre  
CLXXVIII La vid blanca (brionia)  
CLXXIX La vid negra (brionia negra)  
CLXXX El helecho macho

CLXXXI El helecho hembra

CLXXXII El polipodio

CLXXXIII La driopteride.

CLXXXIV El cártamo

CLXXXV La mercurial.

CLXXXVI El heliotropio mayor

CLXXXVII El heliotropo menor

CLXXXVIII El escorpiode (la alacranera)

CLXXXIX El cárdamo agreste o que llaman tiberio.

N/b «LXXXIV El kotyledón» al ser insertado en el índice de plantas se corre un número y se añade otro al final «CLXXXVII»

[113 r] LIB. .IIII.

IN TRIBUS PRIMO SCRIPTIS LIBRIS CARISSIMI Ariae<sup>1</sup>  
trad<i>[e]dimus tibi de aromatibus et de oleorum, confec-  
tiones et mirum et specierum arborum potestatem et anima-  
lium frumenti et aleorum efficatia et herbarum et sucus ef-  
fectus. et radicum et seminum rationum. In quarto libro uere  
reliquo herbae et radicum disponenda est ratio.

---

<sup>1</sup> Lecanio Ario, destinatario de los cinco libros de la obra, fue un médico de Tarso, ciudad de Cilicia, coetáneo y amigo de Dioscórides. Fue citado por Galeno en sus obras medicinales, como creador de distintos medicamentos; lo considera en medicina, seguidor de Asclepiades de Prusia, médico del siglo I a. C. Trabajó en Roma, con gran repercusión, y tomó el nombre Lecanio de su protector, el cónsul C. Laecanius Bassus; cf. Plinio, XXVI, 5 («L. Paulo Q. Marcio censoribus primum in Italiam carbunculum venisse annalibus notatum est, peculiare Narbonensibus provinciae malum, quo duo consulares obiere condentibus haec nobis eodem anno, Julius Rufus atque Laecanius Bassus») = «Se cuenta en los Anales por los censores Lucio Paulo y Quinto Marcio que por primera vez había aparecido en Italia el carbunclo (antrax), enfermedad peculiar de la provincia de la Galia Narbonense, con el que perecieron dos consulares en el mismo año en el que nosotros comentamos esto, Julio Rufo y Lacanio Baso»).

## LIBRO IV

EN LOS TRES PRIMEROS LIBROS ESCRITOS, QUERIDÍSIMO Ario, hemos tratado, de los aromas y de los aceites, las composiciones también de productos admirables (perfumes), la utilidad de las clases de árboles y animales, la validez de los cereales y de las verduras, el resultado de las hierbas y los zumos, y la capacidad de las raíces y de las simientes. En el cuarto libro se atenderán las restantes hierbas y la función de las raíces.

I DE CESTRON<sup>2</sup>

Cestron qui appellatur psicrotrofon<sup>3</sup> quia in frigidis locis nascitur. hanc romani uitonicam<sup>4</sup> uocant. herbarum hasta habens tenua et longitudinem unius cubiti et quadra folia longa et tenua similiae drosi<sup>5</sup> obrotunda et diuisa odorata et maiore radice et folia infinita<sup>6</sup> semen eius ut spica habetur similis timbre<sup>7</sup> folia eius collecta siccantur, qu<a>e et usui necessariae eius.

---

<sup>2</sup> *Cestros*, -i, m., *cestron* (-um, Oribasio), -i, n., transcripción de κέστρον, significa «punzón» (de la raíz del verbo κεντέω, «picar», «clavar el aguijón»); probablemente *Stachys alopecurus* L., «betónica amarilla»; cf. Plinio, XXV, 84 («Vettones in Hispania eam quae vettonica dicitur in Gallia, in Italia autem serratula, a Graecis cestros aut psychrotrophon, ante cunctas laudatissima» = «Los Vetones descubrieron en Hispania la planta que en la Galia se llama vetónica, en Italia serrátula y cestros o psicotropón por los griegos, la más alabada ante todas»).

<sup>3</sup> *Psicrotrofon*, transcripción del griego Ψυχρότροφος, de ψυχρός, «frío» y τροφός, «alimento», que «crece en lugares fríos».

<sup>4</sup> *Vettonica*, sig. «de los vetones», del oeste de la península ibérica. También *betónica*.

<sup>5</sup> *Drys*, -yos, f., en griego δρυϊ, dativo de δρῦς, νόξ, ἡ, f., s.: «árbol» en general, «roble» (Sebastián Yarza, 1954;: s. v.). «encina». Cf. Plinio, XVI, 245 («copiosissimum in quercu quod dryos hyphear vocant» = «Hay tres tipos de **liga-visgo**... la más abundante en el roble es la que se llama dryos hyphear»)

<sup>6</sup> *folia infinita*, texto exclusivo de P.

<sup>7</sup> *Thymbra*, «orégano cabruno» (*Satureia Thymbra*. L. Labiadas), semejante al tomillo (Dioscórides, III, 351), «ajedrea común» (*Satureia hortensis*. L.). *Thymbra* es un género con trece especies de plantas de flores pertenecientes a la familia *Lamiaceae*; cf. Columela, 9, 4, 6 («Eximio deinde proximum tymbra, serpyllumque et origanum» = «luego lo próximo más oloroso, la ajedrea, el serpol (especie de tomillo de tallos rastreros) y el orégano»); Plinio, XIX, 165 («Crateuas apud Graecos cunilam bubulam eo nomine appellat, ceteri vero conyzam, id est cunilaginem, thymbram vero quae sit cunila» = «Cratevas, entre los griegos, llama *cunila bubula* [orégano silvestre], los demás reconocen la coniza, esto es, a la ajedrea silvestre, la *tymbra* [ajedrea], que es la *cunila* [ajedrea]»).



## I El cestro (la betónica)

Al cestro que se conoce en griego por *psychrotrophon*, porque se encuentra en lugares fríos, los romanos llaman betónica. El fino tallo de la hierba tiene de altura un codo, cuadrado, hojas largas y tiernas, semejantes a las del roble, redondas, hendidas, olorosas y mayores junto a la raíz, e indeterminadas. Su simiente se considera como espigada, similar a la ajedrea, sus hojas, recogidas, se secan para uso variado.

*Ms. Salamanca, f. 110r*

Radices habet tenuis sicut ellebero<sup>8</sup> quae radices si accepti fuerint nausiam prouocant fleumatis cum mulsa bibita folia uero eius collecta dantur ad conquas<s>ationis e[s]t de alto cadentibus medetur et offocationis stericas soluet Z I<sup>9</sup> cum mulsa accepta morsus uenenatis et potionis olca<sup>10</sup> una cum uino bibita saluberrime curatur. Sed quisquis eum ante biberit uim ueneni non admittit urinam prouocat. epilepticis et menomenis id est contra mania cum aqua bibita, maximum praesidium est epaticis et spleneticis cum oximellin Z I praestat effectum. digestionem celebrat si ante aut granu fabae accipiat, indigestionibus prodest<sup>11</sup> stoma[t]<ch>icis<sup>12</sup> [i]dentibus conquas<s>ata et gluttida medicatur postquam meru debet [113v] sorbi. emoptoicis utiliter datur Z I cum uino temperato sciadicis oboli duo<sup>13</sup> accepti cum aqua et neufreticis et uisice dolorem conpescit. ydropicis Z II<sup>14</sup> cum mulsa febrientibus dantur, non febrientibus cum uino et melle recte datur; hictericis subuenit; menstruis imperat olce una cum uino bibita uentrem mollit olci IIII<sup>15</sup> cum uino bibite et mulsa quiatos X<sup>16</sup>. additur melle additu sicut eglectarium<sup>17</sup> et repositum et acceptum tysicis et emoptoicis maxime curat.

---

<sup>8</sup> *Eléboro*: blanco (*Veratrum album*) o negro (*Veratrum niger*); cf. CXLIII y CLVIII.

<sup>9</sup> 4,3 gr.

<sup>10</sup> *Olca* de *holce*, -es, f. (ολκή). Drama 4,3 gr.

<sup>11</sup> *prodest* corr. *prodeest* P.

<sup>12</sup> *Stomachicus*, -a, -um (στομαχικός) Sen. «débil de estómago»; conforme el manuscrito sería el que padece enfermedad de la boca.

<sup>13</sup> 1,5 gr.

<sup>14</sup> 8, 6 gr.

<sup>15</sup> 17, 2 gr.

<sup>16</sup> 0,45 l.

<sup>17</sup> *Electuarium*, -ii, n. (latín tardío), Isidoro, «electuario», «líquido medicinal», «jarabe», transcripción del griego \*ἐλ(λ)εικτάριον ἐλλείχων, «lamer». Andrés de Laguna traduce «lamedor» (1555: 375).

Tiene las raíces finas como las del eléboro, las cuales, si se toman, bebidas con hidromiel, provocan el vómito de la flema. Recolectadas sus hojas, se aplican contra los espasmos y sanan el prolapso de la matriz y resuelven las sofocaciones histéricas; tomadas el peso de una dracma con aguamiel, y una dracma de poción, bebida con vino, cura, de la manera más saludable, las mordeduras venenosas. Pero, quien lo haya bebido antes, no le ataca el poder del veneno. Es diurético. Bebido con agua, es de gran ayuda a los epilépticos, y locos, lo mismo contra la manía. El peso de una dracma de oximel cura a los enfermos de hígado o de bazo. Ayuda a la digestión, si se toma antes como un grano de haba. Aprovecha a los que padecen de indigestión y se administra a los débiles de estómago, mascada la hierba y deglutida, después de tomar de vino puro un sorbo. Se da con provecho a los hemópticos el peso de una dracma con vino rebajado; a los ciáticos y nefríticos, tomados el peso de dos óbolos con agua, y calma el dolor de la vejiga; a los hidrópicos con fiebre se les administra el peso de dos dracmas de hidromiel, sin fiebre se recomienda con vino y miel. Corrige a los afectados de ictericia, provoca el menstuo, bebido el peso de una dracma de vino; purga el vientre, sorbido el peso de cuatro dracmas de vino y se añaden diez ciatos de hidromiel. Agregada miel a modo de jarabe-electuario, preparado y tomado, es eficaz para los enflaquecidos (tísicos) y para los que supuran del pecho.

II DE BRITANICA<sup>18</sup>

Britanica herba est folia habens lapathi<sup>19</sup> agresti similia sed nigra et aspera gustu stiptica. hasta non habet longa radice minore et tenue. folia eius exsucantur sicut sucus collectus in sole ponatur. Uirtus est illi stiptica maxime prod[e]st uulneribus oris et faucium facit et his qui stipsin recipiunt.

III DE LI[O]SIMACION<sup>20</sup>

Lisimacion hastas habens altas maioris<sup>21</sup> et tenuas et fruticasas circa [c] <qu>orum noda folia habet minuta ita similia gustu stiptica flore purpúreo aut auroso. locis nascitur hume[s]<c>tis. sucus herbe eius stipticus est sanguinem retientibus maxime prodest desintericis pocio data et subposita subuenit fluxum matricis mulierum. abstinet subposita naribus profluentem sanguinem.

---

<sup>18</sup> Βρετανική, adaptación del latín *britannica*, según Plinio por un supuesto origen geográfico. Se cree que es el *Rumex Aquaticus* L. (André) o la *Cochlearia anglica* L. (Liddell-Scott). Cf. Plinio, XXV, 20 («reperta auxilio est herba quae appellatur británica, non nervis modo et oris malis salutaris, se contra anginas quoque et contra serpentes, non nervis modo et ore malis salutaris, se contra anginas quoque et contra serpentes» = «sirve de remedio una planta descubierta que se llama británica, curativa no solo para los nervios, sino también para los males de la boca, también contra las anginas y serpientes»).

<sup>19</sup> *Lapathi* corr. *labati* P. En gallego es *labaza* («do lat. vulg. \*lapathia <lat. lapathu, «especie de aceda»»). Planta herbácea das poligonáceas (*Rumex pulcher*) («*Gran Diccionario, Século 21 da lingua galega*, 2005: s. v.).

<sup>20</sup> Λοσιμάχιον, sig. «que resuelve el combate», es decir, «calmante». Plinio sugiere el nombre de Lisímaco, general de Alejandro Magno. Probablemente *Lysimachia vulgaris* L., «hierba de la sangre» o *lythrum salicaria* L., «tripera», «salicaria»; cf. Plinio, XXV, 72 («Invenit et Lysimachus quae ab eo nomen retinet» = «La descubrió también Lisímaco del que toma su nombre, ponderada por Erasítrato»).

<sup>21</sup> El texto griego de M. Wellmann conlleva *πηχναίους* («de un solo codo») y *ἡ καὶ μείζονας* («más largo, mayor»), por lo que se trataría de «tallos de un codo o también mayores».

## II La británica

La británica es una planta que tiene las hojas semejantes a la romaza salvaje, pero oscuras y vellosas, astringentes de sabor. Tiene un tallo largo, raíz corta y fina. Sus hojas se exprimen, así como, recogido el zumo, se hace espeso al sol. Tiene virtud astringente, particularmente aprovecha a las llagas de la boca y de las amígdalas; sirve también para aquellos que necesiten astringencia.

## III La lisimaquia

La lisimaquia que presenta tallos largos o mayores, delgados y ramosos, cerca de sus nudos tiene unas hojas sutiles, así semejantes a las astringentes en el gusto. Su flor es purpúrea o de color dorado. Nace en lugares pantanosos. El zumo de esta hierba es estíptico, principalmente aprovecha para retener la sangre a los disentéricos, como poción. Aplicada por abajo restriñe el flujo de la matriz de las mujeres. Restaña, como tapón, la sangre defluente de las narices.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Lysimachia\\_vulgaris#/media/File:Illustration\\_Lysimachia\\_vulgaris0.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Lysimachia_vulgaris#/media/File:Illustration_Lysimachia_vulgaris0.jpg)

Fronte inlita stringit uulneri recenti paracollesin<sup>22</sup> facit et si fumigatione adhibita fuerit ueneni longius arcet et sorices<sup>23</sup> occidit.

### III DE POLIGONOS<sup>24</sup>

Polygonon masculus aut carcinetron<sup>25</sup>, aut tertradan<sup>26</sup> aut clema<sup>27</sup> aut myrto<peta>lon<sup>28</sup> aut policarpon<sup>29</sup> uocant. Herba et uirgas habens teneras mollis et multas nodoras spansas super terra sicut agrestis folia habet [114 r] rute similia sed oblongeo et mollia. Semen habet foliis sin[co]<gu>lis unde et masculus dicitur.

---

<sup>22</sup> *Paracollesin* < Παράκολλησις, ἕως (ἡ), s., «acción de pegar», «soldadura», procedente de παρακολλάω-ώ («pegar a», «soldar con», «juntar los bordes de una herida»).

<sup>23</sup> *Sorix* (-ris, saures), -icis, «ratón», o \**sorix* (*saurix*): *avis tributa Saturna (ab) auguribus* (Marc. Vict.). Es quizás onomopoyética (Ernout-Meillet). El texto griego de M. Wellmann aporta μῦας («moscas») y H. Stadler *sorices* (a partir del ms. de Munich).

<sup>24</sup> *Polígonos* corr. *polígononos* P. Πολύγονος ἄρρεν, «prolífico macho», significa «fértil», que «tiene muchos frutos». Por confusión con *gony* («rodilla», «nudo de un tallo»), también indica «que tiene muchos nudos». *Centinodia*, la. *Centynodia*. Otros nombres son *sanguinaria mayor* y *corregüela de los caminos*. Cf. Plinio, XXVII, 113 («Polygonum Graeci vocant quam nos sanguinariam... alii polygonaton a frequentia geniculorum» = «Los griegos llaman polígono, y los romanos sanguinaria... otros poligonato por el gran número de sarmientos»); Isidoro, XVII, 9, 79 («Polygonos quam latini herbam sanguinariam uocant, quod missa in naribus sanguinem moveat» = «El *polygonos* es una planta que los latinos llaman «sanguinaria» porque, aplicada a la nariz, provoca una hemorragia»).

<sup>25</sup> *Karkinotbron*, «pinza de cangrejo», por la forma acodada de sus raíces.

<sup>26</sup> *Tertradan*, significado no determinado.

<sup>27</sup> *Klema*, «sarmiento». Es también el segundo nombre de la planta.

<sup>28</sup> *Myrtopétalon*, «hoja de mirto».

<sup>29</sup> *Polýcarpos*, «muchos frutos».

La frente untada, suelda la herida reciente, y, si se hace también un sahumero, desplaza de lejos el veneno y mata los ratones.

#### IV El polygono (la centinodia)

Lllaman al polígono macho, carcinetron, tertradan, klema, mirtopetalon, o policarpo. Es una planta que tiene ramas tiernas, blandas, numerosas, nudosas, extendidas por tierra como la grama. Las hojas se asemejan a las de la ruda, pero más largas y blandas. En cada una de las hojas está la simiente, por lo que se le llama macho.



*Ms. Salamanca, f. 110v*

Est flore albu aut fenicinu habens uirtus est illi stiptica et frigida unde sucus eius bibitus emoptoicus medicatur ventris abstinere reumatismum colericis et stranguiriosis opitulatur. urinam provocat. morsibus uenenatis cum uino bibita medicatur. periodicis febribus ante una ora accessionis accepta maxime prodest supposita fluxus mulieris stringit doloris aurium conpescit et si p[er]ius mittunt cum vino cocta et melle. uulnera naturae curat folia eius cataplasmis adhibita estigationis stomachi tollit sanguinem recentibus subuenit herpenas curat igno agrum<sup>30</sup> extinguit tumores et duritias inposita spargit recentibus uulneribus maxime prodest.

#### V DE POLIGONON FEMINA<sup>31</sup>

Poligonon femina frutex est una uirga habens molle et cannosa spissa sicut rapingas<sup>32</sup> et nodosa in quibus nodi sunt folia pitu<sup>33</sup> similia. Radix est illi inutilis. nascitur locis humidis uirtus eius illi stiptica omnia suprascripta facere potest sed minus uirtutem habens.

#### VI DE POLIGONATON<sup>34</sup>

Poligonat[h]on nascitur locis montuosis. frutex est alta. folia habet similia lauro sed latiora gustu simile habens male quidoniac<sup>35</sup> aut male granatae<sup>36</sup>. Stiptica paululum. singulis foliis flores albi plurimi nascuntur.

---

<sup>30</sup> *Ignis sacer*, Lcr., Virg., Cael., «enfermedad cutánea», «erisipela gangrenosa». También *ignis acer*.

<sup>31</sup> En griego *πολύγονον θήλυ*, «prolífica hembra»; es una hipuridácea que se identifica con la *Hippúris vulgaris* L.

<sup>32</sup> *Rapingas*, relacionado con el griego \**σάλπιγξ-ηγος*, (ή), s. «trompeta».

<sup>33</sup> *πίτυς*, -νος (ή), s., «pino» (árbol conífero).

<sup>34</sup> *Polygonaton*, -i, n., transcripción de *πολυγόνατον* (Diosc), «de numerosos nudos» (γόνυ) sobre el tallo o la raíz: «Ccontinodia de los pájaros», *Polygonum aviculare* L.; tallo nudoso en el encuentro de las hojas.

<sup>35</sup> *Cydoneum*, -i, n. (sc. *malum*); *cydonia*, ae f.; *quidonia* Dioscórides, 2, 159; cf. griego *κιδωνία μύλα*, «membrillo».

<sup>36</sup> *Punica granatum* L.



Es de flor blanca o bermeja. Tiene la virtud de que es estíptica y refrigerante. Su zumo, bebido, se recomienda a los que expulsan sangre, corta los flujos de vientre, ayuda a los que padecen de cólera o estranguria, provoca eficazmente la orina. Para las mordeduras venenosas es útil, bebida con vino, y, para las fiebres recidivas, aprovecha tomada principalmente, una hora antes de su manifestación. Aplicado por abajo, restriñe el flujo de la mujer y calma el dolor de oídos y si se dan supuraciones. Cocidas con vino y miel, curan eficazmente las llagas de los genitales. Sus hojas, usadas como cataplasmas, libran la quemazón del estómago, calma las expectoraciones de sangre, curan los herpes, la erisipela (campo de fuego), extingue los tumores, resuelve las durezas hinchadas y aprovecha eficazmente en las heridas recientes.

V. El polígono hembra (la corregüela hembra)

El polígono hembra es un matojo de un solo tallo, tierno y en forma de caña, espeso como la de una trompeta, lleno de nudos, en los que las excrecencias son similares a las hojillas de pino. Tiene la raíz inútil. Nace en lugares húmedos. Su virtud es astringente, tiene eficiencia como la precedente, pero con menos fuerza.

VI. El polygonato (el sello de Salomón)

El polygonato nace en lugares montañosos. Es una mata bastante alta. Tiene hojas semejantes a las del laurel, pero más anchas, similares en sabor al membrillo o a la granada.

Radix est illi alba et mollis. Nodosa et aspera et longa odorem grauem habens grossitudinem digiti [habens]. uulnibus adhibita cataplasma medetur liuoris uultibus detergit.

[114v] VII DE CL[A]<E>MATIS<sup>37</sup>

Clematis aut daflionidis<sup>38</sup> aut polygonidis<sup>39</sup> aut myrsionides<sup>40</sup> uocant. Nascitur super terra sarmenta longa habens sicut iunci habens grossitudinem folia habens longa lauro similia factura habens et colore sed breuior. folia eius et hasta bibita cum vino solutionem uentris stringuit et disintericis subuenit pessario addita: cum lacti et oleo roseo et cyprino<sup>41</sup>. disintericas dolores mitigat. mastigata dolorem dentium tollit morsibus uenenatis occurrit. dicitur et morsu aspidis cum aceto bibita mitigare nascitur locis cultis.

---

<sup>37</sup> *Clematis*, -idis (ac. -ida), f. transcripción de κληματίς, de κλήμα «sarmiento»; Plinio le pone el sobrenombre de «egipcia», XXIV, 141 («Est alia clematis Aegyptia cognomine, quae ab aliis daphnoides, ab aliis polygonoides vocatur, folio lauri, longa tenuisque, aduersus serpentes et privatim aspidas ex aceto pota efficax» = «Hay otra *clematis* de sobrenombre Aegyptia, que unos llaman daphnoides, otros polygonoides, de hoja como la del laurel, largo y delgado; bebido con vinagre, es eficiente para las picaduras de las serpientes, específicamente para las de la aspid»). Hay una identificación con *Vinca minor* L., *vincapervinca*; vid. Font Quer, 1979, 734 («Como muestra de aquellas afinidades que, cogidas por los pelos, los simplistas de la antigüedad solían descubrir entre plantas que por sus caracteres más entrañables se consideran actualmente distintas por completo y alejadísimas en el sistema natural de los vegetales, podríamos poner estas dos clemátides de Dioscórides, la del capítulo 7, que es la supervinca, y la del capítulo 8 del libro IV, que es la *Clematis vitalba*. Pero, aunque en grado muy distinto, las dos vienen a parecerse en lo sarmentoso de sus vástagos»). Cf. en el manuscrito parisino 12995, *Clematis* corresponde al cap. VII y CLXXVI Plinio, XXIV, 84 («similem huic aliqui clematida appellauerunt» = «semejante a ésta algunos llamaron clemátide»).

<sup>38</sup> *Daphnoide*, tipo de laurel de δάφνη, «laurel»

<sup>39</sup> *Polygonoeidés*, tipo de centinodia, de πολυγωνοειδής.

<sup>40</sup> *Myrsinoidés* tipo de mirra, de μυρσινοειδής.

<sup>41</sup> ῥοδινὴ σκευασία, aceite perfumado de rosas y Κυπρίνον, aceite de alheña.

Un poco astringente. De cada una de las hojas surgen muchas flores blancas. Tiene la raíz blanca y tierna. Nudosa, áspera, larga, con olor profundo, del grosor de un dedo, aplicada como cataplasma, cura las heridas y saca las manchas del rostro.

#### VII La clemátide (la vincapervinca)

A la clemátide llaman «dafnoide» y «poligonoide» o «mirtoide». Nace sobre el terreno (rico). Tiene largos sarmientos del grosor del junco. Presenta hojas largas similares de forma y color al laurel, pero más cortas. Sus hojas y tallo, bebidos con vino, resuelven la diarrea y disentería. Aplicado el pesario con leche, aceite rosado y con aceite de alheña, mitiga el dolor de la matriz. Mascada, calma el dolor de los dientes y resuelve las mordeduras venenosas. Dicen que también, bebida con aceite, vale para la mordedura del áspid. Nace en lugares cultivados<sup>42</sup>.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Vinca\\_minor#/media/File:Vinca\\_minor\\_%E2%80%94\\_Flora\\_Batava\\_%E2%80%94\\_Volume\\_v6.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Vinca_minor#/media/File:Vinca_minor_%E2%80%94_Flora_Batava_%E2%80%94_Volume_v6.jpg)

<sup>42</sup> *Incultos* en el texto griego (φύεται δὲ ἐν χέρσοις).

VIII DE POLIMONION<sup>43</sup>

Polemonion aut fileterion<sup>44</sup>, Capadocis uero elimoniam<sup>45</sup> uocant. hastas habet tenuis et quadras<sup>46</sup> folia paulo maiora a ruta<sup>47</sup> et oblonga similia polygonia aut calamitis et super ipsos folliculus sunt. in quibus semen est nigra radice longa cubitum unum sed subalbida simile strutio<sup>48</sup>. Nascitur in montuosis et asperis locis. Radix eius cum vino bibita morsibus uenenosis occurrit disintericis et disuriis et sciadicis cum aqua bibita maximum praeest effectum. Spleneticis uero cum aceto Z1. bibita singulare praesidium est. Inligata radix eius hictu scorpíi quo alescit. dentium dolore mastigata conpescit.

---

<sup>43</sup> Πολεμώνιον-ον (τό), «polemonio. Se predica de Polemón, rey del Ponto, por considerarse descubridor de la planta o de sus valores medicinales. Se discute su identificación: *Polemonium caeruleum* L., «valeriana griega», «valeriana azul» en español; una especie de *Hypericum olympicum* L.; cf. Plinio, XXV, 64 («Polemonian alii philetaeriam ab certamine regum inventionis appellant» = «algunos llaman al polemonio, fileterio, por su descubrimiento en un combate de reyes»), 99 («polemonia vel philetaeris radices drachmis quattuor in mero» = «el polemonio o de la raíz del filaterio con (el peso de) cuatro dracmas en vino puro»), 165 («Dentibus remedio sunt [...] radix hyoscyami ex aceto manducata, item polemonia» = «Sirven de remedio para los dientes: [...] la raíz del beleño comido con vinagre, lo mismo que el polemonio»).

<sup>44</sup> *Philetaíriou*, nombre del rey de Pérgamo (s. III a. C), fundador de la dinastía de los Atálidas, estimado descubridor de la planta.

<sup>45</sup> En el texto griego *χilioδύναμον* (*chiliodynámis* = «mil poderes») o de *\*klýmenon* = «que se enrosca».

<sup>46</sup> *Quadras* = «cuadradas», que no responde al tipo de planta. Es posible una confusión del participio de futuro del verbo *ταρσάω-ω*, trenzar una cesta, rodear con zarzos, entrelazar, *τεταροσμένα* = «entrelazados» (Max Wellmann), cuya reduplicación recuerda el cuatro griego: *τέτταρες* o *τέταρτος*.

<sup>47</sup> Cf. III DE POLIGONOS.

<sup>48</sup> *Strouthion* transcripción de *στρουθίον* (membrillo), *saponaria officinalis* L.

## VIII El polemonio (la valeriana griega)

Llaman al polemonio, «de Fileterio», los capadocios, «elimonía». Presenta unos tallos finos y entrelazados, las hojas un poco mayores que la ruda y más alargadas que las de polygonia o calamanto y en lo alto de los mismos hay unos folículos, en los que se encuentra una simiente negra; su raíz larga de un codo, blanquecina, semejante a la saponaria. Crece en lugares montuosos y ásperos. Su raíz, bebida con vino, ataja a las mordeduras venenosas y disentería; con agua surge el máximo efecto contra la disuria y ciática. Bebida con vinagre como el peso de una dracma, es eficaz defensa para los enfermos del bazo. Su raíz, atada, desvía la picadura del escorpión. Masticada, calma el dolor de los dientes.



[https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/19/Polemonium\\_caeruleum\\_nf.jpg](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/19/Polemonium_caeruleum_nf.jpg)

VIII DE SINFITU<sup>49</sup>

Sinfitu locis nascit asperis uirgas habet similis origani<sup>50</sup> et tenuis et capita sicut timmus<sup>51</sup>. Sed totas lignos[e]<a>s<sup>52</sup> et odorate et dulces ad gustu flegma<sup>53</sup> prouocat. Radix eius illi longa et ob rufa grossitudinem digiti habens elixa in mulsa pulmonem purgat recientibus sanguinem et neufreticis cum aqua meditur cum vino cocta [115r] et bibita fluxu mulierum extringit disintericis opitalatur cum obsimellin<sup>54</sup> data con qua<s>sationibus et doloris lateris saluberrime curat

---

<sup>49</sup> *Symphyton* < σύμφυτον-ον (τό), s., «consuelda». Derivado de συμφορσιώ, «unir en una misma naturaleza, «soldar». *Symphytum tuberosum* L. «consuelda menor»; cf. Plinio, XXVII, 41 («Alum nos vocamus, Graeci symphyton petraeum simile cunilae bubulae» = «Los romanos llamamos alo (consuelda mayor), los griegos *symphiton* petreo, semejante a la ajedrea de buey»).

<sup>50</sup> *Origanum*, n. (us, -i, f). préstamo del griego ὀρίγανον, -ος, sin etimología. *Origanum Heracleoticum* Rechb y *Origanum vulgare* L. Cf. Plinio, XII, 89 («folio origani, siccitate gaudens, sterilior imbre caeduae natura» = «de la hoja del orégano, fértil en suelo seco, más arido con la lluvia, de naturaleza para el corte»); Columela, IX, IV 2 («Eademque regio fecunda sit fruticis exigui, et maxime thymi aut origani, tum etiam thymbrae, vel nostris cunilae, quam satureiam rustici vocant» = «También la misma región es rica en matas cortas, especialmente en tomillo y orégano, especialmente la *thymbra* o la que entre los nuestros-romanos llamamos *cunila* y los paisanos *satureia*»).

<sup>51</sup> *Thymum*, -i, n. (*thimus*) préstamo del griego θύμον, de θύω = «ser oloroso». Tomillo, *Thymus vulgaris* L. Plinio, XXI, 154 («Thymum colligi oportet in flore, et in umbra siccari» = «Conviene recoger el tomillo en flor y secarlo en la sombra»).

<sup>52</sup> Ξυλώδες = «deñoso».

<sup>53</sup> *Flegma* corr. *fleuma* P. *Phlema* (*fleg*), atis, n. (φλέγμα), «flema», «humor», «moco». Pall., 8, 6, 2. Veg. Mul., 3, 19.

<sup>54</sup> *Oxymeli*, -itos. Plinio (*mel melis* Th. Prisa.1, 16), *oximelum*, -i, n., Isidoro, 20, 3, 12: «Oxymelum appellatum quod aceti et mellis permixta conficiatur materia, unde et dulcedinem retinet et acorem» = «El *oximelo* se llama así, porque la mezcla de vinagre y de miel da como resultado un líquido que mantiene su dulzura y su acidez», (οξύμελι) «oximel», «vinagre miel»: Plinio, XXIII, 60 («Oxymeli antiqui, ut Dieuches tradit, hoc modo

### IX El symphyto petreo (la consuelda menor)

El symphyto nace en lugares pedregosos. Produce unas ramitas tiernas similares a las del orégano, y cabezuelas como las del thymo (tomillo). Pero toda la planta leñosa, olorosa y dulce al gusto, provoca la saliva. Su raíz es larga y rojiza, del grosor de un dedo. Cocida con agua y mezclada con miel, expectora el pulmón y se recomienda con agua a los que expulsan sangre y a los nefríticos. Cocida con vino y bebida, refrena el flujo de las mujeres y disentería, auxilia con ojimiel los espasmos y cura muy eficazmente el dolor de costado.



<https://www.mtplantas.com/plantas/consuelda-menor.htm>

---

temperabant» = «Los antiguos, según refiere Dieuches, preparaban el oximel-vinagre y miel de esta manera»).

mastigata amputat siti aspridinem faucium mitigat uulneri recenti paracollesin facit. enterocelas<sup>55</sup> bibita et cataplasma adhibita optime curat carnis celerius sic facit coci.

#### X. DE SIMFITO ALIA<sup>56</sup>

Sinfitu alio aut pitterium<sup>57</sup> uocant asta est illi aspera longa duobus cubitis angulosa et ab intus<sup>58</sup> inanae in quibus sunt folia aspera et angusta et oblonga sicut bubussa habet enim ipsa hasta angulos in quibus folia sunt flores molinae semen habens super ipsa hasta sicut flommus<sup>59</sup> et asta et frutex aspraedinem habent pulveris simile quae cum carni adplicita fuerit pluriginem facit radix eius colore nigro quae fracta alba paret et mucillaginosa cuius necessitas est ci<r> ca usum trita et bibita emoptoicis medetur cumqua<s> sationis reficit et tumores ani spargit cum folia irigeruntos<sup>60</sup> cataplasmiss adhibita omnia suprascripta facere potest uulneribus paracollesin facit carnis incisas frustis et in caccabo missa in se gluttinare facit.

#### XI DE OLOSTION<sup>61</sup>

---

<sup>55</sup> *enterocelas* corr. *interoceras* P. *Enterocela*, es, f., <έντεροκήλη>, «hernia interrectovaginal».

<sup>56</sup> Probablemente la especie *Symphytum officinale* L., para Grecia *Symphytum bulbosum* Schimp; cf. XXVI, 45 («symphyti radix pota in vino alvum et dysinteriam sistit idem dauci» = «la raíz del *sympbito* [consuelda], bebida con vino, retiene el excremento y disentería, lo mismo que el dauco»). El «dauco», planta muy semejante a la pastinaca o zanahoria.

<sup>57</sup> Πηκτόν-ον, (τό), s., «consuelda mayor», de la raíz πήγνυμι, «fijar», «ajustar varias piezas», «solidificar».

<sup>58</sup> En el texto no se hace mención del *sonco* (Andrés Laguna, pág. 382) o de la *cerruja*, *sonkhos asper* L. (manuscrito de Salamanca, pag. 293) Texto griego *σόγγον*, ed. de Wellmann, pag. 177.

<sup>59</sup> *Phlomos*, -i, m. (φλόμος); Plinio «gordolobo». *Verbascum* sp., *Verbascum nigrum* L.

<sup>60</sup> *Erigeron* significa «vieja en primavera» o *gerontea* <γεροντεία>, «hierba cana».

<sup>61</sup> *Holosteon* -i-, transcripción de *ὅλοστέον*, propiamente «todo hueso» (por anáfrasis, según Plinio, significa *sine duritia*), quizás por las numerosas



Masticada, corta la sed y mitiga las asperezas de la garganta. Suelda la reciente herida, bebida y aplicada como emplastro, cura óptimamente las hernias enteroceles; cocida con carne, se hace así más presta.

X. El otro symphyto (la consuelda mayor)

Al otro symphyto llaman *pikte* «aglutinante» Tiene el tallo vellosa, largo, de dos codos, anguloso y hueco, en el cual existen hojas vellosas, estrechas, alargadas como la lengua del buey, pues el mismo tallo tiene unos ángulos en los que hay hojas de flores amarillas. La simiente está sobre el mismo tallo como el del gordolobo. Tallo y hojas presentan asperezas un tanto vellosas, que al tocar al cuerpo producen escozor. Su raíz de color negro, que, cortada, aparece blanca y pegajosa de las que se hace uso, majada y bebida, aprovecha a los hemópticos, rehace los desgarros. Aplicadas como cataplasmas con hojas sobre todo de hierba cana disuelve las inflamaciones del ano. Puede hacerse todo lo precedente para soldar las heridas. Las carnes cocidas con los frutos y metidas en la olla se aglutinan.

XI El holostéon (el argadillo)

---

nervaduras: especie de llantén *Plantago Bellardi* L. o *Plantago albicans* L.; cf. Plinio, XXVII, 91 («Holesteon sine duritia est herba ex adverso appellata a Graecis, sicut fel dulce» = «El holesteon es una planta con ninguna dureza, llamada por los griegos por su antifrase, así como por su hiel dulce»).

Olostion herba est minuta tres aut quattuor digitos alta folia et hasta coronupi<sup>62</sup> similia habens aut agrostin. virtus est illi stiptica. radix est illi [u]ualde tenues sicut fila albo odore vinoso longa digitis IIII. Nascitur locis cultis. potest et haec sicut suprascripta carnes [qu]<co>agule cum vino bibita reumaticis adest.

## XII DE STIPE<sup>63</sup>

Stibis folia et semen virtute habet stiptica unde elixatura eius accepta et subposita disintericis opitulatur aurium dolorem mitigat [115v] et si p[ro]lus miserit folia eius cataplasma adhibita suffusionis oculis detergit fluxum sanguinis uulnerum siccatur inposita.

---

<sup>62</sup> *Coronopus* (ac. -um) m. *coronopodium*, -i, n. tomada de κορωνόπουζ y de πόδιον, «pie de corneja», llantén de candil (*Plantago coronopus* L.) y puede ser también «candil», pie de corneja (*Coronopus Procrumbens* Gilib). Plinio, XXI, 99 («Aculeatarum caules aliquarum per terram serpunt, ut eius quam coronopum vocant» = «Los tallos de algunas plantas picantes serpentean por la tierra, como la llamada coronopo»).

<sup>63</sup> En griego στοιβή (stoibe) que significa «tampón», por su especial aplicación terapéutica. *Stoibion*, diminutivo del nombre principal, *stīpa*, con el significado griego de «estopa». También *poterio*, *Poterion spinosum* L., *Sarcopoterion spinosum* L., Spach; cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, I, X, 4 («τὰ δ' οἷον σαρκόφυλλα· τοῦτο δ' ὅτι σαρκῶδες ἔχουσι τὸ φύλλον, οἷον κυπάριττος μυρική μηλέα, τῶν δὲ φρυγανικῶν κνέωρος στοιβή» = «otros tienen las hojas como carnosas y esto es así porque sus hojas son como de carne, tales el ciprés, el tamarisco, el knéoron o mezéreon y la stoibe o pimpinela espinosa»); VI, I, 3 («τὰ δὲ καὶ παρὰ τὴν ἄκανθαν ἕτερον ἔχει φύλλον, ὥσπερ ἡ ὄνονις καὶ ὁ τριβόλος καὶ ὁ φέως, ὃν δὴ τινες καλοῦσι στοιβήν» = «Otras, por su parte, poseen hojas como espinas, tales como el ononis o gatuña, la fagonia y la pimpinela espinosa (phéos), que algunos llaman stoibe»); Plinio, XXI, 91 («quaedam herbarum spinosae sunt, ut pheos quod aliqui stoeben appellaverunt» = «Ciertas plantas son espinosas... algunas no son en las hojas, pero si en el tallo, como la pheos [pimpinela espinosa] que algunos llamaron stoebe»).

El holostio es una hierba pequeña, de tres o cuatro dedos, que tiene hojas elevadas y ramas semejantes a las del coronopode o a las de la grama, de virtud astringente, su raíz es muy delgada como un cabello, blanca, de olor vinoso y de cuatro dedos de larga. Crece por los terrenos cultivados. Puede también ésta, así como las anteriores, condensar las carnes y, bebidas con vino, se da contra los desgarros.

#### XII La steba (la pimpinela espinosa o el sarcopoterio)

Las hojas y simiente de la steba tienen virtud astringente, por lo que, cocidas en agua y como lavativa, actúan contra la disentería. Atenúan el dolor de oídos y si hay pus, sus hojas, aplicadas como fomentos, son eficaces contra el derrame de los ojos: como emplasto, cortan el flujo de sangre de las heridas.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Sarcopoterium\\_spinosum](https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Sarcopoterium_spinosum)

XIII DE CLIMINON<sup>64</sup>

Climinon hasta habet quadra simile fabe viridis. folia habet similia arnoglosae<sup>65</sup> folliculis super ipsa uirga duo sibi coherentes similes irid<sup>66</sup> et pol[o]<y>podio melior est m[u]<o>nto<u>sus. sucus eius cum radice ei datus emoptoicis prodest quiliacis singulare praesidium est. Fluxum mulierum stringit. uirtus est illi stiptica et frigida naribus profluentem sanguinem resistit folliculi ipsi uulneribus imposita paracollesin facit.

---

<sup>64</sup> *Clymenus* (-os), -i, f., y *clymenon*, -i, n., transcripción de κλύμενον (Teofrasto), aparentemente de κυλλός «encorvado», «abarquillado», κυλινδω = «rodar»; quizás la *Scorpiurus vermiculatus* L. («lengua de oveja»), *Lonicera etrusca* L., *Lonicera caprifolium* L. Cf. Plinio, XXV, 70 («Clymenus a rege herba appellata est» = «Climene es una planta llamada así por el nombre del rey»).

<sup>65</sup> *Arnoglossos* (-us), -i, f. *arnoglossa*, -ae, f., transcripción de ἀρνόγλωσσον, propiamente «lengua de oveja», en alusión a la forma de las hojas: Planta (género *Plantago* L.). Marc., med. 8, 79.

<sup>66</sup> *Iris*, f., préstamo del griego ἴρις, sin etimología segura (formas *ireus*, *irius*, -i, m.). *Iris florentinus* L., de flores blancas. *Iris germanica* L. e *Iris pallida*, de flores azul-violáceas. Especies indeterminadas: *Iris agrestis*, *Iris silvestres*. Cf. Plinio, XXI, 143 («sunt qui silvestrem xyrim vocant» = «hay algunos que la conocen por xiris silvestre»), XXI, 40 («ut irim atque saluincam, quamquam nobilissimi odoris utramque» = «como el iris y la saliunca [nardo céltico], aunque una y otra de exquisito perfume»).

### XIII El clymeno (la lengua de oveja)

El clymeno presenta un tallo cuadrado semejante al del haba verde, hojas como las del llantén con folículos sobre los mismos tallos unidos unos con otros semejantes al iris y a los tentáculos del pulpo. Es excelente el montesino. Su zumo, extraído de la planta con su raíz, aprovecha a los hemópticos, es de singular ayuda para los celíacos. Restaña el flujo de las mujeres. Tiene un valor astringente y en frío detiene la sangre que fluye de las narices. Aplicados los hollejos a las heridas, las cura.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=581>

XIII DE PERICLEMENO<sup>67</sup>

Pericl[e]<yme>no aut splenion uocant frutex est simplex in circuitu folia habens alba et similia hedere et circa ipsa folia uirge sunt tenuis in quibus semen est hedere simile quod semen foliis adheret durum quodcum uim leuatur. Radix est illi grossa nascitur locis cultis et in ortis et [qu] <c>oharentibus sibi proximis semen eius collecta et in umbra siccaturum cum uino bibita diebus XL splene<sup>68</sup> siccatur refecit corpora post laborem hortopnoicis<sup>69</sup> et subglutientibus medicatur urina sanguinea sexta die provocat diu parturientibus subuenit similis virtus est et foliis ipsius XXXVII diebus bibita genitalia semina homini nutrit oleo mixta et per uncta frigora periodica excludit.

---

<sup>67</sup> *Periclymenon*, -i, n.; transcripción de *περικλύμενον*, propiamente «que se enrolla alrededor». *Lonifera etrusca* L., «madreselva etrusca» o *Lonifera capricolium* L., «madreselva de jardín»; cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, IX, VIII, 4-5 («Τῆς δὲ ῥιζοτομίας [...] τὰς δὲ νύκτωρ τὰς δὲ μεθ' ἡμέραν, ἐνίας δὲ πρὶν τὸν ἥλιον ἐπιβάλλειν, οἷον καὶ τὸ καλλοούμενον» = «También dicen que algunas raíces [...] hay que cogerlas de noche, otras de día, y algunas antes que los rayos del sol caigan sobre ellas, como la llamada madreselva»), XVIII, 6 (F. Hort omite el texto griego a partir del n° 3 con puntos suspensivos: «καὶ τῶν τῆς ψυχῆς...» = «dicen que la impotencia se produce tomando durante treinta días el fruto de la madreselva»); Plinio, XXV, 70 («Peryclymenon frutificat et ipsa ex intervallo duo folia habens subcandida, mollia» = «El *periclymeno* (madreselva etrusca) frutifica y el mismo por intervalos germina dos hojas blanquecinas y suaves»).

<sup>68</sup> Del griego *σπλήν*, genit. *σπληνός* (ὁ), s., «bazo».

<sup>69</sup> *ὀρθοπνιχός*, adj. Perteneciente o relativo al asma, de *ὀρθόπνοια*, -ας (ῆ), s. «asma que no permite respirar sino con el cuerpo derecho».

#### XIV El periclymeno (la madreselva o lonicera etrusca)

Al periclymeno llaman de otra manera splenion. Es una simple mata que tiene en su derredor hojas blancas similares a la hiedra y entre las mismas hojas unos delgados talluelos en los que hay un fruto semejante a la de la hiedra, asido a las hojas, duro, difícil de arrancar. La raíz es gruesa, nace por los campos y por los setos, envolviéndose con las matas próximas. Su fruto recolectado y secado a la sombra, bebido con vino durante cuarenta días, reduce el bazo y repara el cuerpo tras el trabajo y resuelve la ortopnea y el hipo; a los seis días provoca una orina sangrienta, acelera a las parturientas. Sus hojas tienen similar virtud, bebidas durante treinta y siete días, producen esterilidad del hombre y, mezcladas con aceite y untadas, mitigan los escalofríos periódicos.



fruto de la lonicera etrusca

[https://es.wikipedia.org/wiki/Lonicera\\_etrusca](https://es.wikipedia.org/wiki/Lonicera_etrusca)

XV DE TRIBULO<sup>70</sup>

Triboli genera sunt sic<c>us <et humidus><sup>71</sup>. sic<c>us uero folia similia habet andrag[et umidis]ne<sup>72</sup> sed tenera et dura hastas habet longas et tenere porrectas et duras in quibus spine nascuntur. Nascitur locis fluminidibus et desertis. humidis uero qui dicitur in fluminibus nascitur cuius coma super aqua extenditur cuius folia supernatant [116r] spinis vero colat in aqua folia latiora habens et oblonga hasta eius initio grossu eius idem in summum ceterum ad radice tenuis et habens in se tenuis spinas sicut spica semen amborum habent virtus est illi frigida et spttica omnes tumores inpositi spargit melle addito aptas<sup>73</sup> oris et putridines tollit faucibus et gengiuis<sup>74</sup> inpositi

---

<sup>70</sup> *Tribulus*, -i, m. (Virg. Plin) (-*bulus*), préstamo del griego *τρίβολος*, propiamente «de tres puntas». 1. *Tribulus terrestris* L., dicha también *tribulus agrestis* y *tribulus siccus*, «abrojos», «espigón» (griego *τρίβολος χερσαῖος*) 2. *Tribulus aquaticus* (griego *τρίβολος ἑνδορός*) o *tribulus marinus*, «tribulo marino». Cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, IV, IX, 1 («Ἐκαστοι δὲ τῶν ποταμῶν εὐοικασιν ἰδίον τι φέρειν, ὥσπερ καὶ τῶν χερσαίων» = «Cada uno de los ríos parece aportar algo peculiar, como la castaña de agua»), VI, I, 3 («τὰ δὲ καὶ παρὰ τὴν ἄκανθαν ἕτερον ἔχει φύλλον, ὥσπερ ἡ ὄνωνις καὶ ὁ τρίβολος καὶ ὁ φέως» = «otras, por el contrario, poseen hojas como espinas, como el ónonis, el tribulo o la pimpinela espinosa»), VI, V, 3 («Ὁ δὲ τρίβολος ἴδιον ἔχει, διότι περικαρπιάκωνθός ἐστιν» = «El tribulo tiene la propiedad de que su fruto es espinoso»); Plinio, XVIII, 153 («nam lolium et tribulos et carduos lappasque non magis quam rubos inter frugum morbos potius quam inter ipsius terrae pestes numeraverim» = «pues nombraría la cizaña, el tribulo, el cardo y el lampazo no más que las zarzas, entre las enfermedades de los frutos, antes que las pestes de la misma tierra»), Plinio, XXII, 27 («Tribuli unum genus in hortis nascitur, alterum in fluminibus tantum» = «Un tipo de tribulo nace en las huertas, pero otro tan solo en los ríos»).

<sup>71</sup> <et humidus>, desplazado junto *andragne*, como «et umidis».

<sup>72</sup> *Andrákēne*. Sin etimología reconocida; los griegos relacionaban el término con *andr-* «hombre» y *ákēné* «espuma».

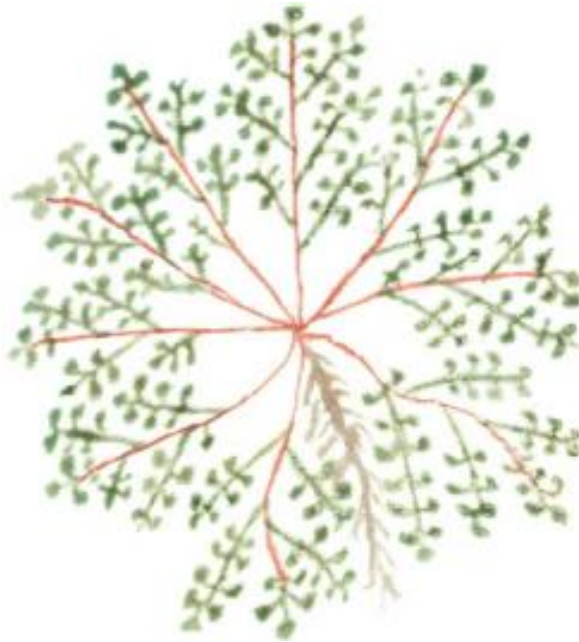
<sup>73</sup> *Apthae*, -arum, f. pl., del griego *ἄφθα*. Cels. «llagas», «úlceras de la boca».

<sup>74</sup> *Gingiva*, -ae, f., Cat., y más usado *gingivae*, -arum, pl. Cels. «encías».



## XV El trébol (el abrojo)

Existen especies de trébol, la terrestre y la acuática. La terrestre, en verdad, tiene las hojas semejantes seguramente a las de la verdolaga, aunque sutiles y duras; presenta unos tallos largos y tiernos, extendidos por tierra, en los que nacen duras espinas. Nace junto a los ríos y en lugares desiertos. La que se llama acuática nace en los mismos ríos cuya caballera se extiende sobre el agua y sus hojas flotan, pero sus espinas se sumergen en el agua. Tiene hojas anchas y pecíolos largos que son más gruesos por arriba que por abajo desde una raíz sutil. Presenta tiernas espinas así como un fruto espinoso. Ambos tienen fuerza refrigerante y astringente. Como emplastes son útiles contra toda inflamación. Añadida miel, sana las aftas y las purulencias de la boca y encías.

*Tribulus terrestris* L.

(<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=583>)

opitulatur sucus eius colliris<sup>75</sup> nouvelles admiscetur semen eius cauculos frangit et excludit terreni uero semen ei. Z I bibita et inpositi morsibus uenenatis occurrit dato uen[i]<e>no contrarius est. Uim eius uncendo elixatura eius sparsa pulices negat. In flumine traci<e> ue<ro> in strimona palude<sup>76</sup> de herba eius equi inherbantur. semen eius quia dulce est eustomacu est. pro tridico de ipso pane faciunt usui aptum.

#### XVI DE OLIMONIO<sup>77</sup>

Olimonio aut neroides folia habet similia betae<sup>78</sup> sed tenera et oblonga et multa hasta habens longa et tenera et erecta habet ob rufa et stiptica in gustu semen sicut liliu.<sup>79</sup>

<sup>75</sup> *Collyrium*, -i, n. préstamo del griego *κολλῦριον*, «medicamento para los ojos», «medicamento de cosas sólidas», «colirio para la fluxión de los ojos».

<sup>76</sup> *palude* corr. *paldylem* P.

<sup>77</sup> *Limonium*, -i, n. transcripción de *λειμώνον* (de *λειμών* «lugar húmedo»), «acelga de mar» (*Beta maritima* L); cf. Plinio, XX, 72 («Est et beta silvestris quam limonium vocant» = «Hay también la acelga silvestre que algunos llaman *limonio*»).

<sup>78</sup> *Beta*, -ae, f., sin etimología (doble \**betta*; forma *bleta*, influenciada por *blitum*) *beta alba*, *beta nigra*, «acelga». Cf. Plinio, XIX, 132-134 («Beta hortensiorum levísima est. eius quoque a colore duo genera Graeci faciunt, nigrum et candidius...» = «La acelga es la más ligera de las plantas de jardín, dependiendo del color, los griegos distinguen dos tipos de acelgas, una oscura y otra más blanca»).

<sup>79</sup> *Lilium*, -i, n., préstamo de una lengua mediterránea oriental, como hitt. *alel*, gr. *Λείριον*, «lirio», «azucena». 1. *Lirio blanco* (*Lilium candidum* L). Plinio, XXI, 22, sg. («Lilium rosae nobilitate proximum est et quadam cognatione unguenti oleique, quod lilinum appellatur» = «El lirio por su fama es próxima a la rosa y por cierta relación con el ungüento y el aceite, que se llama *lilino*»). 2. *Lirio de Calcedonia*, *lirio rojo* (*Lilium Chalcedonium* L). Plinio, I, 21, 67; Teofrasto, *Hª de las Plantas*, VI, 8, 3 («Τὸ δὲ θερνὸν μᾶλλον ἢ τε λυχνὶς καὶ τὸ διόσανθος καὶ τὸ κρινὸν καὶ τὸ ἴψρον καὶ ὁ ἀμάρακος ὁ Φρύγιος» = «No más de la época estival están la coronaria, el clavel, la azucena o lirio, el espliego y la mejorana frigia»), Plinio, XXI, 64 («seriores supra dictis aliquanto narcissus et lilium trans maria, in Italia quidem, ut diximus, post rosam» = «lo más verdadero sobre lo dicho alguna vez están el narciso y el lirio más allá de los mares, ciertamente en

Se extrae un zumo para medicamentos de los ojos. Su fruto desmenuza y expulsa los cálculos. El fruto terrestre, bebido el peso de una dracma y como emplaste, restablece en las mordeduras venenosas; es su contrario, inyectado el veneno. Rociada su decoción, su fuerza mata las pulgas. Los tracios del río Estrimon o laguna emplean su hierba como forraje para los caballos. De su fruto por ser dulce y alimenticio, en lugar de trigo, del mismo hacen pan apto para el uso.

XVI El limonio (la acelga salada o marina)

El limonio o nervuda tiene hojas semejantes a las de la acelga, pero más sutiles y largas. El tallo es delgado, tierno y derecho, de fruto rojo y astringente al gusto así como el lirio.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=585>

---

Italia, como dijimos, tras la rosa»), *Narciso tardío* (*Narcissus serotinus*) Plinio, XXI, 67. 5. *Iris, ácoro* (*Iris germanica* L., y *pallida* Lamk. Flores azul-violáceas 6. *Lilium agreste*. 7. *Lilium silvaticum*.

semen eius bibitus cum uino oxifabu uno dysintericis et qui-  
liacis opitulatur fluxum mulierum stringit. nascitur in locis  
cultis.

#### XVII DE LAGOPU<sup>80</sup>

Lagopu bibita cum uino uentrem abstinet febrientibus  
cum aqua datur non febrientibus cum vino. tritu et inposito  
tumorem inguinum spargit. Nascitur locis cultis et ubi oliua  
abundauerit.

#### XVIII DE MEDION<sup>81</sup>

Medion nascitur in locis asperis et umbrosis. folia habent  
seridi<sup>82</sup> similia hasta habens longa tribus cubitis flores habens  
purpureus maiores et obrotundos. semen minutu simile  
cnicu<sup>83</sup>. Radices longas duobus [116r] palmis grossitudinem  
uirgae habentes gustu stipticum. sicca et trita addito melle et  
diebus multis accepta fluxum mulierum suspendit. semen  
uero eius cum uino bibitus menstruis imperat.

---

<sup>80</sup> *Lagopus* (-*podos*), m., transcripción de *λαγώπος* («pie de liebre»): «trébol de los campos» (*Trifolium arvense* L) y «trebol pie de liebre» (*Trifolium lagopus* Pourr). Plinio, XXVI, 52, 53 («dagopus sistit alvum e vino pota aut in febris ex aqua» = «El lagopo estríne el vientre, bebido con vino, o con agua para los que tienen fiebre»).

<sup>81</sup> *Medión*, -i, n., transcripción de *μήδιον*, puede ser *μήδιος* «blando»; especie de Campanula \**Campanula linguata* L. Plinio, 1, 27, 79.

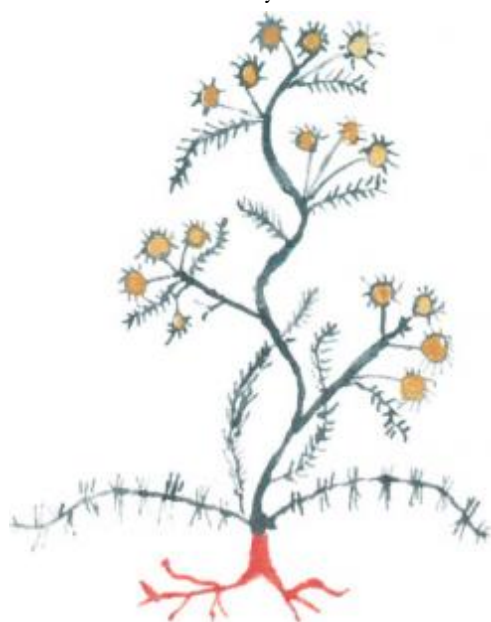
<sup>82</sup> *Seris*, -idis, f., préstamo del griego *σίρις*, sin etimología: «endivia», «escarola», «achicoria rizada» (*Cichorium endivia* L). Plinio, XX, 73 («in Aegypto cichorium vocant quod silvestre sit, sativum autem serim, quod est minus et venosius» = «en Egipto llaman *cichorium*-achicoria, la que es silvestre, pero *seris*-endivia- la cultivada, que se da menos y más venosa»).

<sup>83</sup> *Cnecos*, -i, f. (*cnicos* Scr. Larg., Pseudo-Apuleyo; *cnicus*, Oribasio) préstamo del griego *κνήκος*, «amarillo»; cf CLXXXIII DE CNICU.

Su fruto, bebido con vino en la cantidad de un acetábulo, es útil a los que padecen disentería y contra el flujo celíaco y restaña el menstuo. Nace en los prados.

#### XVII El lagopo (el pie de liebre)

El lagopo, bebido con vino, restriña el vientre; con agua se da a los que tienen fiebre, con vino a los que no la tienen. Majado y como emplasto, calma la inflamación de las ingles. Nace en los huertos y donde abunda el olivo.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=586>

#### XVIII El medion

El medion nace en lugares pedregosos y sombríos. Las hojas son semejantes a la endivia, el tallo alto de tres codos, flores purpúreas, grandes y redondas, su fruto pequeño similar al del alazor. Las raíces largas de dos palmos tienen el grosor de un bastón, astringentes al gusto: secas y majadas con miel, tomadas en muchos días, restriñen el flujo de las mujeres. Su simiente, bebida con vino, provoca los menstros.

XVIII DE EPIMEDIU<sup>84</sup>

Epimediū hasta habet non maiore hedere simili folia habens decies aut XII. Nec flore nec semen habet. radix est illi tenera nigra et odore graue habens gustu fatuo. nascitur locis humidis. folia eius trita cum oleo et inposita mammas crescere non admittit. folia et radix eius cum vino bibita post purgationem generare non sinit si quinque aut VI diebus fuerit bibita.

XX DE XIFION<sup>85</sup>

Xifion aut fasganion<sup>86</sup> aut maierida<sup>87</sup> dicunt pro scemate foliorum quia similia sunt iridi sed minora et angusta et aguta sicut macera<sup>88</sup> aspera hasta habens una super una positi sicut bulbo minoris altera deioso<sup>89</sup> qui est tenuis et superior grossior.

<sup>84</sup> *Epimedium*, -ii, n., transcripción de ἐπιμήδιον, relacionado con *medion* (μήδιον); cf. Plinio, 1, 27, 53; XXVII, 76 («Epimedium caulis est non magnus hederæ foliis denis atque duodenis» = «El epimedium tiene tallo no largo con diez o doce hojas como de hiedra»).

<sup>85</sup> *Xiphion* (*xifion*), -i, n., *xifia*, -ae, f. (Pseudo-Apuleyo, 46, 11adn). transcripción de ξίφιον, de ξίφος «espada», por la forma de las hojas: «gladiolo» (*Gladiolus segetum* Ker-Gawler); cf. Plinio, 1, 25, 39; XXV, 138; XXVI, 94 («adpetentiam veneris facit radix exiphio superior data potui in vino» = «activa el deseo sexual la raíz superior del xifio-gladiolo-bebida con vino»).

<sup>86</sup> *Phasganion*, -i, n., transcripción de φαργάνιον, de φάργαρον «cuchillas», por la forma de las hojas: «gladiolo» (*Gladiolum segetum* Ker-Gawler); cf. Plinio, XXV, 137 («Lonchitis non, ut plerique existimaverunt, eadem est quæ xiphion aut phasganion» = «La lonchitis no es, como la mayor parte piensa, la misma planta que el xiphion o el phasganion, aunque parecida por la semilla en su punta»), 138 («e diverso xiphion et phasganion in humidis» = «por otra parte, las plantas xiphion y phasganion se dan en suelos húmedos»).

<sup>87</sup> *Machaeris* (ac. -ida), f. transcripción de μάχαρις, «navaja de afeitar», por comparación con lo cortante de la hoja: «gladiolo» (*Gladiolus segetum* Ker-Gawler).

<sup>88</sup> *Machaera*, -ae, f. (μάχαρα) «sable».

<sup>89</sup> *deioso* < *de deorsus vel deorsum* (*de, vorsum*); existe la forma *desusum* en la lengua vulgar; los manuscritos ofrecen también las formas accesorias *deoso*, *diosum*, *iosu* (m), *iosso* (Ernout y Meillet, *Histoire des mots*).

### XIX El epimedium.

El epimedium tiene un tallo no grande con hojas similares a las de la hiedra, de diez a doce. No produce flor ni fruto. Su raíz es delgada, negra y de olor profundo, de gusto insípido. Nace en lugares húmedos. Sus hojas, majadas con aceite y como emplastos, no dejan crecer las mamas. Las hojas y su raíz, bebidas con vino, después de la purgación menstrual, impiden la concepción, si se hubiesen bebido en cinco o seis días.

### XX El xifion (la cresta de gallo, el gladiolo)

Al xifion lo llaman «espadita» —*phasgánion*— o «espada corta» —*machairion*— por la forma de las hojas, pues se parece al lirio, pero menores y más estrechas y agudas como un sable, nervudas. Echa un tallo, uno sobre el otro, en el que parte como un bulbo menor el de abajo y el superior más grueso.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=589>

Nascitur locis cultis. radix eius cataplasma adhibita cum uino et libanotida infixae corpori eiiciet cum polenta<sup>90</sup> adhibita in cataplasma et mulsa pustulas et humoris corporis tollit: unde et medicaminibus miscetur supposita menstruis imperat. Superior radix eius cum vino bibita ventrem stimulat iosanu uero accepta infantes [i] <e>nterocellicos medetur.

#### XXI DE SPARGANION<sup>91</sup>

Sparganion folia habet xifio similia sed angustiora et reclinata super hasta habens capitellum. In quo semen inuenitur. Radix eius et semen datur contra morsus uenenatis.

#### XXII DE XERIS<sup>92</sup>

Xeris aut cestris<sup>93</sup> aut xirida aut irina agreste dicunt sed romani gladiolum dicunt folia iridi [117r] similia habet sed latiora et acutiora.

---

<sup>90</sup> *Polenta*, ae, f. (de *πάλη*, «flor de la harina»?); Columela: «torta de harina de cebada tostada».

<sup>91</sup> *Sparganion*, -i, n., transcripción de *σπαργάνιον*, derivado de *σπάργανον*, «banda para envolver los bebés»; planta de largas hojas delgadas, «cinta de agua» (*Sparganium ramosum* Curt. y *Sparganium simplex* Huds.) Cf. Plinio, 1, 25, 63; XXV 109 («Adversus serpentes bibitur et eius radix quae sparganion vocatur ex vino albo» = «Para las picaduras de serpientes se bebe con vino blanco la raíz de una planta que se llama esparganio-la planetaria»).

<sup>92</sup> *Xyris* (*xiris*) (ac. -im, Plinio, -ida Dioscórides), f., transcripción de *ξηρίς*, *ξηρίς* (Teofrasto), de *ξηρόν*, «navaja de afeitar», por la forma de las hojas, especie indeterminada de iris salvaje (género *Iris* L); cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, IX, VIII, 7 («ὅταν δὲ τὴν ξηρίν, τριμήνου μελιττούτας ἀντεμβάλλειν μισθόν» = «cuando se corta el lirio hediondo, como elemento compensatorio deberá ponerse un pastel de harina de trigo de marzo»); Plinio, XXI, 142 («sunt qui silvestrem xyrim vocent» = «hay quienes la llaman siride salvaje»); Pseudo-Apuleyo, 79, 14; **Ps.-Th. Prisa., simpl. Med. 135.**

<sup>93</sup> *Cestris* (-idos), f., de *κέστρον*, «hierro picudo, punzón», por la forma de las hojas; planta indeterminada, especie de iris (v. *iris silvestris*).



Nace en los campos labrados. Su raíz, aplicada como cataplasma con vino e incienso, hace salir los aguijones del cuerpo y espinas. Usada como cataplasma con polenta y aguamiel, cura las pústulas y humores del cuerpo: de donde también se mezcla con medicamentos y, como emplastos, corta los menstruos. Su raíz superior, bebida con vino, estimula la lujuria y aprovecha útilmente a los niños con hernias intestinales.

#### XXI El sparganio (la planetaria)

El sparganio tiene las hojas similares a las del gladiolo, pero más angostas e inclinadas; encima del tallo hay botones en los que se encuentra el fruto. Su raíz y fruto se usan contra las mordeduras venenosas.

#### XXII La xyris (el lirio hediondo)

La xyris se llama cestron, xirida o lirio silvestre, pero los romanos denominan gladiolo. Las hojas a las del lirio son similares, pero más anchas y más apuntadas.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=591>

hasta in medio foliorum cubiti unius longa et grossa in quibus virgis capitella sunt trigona et su[p]<b> ipsa flores sunt purpurei et in medio phoenicinum<sup>94</sup> colorem habens. semen ipsum rotundum est et nigru gustu uiscidu. radix est et illi nodosa et longa et rufa ulneribus capitis optime prodest fratuos medetur ossa confracta excludit omnia corpori infix<a> euocant inposita addita ei florem aesusti<sup>95</sup> partes tres et radices centaurie partes quinque et melle sufficienter aceto addito et cataplasma facta tumores et duritias spargit bibitur ut conquas<s>ationes reformet lateris dolorem tollit stranguiriis et sciaticis optime opitulatur. Radix eius fluxum uentris stringit cum dulcore et aqua maritime accepta. semen eius diureticus est tres ob[i] <o>li accepti aut sex cum uino bibita omnia suprascripta facere potest cum aceto bibita splenem siccant.

### XXIII DE ANCUSA<sup>96</sup>

Ancusa notcla<sup>97</sup> dixerunt folia habet lactuce similia sed acuta et aspera et maiora et multa in giro super<sup>98</sup> terra spansa spinosa

<sup>94</sup> *phoenicinum* corr. *finicinum* P.; *phoenicinus*, -a, -um. Diocl. V. *Phoeniceus*, -a, -um (*φοενίκεος*) Plinio: «lo que es de color de fuego»; Plaut.: «carnado».

<sup>95</sup> *aesusti* corr. *essusti* P.; de *aes* «bronce» y *usti* «quemado»: «flor de cobre».

<sup>96</sup> *Anchusa*, -ae, f., préstamo del griego ἄγχουσα, de ἄγω «apretar», nombre de plantas astringentes y anti-diarreíticas: 1. «orcaneta» (*Anchusa tinctoria* L), Plinio, XXI, 85 («sicut anchusa admixta rubet» = «así como la ancusa del tintoreo»), 99 («e diverso stat anchusa inficiendo ligno» = «la ancusa sirve para teñir todo tipo de madera»); Pélagon, 354; Cael. Aur., chron. 3, 74; Isidoro, or. 17, 9, 69. 2. «especie de viperina» (*Echium diffusum* Sibth), Plinio, XXII, 51 («Est et alia herba proprio nomine onochilon, quam aliqui anchusam vocant» = «Hay también otro tipo de planta con el nombre de *onochilon*, que algunos llaman ancusa»). 3. «onquiles leñoso» (*Lithospermum fruticosum* L). según Fraas y Sprengel: 4. «especie de viperina» (*Echium italicum* L).

<sup>97</sup> *Onoclia*, -ae, f., transcripción de ὀνοκλία, voz de sentido oscuro (cf. Strömberg, *Gr. Pflanzennamen*, pág. 38): «orcaneta» (*Anchusa tinctoria* L). Dioscórides, 4, 23 *nocla*.

El tallo de un solo codo sale de en medio y bastante grueso, en cuyos tallos hay unas vainillas triangulares y en ellas unas flores purpúreas y en el medio de color rojo. Su fruto es redondo y negro, de gusto viscoso. Su raíz nudosa, larga y roja, aprovecha eficazmente a las heridas y fracturas de la cabeza. Restablece las rupturas óseas. Expulsa las espinas, hace salir todo inciso en el cuerpo, aplicado un emplasto de tres partes de la flor de cobre y cinco de la raíz del centauro y suficiente miel. Hecha una cataplasma con vinagre, resuelve las hinchazones y durezas. Se bebe para corregir los espasmos, libera el dolor de costado y cura eficazmente la estranguria y la ciática. Su raíz corta la diarrea. Su fruto, mezclado, como un trióbolo o seis, con dulzor y agua del mar, bebido con vino, es muy diurético; puede hacerse todo lo anterior y si se bebe con vinagre, reduce el bazo.

#### XXIII La ancusa de tintes

La ancusa que llamaron nocla, tiene hojas similares a la lechuga, aunque de hoja puntiaguda, vellosas, grandes, numerosas, oscuras, esparcidas por tierra, espinosas.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=592>

---

<sup>98</sup> *super* corr. *uaperi* P.

radix est ei digiti habens grossitudinem colori sanguineo inficiens digitos est ante nascitur et locis cultis. uirtus est radice eius stiptica combustionibus medetur cera et oleo addito vulnera renum optime curat Igne agrum cum pulenta stinguit maculas corporis et lepras cum aceto inposita emundat supposita menstruis imperat abortum facit elixictura eius stericis mulierum recte adhibeunt neufreticis et spleneticis opitulatur febrientibus cum mulsa datar. non frebrientibus cum uino folia eius uentrem stringit cum uino bibita quam pimentari<sup>99</sup> [117v] ad miri<sup>100</sup> confectionem utuntur oleum inluminantes.

### XXIII DE ALIA ANCUSA<sup>101</sup>

Ancus[s]a alia quam multi alcibiadion<sup>102</sup> dicunt aut onocilo<sup>103</sup> huius distantia facillime intelligi potest quia folia minora habet et aspera superiores virgas similis suprascripte sed tennes super quas florem purpureum perfert aut phoenecinum<sup>104</sup> radices rufas habet et oblongas: nascitur locis arenosis.

---

<sup>99</sup> *Pigmentarius*, -ii, m. (de *pigmentum* < de *pingo*), Cic. «droguero», «perfumista».

<sup>100</sup> *Myrum*, -i, n. del griego *μύρον*, «esencia líquida perfumada».

<sup>101</sup> Probablemente es una especie de viperina, *Echium angustifolium* Miller (*E. diffusum* Sibth. y Sm).

<sup>102</sup> *Alcibiadion*, -i, n. transcripción de *ἀλκιζιάδειον*, propiamente «protector de la vida», antídoto contra las mordeduras de las serpientes. 1. «orcaneta» (*Anchusa tinctoria* L). 2. «especie de viperina» (*Echium plantagineum* L., *E. rubrum* L); *Gloss. Med.*, 25, 11. 3. *Scille officinale* (*Urginea maritima* Baker). Pseudo-Apuleyo, 42, 16.

<sup>103</sup> *Onochelis* (acc. -im), f., Plinio, XXII, 51, y *onochilon*, -i, n., («Est et alia herba proprio nomine onochilon, quam aliqui anchusam vocant, alii archebion, alii onochelim» = «hay también otra planta que unos llaman *anchusa*, algunos *archebion*, otros *onochelis*»), Plinio, XXI, 100, 1, 22, 25; 22, 51; transcripción de *ὄνοχελῆς*, -λον, propiamente «dabio del asno», por la forma de la flor: especie de viperina (*Echium diffusum* Sibth).

<sup>104</sup> *phoenicinum* corr. *finecinum* P. Cf. en XXII, nota.

La raíz que tiene el grosor de un dedo, es en verano de color sanguíneo y tiñe los dedos. Nace en lugares fértiles. La virtud de su raíz es astringente, repara las quemaduras, cocida con cera y aceite, óptimamente cura las heridas de los riñones. Con polenta sana la erisipela, como emplasto con vinagre, las manchas del cuerpo (albarazos) y las lepras. Aplicada por abajo, limpia los menstruos y provoca el aborto. Su decocción se recomienda correctamente para la histeria de las mujeres, para los nefríticos y auxilia a los enfermos del bazo, con fiebre se da con aguamiel, sin fiebre con vino. Sus hojas, bebidas con vino, restringen el vientre, Los perfumistas lo usan para la confección de perfumes, clarificando el ungüento.

#### XXIV La otra ancusa

La otra ancusa que muchos llaman *alcibiadea* u *onoquiles*, puede fácilmente conocerse la diferencia de la primera, por tener menores las hojas y ásperas<sup>105</sup>. Los tallos superiores semejantes a los anteriores, aunque sutiles, sobre éstas hay una flor purpúrea o bermeja. Las raíces son rojas y alargadas. Nace en lugares arenosos.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=593>

<sup>105</sup> Igualmente ásperas en el texto griego (τραχέα ὁμοίως)

uirtus est radices et foliis eius morsibus uenenosis occurrit. sed manducatur et bibita collo inligatam uim ueneni non admittit. cuius folia si masticata conspueris serpentem occidis[i]. Est alium genius ancusae similis supracripte sed minus semen habens colore habens fenicinu.<sup>106</sup> istu similiter masticatu et conspu[r]tu celerius serpentis infert mortem. Radix ipsius cum cardamu<sup>107</sup> (kardamíne) et isopu<sup>108</sup> bibita oxifabu<sup>109</sup> plena lumbricis latis extinguit.

#### XXV DE LICOBISIS<sup>110</sup>

Licobsis quem multi et ipso anchusam dixerunt folia lactuce habet similia sed oblonga et aspera et grossa et declibes supra radice; hasta habens longa et aspera et recta ramulos multos habens in cubiti longitudinem super habens flore minuto et purpureo et obrufa stiptica. Nascitur in campis. Radix eius in captaplasma adhibita cum pulenta igne agrum stinguit. Trita et cum oleo superuncta sudorem provocat.

<sup>106</sup> Cf. *fenecinu* en XXII, nota.

<sup>107</sup> *Cardamine*, -es, f., (*cardamina*, -ae, f., Pseudo-Apuleyo, CGL), transcripción de *καρδαμίνη*, derivado de *καρδαμον*. Apuleyo «mastuerzo».

<sup>108</sup> *Hys(s)opum*, -i, n., e *hys(s)opus*, -i, f., transcripción de *ὕσσωπον*, -ος, préstamo probable o semítico; cf. hebreo *Ezob*. En Grecia y Oriente se identifica con la *Satureia graeca* L., en español «colicosa», mientras que en Italia con el *Hyssopus officinalis* L., nuestro «hisopo».

<sup>109</sup> *Oxybaphus*, -i, m. (-on, -i, n) (*ὀξύβαφον*), «oxíbafo» (medida empleada por los líquidos); cf. Isidoro, XVI, 26, 4 («Oxifalus fit si quinque dragmae adduntur ad decem» = «Si a las diez dracmas se le añaden cinco más, se obtiene un *oxifalus*»).

<sup>110</sup> *Lycopsis* (-idos), f., transcripción de *λύκοψις* (Galen. XI, 811), de interpretación poco clara: ¿«figura, apariencia de lobo»?; «planta de pelos tiesos y picantes» que, además, «emponzoña a los lobos» (así Strömberg, *Wortstudien*, pág. 100 y sg.); la planta no es tóxica: especie de viperina (*Echium italicum* L.), viborera italiana.

La virtud de su raíz y hojas cura las mordeduras venenosas, y si se come y bebe y se cuelga al cuello, destruye la fuerza del veneno y si, mascadas las hojas, las escupes a una serpiente, la matarías. Hay otro género de ancusa semejante a la anterior, pero tiene menor fruto, de color bermejo, ésta, igualmente mascada y escupida, infiere lo más rápidamente la muerte de la serpiente. Su raíz, en cantidad de un oxíbafo, bebida con mastuerzo e hisopo, extermina las lombrices anchas<sup>111</sup>.

#### XXV La licopside (la viborera italiana)

La lipcoside que muchos también por lo mismo llamaron ancusa, tiene hojas semejantes a las de la lechuga, aunque más alargadas, ásperas, gruesas e inclinadas sobre la raíz. Tiene un tallo largo, áspero y erecto con muchas ramificaciones de un codo de largo, de flor pequeña, purpúrea y roja, astringente. Nace en la campiña. Su raíz, aplicada como cataplasma con harina de cebada, cura la erisipela. Superuntada con aceite, provoca sudor.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Echium\\_italicum#/media/File:4077-Echium\\_italicum-Gargano-5.06.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Echium_italicum#/media/File:4077-Echium_italicum-Gargano-5.06.jpg)

<sup>111</sup> El precedente *otro género de ancusa* constituye en el texto griego, según la edición de Max Welmann, el capítulo XXV; no así en el manuscrito muniqués editado por H. Stadler. A. Laguna, que denomina «De la Tercera Ancusa», señala el Capítulo XXVII).

XXVI DE [A] <E>CHION<sup>112</sup> ID EST SIBISSONE<sup>113</sup>

Achion aut dorida<sup>114</sup> multi et istam al[a]cibiadion<sup>115</sup> dixerunt folia oblonga et aspera et tenera et pingua similia [h]ancusae sed minuta spinas habens inter se sed folia minuta e minora super hasta habens floris purpureos circa folia in quibus semen eius ueluti capud serpentes. Radix tenuis sicut digitos nigro colore. cum uino bibita morsibus uenenatis occurrit et omni corpora contra uenena tutissimas serbat. Similiter facit et semen ipsius dolores sciadicum<sup>116</sup> [118 r] prohibet <et> lac mulierum cum uino bibita [h]abundare facit aut cum suco tisano<sup>117</sup> bibita.

XXVII DE O[Z]<C>IMOIDES<sup>118</sup>


---

<sup>112</sup> *Echios*, -i, f., *echion*, -i, n., transcripción de ἔχιος, ἔχιον, por el aspecto de la fruta en forma de la cabeza de la víbora (ἔχις). Plinio, «triaca», «contraveneno». Plinio «viborera»; cf. Plinio, XXV, 104 («Echius utriusque generis puleio similis, foliis coronat; datur dracmmis duabus ex vini ciathys quattuor» = «El echio [viborera] de cualquier clase, parecido al poleo, del que se utiliza para guirnalda su follaje, su dosis es de dos dracmas en cuatro ciatos de vino») 1. Viperina (*Echium plantagineum* L., *Echium rubrum* L), Plinio, XXV, 104. 2. Silene de France (*Silene gallica* L., utilizada contra las mordeduras de las serpientes), Plinio, XXV, 104 (1ª esp). 3. Bardana (*Arctium lappa* L), Plinio, XXV, 104 (*Syn. personata*).

<sup>113</sup> *Sibissone* (nom.), sibissione, de origen desconocido, *sibissa*, -ae, f. Ps.-Dioscórides (*sibilla* trad.); *sibissonum*, -i, plantas en común con la *buglosa* en ital. dial.: viperina (*Echium plantagineum* L. y sin duda también con *Echium italicum* L). Dioscórides 4, 26 (Adición al griego)

<sup>114</sup> *Doris* (-idos), f., transcripción de δωρίς, «doria»: viperina, género de las borragíneas.

<sup>115</sup> Cf. *Alcibiadion* en XXVIII, nota.

<sup>116</sup> *Ischiadicus*, -a, -um (ἰσχυαδικός), Plinio: «el que padece el mal de ciática», «lo que pertenece a este mal».

<sup>117</sup> *Ptisana*, -ae, f. (πτισάνη), Plinio: «tisana», «bebida de cebada», «cebada sin la cáscara».

<sup>118</sup> *Ocimoides*, -is, n., transcripción de ὀκμοειδής, «que se parece a la albahaca» (en cuanto a sus hojas). 1. Calaminta clinopoeide (*Calamintha clinopodium* Moris); Plinio, 1, 24, 87; XXIV 137 («Clinopodion alii cleopipeton, alii zopyrionton, alii ocimoides appellant» = «Clinopodion tam-



## XXVI El echio, esto es, la viperina (viborera)

Al echio muchos llaman «dóride», también al mismo «alcibiadion» (de Alcibiades). Tiene las hojas alargadas, ásperas, tiernas y grasas, semejantes a las de la ancusa, aunque de diminutas espinas entre ellas y hojas menudas y menores. Sobre los tallos hay flores purpúreas cerca de las hojas, en las que está la simiente semejante a la cabeza de la serpiente. La raíz es delgada como un dedo, de color negro, bebida con vino, socorre a los mordidos por las serpientes y preserva con mucha seguridad a todo el cuerpo contra los venenos. Obra también de manera conveniente su simiente que los dolores de los ciáticos impide y, bebida con vino, hace fluir abundantemente la leche de las mujeres o bebida en tisana con zumo.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Echium\\_vulgare#/media/File:Echium\\_vulgare\\_helgoland01.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Echium_vulgare#/media/File:Echium_vulgare_helgoland01.jpg)

## XXVII El ocymoide (la silene)

---

bién es llamado cleopiceton, zopyrontion, ocimoides») **2.** Silena de Francia (*Silene gallica* L), según Fraas. **3.** Camaleón negro (*Cardopatum corymbosum* Pers.) Ps 110, 12.

Ocimoides multi et stecion<sup>119</sup> dixerunt aut fileterion<sup>120</sup>. folia habet similia ocima<sup>121</sup> hastas duorum palmorum et asperas folliculos habens similis iosquiami<sup>122</sup> et semen nigrum mellantio<sup>123</sup> similem. virtus est illi cum uino bibita morsus uenenatas conpescit sciadicis cum murra<sup>124</sup> et piper<sup>125</sup> maxime prodest. Radix est ei tenues et inutilis.

<sup>119</sup> *Stecion*, también recogido por Herman Stadler en su manuscrito. Creemos que hace referencia a *Echios*, -i, f., *echion*, -i, n., transcripción de *ἐχίος*, *ἐχίον*, por el fruto en forma de cabeza de víbora (*ἐχίς*); «viborera».

<sup>120</sup> Sobre el sinónimo *fileterio*, cf. VIII.

<sup>121</sup> *Ocimum*, -i, n. (*os*, -i, m). tomado del griego *ὄκλινον* (Teofrasto), de origen desconocido: 1. «albahaca» (especie cultivada del *Ocimum basilicum* L), usado por Plinio 20, 119 sg. («Ocimum quoque Chrysippus graviter increpuit inutile stomacho, urinae» = «Crisipo también reprobó severamente la albahaca por perjudicial para el estómago, orina»); *Ocimum silvestre*, especie salvaje, Plinio 20, 124. 2. «camaleón negro» (*Cardopatum corymbosum* Pers). Ps.Apul. 110, 20 interp. 3. *ocimum aquaticum et ocimum minus*, Ps-Dioscórides 4, 141, planta indeterminada. Teofrasto, *Hª de las Plantas* VII 1, 2, 3 (τοῦ τρίτου δὲ ὃν καλοῦσι θερινόν, τοῦ Μουνυχιῶνος ἐν τούτῳ δὲ σπείρεται σίκυος κολοκύντη βλίτον ὥκιμον ἀνδράχνη θύμβρον) = «El tercer período que llaman de verano, empieza en el mes de Muniquión (abril), en este se siembran el pepino, la calabaza, el bledo, la albahaca, la verdolaga y la ajedrea»).

<sup>122</sup> *Hyoscyamos* (-us), -i, m (-um, -i), n., Plinio, XXVI, 89 («Urinas ciet scordion, testium tumores sedat hyoscyamum» = «El escordio es diurético, el hiosciamo [beleño] reduce la hinchazón de los testículos»); Pseudo-Apuleyo, etc.). *iusquiamus*, Dioscórides 4, 64, CGL. yosc-yosqu-, Oribasio; Thes. L.L. Proviene del griego *ὑσκάμος*, propiamente «haba de cerdo», alusión al grano reniforme más que al fruto capsular: después Columela y Celso; Plinio, XXV, 35 y sg.; *hyoscyamus albus*: «juscuiamo blanco» (*Hyosctamus albus* L), Marc., med. 26, 33; Plinio Val 2, 30; 34.

<sup>123</sup> *Melanthion*, -i, n. (-thum, Ser. Samm. 560) préstamo del griego *μελάνθιον*, de μέλας «negro»; toc. *melanzio*, *melantro*, Penzig, I, 315: «neguilla», «comino negro» (*Nigella sativa* L., por los granos gris oscuro, *niguela* reproduce el significado del término griego). Columela 10; Plinio, XX, 182; XXI, 65.

<sup>124</sup> *Myrrha* (*murra*), -ae, f., préstamo del griego *μύρρα*, de origen semítico, hebreo *mor*: «Árbol de mirra» (*Commiphora myrrha* Engl); Plinio, XII, 66 («Murrain in iisdem silvis permixta arbore nasci tradidere aliqui,

Al ocymoide, muchos llaman también échion o filetero. Tiene las hojas semejantes a la albahaca. Los ramos son de dos palmos, vellosos, hollejos semejantes a los del beleño y simiente negra similar a la del comino. Bebida con vino, tiene la virtud de curar las mordeduras venenosas. Aprovecha principalmente con mirra y pimienta a los ciáticos. La raíz es delgada e inservible.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Silene\\_gallica#/media/File:Silene\\_gallica\\_fleur.JPG](https://commons.wikimedia.org/wiki/Silene_gallica#/media/File:Silene_gallica_fleur.JPG)

plures separatim quippe multis locis Arabiae gignitur, ut apparebit in generibus» = «Algunos declararon que la mirra crecía en los mismos bosques, mezclado el árbol, otros muchos, en efecto, que nace en numerosos lugares de Arabia, como aparecerá en las variedades»; Isidoro, *Orig.*, XVII, 8, 4 («Mirra arbor Arabiae altitudinis quinque cubitorum, similes spinæ quam ἀκανθὸν dicunt» = «Mirra es un árbol de Arabia; alcanza una altura de cinco codos y se parece a la espina llamada *ákantbos*»).

<sup>125</sup> *Piper*, -eris, n., préstamo del griego πέπερι, **asimismo también del indio (skr. *pippali*)** Después Varrón y Horacio: **1.** Pimiento (*Piper nigrum* L.) usualmente; se dice *piper album* y *piper nigrum*, según que el grano esté descortezado o no (los antiguos creían que el «pimiento blanco» tenía el grano no maduro); se dice *piper rotundum* en Celso, 2, 31. **2.** *piper longum*, Scr. Larg. 120; Oribasio: «pimiento largo» (*Piper officinarum* DC). **3.** *piper agreste*, Ps.-Dioscórides 1, 103. **4.** *piper apium* «pimiento de las abejas», Pseudo-Dioscórides, 1, 2.

XXVIII DE AGROSTIS<sup>126</sup>

Agrostis virgas habet nodosas spansas super terra supra quas virgas folia acuta et lata et dura sunt sicut sicen[d]<n>a minore. radix est illi nodosa et dulcis a uobis et animalia pascitur. radix eius cataplasma adhibita uulneribus paracolesin facit. Elixatura eius bibita tortionibus et disuriae medicatur uulnere uissicae optime curat. cauculos frangit.

XXVIII DE CALAMU AGROSTIS<sup>127</sup>

Calamu agrostis maior est in omnibus ab agrostis quem si animalia comedant citius [hi] infert mortem maxime in uiis Babiloniae

qui nascitur. in parnasso. qui nascitur multas hastas habet. folia sunt illi hedera similia flore albo et odorata semen minuta et bona. radices quinque aut sex albas longas et dulces digiti unius habentes grossitudinem

---

<sup>126</sup> *Agrostis* (-idos), f., transcripción de ἄγρωστις, propiamente «hierba de los campos», nombre de la planta correspondiente al latín *gramen*, Plinio, XXIV, 178 («Gramen ipsum inter herbas vulgatissimum geniculatissimè serpit internodiis creboque ab his et ex cacumine novas radices spargit» = «El mismo cespèd, el más común de las plantas, se expande a través de sus nudillos por el suelo de diversa forma y frecuentemente de éstos surgen nuevas raíces de sus extremos»). 1. *Grana-pie de gallina* (*Cynodon dactylon* Per), Oribasio, eup. 2, 1; se dice *agrostis epamelotos*, transcripción de ἄγρωστις ἐπαμήλωτος. 2. Gramínea tóxica de Babilonia (por identificación con *calamagrostis*), Pseudo-Apuleyo, 78, 17 interp. 3. *Parnassia* (*Parnassia palustris* L), Pseudo-Apuleyo, 78, 18 interp.

<sup>127</sup> *Calamagrostis*, -i, f., transcripción de καλαμάγρωστις, de κάλαμος «caña» y ἄγρωστις «grama»: Gramínea tóxica de Babilonia (mencionada por Plinio, XXIV, 183, bajo el nombre de *dactylos*), Pseudo-Apuleyo, 78, 18 interp.

### XXVIII La grama

La grama emite unos ramillos nudosos esparcidos tras del suelo sobre los que salen hojas puntiagudas, anchas y duras como los de la caña pequeña. Tiene la raíz nudosa y dulce y sirve de pasto a los ganados. Su raíz, usada como cataplasma, cicatriza las heridas, decocida y bebida, actúa sobre los retorcijones de tripas, la disuria; cura óptimamente las llagas de la vejiga y deshace los cálculos.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Cynodon\\_dactylon#/media/File:Cynodon\\_dactylon\\_az.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Cynodon_dactylon#/media/File:Cynodon_dactylon_az.jpg)

### XXIX La calamagrostis

La calamagrostis es mayor en todo que la grama. Si la comen los ganados prontamente, los mata, sobre todo la que nace en los caminos de Babilonia.

La que crece en el Parnaso tiene muchos ramillos<sup>128</sup>. Hay hojas semejantes a las de la hiedra, flor blanca y olorosa, fruto diminuto y bueno, cinco o seis raíces, blancas, largas y dulces que tienen el grosor de un dedo;

---

<sup>128</sup> Alude a la hepática blanca, en realidad otra especie vegetal; por ello segmentamos el apartado.

elixa in uino et melle addito et murræ<sup>129</sup> dimidia parte et piperis<sup>130</sup> et libanoti<sup>131</sup> tertia partes medicamenta est oculorum et omnium caliginum quod medicamen in os sed <a>erea<sup>132</sup> reponi oportet. elixatura radices eius tantum prodest quantum et radix Semen eius diureticum est. Nausiam provocat ventrem stringgit in Cilicia astit quem cives ipsi quilima<sup>133</sup> uocant quae si viridis comesta fuerit [118 v] bobus inpinguat.

### XXX DE SIDERITIS<sup>134</sup>

Sideritis aut eraclia qui dicitur folia habet similia prassio<sup>135</sup> sed oblonga sicut elilisfacos<sup>136</sup> aut inos<sup>137</sup> sed minora et asperas.

<sup>129</sup> Cf. *murra* en XXVII y nota.

<sup>130</sup> Cf. *piper* en XXVII y nota.

<sup>131</sup> *Libanotis*, -idis, f., transcripción de *λίβανωτις*, de *λίβανος* «incienso», nombre de plantas aromáticas.

<sup>132</sup> *aereus*, a, um, (de *aes*) Virg. lo que es de bronce, de cobre.

<sup>133</sup> *Quilima* transcripción del griego *κίλμα*, -ης (ή), s., especie de agróstide de Cilicia.

<sup>134</sup> *Sideritis*, -is, transcripción del griego *σίδηρις* de *σίδηρος*, «hierro», nombre de diversas plantas hemostáticas y antisépticas empleadas para la curación de heridas: 1. *Parietaria* (*Parietaria officinalis* L) Plinio XXII, 41 («Helxinem aliqui perdicium vocant, quoniam perdices ea praecipue vescantur, alii sideritem, nonnulli parthenium» = «Algunos al helxine-corregüela-llaman *perdice*, porque la comen principalmente las perdices, otros *siderite* y unos pocos *parthenio*») y 43 («Perdicium sive parthenium sive etiam sideritis alia est; ; ab nostris herba urceolaris vocatur, ab aliis astercum» = «*Perdice* o *parthenio* o también llamada *siderite* nos es una planta conocida por *urceolare*, por otros *astercum*) 2. *Milenrama* (*Achillea millefolium* L). Plinio, XXV 42; Oribasio, eup. 2, IS, 22. 3. *Escrofularia* (*Scrofularia lucida* L). Plinio XXV, 43. 4. *Pimpinela* (*Sanguisorba minor* Scop. = *Poterium sanguisorba* L), Plinio XXV, 44 (*folio filicis*) 5. *Siderita romana* (*Sideritis romana* L), Pseudo-Apuleyo, 73, 9; Oribasio, synt. 8, 13; dicho también *sideritis orthe*, Pseudo-Apuleyo, 73, 9. 6. *Verbena ofical* (*Verbena officinalis* L), Pseudo-Apuleyo, 3, 48.

<sup>135</sup> *Prasion*, -i, n.; *prasium*, Ps-Tha. Prisc. pág. 304, 16; transcripción de *πρασίον*, derivado probablemente de *πράσιν* «porro», las dos plantas (*marrube* y *porro*) eran empleadas como específicas de afecciones de voces respiratorias. 1. *Marrubio* (*Marrubium vulgare* L, *M. creticum* Millar), Plinio,

cocido con vino y con miel y añadida media parte de mirra y la tercera parte de pimienta y de incienso es un medicamento de los ojos y de toda debilidad de la vista. Este fármaco conviene guardarlo en una caja, pero de bronce. La decocción de sus raíces aprovecha tanto cuanto es también la propia planta. Su simiente es diurética. Provoca náuseas, restringe el flujo del vientre. En Cilicia existe la que los mismos nativos llaman Kinnan, la cual, pacida en verde por los bueyes, los abrasa<sup>138</sup>.

XXX La siderítide (el rabo de gato, en español zahareña)

La siderítide o heraclea, como se conoce, tiene las hojas semejantes al marrubio, pero más alargadas que las de la salvia olorosa o las del roble, aunque más pequeñas y ásperas.

---

XX, 24. 2. Especie de orégano (*Origanum onites* L.). Plinio, 20, 175. 3. Especie *tragoriganum*, Plinio 20, 177. Cf. VIII DE SINFITU.

<sup>136</sup> *Eleliphacos* (-us), -i, f. (-facos) transc. de ἐλελίφακος, de σπάκος «salvia» y ἐλελίζω «agitar» (o pasivo «temblar»); plantas indicadas para temblores, vértigos: 1. *Salvia* (*Salvia triloba* L., *S. pomifera* L., *S. cretina* por Grecia) Plinio, I, 22, 71. 2. *Liquen de perfumes, musgo de China* (género *Evernia* L.), Plinio, I, 24, 17.

<sup>137</sup> En el texto de Max Wellman se transcribe δρυός. Puede referirse a *dryis* (abl. *driō*), f. transcri. de δρυς «encina», en francés, «chêne»: 1. Encina en general (género *Quercus* L.). 2. Germandrina, pequeña encina (*Teucrium chamadrys* L.). Pseudo-Apuleyo, 24, 12 (*driis*).

<sup>138</sup> La sección dedicada a la calamagostis en el texto griego está subdividido en tres capítulos: XXX Calamagrostis, XXXI La grama que nace en el Parnaso y el XXXII La grama que nace en Cilicia; en la versión de Laguna en dos (XXXIII «De la Grama semejante a la caña» y XXXIII «De la Grama que nace en el monte Parnaso»). El manuscrito de Munich es coincidente con éste de París.

hasta habet quadra longas duobus palmis et longiores et suas in gustu et stipticas in quibus virgis sunt capita ob rotunda sicut uerticilli sicut prassiu et in ipsis capitibus semen nigrum inuenitur. Nascitur sub petra folia eius trita et inposita uulneribus recentibus paracolesin facit mure.

### XXXI DE ALIA SIDERITIS

Alia sideritis hasta habet duobus cubitis<sup>139</sup> longas et teneras. folia habet in ipsis astis similia steridi<sup>140</sup> sed diuisa in circuito plurimum nascens sed per insusu tenuis et oblongas et in cacumine hasta capitellum rotundum et asperum in semen est simili betae<sup>141</sup> ob rotundo et duro et huic uirtus est traumatica similis suprascripte.

### XXXII DE TERTIA SIDERITIS

Est et tertium genus sideritis quem crateuas<sup>142</sup> eraciam dixit. Nascitur in parietibus sicut uitis folia habens minores tenera et multa ex una radice nascens similis coriandro<sup>143</sup> cuius haste longe sunt duobus palmis et molles et albidiores flores habens fenecinos gustum mucillagenosu. trita et inposita recentibus uulneribus paracolesin praestat.

---

<sup>139</sup> 96 cm.

<sup>140</sup> Cf. CXXX DE DIPTERIS.

<sup>141</sup> *betae* corr. *vetae* P.; cf. en XVI «De olimonio», nota.

<sup>142</sup> *Cratueas*, -ae, m., nombre de un médico del rey del Ponto (120-62 a. C.). Recolectó y describió plantas útiles en medicina, siendo el primero que ilustró sus anotaciones: Plinio, XXV, 8 («Praeter hos Graeci auctores prodidere quos suis locis diximus, ex his Crateuas» = «Estos temas han sido tratados por autores griegos, que han sido mencionados en sus respectivos lugares, entre ellos Cratevas»).

<sup>143</sup> *Coriandrum*, -i, n., desde Catón, usualmente; forma disimilada de *coliandrum*, -i, n. (Plinio, med. I, 6. *Coriandrum sativum* L.). Las designaciones españolas, *coriandro*, *culantro*, *cilandro* o *cilantro* proceden de la griega *κορίανδρον* a través del latín, a partir de las formas *coriandrum*, o *coliandrum*. Coriandro o culantro, préstamo del griego *κορίανδρον* de *κορίς* «chinche», por similitud con el olor, no segura según Chantraine.



Echa tallos cuadrados, altos de dos palmos o mayores y no desagradables al sabor y un tanto astringentes, en los que hay cabezuelas redondas como verticilos parecidos a los de la acelga y en ellos se encuentra una simiente negra. Nace en terrenos pedregosos. Sus hojas, majadas y como emplastos, eficazmente sueldan las heridas recientes.

XXXI La otra siderítide (la pimpinela menor)

La otra sideritidine produce unos ramos de dos codos, largos y delgados, las hojas tienen en los mismos unos pecíolos semejantes a los del helecho, pero nacen hendidos mucho en círculo, aunque en lo alto sutiles y largos y en el extremo los ramos producen una cabezuela redonda y áspera con simiente semejante a la de la acelga, aunque más redonda y más dura. Tiene una virtud vulneraria, similar a la anterior.

XXXII La tercera siderítide (otro rabo de gato)

Hay también otra tercera especie de sideritide que Cratevas llama heraclea (Heraclea= «de Heracles»). Nace en las paredes y en las vides, tiene las hojas pequeñas y numerosas que surgen de una sola raíz, parecidas a las del culantro, de la cual salen unos tallitos de dos palmos de altura, tiernos y blanquecinos que emiten flores amargas al gusto, pegajosas. Majada y como emplasto, cicatriza las heridas recientes.

XXXIII DE ACILIO<sup>144</sup>

Acilios quem multi dicunt sideritim hastas habet duobus palmis longas sed obtortas ut coluber est in quibus folia sunt tenera divisa in circuito similis coriandro<sup>145</sup> amara et mucilagenosa et odore uiscido et capitela super habens obrotundo flore habens aureo colore [119 r] nascitur locis umbrosis et cultis coma eius trita et inposita uulneribus recentibus paracolesin praestat et sine tumore loca suprascripta servat fluxum sanguinis abstinet maxime mulierum supposita matrici. elixatura eius fomenta adhibita fluxum matricis stringit desintericis utiliter datur.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=606>

<sup>144</sup> *Achilleos*, -i, f., -ea, -ae, f. -ion, -i, n. transcripción de *Ἀχιλλεῖος*, «hierba de Aquiles». 1. Milenrama (*Achillea millefolium* L). 2. Siderita (*Sideritis romana* L), Plinio, XXV, 43 («alii fatentur quidem illam uulneribus utilem, sed ueram achilleon esse scapo caeruleo pedali, sine ramis» = «Otros afirman que esta planta es buena para las heridas, pero la verdadera aquilea-milefolio-tiene una gran pie azul sin ramas»), Plinio, XXV, 4. («Invenit et Achilles discipulus Chironis qua vulneribus mederetur. quae ob id achilleos vocatur» = «También Aquiles (médico), discípulo de Chirón, descubrió la planta que sanaba las heridas, de la que por eso le quedó el nombre»).

<sup>145</sup> Cf. XXXII, «DE TERTIA SIDERITE», nota.

## XXXIII La achilea (la hierba de Aquiles, milenrama)

A la achilea muchos llaman sideritide. Emite ramitos de dos palmos de alto, en forma de huso como es la culebra, en los que hay hojas tiernas escindidas alrededor parecidas al coriandro, amargas, pegajosas y de penetrante olor; encima se halla una copa redonda de flores de color dorado. Nace en lugares umbríos y fértiles. Su cabellera, majada y como emplasto, suelda las heridas recientes y libra de tumores las susodichas zonas. Retiene también el flujo de la sangre, principalmente de las mujeres, aplicada a la matriz. Su decocción usada como fomento restaña el flujo de la matriz y es útil contra la disentería.



<http://www.naturvall.com/semillas-de-milenrama-achillea-millefolium-l-ecologicas-c6x17839964>

XXXIII DE BATO<sup>146</sup>

Batos omnibus nota est. uirtus est illi stiptica et serantica<sup>147</sup>. elixatura eius capillus inficet uentrem abstinet fluxum mulierum stringit morsibus uenenatis occurrit totas gingivas a putridine servat tumoris oris conpestit maxime si cum aceto folia ipsa mastigata fuerint erpenas mundat acoras<sup>148</sup> capitis purgat tumores oculorum et condilomatas solvet emorroidas supuenit supposita stomaticis inposita medicatur cardiacis<sup>149</sup> opitulatur. Sucus herbae eius ad astaru sole siccatus omnia facere nouit. sucus seminis eius maturi omnibus causis oris utiliter adhibetur uentrem abstinet comestus si non maturus. florem eius cum uino bibitum quiliacis et disintericis prodest.

XXXV DE BATOSILEA<sup>150</sup>

Batosilia dicta est pro quod in Ida silua plurimum nascatur. Sed melior est a suprascripta. spinas minutas habens aliquotiens et sine spinas inuenitur. virtus est illi omnibus suprascripta sed flores eius inposita tumoris oculorum composcit et igne agrum extinguit stomaticis cum aqua aut mel utiliter adhibetur.

---

<sup>146</sup> *Batos* (-us) Cael. Aur., Oribasio, -i, f., transcripción de βάτος, sin etimología **1.** Zarza común (*Rubus fruticosus* L). Chiron, 870; Oribasio, eup. 2, 1B, 3. **2.** Alcaparro (*Capparis spinosa* L. de las pequeñas espinas recubiertas) por comparación con la zarza (cf. *Cynos batos*). **3.** Corregüela de los campos (*Convolvulus arvensis* L). Dioscórides 4, 36. **4.** Gran helenio (*Inula helenium* L). **5.** *Batos Idaea*, f., transcripción de βάτος Ἰδαία, «zarza de Ida (de Tróade)»; frambuesa (*rubis idaeus* L). Pseudo-Apuleyo, 88, 35. Cf. Teofrasto, *H.ª de las Plantas*, III, 18, 4 (« Ἐτι δὲ καὶ τοῦ βάτον πλείω γένη, μεγίστην δὲ ἔχοντες διαφορὰν ὅτι ὁ μὲν ὀρθοφνῆς καὶ ὕψος ἔχων » = «También hay varios géneros de zarza: una muy grande, cuya peculiaridad consiste en que crece derecha y adquiere altura»)

<sup>147</sup> *Xeranticus*, -a, -um (ξηραντικός) Macr. «disecante».

<sup>148</sup> *Achores*, -um, m, «úlceras de la cabeza», «tiña». Transcripción de ἄχώρη, ὠρός (ὁ), s., «usagre», «muermo».

<sup>149</sup> En el ms. *Cardiacis*, con mayúscula, por error del monje copista.

<sup>150</sup> Cf. *batos ilea* en XXXIV y nota.

## XXXIV La zarza.

La zarza es conocida por todos. Tiene virtud astringente y disecante. Su cocción tiñe los cabellos, restaña el vientre, restriñe el menstuo, solventa las mordeduras venenosas, refuerza enteramente las encías de la putrefacción, curan las aftas, sobre todo si las hojas fueron majadas con vinagre. Purificadas, atajan los herpes y descamaciones de la cabeza, resuelven las inflamaciones de los ojos, condilomas, y hemorroides. Majadas y aplicadas, se medica para los males del estómago y cardíacos. El zumo de su tallo exprimido, secado al sol, resuelve todo. El zumo de su fruto maduro es útil para males de la boca; restaña el vientre, comido medio maduro; su flor bebida con vino, aprovecha a los celíacos y a los desintéricos.

## XXXV La zarza idea (el frambueso)

La zarza se llama idea, porque nace copiosamente en el monte Ida, aunque mejor que la precedente. Tiene espinas pequeñas y, alguna vez también sin ellas. Posee en todo la misma virtud que la anterior, pero sus flores, aplicadas, son útiles para las inflamaciones de los ojos y extingue la erisipela y se administra útilmente con agua o miel para los enfermos del estómago.

XXXVI DE ELSINE<sup>151</sup>

<Elsine> aut melsine<sup>152</sup> aut citampero<sup>153</sup> aut uaton<sup>154</sup> dixerunt. folia habet hedere<sup>155</sup> similia sed minore et hastas longas quae si se proxima fuerit arbori inuoluat. Nascitur [119 v] circa hortis et in vitibus in agris aratoris. virtus est foliis et sucus eius bibitus uentrem mollit.

XXXVII DE ELATINO<sup>156</sup>

Elatinae folia habet <similia> elixine<sup>157</sup> minora et rotunda et aspera hastas tenuas habens duobus palmis longas quinque aut sex hastas ex un radice habens foliis plena gustu stiptico. locis cultis nascitur et in agris. virtus est folii eius in captaplasma adhibita cum polenta reuma oculorum et tumorem prohibet elixatura eius bibita desintericis mirifice medicatur.

---

<sup>151</sup> *Helxine*, -es, f., transcripción del griego ἑλξίνη, de ἔλκω, «hacer salir», «extraer»; nombre de plantas que expulsan el feto o favorecen el aborto: 1. Parietaria (*Parietaria officinalis* L.), 2. Madreselva (*Lonicera etrusca* L.), Plinio, XXII, 41 («Helxinem aliqui perdicium vocant, quoniam perdicibus ea praecipue vescantur» = «algunos llaman al *helxine*, *perdice*, porque de ella se alimentan las perdices»), Plinio, XXV, 94; Dioscórides 4, 14, ἑλξίνη μεῖζον 3. Corregüela de los campos (*Canvolvulus arvensis* L.). Dioscórides 4, 36 4. En Plinio, XXI, 94; 96; XXII, 41 por confusión con ἑλξίνη de Teofrasto, *Hª de las Plantas*, VI, IV, 3 («...ὀνόπουρος ἑλξίνη χαμαιλέων» = «el cardo del demonio, el de la liga»).

<sup>152</sup> *amersine* relacionado con el verbo «perder», griego ἀμερσίνη.

<sup>153</sup> *keissámpelon*, compuesto de ámpelos, «vid», y *keissós*, «hiedra». griego Κισσάμπελος.

<sup>154</sup> Cf. XXXIV «DE BATO», nota.

<sup>155</sup> Cf. CLXII DE LATERIS.

<sup>156</sup> *Elatine* (-es), f., préstamo del griego ἐλατίνη, en relación posible con ἐλάτη en sus dos sentidos de «abeto» y de «espata de palmera».

<sup>157</sup> Cf. XXXVI DE HELXINE.

## XXXVI La helsine (la corregüela)

La corregüela se llama *amelsine* «ordeñadora», o *kittámpelos* «viña hiedra», o *batos* «zarza». Tiene hojas parecidas a las de la hiedra, pero menores y ramillos largos, que, si están próximos a un árbol, lo envuelven. Nace cerca de los huertos, vides y en los campos de arador. La virtud está en las hojas y su jugo, bebido, actúa de laxante del vientre.

## XXXVII La elatine.

La elatine tiene hojas como las de la corregüela, aunque menores, redondas y vellosas. Tiene ramos delgados de dos palmos de altura, de cinco o seis de una sola raíz, llenos de hojas, acerbos al gusto. Nace en lugares cultivados y trigales. La virtud está en sus hojas: aplicadas como cataplasma con polenta, aplacan la fluxión e inflamación de los ojos. Su cocimiento, bebido, se medica eficazmente para los disentericos.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Kickxia\\_spuria#/media/File:Kickxia\\_spuria\\_sl12.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Kickxia_spuria#/media/File:Kickxia_spuria_sl12.jpg)

XXXVIII DE EUPATURIO<sup>158</sup>

Eupaturi frutex est sarmentosa hasta habens recte et lignosa tenue et nigra et asperosa cubiti unius habens longitudinem aut amplius. folia habens in giro divisa sicut pentafillu<sup>159</sup> aut cannabu<sup>160</sup> cuius folia in capiti ut saerra incisa est. semen est in media hasta aspera et iuso declibo. folia eius sicca absungiae porcine uetere addita trita et inposita dura uulnera ad cicatrice ducit. Semen uero eius et folia cum uino bibita disintericis et morsibus uenenatis [h]occurrit medicando. multi <i>sta<m> arcemonion<sup>161</sup> dixerunt esse sed alia est.

---

<sup>158</sup> *Eupatorium* (-on), -i, n., *eupatoria*, -ae, f. (-rius, m., Oribasio), préstamo del griego *εὐπατέριον*, de nombre del rey del Ponto Mithridates VI Eupator (Plinio): 1. Agrimonia (*Agrimonia eupatoria* L.). Plinio 25, 65 («Eupatoria quoque regiam auctoritatem habet, caulis lignosi, nigrigantes, hirsuti, cubitalis et aliquando amplioris» = «La eupatoria también goza del prestigio de un descubridor real; de tallos leñosos, oscuros, vellosos, de un codo y alguna vez con más altura»; 30, 121. 2. Marrubio (*marrubium vulgare* L. y *marrubium creticum* Mill), Pseudo-Apuleyo, 45, 28.

<sup>159</sup> *Quinquefolium*, -ii, n., *quinquefolia*, -ae, f., hoja de cinco foliolos: 1. Cinco hojas (*Potentilla reptans* L. y otras species de potenteillas a cinco foliolos); después Celso, usualmente (Celso, 2, 35, 5, etc.); Plinio, XXV, 109 («Quinquefolium nulli ignotum est, cum etiam fraga gignendo comedetur, Graeci pentapetes aut pentaphyllon aut chamaezellon vocant» = «Nadie ignora el quinquefolio-cincoenrama, cuando juntamente también se come en la producción de fresas, los Griegos le llaman pentapetes, pentafilon o camecelon»). 2. Lengua de buey (*Fragaria vesca silvestris* L.). Marc. Ed. 12, 30, -ium in quo fraga nascuntur; Plinio, 1, 13.

<sup>160</sup> *Cannabis*, -is, f., *cannabus*, -i (Dioscórides CGL), *cannabum*, -i, n. (Pallad., Isid), *cannaba*, -ae, f. (Ulp.); formas *can(na)pus*, -i, m. (Oribasio): 1. Cañamo (*Cannabis sativa* L.), usualmente; Plinio, 19, 173-174; dicho también *cannabis usualis*. Pseudo-Apuleyo, 115, 10 interp. (las glosas distinguen *cannabis femina* y *cannabis masculus*). 2. *cannabis agrestis*, Pseudo-Apuleyo, 115 y *cannabis silvatica* Pseudo-Apuleyo, 115 (Plinio: «Cannabis in silvis primum nata est»).

<sup>161</sup> *Argemonión*, -i, n. transcripción de *ἀργεμώνιον*, plantas que curan los leucomas de los ojos (*ἄργεμον*): 1. Eil de Christ (*Aster amellus* L.), Plinio XXVI, 92 2. Argemone (*Agrimonia eupatoria* L.). Dioscórides 4, 38 (gr. 4, 41, 2).



## XXXVIII El eupatorio (la agrimonia)

El eupatorio es una planta arbustiva que tiene un tallo erecto, leñoso, delgado, oscuro, y vellos, de un solo codo de altura o más amplio, que emite alrededor hojas hendidas como las del quincefolio o las del cáñamo, cuyas hojas están dentadas en la periferia como una sierra. La simiente nace de en medio del tallo, vellosa e inclinada hacia abajo. Sus hojas secas, untadas en manteca antigua de cerdo, majadas y aplicadas, llegan a cicatrizar las heridas pertinaces. Su simiente y hojas, bebidas con vino, auxilian a los disentéricos y a las mordeduras venenosas. Algunos por error dijeron que esta era la argemone, pero es otra especie.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=611>

XXXVIII DE PENTAFILO<sup>162</sup>

<Pentafillu> aut pentapedes aut pentastoma aut penta aut pentedactilo aut seudosellino aut callipetello aut xiloton dixerunt. hastas habet semine plenas et tenues longas duobus palmis in quibus semen est. folia habet ediosmi<sup>163</sup> similia et in partibus quinque diuisa ipsa folia singula folia in singulis hastis flore viride habens. Nascitur locis humidis et in uiis. Radix est ei rufa et oblonga plus ab elleboro habens grossitudinem omnibus tam utilis radices eius elixatura eius [120 r] quae ore recentum gargarismo adhibita putredine os reservat aspraedine arteriarum dislenit uentrem stringuit disintericis necessariae adhibetur artritici et sciatis praestat effectum. Elixatura cum aceto et in cataplasma adhibita herpetas curat. scrofas<sup>164</sup> sparguit duritias et tumoris medendo solvit. Igne agrum extinguit apostemata et parantia<sup>165</sup> inposita ad sanitatem producit condilomata solvet scainem<sup>166</sup> tollit. Sucus radicis eius mollis acceptus causas epatis et pulmonis conponit potionibus uenenatis occurit.

---

<sup>162</sup> *Pentaphyllon* (-um), -i, n. transcripción de πεντάφυλλον (Dioscórides4, 42) «de cinco hojas»; formas *pentafillos*, m. (Pseudo-Apuleyo), -filum, n. (A.Trall), *filla*, -ae, f. (CGL), *folium*, -i, n. Marc., med. 7, 18 hojas divididas en foliolos o lóbulos: 1. Cincohojas (*Potentilla reptans* L, y otras especies de cinco foliolos).

<sup>163</sup> ἡδύοσμον-ον (τὸ), s., «menta», «hierbabuena».

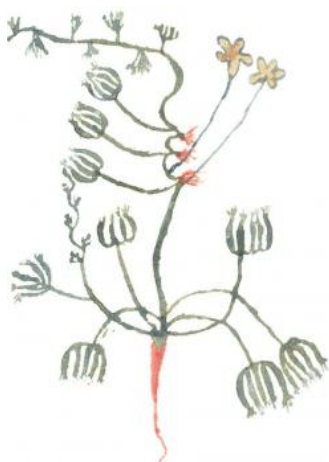
<sup>164</sup> *Scrofa*, -ae (γρομφίς). Columela: «puerca paridera», «marrana». Hállase regida en plural en el sentido de *scrofulae*, -arum, f. «lamparones», «paperas», «parótidas».

<sup>165</sup> *paronychia*, -iorum, n. pl., Petr. y *paronychiae*, -arum f. pl. (παρωνυχία). Plinio 21, 142, «panadizo», especie de postema que sale en los dedos.

<sup>166</sup> *Scabies*, -ei f. (de *scabo*). Cels., «sarna». Tac., «lepra».

## XXXIX El quinquefolio (la cincoenrama)

Al quinquefolio llamaron «cinco pétalos» (pentapedes); «pentepartita» (pentastomon); «cinco» (penta), «cinco dedos» (pentadactylon); «pseudoperejil» (pseudoselino); «bello pétalo» (kallipetalon); «doto leñoso» (xiloloton). Produce unos ramillos llenos de simientes, delgados, de dos palmos de alto en los que está el fruto. Tiene hojas semejantes a las de la hierbabuena, hendidas en cinco partes cada una de las hojas y flores verdes en los tallos. Nace en lugares acuáticos y en arroyos. La raíz es roja y alargada, más gruesa que la del éleboro, con todo eso útil para muchos usos. Sus raíces, cocidas, retenidas en la boca, aplicadas en gargarismo, calman la purulencia de la boca, eliminan las asperezas de la traquea, restringen el vientre, se usan necesariamente para la disentería, surgen efecto en los artríticos y ciáticos. Cocida la raíz en vinagre y aplicada como cataplasma, cura el herpes, diluye los lamparones, resuelve la cura de durezas e hinchazones, extingue la erisipela, apostemas y, como emplasto, cura los panadizos, resuelve los condilomas y saca la sarna. El zumo de su raíz tierna es eficaz para las afecciones de hígado, pulmón y pociones venenosas.



folia eius cum ydromelli aut cum uino bibita aut piper addito quartanariis salutare remedium est. Si quartuor folias tamen biberint tercianari vero tres amfimerini<sup>167</sup> unum epilepticis xxx tres diebus accepta praestat efectum omnibus suprascriptis si disciplina suprascripta fuerit bibita. sucus vero eius hoc est de folia hictericis maximum presidium est quia- tus tribus acceptis uulneribus et fistulis praestat sanitatem *in* ad tertia decocta doloris dentium mitigat *terocellicis*<sup>168</sup> remedium bibita cataplasma profluentem abstinet sanguinem. templis honoris additur domibus posita exornamentum est.



[https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/6c/Potentilla\\_reptans\\_ENBLA07.jpg](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/6/6c/Potentilla_reptans_ENBLA07.jpg)

<sup>167</sup> *Amphemerinos*, -on adj. (ἀμφημερινός), Plinio: calentura cotidiana, continua (dicho especialmente de la fiebre cotidiana remitente).

<sup>168</sup> En el texto viene separado como una pseudotmesis «in [...] terocellicis». *Enterocelicus*, -i, m. «enteroceles», «atacado de hernia intestinal», del griego ἐντεροκηλικός. Plinio: «el que padece hernia», «potroso».

Sus hojas, bebidas con hidromiel o con vino y añadida pimienta, es remedio saludable contra las fiebres cuartanas, si es que se hubiesen bebido cuatro hojas; surge efecto en las tercianas con tres; con una en las cotidianas; bebidas durante 33 días en los epilépticos, en todo lo anterior, si fuese bebida con la norma prescripta. Su zumo, esto es, el de las hojas, sirve de gran defensa contra la ictericia en la cantidad de tres ciatos, sana las heridas recibidas y fístulas; recocado tres veces, mitiga el dolor de dientes, bebido y como cataplasma, es remedio para la enterocele. Restaña la sangre profluente, se emplea en ceremonias religiosas y se utiliza en la purificación de la casa.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Potentilla\\_reptans#/media/File:Potentilla\\_spp\\_Sturm34.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Potentilla_reptans#/media/File:Potentilla_spp_Sturm34.jpg)

## XL DE FENICA

Fenix<sup>169</sup> aut rum<sup>170</sup> aut anquinopa<sup>171</sup> dicunt. folia hordei<sup>172</sup> similia habet sed minora et angusta spicum similem ieraroa<sup>173</sup> hastas habens sex digitis longas spicas ferens septem et octo. Nascitur locis cultis et in tegulatis novis. uirtus est illi bibita cum uino austero solutionem uentris stringuit. sanguinem profluentem matrice et urinan multum abstinet. dicitur omne sanguine abstinere dactilo inclusa et collo suspensa.

<sup>169</sup> *Phoenix*, -icis, m., transcripción del griego Φοινῖξ, palma datilera (*Phoenix dactylifera* L.). Isidoro, 17, 7, 1 («Palma dicta quia manus victricis ornatus est, vel quod oppansis est ramis in modum palmae hominis» = «La palmera se llama así por servir de símbolo de honor de la mano vencedora o porque tiene sus ramas extendidas a modo de la mano del hombre»). También se identifica con la raigrás, cizaña vivaz (*Lolium perenne* L.). Dioscórides 4, 40; cf. *phenicea herba* en Plinio XXII, 135 («Est et herba phoenicea appellata a Graecis, a nostris vero hordeum murinum. haec trita e vino pota praeclare ciet menses» = «También hay la la planta llamada por los griegos *phoenicea*, en verdad, por nuestros compatriotas *hordeo murino*- cebada ratón. Ésta, majada y bebida con vino, es un extraordinario emmenagogo). No deberá confundirse la acepción de la palmera datilera con la de la cizaña.

<sup>170</sup> *Rhus*, n., indecl., m. (ac. *rhum*, *rhun*, *rhū*, Plinio). f. licor, jugo, pres-tamo del griego ῥόδζ, latinizado en *ros*, *roris*, n. (Oribasio); de ῥεω, «correr, fluir» por el zumo; Plinio, XXIV, 129 («...et pari mensura eius quod rhum Syriacam vocant, croci semuncia» = «de igual medida de la que toma el zumo sirio, con una semionza de azafrán»). En Plinio, XXIX, 56, *phoniæ* es también un perfume descompuesto de influencia de la palmera («fit et in Syria alio modo, avium adipo curato ut dicemus, additis erysisceptro, xylbalsamo, phoenice, item tuso calamo, singulorum pondere quod sit adipis, vino bis aut ter subfervefactum» = «Se prepara en Siria de otra forma, la curación con la grasa de los pájaros como expondré, se añaden *erysisceptro*, *xylbalsamo*-madera de bálsamo, *phoenice*-palma molida y también caña triturada con la misma cantidad de cada uno en grasa, calentado todo dos o tres veces en vino»).

<sup>171</sup> *Anchinops* (*opos*), m., trans. de ἀγχίνωψ (Dioscórides 4, 43), cruzamiento de ἄγχονσα, y de ῥώνωψ para Strömberg: «Raigrás», «cizaña vivaz» (*Lolium perenne* L.). Dioscórides 4, 40.

<sup>172</sup> *Hordeum*, -i, n. cebada (*Hordeum sativum* L.).

<sup>173</sup> *Aera*, -ae, transcripción del griego αἶρα, -ας, «cizaña», «mala hierba». ῥαίθη, -ῆς (ῆ), s. «cebada», «orzuelo» en el texto griego. *Ieraroa* es una mala lectura de *aira* por el copista.

# XL La pheniz (el ballico perenne)

La pheniz se llama *rhoun* o *anchynops*. Tiene hojas semejantes a las de la cebada, aunque menores y más estrechas, la espiga parecida a la de la cizaña, los tallos que miden seis dedos de altura llevan siete u ocho espigas. Nacen en los labrantíos y en tejados nuevos. Tiene la virtud que, bebida con vino seco, restriñe el flujo del vientre, la hemorragia de la matriz, y refrena mucho la orina. Se comenta que reprime toda sangre, apretada con los dedos y suspendida en el cuello.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Lolium\\_perenne#/media/File:Illustration\\_Lolium\\_perenne0.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Lolium_perenne#/media/File:Illustration_Lolium_perenne0.jpg)

[120 v] XLI DE IDEA<sup>174</sup>

Idea folia habet oximyrsine<sup>175</sup> similia cui aste sunt cum floribus. radix eius stiptica [u]ualde est necessaria locis omnibus stipticum medicamen est opus bibita reumatismum uentris ad disinterica conpescit et fluxum matricis suspendit et omne fluxu sanguinis abstinet

XLII DE RODIA<sup>176</sup>

Rodia radix est nascens in Machedonia similis costo<sup>177</sup> sed paulo leuior et non equalis quae dicitur cum friticiti rose longios iactat odore cum oleo nardino cefalargicis maximum remedium capiti fomento adhibita et fronte inlinita et tempora maximum praesidium est.

---

<sup>174</sup> *Idaea*, -ae, f., e *idaea herba*, transcripción de *Idaia* «de la Ida» (de Troade) *Ruscus hypoglossum* L. Se ha propuesto también *Streptopus amplexifolius* DC., Cf. Plinio, XXVII, 93 («Hypoglossa folia habet figura silvestris myrti, concava, spinosa et in his ceu linguas folia parva exeuntia e foliis. capitis dolores corona ex his inposita minuit» = «La planta *Hypoglossa* tiene hojas parecidas a las del mirto salvaje, cóncavas, espinosas y, de entre éstas como lenguas, hojas pequeñas que crecen fuera de las hojas. Colocada una corona de éstas, disminuye los dolores de cabeza»).

<sup>175</sup> *Oximyrsine*, -es, f., -na, -ae, f., transcripción más o menos latinizada de *ὄξυμυρσίνη* (Dioscórides, 4, 144) «mirto picudo». Pequeño acebo (*Ruscus aculeatus* L.). Plinio, XV, 27 («eadem ratio et in satyva myrto, sed praefertur silvestris minore semine, quam quidam osmyrsinen, alii chamaemyrsinen vocant, aliqui acorom a similitudine; est enim brevis, fruticosa» = «el mismo método también se emplea con el mirto cultivado, pero se prefiere el mirto silvestre con la vaina más pequeña que unos llaman *oximyrsine*, otros *chamaemyrsine*, otros *acoro* por su semejanza, pues es una planta baja y espesa»).

<sup>176</sup> *R(h)odia*, -ae, f., «hierba roída» (Marc), transcripción del griego *ῥοδία ῥίζα* (Dioscórides, 4, 45): rizoma perfumada de la orpin rosa, *sedum roseum* (*Rhodiola rosea* L.).

<sup>177</sup> *Costum*, -i, m., Prop. 4, 6, 5 y *costus* o *costos*, -i, f., Luc. 9, 917 (*κόστος*), «costo», planta aromática.



**XLI La raíz idea (el laurel de Alejandría)**

La idea tiene hojas semejantes al mirto espinoso, cuyos zarcillos están con flores. Su raíz es muy astringente, adecuada a todos los lugares, donde es preciso un remedio astringente. Bebida, reprime el flujo del vientre en la disentería, corta el flujo de la matriz, y suprime todo flujo de sangre.

**XLII La raíz rodia (la raíz ártica)**

La raíz rodia nace en Macedonia, semejante al costo, aunque un poco más ligera y desigual, la cual, se dice, que con frotación, exhala un intenso olor de rosas, aplicada como fomento con esencia de nardo, es máximo remedio para las cefalalgias y, unciada, de gran ayuda para la frente y sienes.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=615>

XLIII DE YPPARIS<sup>178</sup>

Hypporis aut anauasin<sup>179</sup> aut efendran<sup>180</sup> uocant. Nascitur locis humidis et in monumentis. hastas habet rufas et asperas et nodosas quae haste quidquid uicinum habuerint inlegant in quibus folia sunt acutas et teneras iunci similia et spissa suso ascendentis et aliquotiens de parietes dependent. comis plena est habundantibus<sup>181</sup> et nigre sicut caude quid lignosa et dura. virtus est ei stiptica: Unde sucus eius sanguinem naribus profluentem abstinet. disintericis bibita medicatur urinam provocant. folia eius inposita uulneribus recentes paracolesin facit. Radix herbae eius tussientibus et ortonocis medicatur conqua<s>ationibus opitulatur. dicitur vero incissione uissicae et intestinalium solidare interocellicis folia eius cum aqua bibita praestat effectum.

---

<sup>178</sup> *Hippuris* (ac. -in e -im), f., n. (Pseudo-Apuleyo, 39, 9); transcripción de ἵππουρις (Dioscórides), ἵππουρος (Hippiatr), propiamente «cola de caballo», plantas de ramillos filiformes dispuestos en verticilos: cola de caballo en general (*Equisetum* L., en particular *equisetum silvaticum* L., *equisetum arvense* L). Plinio, XXVI, 132 («Equisetum hippuris Graecis dicta et in pratis vituperata nobis» = «El *equisaeto* llamado *hippuris* por los griegos y que censuré, cuando hablaba de praderas»).

<sup>179</sup> *Anabasis* (ac. -in), f. transcripción de ἀναβάσις (Pseudo-Dioscórides, 4, 46; ἀναβάσιον), propiamente «ascensión», planta extendida en los troncos de árboles, especie de cola de caballo (*Equisetum silvaticum* L). Plinio, XXVI, 36 («Ephedra, ab aliis anabasis vocata nascitur ventoso fere tractu scandem arbore et ex ramis propendens» = «La *ephedra*, llamada por algunos *anabasis*, crece en clima un tanto ventoso, sube por el árbol y cuelga por las ramas»).

<sup>180</sup> *Ephedra*, transcripción del griego ἐφέδρα, -ας (ῆ), s., acción de sentarse o de estar sentado.

<sup>181</sup> Mantenemos la *b* inicial que figura en el manuscrito, para mostrar la vacilación de los copistas, que habitualmente escriben esta voz sin este grafema.

## XLIII La hippuris (la cola de caballo)

La hippuris se conoce como anabásion o héphedron. Nace en lugares acuosos y en las fosas. Emite unos tallos rojizos, ásperos y nudosos, los cuales encajan unos y otros en los que hay hojas agudas, sutiles, semejantes a juncos y espesas que ascienden y penden algunas veces en pared una abundante cabellera negra y como una cola, algo leñosa y dura. Tiene una virtud estíptica, de donde su zumo restaña las hemorragias de la nariz; bebida, se medica para los disentericos. Provoca la orina. Sus hojas, como emplastos, sueldan las heridas sangrantes. La raíz con su hierba remedia a los que padecen tos y ortopnea, y cura los desgarros. Se dice que, bebidas realmente sus hojas con agua, sueldan la quebradura de la vejiga y de los intestinos y presta efectividad a los enterocólicos.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Equisetum\\_arvense#/media/File:Equisetum\\_arvense\\_9462.JPG](https://commons.wikimedia.org/wiki/Equisetum_arvense#/media/File:Equisetum_arvense_9462.JPG)

XLIII DE ALIA YPPERITIS<sup>182</sup>

Est alia hypperis comas minores habens et albas et mollis cum aceto trita et inposita uulneribus recentibus [121 r] paracolesin facit.

XLV DE COCCU INFECTIBUS<sup>183</sup> ID EST UNDE COCCU INFICITUR

Coccu infectibus frutex est sarmentosa habens in ipsis uirgis rotundas sicut lenticula colleguntur et conficiuntur. bonum est autem Galleticu<sup>184</sup> et Arminica secundus Asianus et Licius Spanus vero omnium novissimus e<s>t. uirtus est ei stiptica. aceto tritus et inpositis uulneribus paracollesin praestat et neruis incisissimum praesidium est. Nascitur in Cilicia in drisin<sup>185</sup> loco dicto minor sicut coclia<sup>186</sup> quam mulieris colligunt et utuntur adpellantes coccum.

---

<sup>182</sup> La *hétéra hipuris*, «otra cola de caballo», nos lleva, sobre todo, a la *Equisetum telmaeia* Ehr. (*Equisetum maximum* Auca) y *Equisetum fluviatile* L. (*Equisetum limosum* L); cf. Plinio, XXVI, 134 («faciunt et aliam hippurim brevioribus et mollioribus comis candidioribusque» = «hay también otro hippuris con pelos más cortos, más suaves y más pálidos»).

<sup>183</sup> *Coccum infectum*, «grano de tintorero», traducción de κόκκος βαφικί, «coscoja» o «mata rubia», *Coccum*, -i, n., la grana para teñir. *Quercus coccifera* L., «coscoja», árbol cupulífero sobre el que vive el quermes, insecto hemíptero coccídeo (cochinillas o granos de escarlata), que recogido de ese árbol, desecado y en polvo, produce el colorante: Dioscórides 4, 45 (gr. 4, 48) Cf. Plinio IX, 141 («coccum Galatiae rubens granum, ut dicemus in terrestribus aut circa Emeritam Lusitaniae in maxima laude est» = «La grana de Galatia que enrojece el grano, como vamos a hablar sobre cosas terrestres o cerca de Mérida de la Lusitania, es la más alabada»). *Infectus*, abl., -u, m. (*inficío*), «tintura». Plinio, VIII, 193 («de reliquarum infectu suis locis dicemus in conchyliis maris aut herbarum natura» = «del tinte de los restantes hablaremos en su lugar adecuado sobre marisco o naturaleza de las plantas»).

<sup>184</sup> Región del Asia Menor, en el centro de la actual Turquía.

<sup>185</sup> *Drys* (abl. *drio* Diosc.), f. transcripción del griego δρυς «encina». 1. Encina en general (género *Quercus* L), Dioscórides, 1, 116; 3, 99, 135, etc. 2. Germadrina, pequeña encina (*Teucrium chamaedrys* L), Pseudo-Apuleyo, 24, 12 (*dris*).

## XLIV La otra hippuris (la otra cola de caballo o hierba estañera)

Hay otra hippuris que tiene las cabelleras más cortas, blancas y tiernas, majada con vinagre y, como emplasto, las heridas sangrantes suelda.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Equisetum\\_telmateia](https://commons.wikimedia.org/wiki/Equisetum_telmateia)

## XLV La grana de tintoreros, esto es, de donde la grana que tiñe

La grana de tintoreros es una mata ramosa que lleva en los mismos ramitos como unas redondas lentejuelas que se recogen y se guardan. La buena es la de Galacia y la de Armenia, luego la de Asia, Cilicia y la última de todas es la de España. Tiene virtud estíptica, majada con vinagre y como emplasto, suelda las heridas y es de gran ayuda para las lesiones de nervios. Nace en Cilicia, en las encinas, en un lugar dicho menor, semejante a un caracolillo (cochinilla), que las mujeres recogen, aplican-a sus labios y llaman granos.

---

<sup>186</sup> *cochlea*, -ae, f. (κοχλίας). Cic. «caracol», Columela. Lo correcto por semejanza sería su diminutivo *cochleola*, -ae, f. «caracolillo» o «caracolejo» («cochinilla»). Max Wellmann recoge *κοχλία μικρόν* («caracol pequeño», PDA IV 49, 9).

XLVI DE TRAGION<sup>187</sup>

Tragion nascitur in Creta sola. folia hastas e[o] <t> semen simile habens <s>[e]c<h>ino<sup>188</sup> sed minora omnia afferet semen et lacrimus trita et inposita cum aceto infixata corpore excludit et bibita stranguiria medetur. Cauculos uissicae frangit menstruis imperat Z I accepta dicitur quod capria sagitta percussa cum ea comederit erentem sibi excludit sagittam.

XLVII DE ALIO TRAGIO<sup>189</sup>

Tragion alterum folia habet similia scolopendrio<sup>190</sup>. radix est illi alba et tenuis similis radicis agresti que comesta cruda et cocta disintericis salutare praesidium est. illo tempore quod folia eiciet si manibus tribuletur tragi odore habet pro quo nomen cum in similem suprascriptum folia eius semen et accepit.

---

<sup>187</sup> *Tragion*, -i, n., transcripción de *τράγιον*, derivado de *τράγος*, «macho cabrío», nombre de plantas de olor fuerte: **1.** Arbusto de Creta que recuerda el lentisco (Diosc), el terebinto (Pl) o el enebro (Pl), *Pistacia* de Palestina (*Pistacia palaestina* Boiss). **2.** Anís con olor a macho cabrío (*Pimpinella tragium* Vill).

<sup>188</sup> *Sc(h)inus*, -i, f. transc.del griego *σχίνος*, sin etimología; cf. abr. *scino*, calabr. *scinu*: «dentisco» (*Pistacia lentiscus* L).

<sup>189</sup> *Τράγιον ἄλλο*, no bien determinado, quizás *Pimpinella tragium* Vill.

<sup>190</sup> *Scolopendrium*, -i, n., -os, -i, m. Isidoro, Orig., XVII, 9, 87 («Asplenos dicta quod splenem auferat; sive scolopendrios, eo quod folia ipsius scolopendro animali sint similia. Nascitur in humidis pretritis» = «Se llama Asplenos porque beneficia al bazo; o *escolopendrios* porque sus hojas son similares al animal scolopendrio (= ciempiés). Nace en lugares húmedos y pedregosos»), *dria*, -ae, f., préstamo del griego *σκολοπένδριον*, derivado de *σκολόπενδρα*, «escolopendra», «ciempiés» (*scolopendra cingulata*).

## XLVI El trágion

El tragio nace solamente en Creta. Tiene las hojas, ramas y fruto semejantes al lentisco, aunque todo se presenta más pequeño. El fruto y licor, majados y aplicados como emplasto con vinagre, sacan las espinas y, bebida, curan la estranguria. Deshace los cálculos de la vejiga, provoca los menstrosos, tomado el peso de una dracma. Se dice que las cabras, heridas por alguna flecha clavada, la expulsan, si la pacen.



[http://www.flowersinisrael.com/Pistaciapalaestina\\_page.htm](http://www.flowersinisrael.com/Pistaciapalaestina_page.htm)

## XLVII El otro trágion

El otro tragio tiene hojas similares a la de escolopendra, la raíz es blanca y fina parecida a la del «rábano silvestre», la cual, comida cruda o cocida, es ayuda saludable para los disentéricos. En el tiempo en que las hojas caen, si se recogen con las manos, se percibe un olor a macho cabrío, por lo que sus hojas y fruto toman el nombre por semejanza con lo anterior.

XLVIII DE TRAGU<sup>191</sup>

Tragos aut sc[a]<o>rpion aut traganon<sup>192</sup> nascitur locis maritinis. frutex est super terra longitudine palmi unius habens aut amplius sine folia. hasta habet in qua hasta in summo habet uelut aci[m]<n>as minutas et rufas sicut triticu acutu et multu gustu stiticu habens. semen com uino bibitum fluxum uentris [121 v] et matricis abstinet quo semen plurimi colligunt terent et faciunt troiscos quos siccus utuntur.

XLVIII DE SQUINU<sup>193</sup>

Squini duo sunt unum oxycinus appellant quia acuto caput <h>abet et altero uero semen habet nigrum rotundus seu grossus et fortis est. Est uero tertium genus squinu paulo grossior suprascriptis quinos<sup>194</sup> dicitur. habet et iste semen simile suprascripto.

---

<sup>191</sup> *tragos* (*tragum*), -i, m. transcripción de *τράγος*, «macho cabrío»; «chivo», «olor a macho cabrío». Nombre dado a las plantas de olor fuerte. Especie no identificada. Especie de efebra (*Ephedra distachya* L): Plinio, XIII, 116 («Tragon et Asia fert sive escorpionem, veprem sive foliis, ramis rubentibus» = «Asia también produce el *tragon* [junco marino] o escorpión [la zarza], con flores, de ramos rojizos»).

<sup>192</sup> Reducción de *tragoréganos* que significa en griego «orégano de macho cabrío».

<sup>193</sup> *Schoenus*, -i, m. (-um, -i, n). formas *scoen*, *squin*-, *isquin*-; transcripción de *σχοῖνος*, sin etimología conocida. Después Catón, usualmente: 1. Hierba del camello (*Cymbopogon schoenanthus* Spreng). Catón, Columela XII, XX, 2 («Odores autem vino fere apti sunt, qui cum defruto coquantur, iris, faenum Graecum, schoenum» = «Los olores, pues, justamente aptos para el vino, son los que se cuecen con vino espeso, iris, fenogreco, *schoeno*-junco»); con dos especies locales, *schoenum Arabicum* y *schoenum Babylonium*, Dioscórides 1, 15(gr. 1, 17. 2. Junco en general (géneros *Scirpus* L. y *Juncus* L). Dioscórides 4,49 (gr. 4, 52) con las variedades *S. Creticus* y *S. Syriacus*.

<sup>194</sup> *Holoschoenus* (*os*), -i, m., transcripción de *ὁλόσχοινος*, «enteramente junco, verdadero junco»: junco grueso y carnoso; se ha propuesto *Escorpión-junco* (*Scirpus holoschoenus* L), Plinio, XXI, 113; 119 («ex his melancranis sine aliis generibus nascitur, oxis autem et holoschoenus eodem caespite. utilissimus ad vitilia holoschoenus, quia mollis et carnosus est» = «de estos *melancranios* (especie de junco) surgen sin otro tipo de género,



## XLVIII El trago (la uva del mar)

El trago, llamado «escorpión» o tárganon, nace en lugares marítimos. Es una mata sobre tierra que tiene de largo un palmo o mayor, sin hojas. Hay unos ramillos, en los que en su extremo se producen como unos granos pequeños (uvas), rojos, así como los del trigo, puntiagudos y numerosos, as-tringentes al gusto. El fruto, bebido con vino, el flujo del vientre y de la matriz retiene. Muchos recogen el fruto, ma-  
jan y hacen pastillas que, secas, las aplican.

## XLIX El junco

Los juncos son de dos especies, uno que llaman oxyschoinos, porque tiene el extremo punzante y el otro produce un fruto negro, redondeado o grueso y es fuerte. Hay un tercer género de junco, un poco más grueso que los anteriores que se llama «todo junco», éste produce un fruto semejante al anterior.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=622>

---

bien el *oxys* y el *holoschoeno* con igual césped. El *holoschoeno* es de mucho uso como mimbrera, por su blandura y grosor»; 119 («capite doloris facit qui vocatur holoschoeno» = «produce dolor de cabeza el llamado *holoschoeno*»); Dioscórides 4, 49 (gr. 4, 52)

semen uero amborum assu et bibita cum uino fluxum uentris et matricis stringuit urinam provocat et dolorem capitis commouit sed folia ad radicem s[u]unt cataplasmis adhibita falangionis ictus mitigat creticus squinus aut siriacus semen [s]caroticum<sup>195</sup> habent sed mod[o]<e>ranter dandum est ne latargicum faciat.

#### L DE LICENA<sup>196</sup> ID EST BRION<sup>197</sup>

Licena qui super petra maritima nascitur brion est. cataplasma adhibita fluxum sanguinis abstinet tumor[i]<e>s conpescit sernes<sup>198</sup> emundat hictericis opitulatur. melle addito aspridine oris et lingue dislenit reumatismum conpescit.

#### LI DE PARONITIA<sup>199</sup>

Paronocia nascitur in lapidibus. frutex est similis peplo<sup>200</sup> in longitudinem sed p [ol]<au>lo minor foliis maior. cataplasmis adhibita panarititia et herpes<sup>201</sup> mundat.

<sup>195</sup> *caroticus, a, um* (καρωτικός) Carótida CHALCID. Tim. 214. De καρόω- ᾠ, «adormecer, amodorrar».

<sup>196</sup> *Lichen, -enis, m.*, trans. de λειχεν. 1. Hepática (*Marchantia polymorpha* L., *Marchantia stellata* L), Plinio, XXVI, 22 («laudatur et tithymalli cum resina decoctum, lichen vero herba omnibus his praeferitur, unde nomine invento» = «Se estima también la decoción del titimalo con resina, pero se prefiere el liquen de la planta, de donde le viene el nombre»). 2. Líquenes foliáceos y crustáceos en general, cogidos en las rocas, donde las especies no se distinguen por los antiguos: Plinio, XXVI, 22 (2º esp); Dioscórides, IV, 50 (gr. 4, 53).

<sup>197</sup> *Bryon (brion), -i, n.* préstamo del griego βρόν de βρώω «empujar»: Líquenes de perfumen llamados musgo de encina (género *Evernia* L); crecen sobre diversos árboles, según Plinio y Dioscórides

<sup>198</sup> *Sarna, sarnae, f.* (etim. inc). Isidoro «sarna».

<sup>199</sup> *Paronicia, -ae, f.*, transcripción de παρωνχία (Diosc) «panadizo» y «planta empleada para la curación»: *Paroniquia* (género *Paronichia* Mill). Font Quer, 167 piensa que no se puede identificar.

<sup>200</sup> Cf. CLXXVII DE PEPLOS.

<sup>201</sup> *Herpes, -etis, m.* (ἑρπης). Cels. Herpes. Plinio «animal desconocido».

Tostada la simiente de entrambas y bebida con vino, restriñe el flujo del vientre y el de la matriz, provoca la orina y engendra dolor de cabeza. Pero, las hojas que están junto a la raíz, usadas como cataplasmas, mitigan las picaduras de la tarántula. El junco crético o siríaco produce un fruto somnífero, pero se administrará moderadamente para no caer en sopor.

L. El liquen, esto es, el musgo

El liquen que nace sobre piedras húmedas, es un musgo. Aplicado como cataplasma, restaña la hemorragia, reprime las inflamaciones, cura la sarna, ayuda a los enfermos de ictericia. Añadida miel, alivia las asperezas de la boca y de la lengua, evita fluxiones.

LI La paronichia (la sanguinaria)

La paronichia nace en las piedras. Es una matilla parecido al peplo en altura, pero un poco menor, de hojas más grandes. Aplicada como cataplasma, sana los panadizos y úlceras víricas (herpes).



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=624>

LII DE CRISOCOLLA<sup>202</sup>

Crisocolla aristin<sup>203</sup> qui dicitur uirga est duorum palmarum in qua est capitello simile <h>ys<s>opo<sup>204</sup>. radix est illi aspera et tenuis similis elleboro<sup>205</sup> nigru gustu habens quiparissi<sup>206</sup> sub dulce et astero. nascitur locis umbrosis et saxosis. uirtus est ei termantica et stiptica. radix eius epaticis et peri pulmonicis apta est. Accipitur uero in mulsa cocta purgationibus stericis maximum effectum.

---

<sup>202</sup> *chrysocolla*, -ae, f. (χρυσόκολλα) Plinio: «crisócola», sustancia para soldar el oro; en Dioscórides 4, 55 *chrysocome*, -es, f. (χρυσόκομή = «caballera de oro»), *crisocoma*, Plinio XXI, 50 («Chrysocome sive chrysitis non habet Latinam appellationem» = «El *chrysocome* o *chrysitis* no tiene nombre latino»).

<sup>203</sup> *Aristis* (ac. -ida), f., de \**arista*, además del ac. gr. también ἀρίστος: 1. Especie de orégano salvaje (*Hordeum murinum* L), Plinio 1, 27, 63; 27, 90 («Holcus in saxis nascitur siccis. aristas habet in cacumine, tenue culmo, quale hordeum restibile» = «El holcus crece en rocas secas, tiene como una espiga en su cumbre, de suave caña, cual cebada reproducida») 2. *Linosyris* (*Aster linosyris* Bernh). Dioscórides 4, 52 (gr. falta).

<sup>204</sup> *Hyssopo*, del griego υσσοπος, planta aromática; es probablemente el *Origanum hirtum* L; en Grecia y el Oriente, especie de ajedrea, en particular *Satureia graeca* L (= *Micromeria graeca* Benth, André); cf. Plinio, XXV 136 («Hisopum in oleo contrito pithiriasi resistit et prugirine in capite» = «El hisopo majado con óleo cura la pitiriasis y el prurito en el cabello»). Isidoro, XVII 9, 39 («Hyssopum herba purgandis pulmonibus acta. Unde et in Veteri testamento per hyssopi fasciculos aspergebantur agni sanguine, qui mundari volebat. Nascitur in petris haerens saxo radicibus» = «El hisopo es una hierba apta para purgar los pulmones. Por eso, en el Antiguo Testamento, quienes querían purificarse recibían una aspersión de sangre a través de un manojo de hisopo. Nace en los pedregales, fijando sus raíces en las piedras»).

<sup>205</sup> Cf. CLVII DE ELLEBORO.

<sup>206</sup> *Quiparissi* corr. *quiparisci* P. En griego κωπάρισος (át. κωπάριττος), -ον (ῆ), s. «ciprés» («Gustu habens quiparissi» = «que tiene el aspecto de ciprés»).

### LII La crysocoma (la manzanilla de pastor)

La crysocoma que llaman ariste, es una ramilla de dos palmos, en la que hay una copa similar a la del hisopo. La raíz es vellosa y delgada semejante al eléboro negro, teniendo un sabor a cedro, un tanto dulce y seco. Crece en lugares sombríos y pedregosos. Su raíz tiene virtud calorífica y as-tringente. Es conveniente para los enfermos de hígado y del pulmón. Cocida en aguamiel, se toma con gran efecto para las purgaciones matricies.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Galatella\\_linosyris#/media/File:Galatella\\_linosyris\\_2.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Galatella_linosyris#/media/File:Galatella_linosyris_2.jpg)

LIII [122 r] DE CERISOGONO<sup>207</sup>

Crisogonon aut crisantum<sup>208</sup> dicunt multi et amarantum<sup>209</sup> uocant quae composita in coronis honori nominum addetur. uirga est recta et alba folia habens [i]<a>ngust[u]<a> in circuitu sicut aprotanum<sup>210</sup> coma in summo et in gyro habens sicut auro plena in quo est capitello obrotunda. Radix est eius tenuis. Nascitur locis asperis. coma eius bibita cum vino disuriae et morsibus uenenatis salutare praesidium est. Sciaticis et conqua<s>ationibus medicatur menstruis imperat coacolatam sanguinem uentris et uissici soluet. Uino aut <o>inomelin<sup>211</sup> bibita catarrhon abstinere Z 1 cum uino albo composita rebus tutas a[t]<ra> [i]nea<sup>212</sup> seruat.

<sup>207</sup> *chrysogonon*, -i, n. y *chrysogonos*, -i, f., transcripción de χρυσόγονον «nacido de oro»; especie de *Leontice chrysogonon* L o de *Hedera crysocarpa* Walsh.

<sup>208</sup> *Chrysanthemum* (-on), -i, f. n., transcripción de χρυσάνθεμον «flor amarilla de oro»: 1. Inmortal (*Helichrysum orientale* L), Plinio, XXI, 168, («*Heliochrysum* alii *chrysanthemon* vocant, ramulos habet candidos» = «Unos llaman al heliocriso-flor de la maravilla- crisantemo, tiene ramitas blancas»).

<sup>209</sup> *Amarantus* (-tos), -i, m. (-tum), -i, n., CGL.; -thum, Misc. Tir. 105, 23), préstamo del griego ἀμάραντον, propiamente «que no se marchita»: 1. Amarante, cola de zorro (*Amarantus caudatus* L). 2. Inmortal (*Helichrysum immortale* L, *Helichrysum stoechas* L, *Helichrysum sicutum* L). 3. Portulaca (*Portulaca oleracea* L, de hojas carnosas).

<sup>210</sup> *Abrotanum*, -i n. Hor. y -us, -i f.; las formas *abrotanum* y *aprotanum* son préstamo del griego ἀβρότονον, de origen desconocido. «Abrótano», «dombriguera», Plinio, XXI, 60 («*Habrotonum* odore iucunde graui floret aestate, aurei coloris» = «El abrótno [artemisa] florece con olor profundo agradablemente en el verano, de color dorado»).

<sup>211</sup> Del griego οἶνόμελι, -ιτος, (τὸ), s. Vino mezclado con miel; M. Wellmann (Dioscórides, IV, 56, 8) recoge ὕδρομελίτι, «agua con miel».

<sup>212</sup> *Araneus mus*, «musaraña», Columela 6, 17, 1 («Musque araneus, quem Graeci μυγάλην appellant, quamvis exiguis dentibus non exiguam pestem molitur» = «La musaraña que los griegos llaman *mygale*, aunque con dientes pequeños, transmiten una grave enfermedad»). En la edición de Wellmann (Dioscórides, 56, 10) μυγάλης δήγμασιν (= «para la mordedura de la musaraña»).

LIII El chrysógono (el *helicriso* «oro solar»)

Muchos dicen chrysógono o crisantemo «flor de oro», también llaman amaranto «que no se marchita», el cual se emplea en la composición de coronas de honor de imágenes. El tallito es recto y blanco, tiene las hojas angostas, de trecho en trecho, como las del abrotano, cabellera circular como plenamente áurea, en la que hay corimbos redondos. Su raíz es delgada. Crece en lugares ásperos. Su cabellera, bebida con vino, sirve de ayuda saludable para la disuria y mordeduras venenosas. Se medica para los ciáticos y para conmociones violentas, provoca los menstruos y resuelve los trombos de sangre del vientre y de la vejiga. Bebida la cantidad de una dracma de vino o vino mezclado con miel, suprime el catarro; en composición con vino blanco preserva eficazmente las cosas de las musarañas.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=626>

### LIIII DE AGER[O]<A>TO<sup>213</sup>

Ageraton frutex est sarmentosa duobus palmis longas similis origani. capitello habet supra in quo est flore aurosu<sup>214</sup>. Sed paulo minor<sup>215</sup> in colore cui pro colore nomen est dictu. uirtus est ei ut fumigia adhibita urinam provocat. Elixatura eius fomento adhibita stericas causas conponit.

### LV DE PERISTERIO<sup>216</sup>

Peristerio nascitur locis humidis. quae ideo nomen accepit quia utuntur eum columbi libenter. peristere vocantur greco vocabulo. herba est duobus palmis alta et amplius folia habens divisa et alba una habens uirga. folia eius cum oleo roseo aut absungia porcina adposita doloris hictericis mitigat. Cum aceto in captaplasma adhibita igne agrum exinguit putridinis uulnerum finit et paracolesin praestat cicatricem uulneribus ueteribus ducit.

---

<sup>213</sup> *Ageraton*, -i, n., transcripción de ἀγῆρατον, propiamente «que no envejece», así nombrada porque su flor dura largo tiempo: Achilea aglomerada, Eupatorio de Mesua (*Achilea ageratum* L.). Plinio, XXVII, 13, («Ageraton ferulea est, duorum palmorum altitudine, origano similis, flore bullis aureis» = «El ageraton es una ferulácea, de dos palmos de altura como el orégano, con flor de pomos dorados»).

<sup>214</sup> *aurosus*, a, um (de *aurum*, oro) Lampr. De color de oro. H. Stadler (M. M) corrige *au*<*i*>*roso*. Max Wellmann (Dioscórides, IV, 5) recoge χρυσοειδές «dorado», con flor a modo de ampolla: ἄνθος πομφολυγῶδες.

<sup>215</sup> En otros manuscritos *minor* hace referencia al «helicriso», inexistente en el ms. de París; su traducción sería: «...de color de oro, menor que la del helicriso».

<sup>216</sup> *Peristereon*, -onis, m y *peristereos*, -i, f., transcripción del griego περιστερῶν, «palomar», «verbena» Plinio XXV, 126 («Peristereos vocatur caule alto foliato» = «El *peristereo*-verbena-se llama así por su tallo alto foliado») *Lycopus europaeus* L. «menta del lobo» Plinio XXV, 134 («purgat autem et ciclaminos cum melle in nares addita, et ulcera capitis sanat inlita. medetur et peristereos» = «Purga también el ciclamen, aplicado con miel a las fosas nasales, y, como ungüento, cura las llagas de la cabeza. También surge el mismo efecto el peristereo»).



## LIV El agérato

El agérato es una mata ramosa de dos palmos alargados, semejante al orégano. Tiene arriba una copita en la que hay una flor de color de oro, aunque un poco más tenue en el color, cuyo nombre, se dijo, lo toma por el color. Tiene la virtud de que, usada como sahumero, provoca la orina. Su decoción, aplicada como fomento, ablanda la zona de la matriz.



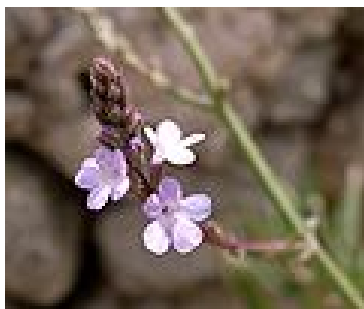
<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=629>

## LV El peristerio (el marrubio acuático)

El peristerio nace en lugares acuosos, que recibe así el nombre, porque las palomas con gusto lo frecuentan. Se llama peristerio por el vocabulario griego. La planta es de dos palmos de altura o mayor, tiene hojas hendidas, blancuecinas que tienen un solo tallo. Sus hojas, majadas con aceite rosado o con grasa de cerdo, mitigan el dolor de la matriz. Aplicada como cataplasma con vinagre, extingue la erisipela, suprime y suelda la podredumbre de las heridas y cicatriza las heridas antiguas.

LVI DE GERABOTANO<sup>217</sup>

Gerabotani quem multi peristiona dicunt uirgas habet cubiti longitudinem [122v] et amplius angulosas in quibus folia sunt in circuitu similia dris sed angustas et paucas incisuras habens et in gyro albas sunt radicem oblongam habens et tenue. Radix <et>folia eius cum uino bibita et cataplasmis adhibita hictericis meditur morsibus uenenatis inposita [h]occurrit. folia eius Z1<sup>218</sup> con uino inposita diebus IIII. uulnera oris et putridinis tollit gargarismo adhibita. elixatura eius in conuiuio sparsa hilaria praestat. Datur uero tertianariis cum foliis tribus tertio nudo a radice et medetur quartanariis quarto numero inde nomen accepit ab eo quo in templis necessaria miscatur.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Verbena\\_officinalis#/media/File:Verbena\\_officinalis\\_Dingli\\_Cliffs\\_Malta.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Verbena_officinalis#/media/File:Verbena_officinalis_Dingli_Cliffs_Malta.jpg)

<sup>217</sup> *gerabotano*, no atestiguado, derivado de *ἱεροβοτάνη* (hierbasagrada) *ἡς (ῆς)*, s. «verbena» (planta). Plinio, XXII, 5 («quoniam non aliunde sagmina in remediis publicis fuere et in sacris legationibusque verbenae» = «porque no de otra manera se usaron verbenas en curaciones de estado, en ceremonias sagradas y en embajadas»); Isidoro, XVII 9, 55 («La hierabatane (verbena) recibió este nombre de los griegos, porque era considerada por los gentiles apropiada para remedios y vendajes humanos, así como para las purificaciones de los sacerdotes. Por ese motivo los pontífices la denominaban sagmen, como si dijera sancimen. Se llama también verbena porque es pura»).

<sup>218</sup> ZI corr. *si* P; en la edición de Wellmann (Dioscórides, 60, 7) «δραχμή μίαν».

## LVI. La verbená

La verbená que muchos llaman peristerion, emite ramos de un codo de altura, también mayores, angulosos, en los que en su torno existen hojas semejantes a las del roble, aunque más estrechas y menos hendidas en su rededor, blanquecinas (azuladas), de raíz alargada y delgada. Su raíz y hojas, bebidas con vino y aplicadas como cataplasma, son útiles para la ictericia, usadas como emplastro, sirve para las mordeduras venenosas. Sus hojas, tomadas con vino en la cantidad de una dracma, durante cuatro días con gargarismos, curan las heridas de la boca y aftas. Su sustancia cocida, aplicada en aspersión, promueve alegría en el convivio. Se da como medicamento contra las fiebres tercianas el tercer nudo con las tres hojas, desde la raíz y el cuarto contra las cuartanas. Recibe, de aquí, el nombre «hierba sagrada», porque se utiliza como amuleto en los templos.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=631>

LVII DE STRAGULO<sup>219</sup>

Stragulos frutex est minor spansa super terra foliis et virgas similis ciceris.<sup>220</sup> cui floris sunt purpurei minoris. cui radix minuta et rotunda sicut rafanu.<sup>221</sup> Ramulos habens fortes et maiores corio nigro et duro sicut cornu inuicem sibi coherentes. uirtus est ei stiptica. nascitur locis ventosis et umbris maxime nascitur in Feneo Arcadie. cum uino bibita urinam provocat. puluer radic[e] eius sparsui uulneribus ueteribus maximum praestat effectum et cataplasma adhibita id facere nouit profluentem abstinet sanguinem. difficiles adtondenda est pro duritia sua.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Lathyrus\\_niger#/media/File:Lathyrus\\_niger\\_\(Schwarz-Platterbse\)\\_IMG\\_7523.JPG](https://commons.wikimedia.org/wiki/Lathyrus_niger#/media/File:Lathyrus_niger_(Schwarz-Platterbse)_IMG_7523.JPG)

<sup>219</sup> *astragulus*, -i m. y *astragulum*, -i, n., transcripción de ἀστράγαλος, propiamente «huesecillo, taba»: especies *Astragalus baeticus* L., *Astragalus aticus* L., Plinio, XXVI, 46 («Astragalus folia habet longa incisuris multis obliquis» = «El astrágalo tiene hojas alargadas con muchas incisuras oblicuas»).

<sup>220</sup> *Cicer*, -eris, n., del indoeur., cf. arm. *sisern*, gr. κίκερος: «garbanzo», *cicer arietinum* L.; Plinio, XVIII, 124 («Ciceris natura est gigni cum salsilagine» = «La naturaleza del garbanzo es que nace con sabor salado»).

<sup>221</sup> *Raphanus* (-os Plinio), -i (*rafanus*), m., préstamo del griego ῥάφανος. Plinio, XXVI, 72 («Apios ischas sive raphanos agria, iuncos duos aut tres sparguit in terra rubentes, folia rutae» = «El apio ischas o ráfano agrio, esparce por el suelo dos o tres juncos rojizos, como hojas de ruda»).

## LVII El astrágalo (la guija negra)

El astrágalo es una mata pequeña que crece a flor de tierra con hojas y ramos semejantes a los del garbanzo. Las flores son purpúreas, pequeñas. La raíz es menuda y redonda como la de un rábano, provista de brotes fuertes, mayores, de corteza negra y dura, como cuernos entre si entrelazados, estíptica al gusto. Nace en lugares ventosos y sombríos, principalmente en Feneo de Arcadia. Bebida con vino, activa la orina. El polvillo de su raíz, esparcido, logra la más grande eficacia para las llagas crónicas, y, aplicada (la raíz) como cataplasma, restaña la sangre; se muele con dificultad por su dureza.



LVIII DE IAQUINTU<sup>222</sup>

Iaquintu id est masgabare<sup>223</sup> fol[u] <ia> habet bulbo<sup>224</sup> similia hasta habens duorum palmorum lene et tenue digiti minoris habens grossitudine coma uiride habens et gi [o] <b>bosa florem habens purporeum radice bulbo simile quae si c[on]<um> uino albo fuerit bibita aut cataplasma adhibita pueris [123r] veretrum<sup>225</sup> crescere non finit. uentrem abstinet. urinam prouocat morsibus falangionis occurrit. semen eius acceptu plus stipticum est sed abstinet ventrem.

LVIII DE MECONIO<sup>226</sup>

Mecon ruas<sup>227</sup> dicta est quia citius<sup>228</sup> caret florem. locis cultis nascitur. tempore uerni colligitur. folia habet similia coriandro<sup>229</sup> aut tymo<sup>230</sup> sed diuisa et oblonga et aspera.

<sup>222</sup> *Hyacinthus* (-os), -i, m. (*iaci*, *iaqui*, *iacinthus*) préstamo del griego ὕακινθος (Teofrasto, Dioscórides), forma original φάκινθος. *Scilla hyacinthoides* L.; Plinio, XXI, 65 («post hanc gladiolus comitatus hyacintho» = «después de ésta, el gladiolo junto con el jacinto»).

<sup>223</sup> *Masgabare* o *margabare*, término desconocido, no explicitado en la edición de M. Wellmann (Dioscórides, IV, 62).

<sup>224</sup> Cf. CLII DE BULBUM EREPSICUM.

<sup>225</sup> *ueretrum*, -i, n., «partes sexuales del hombre o de la mujer». Diminutivo: *ueritillum* (Apul). De *ueretor*, como *uerenda*? «Vedija».

<sup>226</sup> *meconium* (-on), -i, n., transc. de μυζώνιον, «adormidera»: *Papaver somniferum* L. Cf. Plinio, XX, 202 («cum capita ipsa et folia decocuntur, sucus meconium vocatur multum opio ignavior» = «cuando se cuecen las mismas cabezuelas y hojas, el zumo se llama meconio, mucho más débil que el opio»).

<sup>227</sup> *Rhoea* (*rheas*), -ae, f., transcripción de ῥοία. Rhoiás, variedad de adormidera. André, citado por Chantraine, lo pone en relación con la granada por el parecido de color de sus flores; Dioscórides lo relaciona con el verbo *rheo* (ῥέω), «fluir», porque sus pétalos fluyen, es decir, caen con rapidez.

<sup>228</sup> *citius* corr. *cicius* P.

<sup>229</sup> *Coriandrum*, -i, n., después de Catón, usual; forma disimilada *co-liandrum*, -i, n., préstamo del griego κοιλανόρον de κόρις, «fétido». Contrasta con el texto griego de Wellmann donde aparece otra planta: κίχουλα, «achicoria».

LVIII El jacinto (la escila)<sup>231</sup>

El jacinto, esto es, *masgavare* tiene las hojas semejantes a las del bulbo, el tallo de dos palmos, liso, y delgado más que el grosor del dedo meñique, verde, la cabellera curvada llena de flor púrpura. La raíz semejante al bulbo, si ésta se bebe con vino blanco o aplicada como cataplasma a los niños, los confina a que no les crezca la vedija, restriñe el vientre, provoca la orina, socorre a los mordidos de la tarántula: Su fruto, al ser más estíptico, refrena el vientre.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=633>

## LIX El meconio (la amapola), (Papaver errático)

El meconio se denomina *rhoiás* porque muy pronto pierde la flor. Nace en campos de labor, se recoleta en época primaveral. Las hojas se parecen a las del coriandro o a las del tomillo, aunque más hendidas, alargadas y ásperas.

---

<sup>230</sup> *Thymus capitatus* (L.) Hoffmanns & Link. Su nombre vulgar es «tomillo andaluz». Significa «olorífero», préstamo del griego Θύμον.

<sup>231</sup> *Scila bifolia* o tal vez, como pretenden André y Fortes, *Hyacinthus Orientalis*.

hasta habens simile iunco et erecta et aspera longa cubito uno florem habens fenicina aut albu simile animone agresti capitello oblongo habens minore ab animone semen rufo et radice oblonga et sub alba digiti minoris grossitudinem et amara cuius capitella quinque uel sex tribus quatis infusa da bibere in die quem uolueris dormire seminis eius oxifabum<sup>232</sup> *bibitum con malsa uentrem mollit oxifabum*<sup>233</sup> dicitur acitabulum<sup>234</sup> dulciaminibus miscetur. folia cum capitellis suis cum cata-plasma mixta tumoris spargit. Elixatura uero eius fomenta capiti adhibita somnium praestat.

#### LX DE ALIO MICONIO<sup>235</sup>

Meconiae duo sunt genera uno ortino et alia agresti. Semen primi meconis necessariae commiscetur pani et melli miscetur pro sesamu<sup>236</sup> qui et filacitis<sup>237</sup> nominatur quia capitellum habet oblongu et semen albu. Agrestis uero capitello breue habet semen nigrum habens qui pithitis<sup>238</sup> nominatur et a multis reas (rhoiás) pro quod sucum caret cum matur<a>uerit.

<sup>232</sup> *Oxybaphus*, -i, m. (-on, -i. n). de ὀξύβαρον. «Oxibafo», medida para los líquidos. Cf XXIII DE ALIA ANCUSA.

<sup>233</sup> Texto inserto por llamada a pie de folio.

<sup>234</sup> *Acitabulum* por *acetabulum*, -i, n. (*acetum*) Medida de un cuarto de la hemina. Cf. Plinio, XXI, 185 («cum acetabuli mensura dicitur, significat heminae quartam» = «cuando se habla sobre la medida de un *acetabulus*, representa la cuarta parte de una *hemina*). Isidoro, XVI, 26, 5 («Acitabulus quarta pars eminae est, duodecim dragmas adpendens» = «El *acitabulus* es la cuarta parte de una *hemina*, con un valor de doce dracmas»).

<sup>235</sup> *Papaver domesticum* (A. Laguna), en griego μήκων ἥμερα, «adormidera», *Papaver somniferum* L.

<sup>236</sup> *Sesamum*, (-on), -i, n., *sesamus*, -i, m., Oribasio, CGL.; *sesema*, -ae, f. Varron, Plinio, XVIII, 49 («ut milium, panicum, sesama» = «como el mijo, mijo cola de zorra, sésamo»); *sesima*, -ae, f.; *Sesamum indicum* L.

<sup>237</sup> *Thylacitis* (-idos), f., transcripción de θυλάκιτις, derivado de θύλακος «saco, bolsa». Adormidera (*papaver somniferum* L.).

<sup>238</sup> *Pithitis* corr. *et cepit et his* P. Del griego πίθιτις, -ιδος (ῆ), adj. f. «de forma de tonel». H. Stadler recoge *capitatis*, más parecido a *pithitis*.



Tiene el tallo semejante al junco, erecto y veloso, de un codo de altura, que produce una flor bermeja o blanca similar a la de la anémona silvestre, la cabezuela alargada, menor que la de la anémona, el fruto rojizo, raíz alargada, blanquecina, del grosor del dedo meñique, amarga. Da a beber un día, a quien quieras dormir, sus cinco o seis cabezuelas, cocidas en tres ciatos. Bebido un oxíbafo de su simiente con aguamiel, ablanda ligeramente el vientre, el oxíbafo, es decir, el acetábulo, se mezcla con pasteles. Las hojas, aplicadas con sus cabezuelas en cataplasma, hacen curar las inflamaciones. Su decoción, aplicada como fomento en la cabeza, induce al sueño.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=634>

#### LX El otro meconio (adormidera) (*Papaver doméstico*)

De la adormidera hay dos especies, una de huerta y otra agreste. La semilla de la primera adormidera se amasa necesariamente con el pan y se mezcla con miel, a modo de sésamo; que se llama también «bolsera» (*thilakitis*), porque tiene la cabezuela alargada y la simiente blanca. La agreste tiene la cabezuela plana, simiente negra, que se llama *pithitis* y por muchos *rhodiás*, porque destila jugo, cuando está madura.

tertium genus est agrestis minor et viscidus et oblonga capitellum habet; uirtus omnibus frigida. Cuius folia et capitella cocta in aqua et faciae fomentata somnium praestat. similiter elixatura eius [123 v] bibitam facere potest. folia vero eius et cataplasma adhibita tumoris et igne acrum extinguit. multi uero terent capitella ipsa uiridia et trociscos faciunt et sicut utuntur. Capitella sola elixa in aqua mixto melle et spissata in coctura ut electarium datur. facit uero ad tussi rheumatismum<sup>239</sup> arterie conpescit r<h>umatismum coeliacum<sup>240</sup> maxime prodest addito suco ypoquistides et acacie. semen uero nigrum meconi tritum cum uino bibitu r<h>umatismum uentris et fluxum mulieris abstinet tritum cum aqua et inpositum ut cataplasma super frontem et tempora somnium inducit. Semen uero eius tamquam herba acceptu anodi[g]nus est et somnium praestat; tussim mitigat fluxum uentris abstinet; qui si plus bibitus fuerit litargicus<sup>241</sup> facit et [h]occidit; dolorem capitis cum oleo roseo medicando conpescit. fomento adhibitus dolorem aurium cum oleo amigdalino aut croco aut murra infusus opitulatur. (*mixtus conpescit igne agrum extinguit uulnera ad sanitatem perducit podagricis cum lacte mulieris et croco aut murra infusus opitulatur*)<sup>242</sup> dolorem oculorum et tumorem medio oui et croco mixtu conpescit igne agrum extinguet uulnera ad sanitatem perducit podagricis cum lacte mulieris <et>croco subuenit. Ano suppositus et collirium somnium facit.

---

<sup>239</sup> *rheumatismum* corr. *reumatismum* P. Del griego *ῥευματισμός*, de *ῥευματίζειν*, «tener reuma». «Fluxión».

<sup>240</sup> *coeliacum* corr. *qualia cum* P. Del griego *κοιλιαζός*, de *κοιλία*, «vientre», «celíaco».

<sup>241</sup> *Lethargicus* corr. *litargicus* P. Del griego *ληθαργικός*: «que padece letargo».

<sup>242</sup> Cf. *textum repetitum*.

La tercera especie es agreste más pequeña, viscosa y cabezuela alargada. Todas tienen la virtud de enfriar. Sus hojas y cabezuelas, cocidas en agua, y como loción del rostro provocan el sueño. De manera similar, su decocción, bebida, puede actuar. Sus hojas, aplicadas también como cataplasmas, extinguen las inflamaciones y erisipelas. Muchos majan las mismas cabezuelas verdes y modelan pastillas y así las usan. Cocidas las cabezuelas, por sí solas, en agua, mezcladas con miel y espesas en su cocción hasta conformar un electuario, valen contra la tos, reprimen los humores de la traquea y curan principalmente las indisposiciones celíacas, añadido el zumo de la hiposcístide y de la acacia, bebida la simiente negra de la adormidera, majada con vino, regula el flujo del vientre y el menstruo. Majada con agua y aplicada como cataplasma sobre la frente y sienes, induce al sueño. Su simiente, como la hierba, tomada, es analgésico, somnífero, atempera la tos, regula las indisposiciones del vientre. Si se hubiese bebido mucho, sobreviene un letargo y mata. En medicación con aceite rosado reprime el dolor de cabeza; aplicado como fomento, compuesto de aceite de almendras, azafrán o mirra, es beneficioso contra las otalgias, Mezclado con yema de huevo y azafrán, reprime el dolor e inflamaciones de los ojos, extingue la erisipela, cura las heridas, con leche de mujer y azafrán lleva a la curación de los podrágicos. Por el ano, como supositorio o como colirio, produce sueño.

Sucus eius hic melior qui grauis in gustu amarus et citius se soluens sicut lac sine aspidine et lenis et aquosus qui sole positus sparget se in lucerna positus incenditur<sup>243</sup> [124 r] et odore bono lacte spargit. Adulterant vero cum glaucio miscentes aut cummi *aut sucus lactuce. sic intelligit glaucio quia cum illo solueris croceum colorem ostendit et lactuce suco ex odore intellegis cummi*<sup>244</sup> intellegis cum digitis coxeris et odorem perdiderit et limpidus cum fuerit. multi auaritia capiti absungia ei mittunt. Sucus ipse assatur quandiu rufus appareat et mollis inueniatur colliriis necessariae miscetur. Erasistratus<sup>245</sup> uero sapiens usus eius refutauit dolores audium mitigat caligines oculis detergit. virtus est illi carotica. Andracas<sup>246</sup> uero perhibet tantum illi est uirtus ut colliriis sine adulteracione suprascripta miscetur luminibus possit inferre cecitatem. <Mnesi>d <e>[ixi]mus<sup>247</sup> uero uirtutem eius dixit in odore esset in quo odore maxima carotica habet uirtutes. Sed multi huius testimonium non admitterunt. Sed nobis maxime placuit qui usu integre probamur; multi uero capitella ipsa papaueris et folia tundunt et exprimunt et liquant et terunt trociscos faciunt qui dicitur miconium. secundam habet efficaciam post lacrimam eius qui lacrimas sic colligitur; cum sol ceperit caliscere<sup>248</sup>

---

<sup>243</sup> Nota: *stiticum* y *soporiferum*, ubicados respectivamente en el margen levógiro del manuscrito, están a la altura de la línea 9 y 13 del folio 123 v.

<sup>244</sup> Texto inserto por prescripción de señal.

<sup>245</sup> Erasístrato (*Ερασίστρατος*) de Ceos (304-250 a.C.) fue un destacado anatomista. Después de haber sido médico de Seleuco I de Siria, se traslada a Alejandría, donde se considera que fundó, junto a su compañero Herófilo, la escuela médica de Alejandría, bajo el reinado de la dinastía ptolemaica.

<sup>246</sup> Andreas (*Ἀνδρέας*), médico personal de Ptolomeo IV Filopator. Vit. 2, 8.

<sup>247</sup> Mnesidemo (*Μνησιδημος*) médico mencionado por Dioscórides, tal vez, Enesidemo de Cnosos.

<sup>248</sup> *calliscere*, n. (de *calleo* = «echar callos»). Variante de verbal *sc̃* incoativa de la 3ª conj. «Endurecerse». *calliscerunt* = Cat. 69, 18.

Su jugo mejor es el espeso, amargo en el gusto y que prontamente se disuelve como la leche, sin aspereza, suave y acuoso, y del que, puesto al sol, se derrite y colocado en una candela, se enciende y con buen olor se extingue en la leche. Lo falsifican mezclándolo con glaucio o con goma o con zumo de lechuga. Se reconoce así con el glaucio porque, disuelto con él, presenta un color azafranado y con zumo de lechuga lo distingues de la goma por el olor. Te das cuenta, cuando lo coges con los dedos, que pierde el olor y se hace claro, muchos con codicia le inyectan grasa a la cabezuela. El mismo jugo se cuece cuando aparece rojo y se encuentra blando, que se ha de mezclar necesariamente en colirios. Erasítrato, sabiamente rechazó su uso, aunque suaviza las otalgias y disipa la debilidad de los ojos, tiene una actividad adormecedora. Andreas afirma que tan solo tiene virtud cuando el colirio está sin alteraciones, lo anterior, expuesto a la luz natural, puede producir ceguera. Mnesidemo advirtió que su virtud está en el olor, con el que se avoca al máximo embotamiento, aunque muchos no lo admiten, pero en especial nos place que probemos íntegramente su uso. Sin embargo, muchos machacan las mismas cabezuelas y hojas de la adormidera, exprimen, filtran y modelan pastillas, que consideran en llamar «miconio». Obtiene una segunda eficacia tras su licor, quién lo recoge así: cuando el sol comienza a calentar,

aura remota capita ipsa a summitate scindenda sunt leuiter ita ut scissura ipsa extrinsecus non accedat sed corio ipso solum modo tacto sucus ipse excipiendus est. Sic digito tergis et in concula mittis aut aliud uas similem aut in calicae digito traicis ut tenuitas uasi digittum bene extergat et cum collegeris<sup>249</sup> intermissa <h>ora reuerteris colligis disciplina suprascripta qui aut amplius inuenitur et tertium cum reuersus fueris inueni<e>s maxime collectum teres mortario et trociscos fatis et sic uteris. sed inpendenda est diligentia aut cum incideris non recidas nisi omnem sucum collegeris.

#### LXI DE MECONIO CERATITTE<sup>250</sup>

Mecon ceratites quem multi pardalion dicunt aut agreste [124 v] mecona folia habet alba et grossa similia flomos secta in medio. sicut meconon agresti hasta et flore uiridi semen habet minutu et curtu sicut cornu et fenugrecu. unde nomen accepit. radix est ei super terra longa et nigra. Nascitur locis maritimis et asperis. uirtus est radici eius cocta in aqua ut ad medias rediat epaticis bibita medicare

---

<sup>249</sup> De *cum* + *lego*. Hay un 2º perfecto en *-lexi*: *diligo, dilexi. Intellego, -xi*.

<sup>250</sup> *mecon ceratitis*, transcripción de *μήκων κερατῖτις*: «adormidera cornuda» (*Glaucium flavum* Cranz, *Glaucium luteum* Scop), «adormidera marina», «amapola marina»; planta de flores amarillas, de raíz venenosa, que crece en el litoral marino. Cf. Teofrasto, *Hª de las plantas*, IX 12, 3 («Μήκωνες δ' εἰσὶν ἄγριαι πλείους· ἡ μὲν κερατῖτις καλουμένη μέλαινα· ταύτης τὸ φύλλον ὥσπερ φλόμου τῆς μελαίνης ἦττον δὲ μέλαν, τοῦ δὲ καυλοῦ τὸ ὕψος ὡς πηχυαίον») = «Hay varias clases de amapola salvaje. La llamada amapola de cuernos (*ceratites*) es negra. Su hoja es como la del gordolobo (*flomo*), pero no tan negra»; Plinio, XX, 205 («Silvestrium unum genus ceratitim vocant, nigrum, cubitali altitudine, radice crassa et corticosa, calyculo inflexo ut corniculo») = «a una clase de amapola silvestre llaman ceratitis, de semilla oscura, de un codo de altura, de raíz gruesa y dura, con un pequeño cáliz curvado como un minúsculo cuerno»).

retirado el rocío, apartadas las mismas cabezas han de ser cercenadas levemente en su superficie, de tal forma que la misma escisión no sólo llegue a lo extrínseco, sino también a la misma cofia; únicamente con el tacto ha de extraerse el licor, así con el dedo en la cubierta lo metes en una concha o algo semejante a un vaso o en un cáliz, lo trasladas con el dedo de tal forma que la calidad del vaso no dañe el dedo y cuando lo hayas recogido, transcurrida una hora, lo retornas; aplicas la norma anterior; quién se encuentre con otra forma más copiosa y cuando hayas recuperado un tercio, hallarás abundantemente una cosecha redonda; hecho el mortero y pastillas, y así operes, aunque se ha de tener la mayor atención o cuando cortes, no cercenes todo el jugo, sino lo que puedas recoger.

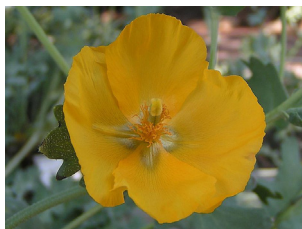


<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=635>

#### LXI La adormidera cornuda

La adormidera cornuda, al cual muchos llaman «parálion» (costera) o «agria mecona» (adormidera silvestre) tiene hojas blancas y vellosas, gruesas, semejantes al gordolobo (phlóm), aserradas en su contorno, como las de la adormidera agreste y su tallo; de flor amarilla, el fruto es pequeño y curvo como un cuerno, y semejante al fenogreco, de donde tomó el nombre. Tiene una raíz superficial, larga y negra. Se cría en lugares marítimos y escabrosos. Su raíz, cocida en agua hasta que se consuma en una mitad y bebida, tiene la virtud de curar a los hepáticos;

qui spissa et aspera urina faciunt bibita conponit. semen eius oxifabu cum mulsa bibitu uentrem purgat. folia et flores eius pascentia uulnera abstinet. oleo mixto et inunctum caligines oculis detergit. multi uero falsi dixerunt glautio exinde fieri pro similitudine foliorum.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Glaucium\\_flavum#/media/File:Glaucium\\_flavum11.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Glaucium_flavum#/media/File:Glaucium_flavum11.jpg)

## LXII DE MECON AP<H>RODIS<sup>251</sup>

Mecon ap<h>rodis aut ereclia dicunt hasta duorum palmorum longa habens folia minuta strucio<sup>252</sup> similia semen albu habens et omnis ipsa herba alba est sed radix tenuis. semen eius colligitur aestate<sup>253</sup> quando et maior inuenitur sicco reponitur. oxifabu cum mulsa acceptus uomitibus sthomauchum conpurgat. quae purgatio epilepticis medicatur.

---

<sup>251</sup> *mecon aphrodes*, transcripción de μήκων ἀφρώδης, «adormidera espumosa», llamada también *heraclea*; especie de silene (*Silene inflata* Sm., *Silene muscipula* L.). Cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, IX, 12, 5 («Ἐτέρω δὲ μήκων Ἡρακλεία καλεῖται το μεν φύλλον ἔχουσα οἷον στρουθός, ὃ τὰ ὀθόνια λευκαίνουσι, ὃ ρίζαν δὲ λεπτὴν ἐπιπόλαιον, τὸν δὲ καρπὸν λευκόν») = «Hay otra amapola que se llama “heraclea” que tiene la hoja como la de la saponaria, con la que blanquean el lino; raíz delgada y superficial; el fruto blanco»).

<sup>252</sup> *Struthium* (-tium), -i, n. (-ios, -i, f., Isidoro), préstamo del griego στρουθιον, «saponaria» o «jabonera» (*Saponaria officinalis* L., *Saponaria struthium* Loeffl.). Cf. Plinio, XIX, 48 («structhion Graeci vocant» = «Los griegos lo llaman *estructhion*»); XXIV, 96 sg. («Tinguentibus et radícula lanas praeparat quam struthion a Graecis vocari diximus» = «La lanaria sirve para tintes y lanas que los griegos, como dijimos, llaman *estructhion*»).

<sup>253</sup> *aestate* corr. *extate* P.



bebida, beneficia a quienes poseen una orina espesa y áspera. Su simiente, consumida en la cantidad de un «oxíbafo» con vino mezclado con miel, purga el vientre. Sus hojas y flores aplicadas con aceite, resuelven las heridas persistentes y, untadas, disipan las manchas oculares. Muchos consideraron falsamente por la semejanza de las hojas, que el glaucio procedía de ésta.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=636>

LXII El mecón aphrodes (adormidera jugosa, espumoso papaver)

El mecón aphrodes que llaman de otra forma «heraclea», emite un tallo de dos palmos, largo, hojas menudas semejantes a las de la saponaria, tiene el fruto blanco y la planta entera también blanca, aunque de raíz delgada. Su fruto se recoge en el estío, cuando se encuentra maduro; seco, se guarda. Tomada en la cantidad de un «oxibafo» con hidromiel purga con vómitos el estómago. Tal purgación es adecuada para los epilépticos.

LXIII DE HIPECON<sup>254</sup>

Hipicon nascitur in tritico et locis cultis. folia habet rute<sup>255</sup> similia hasta habet minore. virtus est ei meconio<sup>256</sup>.

LXIII DE IUSQUIAMO<sup>257</sup>

Iusquiamo aut adamantu<sup>258</sup> dicunt. frutex est minor hastas grossas habens folia lata et oblonga et diuisa nigra et áspera iuxta cuius hastas similis sunt capita sidie<sup>259</sup> plena semine sicut miconus; sed iusquiami tria sunt genera. unum purpureos flores habet et folia smilace<sup>260</sup> similia semen nigru et folliolis duros et spinosos. altero uero flores millenus habet folia et folliculus [125 r] molles semen obrufo sicut eri[m]simon.<sup>261</sup> ambo uero isti maniam praestant et carotici et minus [as]<u>tiles.<sup>262</sup>

<sup>254</sup> *hypecoon*, -i, n. (ὕπηχοον, «sumiso»), «zadorija», «pamplina»; Plinio, XXVII, 93 («Hypecoon in segetibus nascitur foliis rutae» = «El hypecon [zadrija] crece en sembraduras con hojas como las de la ruda»).

<sup>255</sup> Cf. III DE POLIGONOS.

<sup>256</sup> Cf. LVIII DE MECONIO.

<sup>257</sup> *hyoskijamum*, -i, n., Cels. 2, 33 y *hyoskijamus*, -i, m. (ὕοσκῖαμος = «haba de cerdo», debido a la forma reniforme de la simiente), «beleño negro». Plinio, XXV, 35 («Herculi eam quoque adscribunt quae apollinaris apud alios, apud nos altercum, apud Graecos vero hyoscyamos appellatur» = «Se asigna a Hércules la planta que entre unos se llama apolinaris, nosotros los romanos, altercum, los griegos, hyoscyamos»).

<sup>258</sup> *adamantu* corr. *amantu* P. Transcripción de ἀδάμας, propiamente «acero», «duro», «diamante».

<sup>259</sup> *Sidia*, *psidia* o *persidia* son términos alternativos para el «granado». En Dioscórides (1.110) «Y las cáscaras de la granada que algunos llaman sidia». En la edición de Wellmann (Dioscórides, 4, 68) *kytinos*, transcripción del griego κύτινος -ον (ή), s. «Flor del granado», «granadino», «granada».

<sup>260</sup> Cf. CXXXVIII. DE SMILAX.

<sup>261</sup> *erysimon* (-um), n. (*erisi-*, *erissi-*) transcripción de ἐρύσιμον (Teofrasto, Dioscórides). Cf. ἐρύω «proteger, salvar». «Berro», especie de sisimbro acuático.

<sup>262</sup> En el texto de Wellmann (Dioscórides, IV, 68) δόσχορηστοι, del adj. deriv. de δυσχερῶ, «molesto», «inútil».

## LXIII El hypecoo (la zadrija)

El hypecoo nace entre el trigo y en tierras labradas, produce hojas semejantes a la ruda y unos ramos pequeños. Tiene la virtud del meconio (adormidera).

## LXIII El hyoscyamo (el beleño negro)

Al hyoscyamo llaman también *adámas*. Es una mata menor que emite tallos gruesos, hojas anchas, alargadas, hendidas, negras y vellosas, cuyos tallos similares a los del granado sostienen cabezas llenas de simiente como la del mecon (adormidera). Hay tres variedades del hyoscidamo: una produce flores purpúreas, las hojas semejantes a la smilace (zarzaparrilla), semilla negra, y los vasillos duros y espinosos. Otra tiene flores amarillentas, hojas y flóbulos tiernos, la simiente un tanto rojiza como la del erísimo (berro). Ambos producen manías y modorras y son menos serviles.



tertius uero cuius et usus frequentatur cuius folia pingua sunt et mollia et gilo (=chylo) plena flores albos habens et semen album profert. Nascitur locis maritimis et in ea rupis. Semen uero utile est albu quod si minime inuentum fuerit rufo secundatur. Niger uero inutilis est. Semen uero eius et folia exucatur et aste ipsius tuse et expraessee qui sucus sole siccandus est qui et utilis est usui post anno exucatur et semen eius sicco in calida missu tuse et expraessee. est uero farina trititiae sucus eius mixtus et factus trociscos reponunt. utilis est sucus siccus et si seminis uiridis confectionibus colliriorum reuma uiscida et calida conpescit. dolores aurium mitigat hictericus causas medendo conpescit. nec miscetur et polente et cataplasmiss et semen eius omnia suprascripta facere nouit maxime tussum et catarrhon non soluit reuma oculorum et dolorem conpescit. Obulus unus cum semen meconi et mulsa mixtus et bibitus fluxum matricis et sanguinem reicientibus opitulatur. semen uero eius solum podagricis auxilio est. uinum mixto et cataplasmiss a<dh>ibitum tumoris testium et mammarum soluet. multis alis cataplasmatibus necessariae miscetur. folia eius in cataplasmiss adhibita *omnes prohibet maxime cum polenta mixta recens folia in cataplasma adhibita*<sup>263</sup> similiter doloris tolit. cum uino bibita ter aut quater febres epiolas<sup>264</sup> prohibet. cocta sicut olos et comesta. a maniam facit. sinus uulnerum sucus similiter infusus. maniam excitat; radix eius aceto cocta dolorem dentium ori retenta mitigat.

---

<sup>263</sup> Texto inserto por llamada a pie de folio.

<sup>264</sup> *Epiolas* procede de ἑπίπλοσ, -ου (ὅ), s. «Fiebre continua», «escalofrío febril».

La tercera, cuyo uso es más frecuente tiene hojas grasas, tiernas, y llenas de jugo, con flores y simiente blancas. Nace en lugares marítimos y en edificios ruinosos. La semilla blanca es la conveniente, si no la hubiere, se debe usar la roja, la negra es inadecuada. Su fruto, hojas y tallos se majan y son propicios para la tos y este jugo se ha de secar al sol. Su uso es útil durante el año. Se saca jugo también de su simiente seca, majada en agua caliente, también es favorable para la tos. Su jugo se guarda, mezclado con harina de trigo y modelado en trocitos. También es útil el jugo seco, si la simiente está verde, en la confección de colirios, reprime las fluxiones viscosas y cálidas, mitiga el dolor de oídos, refrena el flujo de la mujer, al curar sus causas. No se mezcle con polenta y en cataplasmas. Considera que su simiente se trate según lo anterior, máxime para la tos. No resuelve el catarro. Calma el flujo y dolor de los ojos. Mezclado en la cantidad de un óbulo con simiente de la amapola y aguamiel, bebido, auxilia el flujo de la mujer y sangre reciente. Su simiente sola es eficiente contra la podagra, majada con vino y como emplasto, resuelve las inflamaciones de los testículos y de las mamas. Se mezcla necesariamente en otras muchas clases de cataplasmas. Sus hojas, como emplastes, curan todo, principalmente mezcladas con polenta. Las hojas recientes en cataplasmas, de manera similar, sacan el dolor. Bebidas con vino tres o cuatro veces, curan las fiebres intermitentes. Cocidas como hortalizas y comidas, producen demencia. El jugo, como infusión en la concavidad de las llagas de las heridas, promueve igualmente la locura. Su raíz, cocida con vinagre, retenida en la boca, suaviza las odontalgias.

LXV DE PSILION<sup>265</sup>

[125 v] Psillion<sup>266</sup> aut quinofalion quam siculi cristillion dicunt aut quinomela. folia habet coronopodi<sup>267</sup> similia et asperas uirgas duobus palmis longas. cuius frutex fenosa est. coma eius a medietate in quibus et uirgae in qua capitella duo aut trias constricta in quo semen est pulicis simile nigrum et durum. nascitur in campis. uirtus est semini eius frigida. cataplasmis adhibita arthriticis et parotidibus medicatur pustula spargat tumores soluet. conquassationes corporis corroborat dolorem capitis prohibet. cum oleo roseo et aqua et aceto adhibitus enterocolicis infantes et foras habentes inuulicem in cataplasma maxime curat. oxibaphu<sup>268</sup> uno trito in duas cotilas <a>quae infusus et cum se soluerit cataplasmas omnibus suprascriptis medicatur.

---

<sup>265</sup> Este folio 125v es modelo de puntuación y de gran sentido caligráfico; es el único que coloca dos *s* en *conquassationes*.

<sup>266</sup> *psyllium* (-ion) -i, n. (-os, -ii, m. Isid.). préstamo del griego ψύλλιον, «zaragatona», «coniza» (de ψύλλα «pulga»). Significa «hierba pulguera», por los granos brillantes parecidos al insecto; se identifica con la *plantago psyllium* L. y la *plantago cynops* L., «lantén de perro». Plinio, XXV, 140 («Psyllion alii cynoides, alii crystallion, alii sicelicon, alii cynomyam appellant» = «Unos llaman al psyllion *cinoide*s, otros *cristalion*, *sicelicon*, y *cynomya*»); Isidoro, XVII, 9, 54 («Psillios dicta quod semen simile pulicis habeat; unde et eam Latini herbam pulicarem vocant» = «La *psyllios* (zaragatana) es llamada así porque tiene sus semillas parecidas a las pulgas; por eso, los latinos la conocen como *herba pulicaris* (hierba de las pulgas)»).

<sup>267</sup> *Coronopodium*, -i, n., préstamo del griego κορωνόπους, y -πόδιον, «pie de corneja». *Plantago coronopus* L., *coronopus procumbens* L. Cf. Plinio, XXI, 99 («Aculeatarum caules aliquarum per terram serpiunt, ut eius quam coronopium vocant» = «Los tallos de algunas plantas espinosas se arrastran por el suelo, como aquél que llaman cornucopio»).

<sup>268</sup> *Oxybaphu* corr. *oxifabu* P. *Oxybaphus*, -i, m. (-on, -i, n.), de ὀξύβαφον, oxibafo, medida empleada para líquidos. Isidoro, 26, 4 (*oxifalus* = 15 dracmas).

## LXV El psilio (la zaragatona)

Al psilión llaman *kynoképhalon* («cabeza de perro»), los de Sicilia *krystállion* («hielito») o *kynómya* («mosca de perro»). Tiene la hoja semejante a un *koronópoús* («estrella de mar») velloso, y ramos de dos palmos de largo, cuya planta es de forma de heno. Su cabellera surge desde la mitad del tallo en el que se conforman dos o tres cabezuelas que contienen la simiente semejante a las pulgas, negra, dura. Nace en los campos. Su semilla tiene la virtud de enfriar. Aplicada como cataplasma, se medica para los artríticos, e inflamación de las parótidas (paperas), cura los diviesos (forúnculos), resuelve las hinchazones, ataja las perturbaciones<sup>269</sup> del cuerpo, impide la cefalalgia. Aplicado con óleo rosado, agua y vinagre, cura especialmente los enteroceles de los niños y en cataplasma los ombligos salientes. Majada la cantidad de un oxíbafo, inserta en dos cotilas de agua, cuando esté disuelta, se administra como cataplasmas con todo lo prescripto.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=640>

<sup>269</sup> Es curiosa la serie de matices que a lo largo del texto ofrece *conquassationes*, que en algún caso es «desgarro», en otros «roturas internas».

LXVI DE STRIGNU<sup>270</sup>

Strignon hortinu comeditur. frutex est minor ramulus plures habens folia nigra maiora ab ocimo<sup>271</sup> et la[c]<t>iora semen uiridi nigru aut rufu. quod cum maturauerit mutat colorem. manducata si fuerit utilis est.<uirtus est> ei frigida unde folia eius cum polenta adhibita igne acru et herpetas curat. Sola uero imposita <a>egilopas<sup>272</sup> et dolores capitis et stigationem sthomaci conpescit. addito sale et pane parotibus medetur. Spuma argenti<sup>273</sup> mixta et cerussa<sup>274</sup> et oleo roseo<sup>275</sup> herpitas et igne agro stinguit. Solus uero cum pane infantum stigationis tollit. id facit et cum oleo roseo sucus eius et coll[i]<y>riis necessarie miscetur pro ovo<sup>276</sup> aut aqua quem maxime ad reuma oculorum conficiuntur. dolores aurium infusu mitigat mire fluxum mulierum subpositus abstinet.

---

<sup>270</sup> *Strychnon* (-um), -i, n., «hierba estrumo» o «estrigno», «hierba mora», transcripción del griego *στρούχνον*, sin etimología, latinizado en *strignus* (Ps.-Th. Prisa. 274, 11) o *stringus* (Dynamid. 1, 9): 1. Morilla negra (*solanum nigrum* L.), Celsio 2, 33, 2; Plinio, XX1, 177 («Trychno, quam quidem strychon scripsere, utinam ne coronari in Aegypto uterentur [...] halicacabon vocant, alii callion, nostri autem vesicariam, quoniam vesicae et calculis prosit» = «A la planta *trychno* que algunos deletrearon *estricho*, que ojalá en Egipto no se emplease en las coronaciones [...] llaman halicacabo, otros *callio*, en Roma *vesicaria*, porque beneficia a la vejiga y a los cálculos»); se le denomina también *strychnon hortium*, *strychnon hortualis* y también *strychnon melas*.

<sup>271</sup> Cf. XXVII DE OCIMOIDES.

<sup>272</sup> *aegilops*, -opis, f. (*αἰγίλωψ*): «fistula lacrimal»: Plinio, XXV, 146 («Aegilopas sanat herba eodem nomine quae in hordeo nascitur, tritici folio, semine contrito cum farina permixta inpositaque vel suco» = «A los que padecen de la fistula lacrimal los cura la planta del mismo nombre que crece entre la cebada, de tres hojas, majada la semilla, combinada y aplicada con harina o con jugo»).

<sup>273</sup> *Spuma argenti*. De acuerdo con Plinio, se trata del *litarge* o *litargirio* (del griego *λίθαργυρος*, que significa «piedra de plata»), «óxido de plomo».

<sup>274</sup> *Cerussa*, -ae, f. «albayalde». Es la cerusita, carbonato de plomo (CO<sub>3</sub> Pb), de color blanco.

<sup>275</sup> *Rhorine skeuasia*, *ῥοδίνη σκευασία*, aceite perfumado de rosas.

<sup>276</sup> *pro ovo* corr. *probo* P.



## LXVI El estrigno (solano hortense, hierba mora)

El estrigno hortense es comestible. Es un matojo medio-cere que tiene muchas axilas, hojas oscuras, más grandes que las de la albahaca y más anchas. El fruto que es verde, negro o rojo, cuando madura, cambia de color. Si la hierba se mastica, tiene su utilidad; refrigera, por lo que sus hojas, usadas con polenta, curan las erisipelas y los herpes. Aplicadas por sí solas, sanan las fistulas lagrimales, cefalalgias y ardor de estómago. Añadida sal y pan, remedia las parótidas. Mezcladas con litarge, albayalde, y aceite rosado extinguen los herpes y erisipelas (fuego de San Antón). Solamente con pan saca el ardor de los niños. Hace también lo mismo el jugo con aceite rosado. Se mezcla necesariamente en los colirios, con clara de huevo o agua, que, instilado, se usa principalmente para las fluxiones de los ojos, mitiga, de manera admirable, las otalgias y, como supositorio, retiene el flujo femenino.



LXVII DE ALIA STRIGNO<sup>277</sup>

Est et alterum genus stignum quam halikákkabon<sup>278</sup> uocant. foliis similis suprascriptae sed latiora. hasta uero eius cum creuerint terra spanduntur. semen in folliculis habet ob rufu et rotundo sicut in vessica lenae<sup>279</sup> sicut uua et in coronis a plurimis conponitur. uir <tus> est eius et usus similis suprascriptae sed non comeditur. Semen eius [126 r] bibitu hictericis per urinam prouocat. exucatura uero herba amborum et siccatur in umbra et omnia suprascripta facit.

LXVIII DE STRIGNO IPNOTICO<sup>280</sup>

Strignu ipnoticum au<t> alicaccabo<sup>281</sup> aut callion<sup>282</sup> uoca<n>t. frutex est hastas habet spessas et multas et sar-

---

<sup>277</sup> *stryknon halikákkabon*, «hierba mora tipo olla de sal»; «alquejenje» (*Physalis alkekengi* L). En el texto figura la concordancia errada, a diferencia de lo que sucede en el índice previo del ms., donde leemos «De alio strinno».

<sup>278</sup> *halikákkabon* corr. *malicaccabon* P.

<sup>279</sup> *Lene* < *lenis*, -e (λίπος = lana?), «blando», «suave al tacto», «dulce». Plinio V, 54.

<sup>280</sup> *stryknon hypnotikon*, significa «hierba mora somnífera», transcripción de στυγχνον ὑπνωτικόν.

<sup>281</sup> *Halicaccabon* (-um), -i, n., *halicaccabos*, -i, f., transcripción de ἁλικάκκ(α)ζόν y ζος (Dioscórides). El último término de la composición κακκαζος, «marmita», hace alusión al envoltorio del fruto hinchado a modo de vejiga. Plinio, XXI, 182 («halicacabi radicem bibunt qui vaticinari. gallantesque vere ad confirmandas superstitiones aspici se volunt» = «Toman en bebida la raíz de halicacabos aquellos que quieren hacer vaticinios y que se comportan como sacerdotes (de Cibeles) para confirmar las cuestiones supersticiosas»).

<sup>282</sup> *Callion*, -i, n. forma griega y latina mal atestiguada. «Vejiga de perro». Plinio, XXI, 177 («Trychno, quam quidem strychnon scripsere, [...] halicacabon vocant, alii callion, nostri autem vesicariam, quoniam vesicae et calculis prosit» = «A la planta *trychno* que algunos deletrearon *estricho*, que ojalá en Egipto no se emplease en las coronaciones [...] llaman halicacabo, otros *callio*, en Roma *vesicaria*, porque beneficia a la vejiga y a los cálculos»).

## LXVII El otro estrigno (el solano llamado halicacabo)

Hay otro género estrigno que llaman *halikákkabon* (olla de sal), semejante por las hojas al anterior, aunque más anchas. Sus tallos, después de crecidos, se inclinan a tierra. Tiene el fruto en saquitos rojos y redondos, como una vejiga suave, parecida a la uva y muchos los enlazan en coronas. Tiene la misma virtud y uso que el precedente, pero no se come. Su fruto, bebido, resuelve la ictericia, por ser diurética. La hierba de ambos se exprime en zumo y se seca a la sombra. Resuelve todo lo mismo.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=642>

## LXVIII El estrigno hipnótico (el orovale)

Al estrigno hipnótico llaman *halikákkabon*, o *calion* (kakalia). Es una mata que tiene ramos espesos, numerosos, leñosos,

mentosas et non fragilis folia pinguiora similia mele<sup>283</sup> quidoniae<sup>284</sup> florem rufum et maiorem semen in folliculis croceo colore. radix est illi corio obrufo et maiore. nascetur locis asperis. corio radices eius cum uino bibita ZI<sup>285</sup> somnium praestat. uirtus est illi similis opio<sup>286</sup> sed paulo minor. semen eius urinam nimie prouocat. Datus ydropicis capitella XII medetur plus autem datus maniam prouocat quem mulsa abundans bibita emendat. miscetur necessariae medicaminibus aut trociscis anodynis. idem corio et sucus eius in uino decocta gargaridatus dolore dentium mitigat. melli additus sucus eius caligines oculorum in unctis detergit.

#### LXVIII DE STRIGNO MANICO<sup>287</sup>

Strigno manicon aut perisson<sup>288</sup> dixerunt. Iuuenes<sup>289</sup> uero <drion><sup>290</sup> dixerunt.

---

<sup>283</sup> *Melum*, -i, n. préstamo tardío del griego de la κοινή μέλον, «manzana».

<sup>284</sup> *Cydoneum*, -ii, n. (sc. malum); *cidonia*, ae, f. ; *quidonia*, Dioscórides; cf. gr. κιδώνιον, «membrillo».

<sup>285</sup> 4,3 gr.

<sup>286</sup> *similis opio* corr. *sopio* P. *Opum* (-*opion*), -ii, n. (ὄπιον), «opio», «zum de las adormideras». Plinio, 20, 199 («verum, si copiosior hauriatur, etiam mortifera per somnos. opium vocant» = «pero, si se toma en demasía, también entre sueños, se vuelve mortífero. Lo llaman opio»).

<sup>287</sup> *Strykenon manikón*, transcripción de στρύχνον μανικόν, «hierba mora furiosa»; se discute la identificación de esta planta, pues se han propuesto la *datura stramonium* L. («berenjena del diablo») y, con mayor probabilidad, la *atropa belladonna* L. («belladonna»).

<sup>288</sup> *Perisson* (-*tton*), -i, n. transcripción de περισσόν, propiamente «prodigioso», «extraordinario».

<sup>289</sup> *Iuuenes* corr. *iuenis* P.

<sup>290</sup> *Drys*, -yos, f., préstamo del griego δρῦς, «encina», explicitada por H. Stadler como «drion» (Dioscórides Longobardus-Cod. Lat. Monacensis 337). En Wellmann θρόον, «junco» (Dioscórides, IV, 73).

duros, hojas grasas, semejantes a las del membrillo, flor roja, de buen tamaño, fruto, en hollejos, de color azafrán: La raíz tiene una corteza rojiza, grande. Nace en lugares pedregosos. La corteza de la raíz, bebida con vino el peso de una dracma, provoca sueño. Tiene virtud semejante al opio, aunque un poco menor. Su fruto es bastante diurético. Reunidos 12 corimbos, se administran a los hidrónicos, pero más, producen éxtasis, se corrige con bebida abundante de hidromiel. Se mezcla necesariamente la misma corteza con medicamentos o pastillas anodinas (analgésicas). La misma corteza, y su jugo, cocido en vino, alivian con gargarismos las odontalgias. Su jugo, instilado con miel en unción, disminuye la nebulosidad de los ojos.

LXIX El estramonio (la belladona, o del solano que engendra locura)

Al estramonio llamaron *perissón*, pero, recientes autores nominaron *dryon*.



[https://es.wikipedia.org/wiki/Atropa\\_belladonna#/media/File:Atropa\\_belladonna\\_Prague\\_2011\\_2.jpg](https://es.wikipedia.org/wiki/Atropa_belladonna#/media/File:Atropa_belladonna_Prague_2011_2.jpg)

folia eius euzomo<sup>291</sup> idem eruce similia sunt sed maiora et spinosa sunt quem et paederota<sup>292</sup> dixerunt hasta habens decem aut XII longas capita habentis sicut oliua aspera similia platano maiora et latiora flore nigro habens unde et semen est butrum<sup>293</sup> similem acinas rotunda<s> et nigras habens X aut XII similis edere<sup>294</sup> molle sicut lana<sup>295</sup>. radix est illi alba et grossa et alta<sup>296</sup> et longa uno cubito. Nascitur locis montuosis et uentosis et ubi platani habundant<sup>297</sup> radicem eius Z I bibita cum uino insomnia non bona etiam [126 v] fantasmata inducit Z II bibita et triduum vel quatrimum maniam facit. Z IIII bibita inferet necem. sane mulsa multa bibita et reiectata moneat suprascripta.

---

<sup>291</sup> *euzomon* (-um), -i, n., *euzomos*, -i, transcripción de *εὐζωμον*, propiamente «que da una buena salsa». Cf. Plinio, XX, 126 («in condiendis opsoniis tanta est suauitas ut Graeci euzomon appellauerint» = «en la confección de viandas es tan agradable que los griegos lo llamaron *euzomon*»).

<sup>292</sup> *Paederota* < *paederos*, -otis, m. (de *παῖδρος*, «amor de niño»), especie de acanto: Plinio, XXII, 76 («*Acanthi topiariae et urbanae herbae lato longoque folio [...] quod aliqui paederota vocant, alii melamphyllum*» = «Las plantas de acanto de jardín y de ciudad, de ancha y alargada hoja [...] llaman unos paederota, otros *melamphylo*»).

<sup>293</sup> *Botrus*, -i, m. (*βότρυς*), «racimo de uvas»; figuradamente «conjunto apiñado, ramoso».

<sup>294</sup> Cf. CLXII DE LATERIS.

<sup>295</sup> *Azinia* en Dioscórides Longob. (Cod. La. Monacensis 337) *acina*, -ae f., en castellano «grano de cualquier género de fruta que tenga racimos». En Wellmann (Dioscórides, IV, 73): «*ὁμοίας κισσοῦ κορυμβοίς*», «semejantes a los corimbos de la hiedra».

<sup>296</sup> En otros textos consultados aparece *κοίλη*, «hueca».

<sup>297</sup> Como ya hemos indicado, aunque lo más habitual es grafiar sin *h* esta voz, ocasionalmente figura en el manuscrito.

Sus hojas son semejantes a las del *euzomon* (berza rizada, Pl.), igual a la oruga (jaramago), aunque mayores y son espinosas, al cual también llamaron *pederota*. El tallo tiene diez o doce largas cabezas que emiten como aceitunas, vellosas, similares a las del plátano, aunque mayores y más anchas. La flor es negra, de la que sale el fruto similar a los granos redondos y negros, diez o doce, parecidos a la hiedra blanda y como vellosa. La raíz es blanca, gruesa, profunda y larga como de un codo. Nace en lugares montañosos y ventosos y donde abundan los plátanos. Su raíz, bebida con vino el peso de una dracma, en sueños desagradables también fantasías promueve. Sorbido el peso de dos dracmas durante tres o cuatro días produce éxtasis; el de cuatro dracmas, provoca la muerte. Ingerida gran cantidad de hidromiel y vomitada, sirve de antídoto.



[https://es.wikipedia.org/wiki/Atropa\\_belladonna#/media/File:Atropa\\_belladonna\\_-\\_K%C3%B6hler%E2%80%93Medizinal-Pflanzen-018.jpg](https://es.wikipedia.org/wiki/Atropa_belladonna#/media/File:Atropa_belladonna_-_K%C3%B6hler%E2%80%93Medizinal-Pflanzen-018.jpg)

LXX DE DORIGNION<sup>298</sup>

Dorignion quae Cratebas<sup>299</sup> alicaccabu<sup>300</sup> aut callia<sup>301</sup> dixerunt. frutex est similis oliua minore hastas habet minoris a cubito. folia colore oliue oblonga angusta et aspera flore albo in capite folliculos spissus habens sicut cicer<sup>302</sup> in quibus semen est rotundum V uel VI sicut eruum<sup>303</sup> lenem uel uarium. Radix est illi digiti habens grossitudinem longa cubito uno. nascitur locis saxonis maritimis. et istum dicitur caroticum esse. que si plus fuerit acceptum inferret mortem. multis semen eius dant ad mortem.

LXXI DE MANDRAGORA<sup>304</sup>


---

<sup>298</sup> *Dorycnion*, -i, n., transcripción de *δορύκνιον* (Nicandro, Dioscórides), sin etimología conocida. Plinio, XXI, 21, 179, lo relaciona con *δόρυ*, «lanza», porque se emponzoñaba la punta de las armas para la guerra, probable etimología popular.

<sup>299</sup> Cratevas (s. I a. C.). Médico y botánico griego, fue médico personal del rey del Ponto Mitrídates VI. Se le apodó *Rizotomo*, «cortador de raíces», por su perdido libro *Rhizotomicon*, y sus textos fueron aprovechados por autores posteriores, como Dioscórides.

<sup>300</sup> Cf. LXVIII *De strigno ipnotico*.

<sup>301</sup> Cf. idem LXVIII.

<sup>302</sup> *Cicer*, -eris, n., indo-eur.; cf. arm. *sisern*, griego *σίκερροι*. *Cicer arietinum*. Plinio, XVIII, 124 («Ciceris natura est gigni eum salsilagine» = «Propiedad del garbanzo es que se constituye con sabor salado»).

<sup>303</sup> *eruum* corr. *berbum* P. *Ervum*, -i, n. (corrupción de *ἄροβος*), «algarrobo», «yero», «arveja» (pl. de la algarroba). Columela II, X, 34 («Ervum autem lactatur loco macro nec humido, quia luxuria plerumque corrumpitur» = «La algarroba, por el contrario, prospera en suelo pobre pero no húmedo, porque la mayor parte se corrompe por la fertilidad»).

<sup>304</sup> *Mandrágoras* (-ea, Isidoro, CGL), -ae, m. préstamo del griego *μανδραγόρας*, de origen desconocido. Es una solanácea, de la que se conocen dos especies: 1 *Mandragoras mas* o *masculus*, «mandrágora masculina», «mandrágora blanca» (*mandragora vernalis* Bert) 2 *Mandragoras femina*, «mandrágora negra» (*mandragora autumnalis* Spr). Teofrasto, *Hª de las Plantas*, VI, 2, 9 («ἄδιος δὲ ὁ καρπὸς τοῦ μανδραγόρου τῷ μέλει τε καὶ ῥαγῶδης καὶ οἰνώδης εἶναι τῷ χυμῷ») = «El fruto de la mandrágora es peculiar, porque es negro, semejante a un racimo y de gusto parecido al vino»; IX 8, 8 («Καὶ ὅλλα δὲ τοιαῦτα



## LXX El dorýcnion

El dorýcnio al que Cratevas llama *halikákekabon* o *kaléa*, es una mata semejante al olivo, recién nacido. Produce tallos menores de un codo, hojas de color oliva, largas, estrechas y ásperas, de flor blanca. En el extremo del tallo hay unos hollejos espesos como los del garbanzo, en los que se encuentran cinco o seis semillitas redondas como las de los yeros, lisas y variadas. Tiene la raíz del grosor de un dedo y un codo de longitud. Nace entre las piedras, no lejos del mar. Se comenta que esta planta es somnífera, la cual, si se toma mucho, avoca a la muerte. Algunos dan su semilla con intención de muerte.

## LXXI La mandrágora



<https://naukas.com/fx/uploads/2016/07/mandragora-e1425152527753.jpg>

---

πλείω. περιγράφειν δὲ καὶ τὸν μανδραγόραν εἰς τρεῖς ζῆφει, τέμνει δὲ πρὸς ἑσπέραν βλέποντα» = «Muchas otras cosas similares se dicen. Por ejemplo, respecto a la mandrágora, que hay que trazar tres círculos a su alrededor con una espada y que hay que cortarla mirando en dirección a Occidente»). Columela, X, 20 («Quamvis semihominis vesano gramine feta Mandragorae pariat flores» = «aunque con la planta enloquecedora semihumana iguala en fruto a las flores de la mandrágora»). Plinio, XXV, 147 («Aliqui et mandragora utebantur» = «algunos también hacían uso de la mandrágora»). Isidoro, XVII, 9, 30 («Mandragora dicta quod habeat mala suaveolentia, in magnitudinem mali Matiani...») = «Denomínase así a la mandrágora por el olor suave de su fruto, que tiene el tamaño de una manzana “matiana”...»).

Mandragora aut antimon<sup>305</sup> aut bolboquilon<sup>306</sup> aut circeon<sup>307</sup> dixerunt. huius radicem multi dant ad amorem. Duo sunt genera una femina et una genus tridatias<sup>308</sup> nominatur. folia habet ab angusta a lactuca et minora, in odore bromu graue<sup>309</sup> habens et spansas super terram et in medio male nascitur simile uuae<sup>310</sup> uiridis in quibus semen est simili apio.<sup>311</sup> radices duorum tres maiores inuicem sibi coherentis a foris nigras et intus albas corio grossa hasta non habens. masculus uero quem multi morion dixerunt folia sunt ei alba et maiora lata et lenia sicut bete.<sup>312</sup> mala eius duplitia. Nascitur colore croceo odore suaui cum grauitate quem pastores manducant et somnium capit. [127 r]

Radix est illi s<imilis> suprascriptae sed alba et his asta non habet. corium radicis<sup>313</sup> eius exsucatur tusu et extraessu et sole siccatur. Reponunt uaso fictili. exucatur uero et mala eius et non citius siccatur. corium radices eius incisu et lino inferto plurimi seruant. Alii uero diligenter radices eius uino cogunt et non dormientibus dant ut citius dormiant.

<sup>305</sup> *antiminion*, -i, n., transcripción de *αντιμήριον* (Ps-Dioscórides 4, 75); cf. *αντιμήριον*, «estar furioso»; *antimonios*, -i, (m. \*). Cortes Gaubadán aporta *antimimon* «imitación» (alusión a que sus raíces semejan una figura humana).

<sup>306</sup> *bombókhylon*, «jugo retumbante».

<sup>307</sup> *circeon* de «Circe» (*Kirkaíon*).

<sup>308</sup> Quizás por su semejanza con las hojas de la lechuga, en griego *ή θριδάς, ό θριδαζιάς*.

<sup>309</sup> *in odore bromu graue* corr. *indo rubro mugrave* P (transcripción defectuosa), *Bromus*, -i, m. (*βρώμος*), «olor fétido».

<sup>310</sup> *uuae*. El texto griego antepone *όβοις*, referente al fruto del «serval» (*Sorbus domesticus* L.), del árbol de nombre *μήλα όβοις*. Cf. M. Wellmann, IV, 75, pág. 233-L 14.

<sup>311</sup> *apium*, -ii, n. (*apis*) con significado «apio», en griego *άπιος*, -ου (*ή*) (M. Wellmann, IV, 75, pág. 234. L. 1), especie de euforbio.

<sup>312</sup> *Bete* corr. *uite* P. La forma *uite* contrasta con *τεύτλου* «acelga»; existe la *Beta cicla* L. (blanca) y la *Beta vulgaris* L. (negra). Puede haber una confusión de vite con bete. Cf. ed. M. Wellmann (IV, 75, pág. 234. L. 5).

<sup>313</sup> *radicis* corr. *radices* P.

A la mandrágora llamaron *antímimos* («que imita»), *bombóchylon* («jugo retumbante», de *bombos*=«zumbido» y *chilós*=«jugo») o *kirkaia* («hierba de Circe»). Algunos usan su raíz para filtros amorosos. Dos son los géneros, uno la hembra, también se denomina *thridakia* (tipo lechuga). Tiene hojas más estrechas y más pequeñas que las de la lechuga, de olor fétido y hediondo, derramadas por tierra y entre ellas produce unas manzanas semejantes a la uva<sup>314</sup>, amarillas, en las que se encierra una simiente similar a la del apio<sup>315</sup>. Tiene dos o tres raíces de buen tamaño entrelazadas entre sí, negras por de fuera y por dentro blancas, de corteza gruesa. Carece de tallo. Por el contrario, la macho que algunos llamaron *morión* (*μώριον*=«docura», «insensatez»), tiene hojas blancas, grandes, anchas y lisas, como las de la acelga. Sus manzanas son el doble de grandes, de color azafrán, bienolientes con cierta pesadez, que los pastores comen y se adormecen.

Tiene la raíz como la anterior, pero más blanca y no tiene tallo. Se saca el jugo a la corteza de su raíz, majada y exprimida, se seca al sol y se guarda en un recipiente de barro. Se obtiene también jugo de sus manzanas, que prontamente no se seca. Muchos conservan la corteza de su raíz pelada y colgada con un hilo de lino. Otros diligentemente cuecen en vino sus raíces y se da a los insomnes, a fin de que duerman más presto.

---

<sup>314</sup> En otros textos se identifica con la del serval.

<sup>315</sup> En otros testimonios se interpreta *peral*.

Dolore omne conpescit plus acceptus sectionem et ustione medici non sentit. sucus eius duo oboli<sup>316</sup> accepti cum mulsa fleuma desusu purgat et colera sicut elleboro<sup>317</sup>. Plus enim bibitus infert mortem miscetur et confectionibus collirii et antidotis anodinis et pessariis malapticis et solus subpositus dimedium obulum menstruis imperat et abortum facit. ano iniectus sicut collirio somnium praestat. multi uero radice eius elixant cum ebore<sup>318</sup> quo possunt corrigere et iudicare de eb<o>re. folia eius uiridia tumores oculorum cum polenta ponitur similiter et uulnerum tumores soluet et apostematibus salutare remedium est et omnibus duriciis et scrofas ad sanitatem perducit. pustulas medicatur. attritionibus itineris opitulatur. colore bono uultibus reddet. multi uero folia eius siccare ponunt omnibus suprascriptis necessaria. Radix eius cum aceto igne agrum extinguit cum melle aut oleo morsibus uenenatis hoccurrit<sup>319</sup> et cum aqua scrosis medetur cum polenta adhibita dolores omnes conpescit conficitur ex uino et radice eius ut in uino amfora uini tria mnas<sup>320</sup> radices eius infundas exucantur [127 v] folia et mala ipsa et seruantur omnibus sunt necessaria in qua exucatione alternari debet quia uocem tollit. Semen eius bibitum isteram purgat. Sulphore addito et suppo<si>tus fluxum mulieris stringit. radices eius uiridis incisa lacrimum eiciet qui et collegitur sed sucus eius melior quam lacrimus est. sed non omnibus locis tantum pinguis est. radix eius ut lacrimum tacta demittat quod potest et usus prouocare.

---

<sup>316</sup> *Oboli* corr. *obili* P. *Obolus*, *i*, m. (ὀβολός), «óbolo», moneda, de acuerdo con Plinio, sexta parte del dracma. *Duo oboli* = 1,4 gr.

<sup>317</sup> *Elleboro*. Cf. CXLIII.

<sup>318</sup> *ebore* corr. *euero* P. *ebur*, *-oris*, n. «marfil» (barrus, elefante).

<sup>319</sup> Igual que pasaba con alguna otra voz, también ocasionalmente se escribe con *b* este verbo.

<sup>320</sup> *Mina*, *-ae*, f. (μνα). «Mina», moneda griega y romana. Pieza de 100 dracmas entre los griegos: Plinio, XII, 62 («etiamnum tamen inveniuntur guttae quae tertiam partem minae, hoc est XXVIII denariorum pondus, aequent» = «Aun todavía, sin embargo, se encuentran partículas que equivalen a la tercera parte de la mina, peso de veintiocho denarios»).

Suprime todo dolor, más aún, no lo siente el que recibe la operación y cauterización del médico. Su licor, bebido con miel el peso de dos óbolos, purga por arriba la flema y la bilis como el eléboro. Bebido, pues, más, promueve la muerte. Se mezcla también en la preparación de colirios, antídotos analgésicos y supositorios emolientes. Aplicado, por sí solo, medio óbolo atrae los menstruos y provoca el aborto. Metido por el ano, a modo de supositorio, induce al sueño. Algunos cuecen su raíz con marfil, con lo cual pueden moldearlo y dan forma al marfil. Sus hojas tiernas, se aplican con polenta contra las inflamaciones de los ojos, de manera similar resuelve las llagas y es remedio para sanar los apostemas y todas las durezas y lleva a la curación de escrófulas, cura los diviesos. Auxilia en las rozaduras de la marcha. Devuelve el buen color a las heridas. Algunos ponen a secar sus hojas necesarias con todo lo precedente. Su raíz, majada con vinagre, cura la erisipela o fuego e San Antón; con miel o con aceite es eficaz contra las mordeduras venenosas y con agua resuelve las escrófulas; aplicada con polenta (harina de cebada) calma todos los dolores. Se prepara también un vino de su raíz, de manera que se extraen de la misma corteza de su raíz tres minas de vino en un ánfora de vino. Las hojas y las mismas manzanas también se guardan. Toda precaución está en que debe alternarse la extracción del jugo para no perder el habla. Su simiente, bebida, purga la matriz. Añadido azufre, y, como supositorio, detiene el flujo de la mujer. Sus raíces, tiernas, incisas, destilan licor que también se recoge, aunque su jugo es mejor que el licor, pero no en todos los lugares su raíz es tan jugosa de manera que, manejada, destile el licor que pueda estimular su uso.

LXXII DE ALIA MANDRAGORA<sup>321</sup>

Alia mandragora quem morion<sup>322</sup> dicunt. Nascitur locis umbrosis et in speluncis. folia habet similia suprascriptae alba. hasta est ei longa duobus palmis albo colore iosu ad radice habens. radix eius mollis et alba est longa duobus palmis grossitudinem digiti maioris. <i>sta dicunt bibita aut cum polenta mixta comesta aut cum obsonio cocta amentes facere et somnium ducit. quoquo sc<h>emate homo ceciderit in somnu <h>oram III aut IIII retinet hominem somnus. et hanc in orientem ch<i>rurgi medici utuntur sicut superiore. dicitur et anti farmacon esse id est uenenis contraria accepta radix ipsius cum strigno manicon.

LXXIII DE ACONITON<sup>323</sup>

<Aconiton> aut pardaliances<sup>324</sup> aut cammore<sup>325</sup> aut telifanon<sup>326</sup> aut miothonon<sup>327</sup> folia habet III aut IIII similia ci-

<sup>321</sup> LXXI *De mandragora*, segmentado en «LXXII *De alia mandragora*», forma un solo cuerpo en el texto griego nº 75 RV.

<sup>322</sup> *Morion*, -ii, n. (μώριον), relacionado con μωρός, «locura», «imbécil». La simiente de la mandrágora: Plinio, XXV, 148 («hoc albo alii arsenia, alii morion, alii hippophlomon vocant» = «cuando la semilla es blanca unos la llaman arsena, otros morion, algunos hippophlomon»).

<sup>323</sup> *Aconitum*, -i, n. (ἀκόνιτον) Virg. G. 2, 152. «Acónito», hierba venenosa que algunos llaman «centella» y otros «uva versa» o «uva lupina». *Aconitum anthora* L.; «antora». Este acónito, según Hort, es muy venenoso, como todas las ranunculáceas y recibe el nombre español de «acónito amarillo», para distinguirlo del *Aconitum napellus* L., que tiene las flores azules; cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, IX, XVI, 4 («Τὸ δὲ ἀκόνιτον γίνεταί μὲν καὶ ἐν Κρήτῃ καὶ ἐν Ζακύνθῳ, πλεῖστον δὲ καὶ ἀριστον ἐν Ἡρακλείᾳ τῇ ἐν Πόντῳ» = «El acónito se encuentra en Creta y en Zacinto, pero el más abundante y de mejor calidad está en Heraclea del Ponto»); Plinio, XX, 50 («aconitum, quod alio nomine pardalianches vocatur» = «el acónito, que se llama por otro nombre *pardalianches*»).

<sup>324</sup> *pardalianches* (ἰς), n., transcripción de παρδαλιανγής, «estrangulapanteras» (*Doronicum pardalianches* Jacq). Cf. Plinio, VIII, 100 («quare pardalianches id venenum appellavere quidam» = «Por eso, algunos llamaron a este veneno *pardalianches*»).

## LXXII La otra mandrágora (la enloquecedora)

Hay otra mandrágora que llaman *mórion*. Crece en lugares sombríos y cavernosos. Produce hojas semejantes a la anterior, la mandrágora blanca. Tiene un tallo largo de dos palmos, de color blanco alrededor de la raíz, la cual es tierna y blanca, también larga de dos palmos del grosor mayor de un dedo. Dicen que, bebida ésta o comida, mezclada con polenta, o con tarta cocida, conduce a la locura y al sueño. Con la misma postura en la que la persona hubiese caído en el sueño, la ensoñación retiene a la persona tres o cuatro horas. Los médicos en oriente la utilizan, como la anterior, en la cirugía. Se dice también que es un antídoto, esto es, la raíz de la misma, bebida con el *strychnon manikón* (estramonio), es contravenenosa.

## LXXIII El acónito amarillo

<El aconito> o *pardalianches* («estrangulapanteras») o *kámmaron* («camarón») o *thelyphonon* («matahembras») o *myotonon* («matarratones») tiene tres o cuatro hojas simila-

---

<sup>325</sup> *cammaros*, -i, m., transcripción de *καμμαρος*, «camarón», por el parecido de la raíz al crustáceo. Plinio, XXVII, 9 («aconitum [...] folia habet cyclamini aut cucumeris non plura quattuor, ab radice, leniter hirsuta, radicem modicam cammaro simile marino, quare quidam cammaron apellavere, alii thelyphonon, ex qua diximus causa» = «En cuanto al acónito [...] tiene hojas como las del cyclamen o las del cohombro no más de cuatro, de raíz, suavemente vellosa, la moderada raíz semejante al camarón marino, por lo que unos llamaron camarón, otros thelyphonon, del que dimos razón»).

<sup>326</sup> *thelyphonon* corr. *telifanon* P. *Thelyphonon*, transcripción de *θηλυφόνον*, «que mata a la hembra». Plinio, XXV, 122 («Thelyphonon herba ab illis scorpion vocatur propter similitudinem radiceis» = «Algunos llaman escorpión a la planta thelyphonon por la forma de su raíz»).

<sup>327</sup> *myotonon*, -i, m., transcripción de *μυοκτόνος*, «que mata al ratón». Cf. Plinio, XXVII, 9 («nec defuere qui myohtonon appellare mallent, quoniam procul et e longinquo odore mures necat» = «no faltaron quienes prefieren llamar myohtonon, porque desde lejos mata incluso a los ratones desde su profundo olor»).

claminum<sup>328</sup> aut cocumere<sup>329</sup> sed minora sunt et aspera duorum palmorum longa; radix similis caude scorpiones et limpida sicut alabastos. radix huius comesta ab scorpione paralisin facit scorpio sed remediat se cum se elleboro<sup>330</sup> aplicuerit. colliriis anodynīs<sup>331</sup> necessarie miscetur et medicaminibus. cum obso-[128 r] nio aut pane data. leopardos occidit et lupos et porcos et panteras et omnia agrestia animalia.

### LXXIII DE ACONITU ALTERO<sup>332</sup>

Aconitu altero quem licoctoron dicunt nascitur multum in Italia montibus Uestinis<sup>333</sup> uario colore a suprascripto.

<sup>328</sup> *Cyclamen*, -inis, n. M. Emp. 1, 7; *cyclaminos*, -i, f. (κυκλάμινος). «Ciclamen»; significa «circular» por la forma de los bulbos. Plinio, XXV, 116 («Est et altera clyclaminos cognomine cissanthemos» = «Hay también otro cliclamen de nombre *cissanthemos*»), y *cyclaminum*, -i, n. Plinio, XXI, 51 («in vepribus nascitur cyclaminum, de quo plura alias» = «entre zarzas crece el ciclamen, del que diríamos muchas más cosas»).

<sup>329</sup> *Cucumis*, -eris, m., formas *cucumer*, -eris y *cucumis*, -is, «cohombro» (*Cucumis sativus* L) Cf. Plinio, XX, 10 («Multi eadem omnia sativis cucumeribus adtribuunt, magni etiam sine iis momenti» = «Muchos asignan todo esto a los cohombros, también sin ellos tienen gran importancia»). Plinio, XXXII, 99 («qui vehementius volunt uti, addunt cucumeris sativi radices siccae drachmam et aphronitri duas tethea-τήθεα» = «Los que deseen utilizar laxantes más drásticos, añaden una dracma de raíz seca de pepino cultivado y dos ostras de salitre»).

<sup>330</sup> Cf. CXLIII DE ELLEBORO.

<sup>331</sup> *Anodynis* corr. *adonis* P. *Anodynos*, -on (ἀνώδυνος). M. Emp. «anodino» (se aplica al medicamento que templó los dolores). Marcellus Empiricus o Marcellus Burdigalensis, originario del actual Burdeos, fue médico del emperador Teodosio I; floreció sobre el año 380. Solo se conoce una obra suya, *De medicaminibus empiricis, physicis et rationalibus liber*.

<sup>332</sup> Se ha propuesto el *Aconitum napellus* L. «verdagambre azul», «matalobos».

<sup>333</sup> *uestinis* corr. *iustinis* P. *Vestini*, -orum, m., pueblo de los Samnios. Liv. 8, 29; Plinio, III, 107 («Vestinorum Angulani, Pennenses, Peltuinae quibus iunguntur Aufinates Cismontani» = «San Angelo de los Vestinos, pennenses-Pinna, peltuinae-Peltuina, que son continuos con los de Ofena Sur de las montañas»).



res a las del ciclamen o a las del cohombro, aunque son más pequeñas y ásperas, de dos palmos de largo, la raíz semejante a la cola del escorpión y brillante como el alabastro. La raíz de esta planta, comida por el escorpión, lo paraliza, pero se remedia poniéndole encima el eléboro. Se mezcla necesariamente en colirios analgésicos y medicamentos. Con viandas o dado en pan, mata leopardos, lobos, jabalíes, panteras y todo tipo de fieras.



<http://flora-aragon.blogspot.com/2008/02/aconitum-vulparia.html>

#### LXXIV El otro acónito (el matalobos)

El otro acónito que llaman *lykoktónon* («matador de lobos»), nace abundantemente en Italia en los montes Vestinos, de diferente color del descrito anteriormente.

folia similia pla[n]tano<sup>334</sup> et plus divisa et minora et nigro-  
 hastam habet teridi<sup>335</sup> musco<sup>336</sup> similia len[a]e altitudinem  
 cubiti aut plus semen in folliculis oblongis. radix sicut ascarida  
 nigra; hanc herbam multi carnibus mittunt et lup[is]is  
 prohibeant ut debriatis uim eius eos [te]ne<c>ant.

LXXV DE CONIO<sup>337</sup> id est cicuta.

Conion hastas habet nodosas sicut maratrum<sup>338</sup>;

<sup>334</sup> *Platanus*, -i, f., préstamo del griego *πλάτανος*, aunque sea una falsa etimología; los griegos lo relacionaban con *πλατός*, «plátano» (*Platanus orientalis* L); cf. Plinio, XII, 6 («Sed quis non iure miretur arborem umbrae gratia tantum ex alieno petitam orbe? platanus haec est» = «Pero, ¿quién no se sorprendería con razón al saber que un árbol se ha obtenido de otro clima meramente por la sombra? Este árbol es el plátano»).

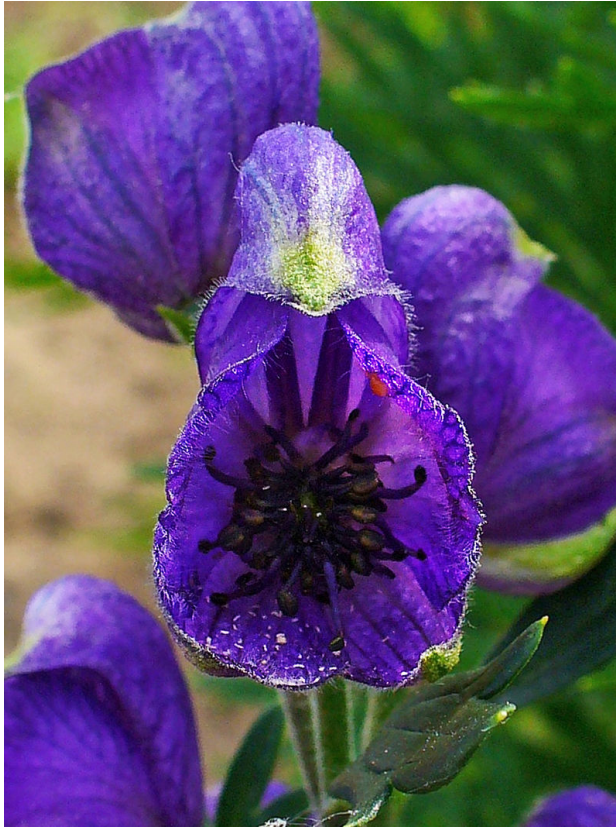
<sup>335</sup> *Pteris*, -idis, f. (*πτερίς*), especie de helecho: Plinio, XXVII, 78 («Filicis nec florem habent, nec semen pterim vocant Graeci» = «Hay dos tipos de helechos, ni tienen flor, ni semillas, los griegos llaman *pteris*»).

<sup>336</sup> *μόσχος*, ου (ὁ, ἡ), s. «vástago», «renuevo».

<sup>337</sup> En el ms. leemos *coconio*, con puntos debajo de los dos primeros grafemas, indicando que son un error de copia. *Conium* (-ion), -i, n., préstamo de *κώνειον*, de *κόν* «resina», «brea vegetal». «Gran cicuta, *Conium maculatum* L., «cicuta mayor», «perejil del lobo». Planta muy venenosa por sus alcaloides; cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, I, V, 3 («Τῶν δὲ ξύλων αὐτὸν καὶ ὅλως τῶν καυλῶν οἱ μὲν εἰσι σαρκώδεις, οἷον δρυὸς συκῆς, καὶ τῶν ελλατόνων ῥάμνου τεύτλον κωνείου» = «En cuanto a las maderas mismas y a los tallos, algunos son carnosos, como el roble o la higuera, y, de entre las plantas inferiores, son carnosos el espino cerval, la acelga y la cicuta»; IX, VIII, 3 («ἔστι δὲ τῶν μὲν ἄλλον ῥιζῶν τὸ χύλισμα ἀσθενέστερον τοῦ καρποῦ, τοῦ κωνείου δὲ ἰσχυρότερον, καὶ τὴν ἀπαλλαγὴν ῥᾶω ποιεῖ» = «El jugo obtenido de las otras raíces es más débil que el del fruto, pero el de la cicuta es más enérgico y procura una muerte más fácil»).

<sup>338</sup> *Maratrum* y *maratrum*, -i, n., *maratros*, -i m., préstamo del griego *μάραθρον*, *μάραθρον*, *θος*, «hinojo» (*Foeniculum vulgare*). Cf. Plinio, VIII, 99 («anguis, hiberno situ membrana corpori obducta feniculi suco impedimentum illud exuit nitidusque vernat» = «La serpiente, cubierta con una piel por la inactividad del invierno, se deshace de este obstáculo por el hinojo, y sale lustrosa en la primavera»).

Las hojas semejantes a las del plátano, pero más hendidas, más pequeñas y más oscuras, tienen un tallo parecido al renuevo del helecho, liso, de un codo de alto o más. Tiene su fruto en unas vainillas alargadas, una raíz negra como los tentáculos de los camarones. Algunos echan esta hierba en las carnes y arrojan a los lobos para que, devorada, su veneno los mate.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Aconitum\\_napellus#/media/File:Aconitum\\_napellus\\_010.JPG](https://commons.wikimedia.org/wiki/Aconitum_napellus#/media/File:Aconitum_napellus_010.JPG)

LXXV La *koneion*, esto es, la cicuta

La cicuta produce tallos nudosos como los del *máratbron* («hinojo»);

folia ferule<sup>339</sup> similia habet angusta et graui odoris et supra sunt capitella rotunda ubi floris sunt albi in quibus semen est. aneso simile sed albu radix non alta et istum uero inferet necem nimietatem figroris; quam quisquis biberit et periclitatus fuerit mero calido remediatur. capitellu et semen ipsu exucatur antequam siccet tusu expressu<sup>340</sup> sole siccatur. est uero illi usus magnus qui miscetur colliriis anodinis. Similiter et antidotis herpitas. et ignem acrum inpositus stinguit; herba et coma eius cataplasma adhibita fluxum feminis inposita non sinit; similiter et mammis puellarum imposita prod[e]st et infantum testis stringit. fortior uero est creticu et megaricu et atticu et Ciu<sup>341</sup>.



[https://es.wikipedia.org/wiki/Conium\\_maculatum](https://es.wikipedia.org/wiki/Conium_maculatum)

---

<sup>339</sup> *Ferula*, -ae, f., «férula» o «cañahoja» (*Ferula communis* L.); cf. Plinio, XIII, 123 («ferula calidis nascitur locis atque trans maria geniculatis nodata scapis» = «la férula-cañahoja-crece en países cálidos y cerca del mar con tallos nudosos»); XIII, 124 («Semen ferulae thapsian quidam vocavere» = «La semilla de la férula algunos la llamaron *thasian*»).

<sup>340</sup> *expressu* corr. *expremis* XV P.

<sup>341</sup> *Cius* o *Cios*, -ii, f. (*Κίος*), la isla de Quíos: Livio 32, 33; Mel 1, 19, 4.

tiene hojas semejantes a las de la férula, aunque más estrechas y hediondas y en lo alto hay unas coronillas redondas que emiten flores blancas, en las que está la simiente similar a la del anís, aunque más blanca, la raíz no profunda también provoca la muerte por su naturaleza excesivamente fría. Quien la bebiere y hubiese estado en peligro, se remedia con vino puro caliente. Se extrae el jugo de las coronillas y de la misma simiente, antes que seque, majado y exprimido, se seca al sol. Tiene muchos usos. Hay quien lo mezcla con colirios analgésicos y de manera similar con los antidotos. Como emplasto, consume los herpes y erisipelas. La hierba y su cabellera, aplicadas como cataplasma, permite el flujo femenino; de manera semejante aplicada es útil a las mamas de las niñas y debilita los testículos de los niños. Es muy eficaz la Cretense, la Megárica, la Ática y la de Quíos.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Conium\\_maculatum#/media/File:Conium\\_maculatum\\_Cresswell\\_02.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Conium_maculatum#/media/File:Conium_maculatum_Cresswell_02.jpg)

LXXVI DE SMILAX <sup>342</sup>

Smilax aut titimalon Rom[e]<an>i uero taxum uocant; arbor est similis palme<sup>343</sup> et foliis et altitudinem [128 v] in Italia et in Campania Spaniae nascetur. In [h]italia uero de cuius semine gallinas inpinguant. Unde si homo gustauerit solucione uentris patitur. Calauria<sup>344</sup> uero quod nascitur tanta inest illi uirtus ut quisquis sub ea dormierit aut sederit statim periculum susteneat uitae. Nam ibi sibi negant transeuntes uiam.

LXXVII DE ASTROQUINON<sup>345</sup>

Astroquinon aut quinarcon<sup>346</sup> aut pardaliances<sup>347</sup> aut quinomoron aut quinocranbim dicunt. Frutex est uirga longas

---

<sup>342</sup> *smilax*, o *milas*, -*acis*, f. (transcripción de *σμίλαξ* o *μίλαξ*) designan principalmente plantas trepadoras volubles. Sin etimología, quizás un préstamo, significa «bisturí», «cortaplumas». Sus hojas y semillas son venenosas; se identifica con el *taxus baccata* L., «tejo»; cf. Teofrasto, *H<sup>a</sup> de las Plantas*, III, X, 2 («Μονογενής δὲ καὶ ἡ μίλος, ὁρθοφυῆς δὲ καὶ εὐαυξής καὶ ὅμοια τῇ ἐλάτῃ» = «También el tejo tiene una sola especie. Crece derecho, con facilidad, y es semejante al abeto»); Plinio, XVI 50 («*taxus* minime virens... hanc Sextius milacem a Graecis vocari dicit» = «el tejo que se pone verde en lo menos posible ...Sexto afirma que los griegos llaman a esta planta, *milax*»); Isidoro XVII, 7, 40: («*Taxus* venenata arbor, unde et toxica venena exprimuntur» = «El tejo (tasus) es un árbol venenoso, de aquí la denominación de “tóxico” que se les da a los venenos»).

<sup>343</sup> *Palma*, -*ae*, f., (de *παλάμη*), «palma», tipo de árbol; Welmann recoge ἐλάτη, pino o abeto.

<sup>344</sup> *Calauria*, -*ae*, f. Calauria, isla en el golfo de Sarónica, actual Poros. Plinio, IV, 56 («contra Troezenium Calauria» = «frente a Trecén, Calauria»).

<sup>345</sup> Aunque tanto el ms. como el índice transcribe *astroquinon*, entendemos que se trata del *apocynum*. *Apocynum*, -*i*, n., transcripción de ἀπόκων (Max Wellmann, P. Dioscoridis, IV, 80), «que aleja, que mata los perros»; no hay identificación, *Cynanchum acutum* L., «escamonea falsa»; *Cynanchum erectum* L. planta y jugo tóxico; cf. Plinio, XXIV 98 («Apocyni semen ex aqua; frutex est folio hederæ» = «La semilla del *apocyno*-escamonea esta fuera del agua; es un arbusto con hoja parecida a la de la hiedra»).



LXXVI El árbol llamado *smylace*

El *smylace* o titímalo que los romanos llaman *taxus* («tejo»), es un árbol semejante a la palma en las hojas y en el tamaño. Crece en Italia y en la Campania de Hispania (Narbona) En Italia de su fruto engordan las gallinas, si el hombre lo probase, sufriría diarrea. El que nace en Calauria se halla con tanta fuerza que cualquiera que durmiese a su sombra o se sentase, al instante corre en peligro su vida. Por ello, allí no se permite el paso a los transeúntes.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Taxus\\_baccata#/media/File:Taxus\\_baccata\\_MHNT.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Taxus_baccata#/media/File:Taxus_baccata_MHNT.jpg)

## LXXVII El apocyno (el matacán)

Al apocyno llaman *kyñanchon* «estrangula perros», «*pardalanches*», «*estrangula panteras*», *kynomoron* «que mata al perro» o *kynokerámbe*, «col de perro». Es una planta con ramos largos,

<sup>346</sup> *quinancon*, -i n., transcripción de *κύνανκον*, propiamente «estrangula-perros» (*Cynanchum acutum* L.).

<sup>347</sup> Cf. LXXIII DE ACONITON.

habet cum graui odore et non fragilis folia <h>ed<e>rac<sup>348</sup> similia sed mollia et oblonga graui odore et muccellaginoso lacrimo plena melino semen in folliculis habens sicut faba minuta et duro et nigro. folia eius cum absungia trita et proiecta canibus inferret mortem uulpis et lupus et omnes feras obiectas occidit.

#### LXXVIII DE NERION<sup>349</sup>

Nerion aut norodendo aut rododafni dicunt. frutex est omnibus nota folia habens similia. amigdale sed maiora et pinguiora. flore rodi simile habet. Semen patente habens sicut cornu et sicut lana de intus habet simile <h>yacint<h>o. radix est illi oblonga et angusta gustu salso. Nascitur locis aquosis et maritimis. uirtus est illi comesta ab animalibus mortalis. Sed hominum remedio est salutis cum uino bibita morsibus uenenatis occurrit maxime cum ruta bibita. pecora uero minuta si uel odore eius fuerit moriuntur.

---

<sup>348</sup> *Hedera*, -ae f., de origen desconocido; «hiedra» (*Hedera helix* L), que presenta numerosas variedades hortícolas: Plinio, XVI 144. 145, sg. («Hedera iam dicitur in Asia nasci...Duo genera prima et reliquarum, mas atque femina...; species horum generum tres; est enim candida aut nigra hedera, tertia vocatur helix» = «La hiedra se dice que surgió en Asia...hay dos tipos de hiedras primarias, como en el resto de plantas, macho y hembra...tres especies de esta clase, hiedra blanca, negra, la tercera se llama *helix*»).

<sup>349</sup> *Nerion* (-ium) -ii, n. (*νίρτον*), «laurel rosa», «adelfa» (*Nerium oleander* L); en español también se emplea el catalanismo «baladre». Cf. Plinio XVI 79 («alii nerium vocauerunt» = «otros llamaron *nerio*-adelfa»), XXIV 90 («Rhododendros ne nomen quidem apud nos invenit Latinum, rhododaphnen vocant aut nerium» = «El rododendro en Roma ni siquiera encontró un nombre latino, lo llaman *rododafne* o *nerio*»). Isidoro, XVII 7,54 («Rhododendron, quod corrupte vulgo lorandrum vocatur, quod sit foliis lauri similibus, flore ut rosa; arbor venenata» = «El rododendro que la gente conoce bajo la forma alterada de lorandrum, se llama así porque se asemeja a las hojas del laurel y su flor es parecida a la rosa. Es un árbol venenoso»).



de profundo olor, duros. Las hojas parecidas a las de la hiedra, aunque más blandas y más largas, de fuerte olor, mucilaginosas, llenas de licor amarillo. El fruto que está en vainas como las del haba, es pequeño, duro y negro. Sus hojas, amasadas con grasa de cerdo y dadas a comer, matan a los perros, zorras, lobos y a todas las fieras.

LXXVIII El nerio (la adelfa)

Al nerio llaman nerodendro o rhododáphe. Es una mata conocida por todos que produce hojas como las del almendro, aunque más grandes y más gruesas. La flor se parece a la rosa. El fruto es como un evidente cornezuelo que dentro tiene como una sustancia lanosa semejante a la del jacinto. La raíz es larga y estrecha, de gusto salado. Crece en lugares acuosos y marítimos. Su ingestión tiene una fuerza mortal para los animales. Bebida con vino, es remedio saludable para la salud del hombre, más aún, ingerida con ruda, es eficaz contra las mordeduras venenosas. Los animales débiles, tan sólo con su olor, mueren.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Nerium\\_oleander#/media/File:Nerium\\_oleander\\_0001.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Nerium_oleander#/media/File:Nerium_oleander_0001.jpg)

LXXVIII DE MICETAS<sup>350</sup>

[129 r] Micetum duo sunt genera. Uno usui aptus est et unus homicidalis. necem<sup>351</sup> edentibus inferet qui aut putrido ferro aut linteolis nascitur aut quem uires serpentem generat circa cavernam uirus aut quem radix creat arboris uenenose facit supra scripta<sup>352</sup> qui sic inueniuntur mucellaginem habens super se. qui si<sup>353</sup> collecti repositi una hora fuerint uerminant. alterum genus apti sunt ad comedendum. etiam hi s<i> pluri comesti fuerint nocent quia indigestionem faciunt et offocationem incitant colera<sup>354</sup>. <is>ti uero qui huius rei laborauerint nitro aut sale et aceto aut oleo aut elixaturam timbrae (thymbra) aut fimo gallinatio cum aceto bibita aut melle satis accepto. carnem<sup>355</sup> inpinguant et humore non bono nutriant.

---

<sup>350</sup> *mices*, -etis, m. (*mi*) y *maceta*, -ae, f. En griego *μύκης* se refiere a toda clase de hongo (*Fungus*); cf. Plinio, XXII, 96 («Fungorum lentor natura et numerosa genera, origo non nisi pituita arborum» = «La textura de los hongos es bastante flácida y de diferentes tipos, sin embargo, no derivan sino de la savia de los árboles»), XXIX, XXXIII, 103 («in hysopo decoctum aut mulso, contra venena fungorum boletorumque» = «cocinado con hisopo o con vino mezclado con miel-vino mulso, es antidoto de hongos y setas»).

<sup>351</sup> *necem* corr. *neconm* P.

<sup>352</sup> La abreviatura *ss.* aparece explicitada en este texto como *supra scripta*, por primera vez.

<sup>353</sup> *se* corr. *si* P.

<sup>354</sup> Es decir, que provoca vómitos y diarreas.

<sup>355</sup> *carnem* corr. *cerneto* P.

LXXIX Los hongos (*mykétoi*)

De los hongos hay dos variedades. Uno es apto para el uso, comestible y el otro mortífero. Produce la muerte a los que lo comen, el que brota entre clavos herrumbrosos o retazos de lienzo, o en la ponzoña que se produce en cavernas de serpientes venenosas o la raíz que se crea del árbol dañino. Lo anterior que se presenta así, tiene cierta viscosidad sobre sí; si alguno lo hubiera recogido por una hora se corrompería. Otra variedad es apta para comer, aunque, si se comen muchos, también hacen daño, porque se digieren mal y provocan sofocaciones o cólera. Quienes de esto hubiesen sufrido, se remedia, bebido nitro o con sal, o con vinagre o con aceite o la decoción de la ajedrea o tomado el estiércol de gallina con vinagre o con mucha miel. Engrasan la carne y activan un humor indigesto.

LXXX DE COLCICO<sup>356</sup>

Colcico aut bulbo agreste<sup>357</sup> dicunt aut effemero<sup>358</sup> in fine autumni nascit flore habens albu simile flore croci<sup>359</sup> et postea folia adferet et bulbo similia et pinguiora hasta habens duobus palmis longa et rufa radice rufa et subnigra quae decoriata alba inuenitur mollis et dulcis suco plena. bulbus ipse habet in medio incisura unde flore exit. Nascitur multo in Mesania<sup>360</sup> et in Colcis<sup>361</sup> <is>ta accepta offocationem prestat similiter ut micetas. sed ideo in notitia dicitur ne pro bulbo comedatur quia uirtus est illi ueneni et suauis gustu est. Sed qui eum comederent sic eis subueniendum est quomodo et comedentibus micetas<sup>362</sup> sed singulare praesidium est [129v] huic <r>ei lac bubyli mire.

---

<sup>356</sup> *Colchicum*, -i, n. (κολχικόν), «colquide»; planta de Colco (*Colchicum*), patria de Medea, maga a la que se atribuye su toxicidad. Género *Colchicum* L.: se ha propuesto su identificación con el *Colchicum autumnale* L., llamado también «azafrán bastardo», «efímero» y «flor de otoño», y con el *Colchicum parnassicum* L. Cf. Plinio, XXVIII, 129 («privatim his qui Colchicum biberint aut cicutam aut dorycnium aut leporem marinum» = «expresamente hay un bulbo para los que hubiesen bebido la cicuta, el dorycnio o la liebre marina [pescado muy venenoso]»). Nicandro, en su *Alexipharmaca* (250), describe los efectos terribles de la hierba; cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, IX, XVI, 6 («Ἀλλὰ τοῦ ἐφημέρου τὸ φάρμακον ἐνερῆσθαι· ἕτερον γὰρ τι ῥίζιον εἶναι ὃ ἐφήμερον ἀπαλλάττει.» = «Pero se dice que se ha encontrado un remedio contra el azafrán bastardo, porque existe otra pequeña raíz que anula esta hierba»).

<sup>357</sup> *bulbos*, -i, m., préstamo antiguo del griego βολβός, colchiques (gén. *Colchicum* L.): *Bulbus agrestis*.

<sup>358</sup> Cf. LXXXI DE EFEMERON.

<sup>359</sup> *Crocus*, -i, m., *crocum*, -i, n., préstamo del griego κρόκος, de origen semítico, «azafrán medicinal» (*Crocus sativus* L.).

<sup>360</sup> *Μεσσην*, -η, *Μεσσήν*, -η, ης, f. Mesenia, región suroccidental del Peloponeso, que limitaba en la antigüedad con Esparta.

<sup>361</sup> *Κολχίς*, ἴδος, f. Cólquida, región al Este del Ponto Euxino, donde fueron los Argonautas en su búsqueda del vellocino de oro.

<sup>362</sup> Cf. LXXVIII DE MICETAS.

## LXXX El cólquico

Llaman al cólquico, «bulbo silvestre» o «efímero». Emite a finales del otoño una flor blanca, parecida a la del azafrán, luego produce hojas semejantes a las del bulbo, aunque más grasas, su tallo es de dos palmos de alto y rojo, de raíz roja, tirando a negra, ésta, descortezada, aparece blanca, tierna y llena de licor dulce. El mismo bulbo tiene en el medio una hendidura, de donde sale la flor. Nace muy abundante en Mesenia y en Colco. Éste, comido, produce la muerte por ahogo, al igual que los hongos. Se notifica aquí, para que no se coma en lugar de bulbo (comestible), porque tiene veneno y es de grato sabor. No obstante, a los que lo hayan comido, de la misma manera han de ser auxiliados como los que también hubiesen comido hongos, pero es de singular ayuda admirablemente, en este caso, la leche de vaca.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Colchicum#/media/File:Colchicum\\_bornmuelleri\\_-\\_flower3.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Colchicum#/media/File:Colchicum_bornmuelleri_-_flower3.jpg)

LXXXI DE EFEMERON<sup>363</sup>

Efemeron quem multi hyrin agreste<sup>364</sup> dicunt folia et hasta lili<sup>365</sup> sunt similis sed tenera flores albus et minores habent sed semen molle. Radix est grossa et digitus una tantum et longa. uirtus est illi stiptica et odore bono Nascitur locis umbrosis et in siluis. radix eius decocta et ore retenta dolorem dentium mitigat. folia uero eius in uino cocta et cataplasma inposita tumores et duritia<s> spargit.

LXXXII DE ALIGSINAE<sup>366</sup>

Alsinen aut partenion<sup>367</sup> aut perdition<sup>368</sup> aut siderentin<sup>369</sup> aut eraclia<sup>370</sup> aut quisstini<sup>371</sup> agreste aut liuatina<sup>372</sup> aut polio-

<sup>363</sup> *Ephemeron*, -i, n., transcripción de ἐφήμερον, propiamente «que dura un día», «de corta vida»; se trata del «sello de Salomón» (*Polygonatum multiflorum* All, *Polygonatum verticillatum* All). Cf. Plinio, XXV, 170 («Ephemeron folia habet lili, sed minora» = «El efémeron tiene las hojas del lirio, pero más pequeñas»), XXVI, 122 («folia ephemeris tuberibus tumoribusque inclinuntur» = «las hojas del efémeron se aplican en hinchaciones y tumores que todavía pueden dispersarse»).

<sup>364</sup> *iris*, -is, f. préstamo del griego ἴρις, especie indeterminada de iris salvajes: *iris agrestis*, Pseudo-Apuleyo, 79, 14; *iris silvestris*, Plinio, XXI, 143 («sunt qui silvestrem xyrim vocent» = «Hay quienes le llaman xyris»).

<sup>365</sup> *lilium*, -i, n., préstamo de una lengua mediterránea oriental, como el hitita *Alel*, griego λείρον, «lirio blanco» (*Lilium candidum* L); cf. Plinio, XXI, 22 («Lilium rosae nobilitate proximum est et quadam cognatione unguenti oleique, quod lilinum appellatur» = «El lirio por su fama se acerca a la rosa y por su relación con el ungüento y el aceite se le llama lilino»).

<sup>366</sup> *belxine*, -es, f., transcripción del griego ἐλξίνη, de ἔλκω «hacer salir», «extraer»; este nombre se aplica a plantas que favorecen el parto o la expulsión del feto; es la *Parietaria officinalis*. Cf. XXXVI DE ELSINE.

<sup>367</sup> El término griego παρθένιον significa «planta de las doncellas», «planta virginal» o «de Artemis», significado que recoge, de alguna forma, el nombre latino *matricalis*, testimoniado en Pseudo Apuleyo, 65 (*Chrysanthemum parthenium* Bernh).

<sup>368</sup> La voz griega περδίκιον significa «perdiz pequeña»; de acuerdo con Plinio (XXII, 41), las perdices se alimentan de esta planta.

## LXXXI El efémero (el sello de Salomón)

El efémero que otros llaman «iris silvestre» tiene hojas y tallos semejantes al lirio, aunque más delgadas, flores blancas, pequeñas, fruto blando. La raíz es gruesa y de un dedo, tan solo una y larga. Tiene virtud astringente y de buen olor. Nace en lugares sombríos y selváticos. Su raíz, decocida y enjuagada, calma el dolor de dientes. Sus hojas, cocidas con vino y aplicadas como cataplasma, resuelven hinchazones y durezas.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Polygonatum\\_multiflorum#/media/File:Polygonatum\\_odoratum\\_resize.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Polygonatum_multiflorum#/media/File:Polygonatum_odoratum_resize.jpg)

## LXXXII La helxine (la parietaria)

A la alsine la llaman «parthénion», «perdikion», «sideritis», «heraclea», «quisstini agreste», «livatina», o polyonymom.

---

<sup>369</sup> La palabra griega *σδηρίτις*, además de la significación «de hierro», designa al «rabo de gato» (*Sideritis tragonum* L.), planta también conocida en español con el arabismo «zahareña»; cf. XXX DE SIDERITIS.

<sup>370</sup> Parece ser la *Ἡράκλεια*, «referente a Heracles», nombre dado a la *Stachys heraclea* por el ya citado médico Cratevas; se la conoce comúnmente en castellano como «hierba de San Blas».

<sup>371</sup> Voz sin identificar, pero podría ser la *ὕμενην ἀγρίαν*, «sanadora silvestre», de la edición de Wellmann (IV, 85, 8).

<sup>372</sup> Variante en los códices que correspondería al griego *κλύβατις*, -τος, (ῆ), «parietaria», planta urticacia.

minon<sup>373</sup> dicunt. Nascitur tectes aut parietes. haste sunt minute et foliaeliae similia linostutis<sup>374</sup> et aspera et circa hasta ipsa semen aspero rebus adherens. Uirtus est semine eius stiptica et frigida. cataplasmiss adhibita igne agrum extinguit condilomata spargit combustionibus medicatur tumore omne conpescit pustulas emendat. sucus eius cum cerussa<sup>375</sup> mixtus igne agrum extinguit et herpitas purgat unctus et podagricis medicatur cum ceroto<sup>376</sup> cipirino<sup>377</sup> aut cum absungia caprina. sucus eius quatus acceptus tussientibus antiquis opitulatur tumore faucium gargarismo aut super[h]un<c>tus spargit. Dolorem aurium cum oleo roseo iniectus mitigat.

### LXXXIII DE ALSINAN<sup>378</sup> <...>

---

<sup>373</sup> *Polyonymon*, «la de muchos nombres», transcripción del griego *Πολύωνυμον* («célebre», «parietaria»).

<sup>374</sup> Cf. CLXXXV DE LINOZOSTIN.

<sup>375</sup> *cerussa*, -ae, f. Albayalde. Plinio, XXXV, 37 («Tertius e candidis colos est cerussa, cuius rationem in plumbi metallis diximus = «El tercero es el albayalde, de pigmento blanco, de cuya composición referimos en los metales de plomo»)

<sup>376</sup> *cerotum* o *ceratum*, -i, n., (*κηρωτόν*). Cels. «cerato», «ungüento», preparado farmacéutico que tiene por base una mezcla de cera y aceite.

<sup>377</sup> *κίπρινος*, η, -ον, adj. «de alheña».

<sup>378</sup> *alsine*, -es, f., transcripción de *άλσίνη*, derivado de *ἄλσος*, «bosque», «bosque sagrado». Plinio, XXVII, 23 («Alsine, quam quidam mysoton appellant, nascitur in lucis, unde et alsine dicta est» = «Alsine, que algunos llaman *mysoton*, se encuentra en las arboledas, de ahí su nombre»). Se ha propuesto identificar la álsine con la *Stellaria media* Villars, también denominada «pamplina» o «pajarera». Hay una confusión de *alsine* y *helsine* en Dioscórides, sin texto en este manuscrito de París (Lat. 12995).



Nace en empalizadas y muros. Los tallos son menudos y las hojitas semejantes a las de la mercurial, vellosas y cerca de los mismos tallos unas semillas ásperas que se pegan a las cosas. La virtud de su fruto es estíptica, y refrigerante, aplicado en cataplasma cura la erisipela, disuelve los condilomas, se medica a los quemados, reprime toda inflamación, sana las llagas. Su jugo, mezclado con albayalde, extingue la erisipela, limpia las herpes; engrasado con cerato de alheña o con grasa de macho cabrio se medica también contra la podagra; bebido su jugo en la cantidad de un ciato, es útil para las toses crónicas; en gargarismo o en unción es beneficiosa contra las inflamaciones de las amígdalas y con aceite rosado, instilado, mitiga el dolor de oídos.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Parietaria\\_officinalis#/media/File:Drnavec\\_1%C3%A9ka%C5%99sk%C3%BD.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Parietaria_officinalis#/media/File:Drnavec_1%C3%A9ka%C5%99sk%C3%BD.jpg)

LXXXIII La Alsine <...>

LXXXIII DE COTILIDONA<sup>379</sup>

Cotilidana aut squitalion folia habet sicut acetabulum<sup>380</sup> obrotundo et al<t>o hasta breuae habens in qua semen est posito. Radix sicut oliua rotunda [130 r] sucus eius et foliorum cum uino superunctus aut fomento adhibitus tumores naturae spargit igne agrum extinguit et pernionis curat scrofis inposita spargit<sup>381</sup> stomaci estigationem tollit. comesta radix ipsa cum foliis cauculos frangit urinam prouocat hydropicis <o>inomelle<sup>382</sup> datus singulare praesidium est. multi eam et ad amore colligunt.

LXXXV DE ALIA COTILIDONA<sup>383</sup>

Alia cotilidona folia habet pingua et latiora et spissa sicut lingellas. folia quae circa radice sunt uelut oculo pictu habet in medio sicut maior ahiso<sup>384</sup> gustu stiptica. hasta tenue super qua flore et semen est simile ypperico<sup>385</sup> radix maior cui uirtus est similis aisdo.

---

<sup>379</sup> *cotyledon*, f., préstamo del griego *κοτυληδών*, «cavidad del hueso de la cadera»; probablemente el *Umbilicus pendulinus* DC, también llamado «sombbreroillo». Cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, VII, VII, 4 («ἔνια δὲ καὶ τὸ ὄλως ἀνανθή, καθάπερ καὶ τὸ ἐπίπετρον [especie de teleño o hierba callera]») = «Pero algunas carecen totalmente de flores, como el ombligo de Venus»; Plinio, XXV, 159 («Cotyledon parvula herba est in cauliculo tenero» = «El cotiledón [ombligo de Venus] es una minúscula planta con débil tallo»).

<sup>380</sup> *acetabulum*, -i, n. (*acetum*); puede interpretarse como «vinagrera», pero también designa una medida de líquidos, equivalente a la cuarta parte de una hemina.

<sup>381</sup> *igne agrum extinguit et pernionis curat scrofis inposita spargit*. Texto inserto por llamada a pie de folio.

<sup>382</sup> *οἶνόμελι*, -ιτος, (τὴ), s., vino mezclado con miel, «vino mulso».

<sup>383</sup> *ἑτέρα κοτυληδών*. No es segura su identificación; se propone que se trata de una especie de *saxígrafa paniculata* (*Saxígrafa media* Gouan, *Saxígrafa aizoon* Jacq.), llamada en español también *onosma*.

<sup>384</sup> Cf. LXXXVII DE AISDO MAIORA.

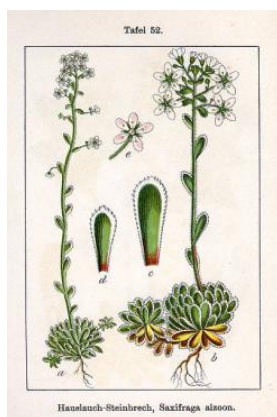
<sup>385</sup> *hypericum* (ον), -i, n., y -us, -i m., préstamo del griego *ὑπερικόν*, compuesto de *ὑπό* + *ἑρμής*, «brezo en árbol», propiamente «bajo el brezo».

LXXXIV El kotyledón (el ombligo de Venus)<sup>386</sup>

El *kotyledón* o *skytalion* («bastoncillo») tiene las hojas a manera de acetábulo redondeado y profundo. Es corto el tallo en el que se encuentra la simiente. La raíz redonda como la aceituna. Su zumo, y el de sus hojas, friccionados con vino o aplicados en fomento, relajan la fimosis del órgano sexual, eliminan la erisipela o fuego de San Antón, curan los sabañones y, como emplastos, disuelven las escrófulas, sacan el ardor de estómago. Comida la misma raíz con las hojas, deshace los cálculos, provoca la orina; dado con vinomiel o vino mulso, es de singular ayuda para los hidrópicos. Muchos lo utilizan para encantamientos amorosos.

## LXXXV El otro kotylidón (el otro ombligo de Venus).

El otro kotylidón tiene hojas más grasas y anchas y espesas como una lengüecilla, las hojas están alrededor de la raíz a modo de la representación de un ojo, como la siempreviva mayor, estúpica al gusto. Delgado es el tallo sobre el que está la flor y la simiente semejante a la del hipérico, aunque de raíz más grande, la cual tiene una virtud similar a la siempreviva.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=664>

<sup>386</sup> Este texto manuscrito, no tiene correspondencia en el índice previo de materias. Por ello, a continuación, se da un desfase numeral entre uno y otro texto, que corregimos.

LXXXVI DE FACON<sup>387</sup>

Lenticula quae super aqua inuenitur rotunda est sicut lenticula<sup>388</sup>. Natans super aqua colore viridi. uirtus est ei frigida. unde omnes tumores spargit. Igne agrum extinguit et podagricis necessariae sola <et> cum pulenta adponitur. infantibus enterocellicis praestat effectum.

LXXXVII DE AISDO MAIORA<sup>389</sup>

Aisdo maiore dicitur quod omni tempore folia uiridia habet aut bultaman aut zortalmon aut stergetro aut ambrosiam dicunt. hastas maioris a cubito grossitudinem pollicis viridis et pinguioras divisa sicut caratias titimallus<sup>390</sup>. folia pinguiora sicut pollice linguae similia iosana<sup>391</sup> folia super terra ei spandunt superiora stricta sunt et spissa sicut oculo pictu hábens. Nascitur locis montuosis et testosis multi et in tegulato seminant eum. uirtus est ei frigida et stiptica. unde herpitis et igne agro necessariae adponitur [130 v] pascentia uulnera et tumores oculorum medendo conpescit.

---

<sup>387</sup> *facos*, -i, m., transcripción de *φακός* (*φακός ὁ ἐπὶ τῶν τελμάτων*, «lenteja de lugares pantanosos»), en botánica *Lemna minor* L y otras especies con pequeñas hojitas en forma de grano de lenteja; Plinio, XXII, 145 («palustris lens per se nascens in aqua non profluenti, refregaritionae naturae» = «hay también la lenteja de pantano que crece salvaje en aguas estancadas, de naturaleza húmeda»).

<sup>388</sup> *Lens culinaris* Medik.

<sup>389</sup> En griego *ἀειζών μέγα*, «siempreviva mayor», planta vivaz de la familia de las crasuláceas; *Sempervivum arboreum* L., «siempreviva arbórea»; cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, VII, XV, 2 («οἷον καὶ ἡ τοῦ ἀειζώου φύσις τὸ διαμένειν ὑγρὸν ἀεὶ καὶ χλωρόν, φύλλον σαρκώδες ἔχον καὶ λεῖον καὶ πρόμηκες» = «Así es consustancial a la índole de la siempreviva mayor permanecer constantemente húmeda y verde, teniendo sus hojas carnosas, lisas y oblongas»); Plinio, XXV, 160 («aizoi duo genera: maius in fictilibus vasculis seritur» = «Hay dos tipos de siempreviva, la mayor que es plantada en macetas de tierra»); XXVI 137 («aizoum omne, sed maioris succus efficacissime» = «toda siempreviva, pero la mayor tiene el jugo más eficaz»).

<sup>390</sup> *titimallus* corr. *titim albus* P. Cf. CLX DE TITYMALLO.

<sup>391</sup> Cf. CLXX DE APIO.

## LXXXVI La phakos (lenteja acuática)

La lenteja que se encuentra sobre el agua, es redonda, como la lenteja. La que está estancada, de color verde, tiene la virtud de enfriar, por lo que es adecuada para todo tipo de inflamación, extingue la erisipela o fuego de San Antón, y, sola también con polenta, se aplica necesariamente contra la podagra. Da resultados para los enteroceles de los niños.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Lemna\\_minor#/media/File:Lemna\\_minor.jpeg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Lemna_minor#/media/File:Lemna_minor.jpeg)

## LXXXVII La aísdo mayor (siempreviva arbórea)

La siempreviva arbórea se denomina así, porque en todo momento tiene las hojas verdes y llaman *bouphthalmon* («ojo de vaca»), *ζοόφθthalmon* («ojo vivo»), *stérgethron* («filtro amoroso»), o *ambrosía* («inmortal»). Los tallos son de un codo o mayor, del grosor del pulgar, verdes, grasos y hendidos como los de *tithýmalos charakion* (tártago, *charakias* = «empalizada»). Las hojas, grasas, del tamaño del dedo pulgar, semejantes a lenguas se extienden las de abajo sobre la tierra, las otras superiores, estrechas y apiñadas en forma de ojo. Nace en lugares montañosos y en tiestos de barro. Algunos las plantan en los tejados. Tiene virtud refrigerante y astringente, por lo que se aplica necesariamente contra los herpes y erisipelas, ayuda en la cura de llagas corruptivas y en las inflamaciones de los ojos.

Combustionibus et podagricis folia ipsa inposita singulare praesidium est. folia ipsa cum polenta et sucus eius cum oleo roseo cefalargicis maximum praestat effectum. bibita morsu splangionis seuire non facit. Solutione uentris et disintericis principali remedium est. cum uino bibita rotundus lumbricis excludit. inposita fluxum mulieris stringit turbore oculis inuncta prohibet.

#### LXXXVIII DE AISDO MINORE<sup>392</sup>

Aisdo minore nascitur in parietibus et saxosis locis et ripis et umbrosis monumentis. folia sunt multa et una radice pingua et acuta in fine. cui hasta est. in medio duobus palmis longa. In quo capite flori et <u>ir<i>de et tenue ostendit. foliis ipsius uirtus est suprascripta.

#### LXXXVIII DE AISDO TERTIA<sup>393</sup>

Tertio a[d]isdu quem multi andragne<sup>394</sup> agreste uocant aut [c]<t>elefion romani uero illecebran.<sup>395</sup> <h>abet et iste folia lata simile andragne<sup>396</sup> sed aspera. Nascitur locis saxonis. uirtus est ei termantica et uiscida et uulneratica scrofas [in] inposita spargit cum absungia inposita.

---

<sup>392</sup> En griego ἀειζών τὸ μικρόν «siempreviva menor»; *sempervivum tectorum* L.; cf. Plinio, XXV, 161 («atque aizoum utrumque, quoniam vireat semper, aliqui sempervivum» = «y una y otra siempreviva, porque siempre están verdes, la llaman siempreviva»).

<sup>393</sup> En griego ἀειζών τρίτον, «tercera siempreviva», una especie de *sedum*, probablemente la *Sedum stellatum* L.

<sup>394</sup> *andrachne agrestis* (agria, Ps.-Apul) transcripción de ἀνδράχνη ἀγρία, planta mal determinada, probablemente una especie de *andrachne* (*Andrachne telephioide* L.).

<sup>395</sup> *illecebran* corr. *alcebran* P. *Illecebra* (inl), -ae, f. (*illicio*), género de crasuláceas, especie de siempreviva. Plinio, XXV, 162 («Huic similis est quam Graeci andrachlen agriam vocant, Italia inlecebran» = «Hay semejante a ésta la que los griegos llaman *andrachele* agria, en Italia *enlecebra*»).

<sup>396</sup> *Andrachne*, sin etimología conocida; entre los griegos se la relaciona con *andr-* «hombre» y *akné* «espuma». «Verdolaga» (*Postulata oleracea* L.).

Las mismas hojas, como emplastos, son singular defensa para quemados y podagra (dolor de gota). Esas hojas con polencia y su jugo con aceite rosado, prestan el máximo efecto en la cefalalgias y, bebido, hace que no emponzoñen las mordeduras de tarántulas. Para la diarrea y disentería es principal remedio. Bebido con vino, expele las lombrices redondas, aplicado, restaña el flujo de la mujer; como unción, ataja la perturbación de los ojos.

LXXXVIII La aiso menor (la siempreviva menor)

La aiso menor nace en paredes, entre piedras, en cercados y cuevas sombrías. Las hojas son numerosas, de una sola raíz, grasas y puntiagudas. Emite un tallo, en el medio, de dos palmos de alto. En éste aparece una coronilla de flores, verdes y delicadas. Las hojas tienen la misma virtud que la anterior.



<https://waste.ideal.es/sedumacre.htm>

LXXXVIII La tercera aiso (la otra especie de siempreviva)

A la tercera especie de siempreviva algunos llaman «verdolaga silvestre» (andráchne agria) o «hierba callera» (*te-léphion*), los romanos *illecebra* («ilusión»). Ésta tiene también las hojas anchas, semejantes a las de la verdolaga, aunque vellosas. Nace en lugares pedregosos. Su virtud es calorífica, punzante y ulcerante. Aplicada en forma de emplasto con manteca de cerdo, disuelve las escrófulas.

XC DE ACALIFFEI ID EST URTICA<sup>397</sup>

Duo sunt genera quam multi [o] <u>rticam dicunt agres-tis uero aspriora et latiora et nigra folia habet. semen uero semini lini<sup>398</sup> simile profert sed minora altero genus uero folia cataplasmis cum sale caninus morsas curat cancos et maligna uulnera ad sanitatem perducit sordida<sup>399</sup> uulnera curat uel limpidat luxationi<bu>s occurrit pustulis et parotidibus et ap<os>te-[131 r] ma[tema]tum maximum prae-sidium est et curat cerotis mixta splenem siccatur. Sucus eius et folia supposita naribus sanguinem currere facit; cum murra trita et inposita menstruis imperat. cadentibus stericis sucurrit recentia folia suppo<si>ta. semen eius bibitum cum melle dulcore uenerem stimulat steram aperit; melli mixtus sicut electarium ortopnoicis et pleureticis medetur et peripleumonicis. toracis supererrantes; superfluos umores purgat confectionibus causticis nouilis miscetur; elixatura foliorum eius uentrem mollit; bibita cum tisana cocta et accepta. uanas pituitas toracis et inflationis tollit urinam prouocat; sucus eius gargarismo adhibitus tumores uuae curat.

---

<sup>397</sup> *Acalephe*, -es, f., transcripción de ἀκαλῆφη, «ortiga» en general (género *Urtica* L.). Dos especies: *Urtica dioica* L., llamada también «ortiga silvestre» y la «ortiga pequeña», en latín *urtica mollis*, *Urtica urens* L.; cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, VII, VII, 2 («ἐνια (χυλοὶ) γὰρ δειται πυρώσεως, ὥσπερ μαλάχη καὶ τευτλίς καὶ τὸ λάπαθον καὶ ἡ ἀκαλύφη καὶ τὸ παρθένιον») = «Porque algunos (zumos) necesitan ser puestos al fuego, como la malva silvestre, la acelga, la romaza, la ortiga y la matricaria», Plinio, XXI, 92 («Ex omnibus generibus urtica maxime noscitur ...: silvestris quam et feminam vocant, mitiorque» = «De todos estos tipos la más conocida es la ortiga...:está la silvestre, también llamada hembra, y la cultivada»).

<sup>398</sup> *linum*, -i, n.; la diferencia de cantidad con el griego λίνον y las formas balto-eslavas supone un préstamo independiente. *Linum usitatissimum* L.; cf. Plinio, XIX, 7; *Linum agreste*.

<sup>399</sup> *sordida* corr. *surda* P. Proviene de *sordidus*, -a, -um, de *sordeo* (σαίρω = «limpiar con la escoba?»), «sórdido», «puerco», «sucio», equivale a *infectus*, «infeccioso».



## XC El akalephe, esto es, la ortiga (ortiga mayor)

Hay dos especies que algunos llaman ortiga: la agreste, más áspera, más ancha y negra en sus hojas; su simiente es semejante al de la linaza, pero, menor que el de la otra especie. Las hojas, en cataplasmas con sal, sanan las mordeduras de perros, conduce a la curación de las llagas gangrenosas y malignas, curan o limpian las heridas infecciosas, resuelven las luxaciones; para pústulas, parótidas y apostemas es de máxima ayuda. Aplicado con cerato, conviene a los enfermos del bazo. Su jugo y hojas, penetradas en las narices, hacen restañar la sangre. Majadas con mirra y aplicadas, provocan menstruos y las hojas recientes, como emplastos en la matriz, restablecen sus prolapsos. Su semilla, bebida con mosto dulce, estimula el coito y desopila la matriz. Mezclada con miel, como en electuario, es eficaz contra la ortopnea, pleuritis y dolores de costado. Hace expectorar los humores del pecho. Se mezcla con medicinas corrosivas. El cocimiento de sus hojas ablanda el vientre, bebida en tisana cocida y aplicada, resuelve los humores inútiles del pecho, las flatulencias y provocan la orina. Su jugo, gargarizado, cura la inflamación de la campanilla.



<https://www.eljardinensupuerta.es/ortiga-mayor---urtica-dioica---500-semillas---spg-20563-p.asp>

XCI DE GALLISUBSIS<sup>400</sup>

Galisobsis aut galeobdoli[u]<o>n[t]<sup>401</sup> dicunt. frutex est minor uirga est et foliis similis [ho]<u>rtice et tenuira folia habet digitis confregata graue odore habet. flores minutos et purpureus habens. nascitur et circa hortus et in uis et super omnibus tegulatis. uirtus est foliis et hasta eius duritias soluere et mammarum cancos scrofas et par[a]<o>tides spargit pu<s>tulis medicatur qua cataplasma c[ab]<onf>icis suprascriptis bis in die et tepi[t]<d>a uti debet que cum aceto misceri debet. elixatura eius fomento adhibita pascentia uulnera abstinet et putridines limpidat. tumoris et cancos spargit addito sale.

XCII DE GALION<sup>402</sup>

Galion aut galerion dictum est ab eo quod lacte [131v] coaculet. folia et hasta simile habet aparine<sup>403</sup> sed erecta et super flore eius. combustionibus inpositus opitulatur fluxum sanguinis abstinet. miscetur et cerotis olei rosei et in sole ponitur. quamdiu album sit et pro acopu utuntur. Radix uero eius accepta venerem stimulat. nascitur in campis et in pratis.

---

<sup>400</sup> En griego γαλήνη, propiamente «ojo de comadreja o de turón», cuya tintura, de olor desagradable, era empleada en las afecciones oculares, *Scrophularia peregrina* L.; cf. Plinio, XXVII, 81 («Galeopsis aut, ut alii, galeobdolum vel galion caulen» = «Galeopsis, llamado por algunos *galeobdolon* o *galion*, tiene el tallo y hojas como las de la ortiga pero más lisas»).

<sup>401</sup> *galeobdolon*, -i, n., transcripción de γαλεόδολον, de γαλέος «comadreja» (animal cuya glándula anal, cuando está en celo, expande un olor fétido) y βδέω, «heder», «ventosear»; *Scrophularia peregrina* L. Cf. Plinio, XXVII, 81 (cf. la nota anterior).

<sup>402</sup> En griego γάλιον se identifica con el *Galium verum* L., «cuajaleche»; cf. Galeno, XI, 855.

<sup>403</sup> *aparine*, -es, f. (ἀπαρινή), *Galium aparini* L. El *aparine* (o *filántropos*) suele denominarse en castellano «amor del hortelano» o «azotalenguas», planta: Plinio, XXVII, 32 («Aparinen aliqui omphalocarp, alii philantropon vocant» = «Unos llaman al aparine *onfalocarp*, otros *filantropom*»).

## XCI La galiopsis (la escrofularia)

La denominan galéopsis («ojo de comadreja») o galeóbdolon («peste de comadreja»). La mata en tallo y hojas es semejante a la de la ortiga, aunque es menor y más tierna. Las hojas, frotadas con los dedos, despiden un fétido olor; las flores son menudas, purpúreas. Nace cerca de los setos, caminos y sobre todo en solares. Las hojas y sus tallos tienen la virtud de resolver las durezas, disuelve los cánceres de mamas, escrófulas y parótidas. Se receta para las llagas con cataplasmas, según la confección anterior. Debe usarse templado dos veces en el día y mezclarse con vinagre. Su decocción, aplicada como fomento, elimina las úlceras invasivas y limpia las putrefacciones; con añadido de sal, disuelve las inflamaciones y gangrenas.

## XCII El galio (cuajaleches)

Al galio llamaron *galerion* («la de la leche»), porque coagula la leche. Las hojas y tallos son semejantes a los del «amor del hortelano», aunque erectos, y en el extremo la flor. Ayuda a los quemados, como emplasto. Restaña el flujo de sangre. Se mezcla también con ceratos de aceite rosado y, puesto al sol, cierto tiempo, hasta que se ponga blanco, se emplea como remedio para el descanso. Su raíz, aplicada, estimula el coito. Nace en los campos y prados.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Galium\\_verum#/media/File:70\\_Galium\\_verum.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Galium_verum#/media/File:70_Galium_verum.jpg)

XCIII DE <E>RIGERON<sup>404</sup>

Irigeron hasta est cubito longa et rufa et [i] <s>p<is>sa. folia habet tenera minora ab euzema.<sup>405</sup> flore mileno<sup>406</sup> habens qui se citius aperiat et sicut capilli albi parent et capitello rotundo unde et nomen accepit uerno floret. radix eius inutilis est. Nascitur super parietis et circa aedificia. uirtus est frigida. flore eius et folia cum uino dulci cataplasma adhibita tumores testium et ani conpescit. manna turis<sup>407</sup> uero mixta omnibus uulneribus et neruiis medicatur. Ipsa uero capitella ubi capilli albi sunt omnia suprascripta facere possunt. uiridia capitella bibita offocationem facit.

XCIII DE TELGETRON<sup>408</sup>

Telgetron folia similia coriandro<sup>409</sup> habet et pingua uirga digiti habens grossitudinem folia eius trita cataplasma adhibita antiqua uulnera purgat. Nascitur uero in campis.

---

<sup>404</sup> En griego ἡριγέρων, «vieja en primavera», en latín *senecio* «viejo»; *Senecio vulgaris* L. y otras especies; cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, VII, VII, 1 («ἀλάχανα μὲν δὴ καὶ τὰ τοιαῦτα καλεῖται, κηρόρη ἀπάπη χόνδρουλλα ὑποχορίζ ἡριγέρον») = «Así, pues, llamamos «verduras» (en sentido lato), a las siguientes plantas: achicoria, diente de león, achicoria dulce, hierba de halcón, hierba cana»; Plinio, XXV, 167 («Erigeron a nostris vocatur senecio» = «El *erigeron* en Roma se le llama *senecio*»).

<sup>405</sup> *euzomon*, -i, n. (ἐύζωμον), «jaramago», «oruga». Significa «que hace buena salsa». *Enica vesicaria* Cav. *Subs. Sativa*.

<sup>406</sup> *melinus*, -a, -um (μήλινος). Plinio: lo perteneciente al membrillo amarillo.

<sup>407</sup> *tus vel thus, uris*, n. (θήος) «incienso». *Manna turis*, «maná de incienso», tiene la misma virtud del incienso, pero un poco más relajada. Plinio, XII, 51 («Arabiae divitias...principalia ergo in illa tus atque mirra» = «Las riquezas de Arabia...en ella, pues, son las principales el incienso y mirra»).

<sup>408</sup> En griego θαλίητρον, parece que se relaciona con θάλλω «brotar»; se proponen *Thalictrum flavum* L., *Thalictrum Minus* L., «talictro menor»; cf. Plinio, XXVII, 138 («Thalictrum folia coriandri habet pinguiora paulo, caulem papaveris» = «El talictro tiene las hojas de cilantro un poco más carnosas, y el tallo de amapola»).

<sup>409</sup> Cf. XXXII. DE TERTIO SIDERITIS.

**XCIII El erigeron (senecio o hierba cana)**

El senecio emite un tallo de un codo de largo, rojizo y espeso. Las hojas son delicadas, pequeñas como las de la oruga. Las flores son amarillentas, las cuales se abren prestamente y como los cabellos se tornan blancos, así también los vilanos redondos, de donde tomó el nombre, cuando florece en primavera. Su raíz es inservible. Nace en los cercados y en las ciudades. Tiene una fuerza refrigerante. Sus flores y hojas, aplicadas en cataplasma con vino dulce, reprimen las inflamaciones de los testículos y del ano. Mezcladas con unos granos de incienso curan todas las heridas y las de los nervios. Los mismos vilanos, cuando son cabellos blancos, según lo anterior, pueden ser útiles, pero los vilanos, bebidos frescos, producen ahogo.

**XCIV El thalietro (el ruibarbo de los pobres)**

El thalietro tiene hojas parecidas a las del culantro, aunque más grasas, el tallo es del grosor de un dedo. Sus hojas, majadas y aplicadas en cataplasma, cicatrizan las llagas antiguas. Nace por la campiña.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Thalictrum\\_flavum#/media/File:Thalictrum\\_flavum.jpeg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Thalictrum_flavum#/media/File:Thalictrum_flavum.jpeg)

XCV DE BRION MARITIMO<sup>410</sup>

Brion maritimo nascitur super saxa et testo in maria hasta habens minorem et stiptica. tumoribus et causis podagricis qui frigidus utuntur necessariae adhibetur.

XCVI DE FICU MARITIMU<sup>411</sup>

Ficum maritimum nascitur [132 r] uno lato et uno longo et angustu et obrufu. crispo uero nascitur in Creta super terra boni floris et non putrescens. uirtus est stiptica faciens tumoribus et in cataplasmis podagricis medicatur. quam humida utenda est et non sicca. Nicandros<sup>412</sup> uero dixit rufu venenosum est. multi mulieres altero pro fico utuntur.

<sup>410</sup> En griego βρόνον θαλάσσιον, «musgo marino», «lechuga del mar», *ulva lactuca* L.; cf. Hipócrates, *Sobre enfermedades de las mujeres*, I, 51, Teofrasto, *Hª de las Plantas*, IV, VI, 6 (« Ἄλλο δὲ τὸ βρόνον, ὃ φύλον μὲν ἔχει ποῶδες τῇ χροῇ, πλατὺ δὲ καὶ οὐκ ἰσόμοιον ταῖς θριδακίναις, πλὴν ῥυτιδωδέστερον καὶ ὥσπερ » = «Otra alga es la lechuga de mar, que tiene hojas verdes, pero anchas y no desemejantes de la lechuga ordinaria, sólo que son más rizadas y como arrugadas»); Plinio, XIII, 137 («Aliud genus fructicum bryon vocatur, folio lactucae» = «Otro tipo de mata se llama *bryon*, con hoja de lechuga»).

<sup>411</sup> *Fucus*, -i, m., préstamo del griego φύκος (cf. *phycos*), *fucus marinus*, «algas marinas». Se han propuesto, la ancha *Posidonia oceanica* (L) «alga de vidriero»; la alargada y rojiza *Rocella tinctoria* DC., un líquen (Sprengel, pág. 157, la cresa, especie de Creta, *Cystoseira foeniculosa*; cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, IV, VI, 6 («ἔχει δὲ καὶ καυλὸν καλαμῶδη καθάπερ ἡ ἄγροστις μεγέθει δὲ ἑλαττον πολὺ τοῦ φύκου» = «también tiene un tallo parecido así como la misma planta. Es mucho menor en tamaño que las algas»); cf. Plinio, XXVI, 103 («Praecipue vero liberat eo malo phycos thalassion, id est fucus marinus, lactuca similis» = «En verdad, remedia principalmente el mal el *phycus thalasion*, esto es, la alga marina, semejante a la lechuga»); *fucus maris*, Plinio, XXVI, 128 («vitia quae sint in ossibus satyri radice imposita efficacissime sanari dicuntur, nomae et collectiones omnes fuco maris, priusquam inarescat» = «las infecciones que se encuentran en los huesos se dice que sanan eficazmente con la raíz aplicada del *satyro*, y para las úlceras corrosivas, todo tipo de algas marinas, húmedas»).

<sup>412</sup> Nicandro (Νικάνδρος) de Colofón, poeta didáctico del s. II a.C., autor del tratado en hexámetros sobre las alimañas Θηριακά (*Theriacá*).

## XCV El brión marítimo (lechuga o musgo marítimo)

El brión marítimo nace sobre peñascos y conchas al borde del mar. El tallo es menudo y estíptico. Se aplica eficazmente en inflamaciones y podragas, que requieren frialdad.

## XCVI El alga marina

Sobre el alga marina hay una ancha, otra alargada, estrecha y roja, y la crespada que nace en Creta, junto a la tierra, florida, aséptica. Tiene virtud estíptica, que es útil para las inflamaciones y, en cataplasmas, se medica para las podagras. Se han de usar mojadas y no secas. Nicandro dice que la roja es venenosa. Muchas mujeres empleaban otra, en lugar del alga marítima.

XCVII DE POTAMOGITON<sup>413</sup>

Potamogiton folia bete<sup>414</sup> similia habet in media aqua supernatans uidetur. uirtus est illi frigida et stiptica. pluririginem tollit pa[n] <s>centia uulnera et antiqua prohibet. dicitur uero potamogitu qui<a> in aqua nascitur et campis aquosis.

XCVIII DE STRACTIOTES<sup>415</sup>

Stractiotes qui in aqua nascitur dicitur quod eo quod super aqua natet sine radice. folia habet aisde maiore<sup>416</sup> similia. uirtus est ei stiptica et frigida. acceptus fluxum sanguinum renum abstinet uulnera sine tumore seruet. addito aceto igne agrum et tumores conpescit.

---

<sup>413</sup> *Potamogeton* (-iton)-onis, m. (ποταμογείτων = «nace vecino al río», nombre de varias plantas acuáticas; *potamogiton*, Plinio, XXVI, 50 (potamogiton vero ex vino disintericis etiam et coeliacis = El *potamogiton*, bebido con vino, cura también la disentería y a los celíacos).

<sup>414</sup> Cf. XVI DE OLIMONIO.

<sup>415</sup> *Stratiotes* (genitivo no atestiguado) m. transcripción del griego στρατιώτης, propiamente «soldado», planta así llamada porque curaba las heridas de las guerras. *Pistacia stratiotes* L., hierba acuática flotante del África ecuatorial; cf. Plinio, XXIV, 169 («Celebratur autem a Graecis stratiotes, sed ea in Aegypto tantum et inundatione Nilo nascitur» = «Muy popular es entre los griegos el stractiotes, pero esta planta crece solo en Egipto y en la inundación del Nilo»).

<sup>416</sup> Cf. LXXXVII DE AISDO MAIORA.



## XCVII El potamogeton (la espiga del agua)

El potamegeton tiene la hoja semejante a la de la acelga. Parece sobrenadar en medio del agua. Tiene una virtud refrigerante y estíptica. Libera el prurito y suprime las llagas corruptivas y las antiguas. Se le llama potamogeton, porque nace en pantanos y lugares acuosos



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Potamogeton\\_natans#/media/File:PotamogetonNatans.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Potamogeton_natans#/media/File:PotamogetonNatans.jpg)

## XCVIII El estratiote acuático

El estratiote que nace en el agua, se dice que flota sobre el agua sin raíz. Tiene la hoja similar a la de la siempreviva mayor. Ofrece una virtud estíptica y refrigerante. Bebida, restaña el flujo sanguíneo de los riñones, preserva las heridas de las inflamaciones y, aplicada con vinagre, cura las erisipelas (fuego de San Antón) y tumefacciones.

XCVIII DE STRACTIO<T>ES CILIOFILLON<sup>417</sup>

Stractiotes ciliofillus frutex est minor longior duobus palmis folia habet similia pinnae columbine Cui multa folia nascuntur et minuta et diuisa similia cumino agresti<sup>418</sup> et mino<ra> capitella supra spansa et grossa in quibus capitibus minutas uelut uirgellas habet aneto<sup>419</sup> similes flores minutos et albus. Nascitur locis desertis et asperis maxime super iuxta uiis. herba ipsa fluxum sanguinis uehementer stringit uulneribus ueteribus et recentibus medicatur fistulas replet.

[132 v] C DE FLOMMO<sup>420</sup>

<sup>417</sup> *Stratiotes ciliofillus*, transcripción de στρατιώτης, ὁ χιλόφυλλος «milefolio», «aquile»; *Achilea millefolium* L. y otras aquileas; cf. Plinio, XXIV, 152 («Miryophilum, quod nostri milifolium vocant» = «El *myriophilo*, que en Roma llaman milefolio»).

<sup>418</sup> *Cuminum agrium* préstamo de κόμινον ἄγριον, «comino silvestre». *Lagoecia cuminoides* L.

<sup>419</sup> *Anethum* (-tum), -i n. (ἄνηθον), «eneldo», hierba muy olorosa. Cf. Plinio, XIX, 167 («Git pistrinis, anesum et anetum culinis et medicis nascuntur» = «La planta git [neguilla] se aplica en las panaderías, el anís y el eneldo en la cocina y en medicina»).

<sup>420</sup> *Phlomos*, -i f. y m., *phlomon*, n. transcripción de φλόμος, sin etimología. Existen dentro del género de gordolobos y candileras, diversas especies con los nombres de *phlómos* y *phlomis* derivados de *phlos* «llama»; son inciertas; se han propuesto *Verbascum nigrum* L., *Verbascum sinuatum* L., *Verbascum thapsus* L. Dioscórides distingue tres clases de *phlómides*, las dos primeras dentro del género *Phlomis* L.; la tercera se denomina en griego λύχνις, de λύχνον «lámpara». Su sinónimo θρυαλλίς viene de θρόνον, «junco», *Verbascum lychnitis* L., planta que con sus hojas secas servían de mecha para las lámparas, en castellano «candileras», «oreja de liebre»; cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, IX, XII, 3 («Μήκωνες δὲ εἰσὶν ἄγριαι πλείους ἢ μὲν κερατῖτις καλουμένη μέλαινα· ταύτης τὸ φύλλον ὥπερ φλόμου» = «Hay varias clases de amapolas silvestres, una ciertamente llamada glaucio, negra, su hoja es como la del gordolobo»); Plinio, XXV, 120 («Verbascum Graeci phlomon vocant» = Al verbasco los griegos llaman *phlomon*); Isidoro, XVII, 73 («Phlomos, quam Latini herbam lucernarem vocant, ab eo quod ad lychnia facit. Eadem et lucubros, quod lucem praebeat umbris» = «El gordolobo [flomos], al que los latinos designan

## XCIX El estratiote milefolio

El estratiote milefolio es una mata pequeña, más alta de dos palmos, que tiene las hojas parecidas al ala de un polluelo. Las numerosas hojas nacen cortas y hendidas semejantes al comino silvestre, incluso menores; las coronillas, espesas y gruesas, en los que hay diminutas copas así como unas varillas similares a los del eneldo, las flores pequeñas, blancas. Nace en lugares desiertos y ásperos, sobre todo por los caminos. Esta misma hierba con eficacia restaña el flujo de sangre y se prescribe para las heridas antiguas y recientes, repara las fístulas.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=675>

## C El gordolobo

---

con el nombre de “hierba lucernal”, porque se emplea para hacer pabulos, es denominado también *lucubros*, por proporcionar luz a las tinieblas», XVII, 94 («Phlomos, quam latini verbascum vocant; quarum altera est masculus, albidioribus foliis atque angustioribus, altera femina, foliis latioribus atque nigris» = «El gordolobo (phlomos) es conocido entre los latinos como verbascum. Hay una especie masculina, de hojas bastantes blancas y estrechas, y otra femenina, de hojas más anchas y negras»).

Flommo duo sunt genera masculo et femina albo et nigro. femina uero folia habet similia colliculo<sup>421</sup> sed aspriora et la[c]<t>iora hasta longa cubitu alba et aspera flores uiridis et albus. Semen nigrum radix est illi dura grossitudine policis habens. nascitur in campis. Altero uero qui masculus dicitur. folia alba et oblonga et angusta et hasta tenera. nigra uero in omnibus lata est ei nigra dicitur. et agrestis flommos uirgas longas habet in se arborosas folia elelissfacis<sup>422</sup> similia. et circa ipsis uirgis flore habet auroso aut melino<sup>423</sup> sicut prasiu<sup>424</sup> sed folia illi sunt aspera circa ipsa terra et ob rotundas habens. Est alterum genus flommi qui lignitis dicitur aut triallis folia habens tria aut quatuor. et in lucernis plurimi utuntur. Duorum uero suprascriptorum radices stiptice sunt. fluxum uentris unos n[u]<o>dus ipsius cum uino datus stringit. Elexatura uero eius bibita conquas<s>ationis et doloris lateris tollit tussi antiquam mitigat. Dolore dentium gargarismo adhibita conpescit. Flommu uero qui flore habet auroso capillos inficet. folia eius cocta in aqua in cataplasma duritia soluet. Et tumoris oculorum maligna uulnera melli et uino addito ad sanitatem perducit. Aceto uero mixto uulneribus recentibus singulare praesidium est. Punctu scorpionis mitigat. Agrestis flommi folia combustionis opitulatur femina qui dicitur folia eius cum caricis<sup>425</sup> putridinem non admittit.

---

<sup>421</sup> *Cauliculus*, -i m. de *caulis*, «col cultivada», *Brassica oleracea* L. (cf. IV, 33).

<sup>422</sup> *elelissphacos* (-us), -i, f. (*facos*), transcripción de ἐλελίσφακος de σφαῖρος «salvia» y ἐλελίζω «agitar».

<sup>423</sup> *melino* corr. *millenu* P. *Melinum*, -i, n. (μήλινος) Plauto «de color amarillo como de membrillo maduro».

<sup>424</sup> *prasion*, -i, n. *praisum*, *prasia*, -ae, f., transcripción de πρασιόν: «marrubio» (*marrubium vulgare*).

<sup>425</sup> *carica*, -ae, f. especie de higo seco que se cria en Siria o en Caria Cic. Div., 2, 64; higo en general. Cf. Plinio, XIII, 51 («Syria praeter hanc peculiare habet arbores [...] in ficorum autem Caricas et minores eiusdem generis quas cottana vocant» = «Siria, además de ésta, tiene peculia-

Del gordolobo (*phlómos*) hay dos variedades, macho y hembra, blanca y negra. Las hojas de la hembra son similares a las de la col, aunque más vellosas y más anchas, el tallo de un codo de alto, blanco, vellosa, las flores amarillas y blancas, la semilla negra. Tiene la raíz dura, del grosor de un dedo. Nace en las llanuras. El otro que, en verdad, se llama macho, de hoja blanca, alargada y estrecha, es de tallo delgado.

El negro en todo es más ancho y se llama negro. Hay también el gordolobo «silvestre» que emite unas varillas altas, leñosas, las hojas semejantes a las de la salvia y alrededor de las mismas varillas tiene flores áureas o amarillas, como el marrubio, aunque las hojas son más vellosas cerca del suelo y redondas.

Hay otro género de gordolobo que se llama *lychnitis* o *tryallis* («mecha de candil») que tiene tres o cuatro hojitas y que muchos usan como mechas de lámparas. Las raíces de las dos anteriormente descritas, son estípticas, una poción de las mismas en la cantidad de un dado, con vino, corta la diarrea. Su decoción, bebida, suprime los espasmos y dolores de costado, mitiga la tos crónica; aplicada en gargarismo, calma las odontalgias. El gordolobo que tiene las flores amarillas, tiñe los cabellos. Sus hojas, cocidas en agua, aplicadas en cataplasmas, resuelven las durezas; con miel y vino sana las inflamaciones de los ojos y llagas gangrenosas. Mezcladas con vinagre, sirven de singular ayuda en la curación de las heridas recientes y mitigan las picaduras del escorpión. Las hojas del gordolobo silvestre son útiles para los quemados. Se dice que las hojas de la hembra entre higos secos no los hacen pudrir.

---

res árboles [...] en la clase de higos, pues, llamados carios y, de menor tamaño de la misma clase, cotanos»).

CI DE ETHYOPIS <sup>426</sup>

Ethiopis folia habet similia flommo<sup>427</sup> asperas et spissa circa fund[a]<u>m radicis [133 r] hasta quadra et aspera simile mell[e]<i>teni<sup>428</sup> aut ar[o] <c>to<sup>429</sup> ramulos multos habens. sicut semen herbu uno aut duos folliculos habens<sup>430</sup>. Radices ex una diuisas multas et longas et grossas gustu glutinosas quae siccatae fuerint nigri et duri euadent cornibus similis. multum nascitur in Mesania<sup>431</sup> et idem radix eius coc-ta et bibita sciaticis et pleureticis medicatur. Sanguinem reicientibus sistet et aspidine arteriarum conpescit. melle addito ut el[a]<e>ctuarium accipiat.

CII DE ARCTION<sup>432</sup>

Arction aut asturon<sup>433</sup> et ista f[a]<o>lia flommi similia habet sed obrotunda et asprior radix mollis et alba et dulcis hasta longa et mollis semen cumino minoris<sup>434</sup> simile.

---

<sup>426</sup> En griego *Αἰθιοπίς*, «de Etiopía», especies de salvias vellosas; se proponen la *Salvia aethiopis* L. y la *Salvia argentea* L.; cf. Plinio, XXVII, 11 («Aethiopis folia habet phlomo similia, magna se multa et hirsuta ab radice, caulem quadriangulum» = «Las hojas de la ethiopide-oropesa son parecidas a las del gordolobo-phomos, de raíz larga, numerosa y áspera, de tallo cuadrangular»).

<sup>427</sup> Cf. C DE FLOMMO.

<sup>428</sup> *Melittaeon* transcripción del griego *μελιτταίων*, «melisa», «toron-jil», planta labiada medicinal

<sup>429</sup> Cf. CII DE ARCTION.

<sup>430</sup> *sicut semen herbu uno aut duos follicullos habens*: texto inserto por llamada a pie de folio.

<sup>431</sup> En la parte occidental del Peloponeso. La edición de Wellmann añade *καὶ τῇν Ἰδην* («y del Ida»).

<sup>432</sup> *Arction*, -inis, n., celsia, transcripción de *ἄρκτιον*, sin duda de *ἄρκτος*, «oso», como la planta vellosa; se proponen la *Inula heterolepis* L., o la *Inula candida* L.; cf. Plinio, XXVII, 33 («Arction aliqui potius arcturum vocant, similis est verbasco foliis, nisi quod hirsutiora sunt, caule longo, molli, semine cumini» = «El arction que algunos prefieren llamar arcturo, en las hojas es parecido al verbasco, excepto que son más peludas, de tallo largo y suave, con semilla de tipo del comino»).

## CI La ethiopide (la oropesa)

La ethiopide tiene hojas semejantes a las del gordolobo, vellosas y espesas alrededor de la formación de la raíz. El tallo, cuadrado y áspero, semejante al del toronjil o al de la celsia, emite muchas axilas. El fruto, pues, tiene en la planta uno o dos folículos. Las raíces derivadas de un mismo tallo son muchas, largas, gruesas, pegajosas al gusto. Éstas, al secarse, se vuelven negras y duras semejantes a cuernos. Nace con frecuencia en la región de Mesenia y su misma raíz, cocida y bebida, se administra a los ciáticos y pleuríticos, detiene los esputos de sangre y refrena la aspereza de la traquea. Se toma con miel a modo de electuario.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=677>

## CII El arctio (la celsia)

El arctio o arktoúron también tiene hojas semejantes a las del gordolobo, aunque más redondas y ásperas; la raíz tierna, blanca, dulce; el tallo largo, y suave; el fruto similar al comino pequeño.

<sup>433</sup> *arktouron*, «cola de oso», del griego ἀρκτούρος, «bardana».

<sup>434</sup> *Kyminum* del griego Κύμινον, «comino». *Cuminum cyminum*. L. La designación española proviene de la forma latina *cuminum*.

radix et semen eius cocta in uino et gargaridiata dolorem dentium mitigat. combustionibus et pernio[b]<n>ibus fomento adhibita opitulatur. uino cocta et accepta sciaticis et disintericis meditur.

### CIII. DE ARCION<sup>435</sup>

<Arcion> aut prosopida aut prosopion<sup>436</sup> dicunt. folia cucurbitae ortive<sup>437</sup> similia habet sed duriora et maiora et nigriora et aspera hasta maior cum foliis. Radix maior et alba ZI<sup>438</sup> bibitu cum nucleos emoptoicis et empyicis<sup>439</sup> singulare praesidium est et doloris artritici conpescit et folia ipsa ueteribus uulneribus medicatur.

### CIII DE P [A] <E>TASITIS<sup>440</sup>

Petasitis uirga est longior cubito grossitudine digiti habens super qua folia maiora et latiora habet sicut mices<sup>441</sup> facit ad uulnera [f]<ph>aged[i]<ae>nica<sup>442</sup> et maligna et antiqua inposita ut cataplasma.

<sup>435</sup> *Arcion*, -i, transcripción de ἄρκιον, en relación con ἄρκος, «oso», por sus largas hojas comparadas a las del plantígrado o con ἀρκέτω, «preservar»; en botánica, *Arctium lapa* L., «lampazo mayor»; cf. Plinio, XXV, 113 («Persolata, quam nemo ignorat, Graeci arcion vocant» = «La *persolata* [lampazo] que nadie desconoce, los griegos la llaman arción»).

<sup>436</sup> *prosopion* corr. *prosopiunt* P. Los dos sinónimos *prosopis*, «mascara», y *prosopion*, «mascarita», hacen referencia a la máscara de teatro, porque de sus grandes hojas se hacían máscaras. *Prosopis*, -idis y *prosopitis*, -tidis, f. (προσωπίς), «gran bardana». Apul. *Herb.*36

<sup>437</sup> *cucurbita*, -ae, f. (cocur- Oribasio), calabaza, *cucurbita hortina*.

<sup>438</sup> ZI corr. *si* P. El peso de un dracma es de 4,3 gr.

<sup>439</sup> *empyicus*, -i, m. (ἐμπυικός), que escupe pus.

<sup>440</sup> *Petasitis* (-idos), f., transcripción de πετασίτις, derivado de πέτασος, «sombrero de ala ancha», de hojas largas de contorno redondeado.

<sup>441</sup> *myces*, -etis, m (mic-) del griego μύκη, -ησ, «hongo», «seta».

<sup>442</sup> *phagedaenicus*, -a, -um (φαγεδαινικός), pl., lo perteneciente al hambre canina, roedor.



Su raíz y fruto, cocidos con vino y retenido en la boca, calma el dolor de los dientes, aplicado como fomento, es útil para los quemados y contra los sabañones. Cocidos con vino y bebido, se administra a los ciáticos y disintéricos.

CIII El arcio (la bardana, lat. *personata*)

<Al arcio> llaman *prosopis* o *prosopion*. Tiene las hojas semejantes a las de la calabaza, aunque más duras, más grandes, más negras y vellosas. El tallo mayor con hojas. La raíz grande y blanca, bebida el peso de una dracma con el meollo, es de gran ayuda a los hemópticos y contra la materia purulenta, y reprime los dolores artríticos. Las mismas hojas se medican contra las llagas crónicas.

CIV El petasite (la sombrerera)

El petasite tiene un pecíolo más grande que un codo, del grosor del dedo pulgar, del que nace una hoja muy grande y ancha en forma de hongo y que es eficaz, aplicada como emplasto, para las llagas fagedénicas (corrosivas), las malignas y crónicas.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=680>

CV DE EPIPACTIS<sup>443</sup>

Epipactis aut elleborinen<sup>444</sup> [133 v] frutex est minor folia minuta habens bibita ue<ne>nis occurrit causae e<t> epatis subconuenit.

CVI DE CAPNOS<sup>445</sup>

Capnos qui inter ordeum nascitur herba est fruticosa coriandro<sup>446</sup> similia sed mollis et alba et cinerosa et multo flore habens infinitu et purpureum. Sucus eius uiscidus est caliginis oculis detergit lacrimum prouocat unde et nomen accepit. mixto cummi<sup>447</sup> uocitis capillis palpebrorum inpositus renasci non sinit. herba ipsa comesta plurima colera per urinam prouocat.

---

<sup>443</sup> *EPIPACTIS* corr. *EPACTIS* P. *Epipactis*, -idis, f. (ἐπιπακτίς), quizás una especie de herniaria, *Herniaria glabra* L., «eleborina». *Epipactide*, mata pequeña semejante al enebro negro. Plinio, XIII 114, *epicactis* («In Asia et Graecia nascuntur frutices: epicactis, quem alii embolinen vocant» = «En Asia y Grecia crecen unas matas: las epipactides que algunos llaman *embolina*»).

<sup>444</sup> *elleborine*, -es, f., transcripción de ἑλλεβορίνη (Teofrasto), *Herniaria glabra* L.; cf. Plinio, XXVII, 76 («Epicactis ab aliis elleborine uocatur, parua herba, exiguis foliis, iocineris uitii utilissima et contra uenena pota» = «La epicactis es llamada por algunos elleborine, matojo pequeño, de pocas hojas, bebido, muy útil en las enfermedades del hígado y como contraveneno»).

<sup>445</sup> *Capnos*, -i. f. (καπνός, «humo»); la «fumaria», designada por el color verde cerca de su follaje, se identifica con la *Fumaria officinalis* L., llamada también «palomilla». Cf. Plinio, XXV, 155 («Capnos trunca, quam pedes gallinaceos vocant nascens in parietinis et saepibus...» = «La *Capnos trunca*, popularmente pata de gallina, que crece en muros y setos...»).

<sup>446</sup> Cf. XXXII. DE TERTIA SIDERITIS.

<sup>447</sup> *Cummi*, *commi* o *gummi*, n. indecl. y *cummi*, is, n., Cat. o *commis*, -is m. f. (κόμμι) Plinio, «goma».

### CV La epipactide (la milengrana)

La epipactide o eleborina es un matojo pequeño, que tiene las hojas menudas, bebido, contrarresta los venenos mortíferos y remedia las enfermedades hepáticas.

### CVI La fumaria (o sangre de Cristo)

La fumaria que nace entre la cebada, es una plantita ramosa semejante al culantro, pero tierna, blanca, cenicienta, que tiene numerosa flor (o numerosas hojas —φύλλα) por todos los lados y flor purpúrea. Su zumo es viscoso, clarifica la vista, provoca lágrimas, de donde tomó el nombre Aplicada, mezclada con goma, deja que los pelos arrancados de las cejas no se renueven. La misma hierba, comida, purga gran cantidad de bilis por la orina.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Fumaria\\_officinalis#/media/File:Fumaria\\_officinalis\\_Orchi\\_2013-04-10\\_041.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Fumaria_officinalis#/media/File:Fumaria_officinalis_Orchi_2013-04-10_041.jpg)

CVII DE LOTIS [AGRESTIS] <DOMESTICIS><sup>448</sup>

Lotos qui in pomariis nascitur quem multi trifolium<sup>449</sup> uocant. sucus eius mixtus melli et inunctus uulnera oculis et caliginis limpidat

CVIII. DE LOTIS AGRESTIS<sup>450</sup>

Lotos agrestis nascitur plurimum in Libia. hasta habens duobus cubitis longa et paulo amplius. Ramulos plurimos habens folia similia trifolii qui in farragine nascitur. Semine minor ea fenogreco<sup>451</sup> habens gusto uenenoso. Uirtus est ei termantica et purgaturia. liuoris uultibus purgat et maculas addito melle bibita solvet. Cum semen maluae<sup>452</sup> et uino dulci doloris u[ij]<e>ssicae mitigat.

---

<sup>448</sup> Hay un error de título repetido «De lotis agrestis» (CVII Y CVIII). La primera acepción designa el *lotos domesticus* o «meliloto» (λωτός), identificado con el *Tripholium fragiferum* L., «trebol», «fresa de burro»; cf. Plinio, XXII, 55 («Loton qui arborem putant tantum esse vel Homero auctore coargui possunt. is enim inter herbas subnascentes deorum voluptati loton primam nominavit» = «Los que piensan que el loto es tan solo un árbol pueden ser contradecidos por la autoridad de Homero, pues éste le llamó primer loto entre las plantas que crecen a voluntad de los dioses»).

<sup>449</sup> *Triphyllon*, -i, n., transcripción de τριφύλλον, «de tres hojas».

<sup>450</sup> *Lotos agrestis*, transcripción de λωτός ἄγριος, especie de trigone-las de Oriente y de África: *Trigonella elatior* Sibth, *Trigonella gladiata* L.; cf., Plinio, XXII, 56 («Est et lotometra quae fit ex loto sata, ex cuius semine simili millo putri fiunt panes in Aegypto a pastoribus, maxime aqua vel lacte subacti» = «Hay también la *lotometra*, derivada del loto, de cuya semilla podrida, parecida a la del mijo, los pastores en Egipto hacen panes amasados en agua o leche»).

<sup>451</sup> *Trigonella foenum graecum* L.

<sup>452</sup> *Malva silvestris* L., préstamo paralelo a la lengua mediterránea en griego μαλάχη, relacionado con μαλάσσω, «ablandar», «suavizar», por sus efectos terapéuticos, en latín *malva*.

## CVII El loto doméstico (el meliloto, el trébol)

El loto doméstico que nace en jardines, algunos lo llaman trébol (triphylon). Su jugo, mezclado con miel e instilado, elimina las heridas en los ojos y cegueras borrosas.

## CVIII El loto salvaje (el meliloto silvestre, fenogreco silvestre)

El loto silvestre nace muy abundante en Libia. Emite un tallo de dos codos de largo o un poco mayor. Tiene muchas axilas, las hojas semejantes a las del trébol meliloto, que nace en los prados. La semilla, menor que la de la alholva, es de gusto medicinal. Tiene la virtud de calentar, y la purgativa. Elimina las manchas del rostro y, bebido con miel añadida, resuelve las efélides. Con la semilla de la malva y vino dulce, mitiga los dolores de vejiga.



<http://andreamcm.blogspot.com/2014/09/trigonella-esculenta.html>

CVIII DE QUITISSOS<sup>453</sup>

Quitissos frutex est albas uirgas habens longioris cubito. In quibus folia sunt fenogreco<sup>454</sup> similia aut lato trifolia<sup>455</sup> sed minora et in medio [b]<u>ene quae confragata digitis iuscellum<sup>456</sup> redolent similis ciceri uiride.<sup>457</sup> uirtus est foliis ipsis stiptica et diaforética in initium apostematum cum pane trita [134 r] et cataplasma adhibita elixatura ipsius urinam prouocat. multi illo in horto seminant apes prouocantis.

---

<sup>453</sup> En griego κύτισος, «cítiso» se relaciona probablemente con *Medicago arborea* L., «codeso»; Teofrasto, *Hª de las Plantas*, IV, XVI, 5 («χαλεπὸς δὲ καὶ ὁ κύτισος· ἀπόλλυσι γὰρ πάνθ' ὡς εἶπεῖν· ἰσχυρότερον δὲ τοῦτον τὸ ἄλμον· ἀπόλλυσι γὰρ τὸν κύτισον» = «perjuicial es también el citiso porque destruye a casi todos. Pero más potente que éste es la onagra, porque destruye el citiso»); Plinio, XIII, 130 («Frutex est cytissus ab Amphilocho Ateniense miris laudibus praedicatus pabulo omnium» = «Hay también un arbusto, el cytiso, ensalzado con admirables alabanzas por Anfilaco de Atenas como forraje de todo tipo de ganado»).

<sup>454</sup> Cf. CVIII DE LOTOS AGRESTIS.

<sup>455</sup> Cf. CVIII DE LOTOS AGRESTIS.

<sup>456</sup> *Iuscellum*, -i, n. Pris. (*jus de juuo*, según Facciol), «caldo», «salsa».

<sup>457</sup> *Cicer arietinum* L. El nombre en griego ἐρεθίνθους χλῆροισ... ὄροδος está asociado con el nombre del «yero», ὄροδος. El sufijo -ινθος es un término de sustrato.

## CVIII El cítiso (la alfalfa arbórea)

El cítiso es una mata blanca que tiene unos ramos más largos de un codo, en los que hay hojas semejantes a las del fenogreco o a las del trébol meliloto, aunque anchas, más pequeñas y de nervadura media. Éstas, frotadas con los dedos, despiden un olor a caldo semejante (en el gusto) a garbanzo verde. Tienen virtud estíptica y diaforética (sudorífica) de las hinchazones en su inicio las mismas hojas, majadas con pan y en cataplasma. Su decocción, bebida, provoca la orina. Muchos la plantan en el huerto, como atractivo para las abejas.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Medicago\\_arborea#/media/File:Medicago\\_arborea2.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Medicago_arborea#/media/File:Medicago_arborea2.jpg)

CX DE LOTUS AEGYPTIUM<sup>458</sup>

Lotus qui in Aegypto nascitur in campis dum Nilus inundat. hasta est similis cumino<sup>459</sup> flore albo et minore sicut ordeu<sup>460</sup> quem dicunt ascensum solis spandere se et discensum solis etiam ipsa aqua se absconderet. Capitellum habens simile meconio et maiore<sup>461</sup> in quo semen est centro<sup>462</sup> simile quod semine siccant aegyptii in s[a]<o>le et pane commis[t]<c>unt. Radix est illi mele quidoniae<sup>463</sup> simile haec cruta et cocta comeditur quae cocta sicut medio oui fiet.

---

<sup>458</sup> En griego *λωτὸς ὁ ἐν Αἰγύπτῳ γεννώμενος*, «loto de Egipto»; se ha propuesto *Nelumbo nucifera* Gaertn. (*Nymphaea lotus* L.); en español también se le denomina «habas de España»; cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, IV, VIII, 9 («Ὁ δὲ λωτὸς καλούμενος φύεται μὲν ὁ πλεῖστος ἐν τοῖς πεδίοις, ὅταν ἡ χώρα κατακλυσθῇ») = «El llamado “loto” (lirio acuático) crece, sobre todo, en el llano cuando el terreno queda anegado»); Plinio, XXIV, 6 («Loton herbam itemque Aegyptiam eodem nomine alias et Syrticam arborem diximus suis locis» = «He hablado en su lugar de la planta llamada loto y también de la egipcia del mismo nombre y conocida de otro modo como árbol syrtico»).

<sup>459</sup> *Cuminum cyminum* L., planta umbelífera. En griego *κύμινον ἡμέρον*, «comino cultivado», es nombre de origen semítico. En el texto Pseudo Dioscórides de Max Wellmann *κῶμιον* de *κῶμιος*. S. Haba.

<sup>460</sup> *Hordeum*, -i, n, «cebada» (*Hordeum sativum*). Este y otros manuscritos recogen como error «cebada»; Max Wellmann, en el texto de Dioscórides, recoge *Κρήνω*, de *κρήνω*, «lirio», «flor de lis».

<sup>461</sup> Cf. LX.

<sup>462</sup> *Kénkebros*. Se postulan varias etimologías; «mijo»: *Panicum miliaecum* L.

<sup>463</sup> *Cydonia*, -ae, f., del griego *κυδωνέα*, -νία (Pap): «membrillero», «membrillo». *Cydonia oblonga* Mollet. *Cydonia vulgaris* Pers. *Malum cydonium*, «membrillo», fruto del membrillero (el manzano en griego *μήλον*, -ον (τὸ), *dor. μάλον*, en lat. es *malum*, -i, n.).



## CX El loto egipcio

El loto que nace en Egipto en los campos anegados del Nilo tiene un tallo semejante al del comino, con flor blanca y pequeña, parecida a la de la cebada<sup>464</sup>. Ésta, afirman, al salir el sol, se abre y en el ocaso se cierra en la misma agua. La cabezuela es parecida a la de la adormidera mayor, en la cual hay una simiente similar al mijo que los egipcios secan al sol y mezclan en el pan. La raíz es semejante a la del membrillo, ésta se come cruda y cocida. Cocida, cobra la cualidad de una yema de huevo.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=686>



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Nymphaea\\_lotus#/media/File:Nymphaea\\_lotus\\_Bild0941.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Nymphaea_lotus#/media/File:Nymphaea_lotus_Bild0941.jpg)

---

<sup>464</sup> Son curiosas las diversas apreciaciones del texto griego, «haba» por «comino» en el texto de París, o «cebada» por «azucena» en el texto griego de M. Wellmann.

CXI DE MIRIOFILLO<sup>465</sup>

Miriofillo uirga est mollis una circa folia sunt lenia<sup>466</sup> minore et multa maratra<sup>467</sup> similia unde et nomen accepit. que hasta in se interualla fossarum habet lenas sicut de lima.<sup>468</sup> Nascitur locis cultis et aquosis. inposita uulnera sine tumore servat. maxime cum aceto ex uiride et siccu id fiet epilepticis utiliter bibere datur.

CXII DE MYRIS<sup>469</sup>

M[i]<y>ris aut m[i]<y>rra dicitur. foliis et hastis similis conio<sup>470</sup> est. radix oblonga et mollis et odorata apta ad ed[a]<e>ndum. uino bibita [h]ictus p<h>alangion[e]<u>m<sup>471</sup> occurrit.

<sup>465</sup> En griego *μυριόφυλλον*, «mil hojas»; se identifica con *Myriophyllum spicatum* L., «miriofilo de agua»; cf. Plinio, XXIV, 152 («Myriophyllum, quod nostri milifolium vocant caulis est teneri, similis feniculo, plurimis foliis» = «El mirofilo que nuestro pueblo conoce como milifolio, tiene un tallo tierno, parecido al del hinojo, con abundantes hojas»).

<sup>466</sup> *lenia* corr. *linea* P.

<sup>467</sup> *Marathrum*, -i, n., transcripción de *μάραθρον*, -ον (*τὸ*), s., «hinojo»; Plinio, VIII, 99 («anguis, [...] idem hiberna latebra visu obscurato marathro herbae se adfricans oculos inunguit ac refovet» = «La culebra, [...] por lo mismo, oscurecida su vista por la invernación en la cueva, frotándose con la planta de hinojo, unge y revive sus ojos»), XX, 110 («Silvestrem asparagum [...] radix miscetur radice marathri inter efficacissima auxilia» = «(En cuanto) al espárrago silvestre [...] la raíz, mezclada con la del hinojo, aporta los más eficaces servicios»).

<sup>468</sup> *Lima*, -ae, f. (de étimo incierto), «lima para pulir metales»; como planta, la «lima» es el «fruto del limero», *malus citres* y el árbol es *malus citrea*.

<sup>469</sup> *Myrrhis*, -idis, f., *μυρρίς*, -ιδος (*ἡ*) «perifollo perfumado» (*myrrhis odorata*): Plinio, XXIV, 154 («Myrris, quam alii myrrizan, alii myrran vocant simillima est cicutae caule folisque et flore, minor tantum et exilior, cibo non insuavis» = «La *mirys*, que unos llaman *myrriza*, otros *myrra*, es lo más parecida a la cicuta en tallo, hojas y flor, un tanto más pequeño y más delgado, no desagradable como alimento»).

<sup>470</sup> Cf. LXXV DE CONIO, nota.

<sup>471</sup> *Phalangium* (*ιον*) -ii, n. (*φαλάγγιον*), «tarántula», conocida araña venenosa: Plinio, XI, 79 («Araneorum [...] phalangia ex iis appellantur

## CXI El miriofilo

El miriofilo es un tallito tierno, único, hojas alrededor, lisas, menudas y numerosas semejantes a las del hinojo, de donde también toma el nombre. El tallo tiene en sí la perforación de las fosas (hueco), suave, como esculpido. Nace en lugares cultivados y pantanosos. Como emplaste conserva las heridas sin hinchazón. Principalmente esto se hace del verde y del seco con vinagre, de manera útil se da a beber en los desmayos.

## CXII La myrride (el perifollo oloroso)

Se llama miris o mirra. En las hojas y tallos es semejante a la cicuta. La raíz es alargada, tierna, olorosa, agradable al comerla, bebida con vino, es eficaz contra las picaduras de la tarántula.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Myrrhis\\_odorata#/media/File:Myrrhis\\_odorata\\_003.JPG](https://commons.wikimedia.org/wiki/Myrrhis_odorata#/media/File:Myrrhis_odorata_003.JPG)

---

quorum noxii morsus, corpus exiguum, varium, acuminatum» = «De las arañas [...] se llaman tarántulas aquellas que producen mordeduras emponzoñosas, tienen cuerpo pequeño, color jaspeado, de forma puntiaguda»).

menstruis imperat secundas excludit. cocta in aqua et data tísicis emendat. multi probauerunt quod ter in die quisquis biberit totis a morbis seruat.

CXIII DE M[I]<Y>A[C]<G>RON<sup>472</sup>

M[i] <y>a[c] <g>ron aut mellanpior<sup>473</sup> herba est sarmen-  
tosa longa duobus cubitis. folia similia eritrodani<sup>474</sup> similia  
habens et uiride [134 v] semen habens fenigreci<sup>475</sup> simile  
pingue et uiride qua herba uiridis assa tunditur et uirgis inli-  
gatur et pro candela multi ea utuntur et sucus eius omne  
aspridine corporis dislenit.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=689>

<sup>472</sup> *Myagros*, -i, m., transcripción de *μῡαγρος*, propiamente «atrapa ratones», planta semejante a la «rubia»: Plinio, XXVII, 106 («*Myagros* herba ferulacea est foliis similis rubiae, tripedania» = «*Myagros* es una planta ferulácea semejante en las hojas a la rubia, de tres pies de alto»).

<sup>473</sup> *Melampyrum*, -i, n. transcripción de *μελάμπυρον*, «trigo negro», por la forma y color de sus granos; también denominado «camelina» (*Chamelina sativa* Crantz).

<sup>474</sup> *Erythrodanum*, -i, n. (*eritr.* Diosc), transcripción de *ἐρυθρόδανον*, «rubia», planta tintórea que sirve para teñir de rojo (*Rubia tinctorum* L y *Rubia peregrina* L.).

<sup>475</sup> Cf. CVIII DE LOTIS AGRESTIS.

Purga los menstruos, y rechaza las adherencias del parto. Cocida en agua y dosificada, se recomienda a los tísicos. Muchos comprobaron que quién la hubiere tomado, cada tres días, se libra de toda enfermedad.

### CXIII El miagro

El miagro o *melámpyron* (trigo negro o camelina) es una hierba arbustiva de dos codos de altura, con hojas semejantes a las del *erythrodanon* (rubia) También verde, es semejante su semilla a la del fenogreco, grasa y verde, la cual hierba verde, tostada, se maja y se liga en varitas y muchos la usan a modo de candelas y su jugo suaviza todas las asperezas del cuerpo.



CXIII DE ONA [C] <G>RON<sup>476</sup>

O[r]nagran aut onotiran[t]<sup>477</sup> aut onotirum<sup>478</sup> dicunt. frutex est arborosa et maior folia amigdalae similia habet et maiora sicut lilium<sup>479</sup> limpida bene. radix est illi minor et alba quae sicca odorem u<i>ni habet. Nascitur locis montuosis. Cui uirtus tanta est ut aqua eius in qua infusa est omnes feras bibita mansuescere facit cataplasms adhibita morsibus uenenatis occurrit.

CXV DE CRISEO<sup>480</sup>

Crision uirga est mollis longa duobus cubitis<sup>481</sup> tri[g]um angulorum et spinosa est circa qua folia sunt similia buglossu<sup>482</sup> sed aspriora et minora ea sub alba et spinosa

---

<sup>476</sup> En griego *ὀνάργα*, «cepo de asno», porque al comerla se quedan tranquilos (*onothera*); también llamado en castellano «laurel de San Antonio», *Epilobium angustifolium* L.

<sup>477</sup> *Onothera*, -ae, f., transcripción de *ὀνοθήρα*, propiamente «cazador de asno»; la planta pasa por calmar los animales y se la denomina popularmente «laurel de San Antonio» (*Epilobium angustifolium* L.). *Oenotheris*, -idis, f. (*οἰνοθηρίς*, -ίδος (ῆ), de acuerdo con Plinio, especie de planta que, tomada con vino, cura los insomnios.

<sup>478</sup> *Onothuris* (ac. -in, abl. -ide), f., transcripción de *ὀνοθουρίς* de *ὄνος* «asno» y *θούρις*, «impetuoso». *Oenothera*, «onagra»; cf. Plinio, XXIV, 167 («Adiecit [...] Cratevas onothurin, cuius aspersu e vino feritas omnium animalium mitigaretur» = «Añadió [...] Cratevas la *onothuris*, con cuya aspersión de vino, afirma, podría mitigarse la fiereza de todos los animales»). Wellmann reconstruye *onothouris* sin apoyos manuscritos.

<sup>479</sup> Cf. XVI. DE OLIMONIO.

<sup>480</sup> *Cirsion*, -ii, n. (*κίρσιον*, to; también *κρίσιον*, derivado de *κρίσιος* o *κρίσις*, «variz»), «cirsio», «hierba buglosa», una especie de cardo que se empleaba para tratar las varices; se ha propuesto identificarlo con el *Carduus tenuiflorus* Curtus o *Carduus pycnocephalus* L.; cf. Plinio, XXVII, 61 («Cirsion cauliculus est tener duum cubitorum, triangulo similis, foliis spinosis circumdatus, spinae molles sunt» = «El cirsio tiene un tallito tierno de dos codos, parecido a un triángulo, rodeado de hojas espinosas, de puas blandas»).

<sup>481</sup> 96 cm.

<sup>482</sup> Cf. CXXIII. DE BUCLOSSA.

## CXIV La onagra

Al onagra llaman *onothera* «caza de asnos» u *onothouris* «ímpetuosa para los asnos». Es una mata arbórea, de buen tamaño, hojas semejantes a una almendra, son también grandes, como las del lirio, bien limpias. La raíz es pequeña y blanca que, seca, tiene olor de vino. Nace en lugares montañosos. Tiene tanta virtud que el agua, en que hubiese estado en remojo, bebida, amansa a las fieras. Aplicada en cataplasma, alivia las mordeduras venenosas.

## CXV El cirsio (el cardo de calvero)

El cirsio es un tallito tierno, de dos codos de altura, triangular, y espinoso de trecho en trecho. Las hojas son semejantes a las del bouglosion (lengua de buey), aunque más vellosas, más pequeñas, blanquecinas y espinosas.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Carduus\\_tenuiflorus#/media/File:Carduus\\_tenuiflorus\\_Inflorescencia\\_2010-5-08\\_DehesaBoyaldePuertollano.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Carduus_tenuiflorus#/media/File:Carduus_tenuiflorus_Inflorescencia_2010-5-08_DehesaBoyaldePuertollano.jpg)

quae uirga in capite rotunda est et aspera supra qua capitella sunt purpurea in quibus uelut cani sebu<sup>483</sup> apparent. multi<sup>484</sup> perhibent quod si quis ex ea herba si ligauerint eodem loco ubi fuerint frutex nominatum dolorem suum et ad quod ligat omnem dolorem toll[o]<e>re.

#### CXVI DE ASTER ACTICO<sup>485</sup>

Aster actica aut bubonion dicunt. uirga est lignosa quae super se habet flore millenu sicut anthemis<sup>486</sup> et capitello diuiso. folia [h]asteri similia sed ad radice folia quae sunt illi oblonga et aspera sunt. inposita sthombi estigationem tol<l>it<sup>487</sup> tumores oculorum et inguinem conpescit. inposita stale<sup>488</sup> infantum [135 r] reuocat. dicitur purpureo flore eius cum aqua elixus et bibitus sinancicis<sup>489</sup> medicatur epilepticis infantibus singulare praesidium est. uiridis inposita tumorem inguinem spargit. sicca manu sinistra inligata dolore inguinum prohibet.

---

<sup>483</sup> En el texto griego (Dioscórides, IV, 118, 4), Max Wellmann recoge *ἐκπαππούμενα*, participio de presente medio de *ἐκπαππούμαι*, «tener un vilano como la flor de cardo».

<sup>484</sup> En el texto griego (Dioscórides, IV, 118, 69), Max Wellmann recoge *Ἀνδροῖας*.

<sup>485</sup> *Aster atticus*, en griego *ἀστὴρ ἄτικος*, «estrella ática», por la disposición de sus pétalos, «estrellada, flor que con las hojas de su cabeza figura una estrella» (*Aster amellus* L.). Algunos la llaman «bubonio» por ser usada contra los bubones; cf. Plinio, XXVII, 36 («Aster ab aliquis bubonium appellatur quoniam inguinum praesentaneum remedium est» = «La planta aster, algunos la llaman bubonio porque es remedio para las afecciones de las ingles»).

<sup>486</sup> *Anthemis*, -idis, f., préstamo del griego *ἀνθεμίς* (de *ἄνθος*, «flor»), «camomila», «manzanilla» (*Matricaria Chamomilla* L.).

<sup>487</sup> El copista omite una *l* de *tollo*, -is, -ere.

<sup>488</sup> *extale* de *exta*, -orum, n. pl. (*quasi exsecta* de *exseco*, según algunas etimologías); Cic., «entrañas», «intestinos», «prolapso anal».

<sup>489</sup> *sinancicis* corr. *sinancicis* P. De *synanchicus*, -a, -um (*συναγχικός*), «angina» o «esquinencia» (*Synanchica passio*, C.) Aur. Acut. 2, 27, 140.



Este tallo es redondo en su cabeza, vellosa sobre el cual hay unas cabezuelas purpúreas que aparecen como pelusas. Muchos cuentan que, si alguien atase esa hierba en un lugar dolorido, donde se coloca la planta, libera ese determinado dolor, y donde se ata suprime todo dolor.

CXVI El *aster attico* (la argamula, *Aster Amellus* L.)

Llaman *aster attico* o *boubónion* («da de los bubones»). Es una varita leñosa, sobre la cual emite una flor amarilla como la de la manzanilla, la cabezuela hendida, hojas, semejantes a una estrella, aunque las hojas junto a la raíz son más alargadas y vellosas. Puestas en emplasto, es útil contra el ardor del estómago, reprime la inflamación de los ojos y de las ingles, también en emplasto, el sieso de los niños restablece. Se dice que su flor purpúrea, majada con agua y bebida, se medica para las anginas; es ayuda singular para la epilepsia de los niños. La flor verde, en emplasto, reduce la inflamación de las ingles; seca, recogida con la mano izquierda y atada a la ingle, cesa el dolor.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Aster\\_amellus#/media/File:Aster\\_amellus\\_sl\\_1.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Aster_amellus#/media/File:Aster_amellus_sl_1.jpg)

CXVII DE COCTON<sup>490</sup>

Cocton aut isopyro<sup>491</sup> aut faselion<sup>492</sup> et super se folia sunt de capriola uelut cocurbite<sup>493</sup> aut uitis supra capitello semine simile melantion<sup>494</sup> in gustu. folia aneso<sup>495</sup> similla. semen cum mulsa bibitu causas toracis componit tusse mittigat emoptoicis medicatur.

---

<sup>490</sup> *Cocton*, desc., podría venir de κοπτόν, -οῦ (τὸ), s., especie de ungüento. Max Wellmann recoge ἰσόπυρον.

<sup>491</sup> *isopyron* corr. *isofion* P., *isopyron*, -i, n., del griego ἰσόπυρον, -ου, (τὸ), s., especie de fumaria; significa «igual al trigo», por los granos, cf. Plinio, XXVII, 94 («Isopyron aliqui phaselion vocant, quoniam folium quod est aneso simile in passeoli pampinos torquetur. = «Al *isopyron* algunos llaman faselio-frijol, porque la hoja, parecida a la del anís, se retuerce como los zarzillos del passeolo).

<sup>492</sup> *faselion* corr. *faopre* P. *Phasiolos* (-us), -i, m. φασόλος, diminutivo de φάσηλος, ου (ὁ), s., «frijol»; cf. *isopyron*.

<sup>493</sup> *Cucurbita*. -ae, f. (*cocur*. Oribasio), «calabaza».

<sup>494</sup> *melanthium*, -ii, n. (μελάνθιον), «neguilla» (*Nigela nativa* L.).

<sup>495</sup> *anesum* y *anisum*, -i, n., más frecuente, préstamo del griego ἄνησ(σ)ον, de origen oriental, «anís» (*Pimpinella anisum* L.); cf. Plinio, XX, 185 sg. («Et anesum adversus scorpiones ex vino bibitur, Pythagorae inter parva laudatum sive crudum sive decoctum» = «El anís se toma con vino para las picaduras de los escorpiones, ya crudo o hervido, entre los pocos remedios, fue alabado por parte de Pitágoras»), Colu., XII, XV, 3 («tum pedibus lautis in modum farinae proculcant et admiscent torrefacta sesama cum aniso Aegiptio et semine faeniculi et cymini» = «entonces, lavados los pies, lo pisan a modo de harina, y mezclan sésamo tostado con anís egipcio y con semilla de hinojo y comino»).

## CXVII El cocton (tijerilla)

El cocton o isopiro o frijolillo tiene también sobre sí unas hojas con espirales como los de la calabaza o de la vid. Sobre las cabezuelas hay unas semillitas semejantes a las de la neguilla en gusto. Las hojas son parecidas a las del anís. Su semilla, bebida con aguamiel, es apropiada contra las afecciones del pecho, mitiga la tos y se medica a los hemópticos.

CXVIII DE ION<sup>496</sup>

Ion folia minora habet ab edere<sup>497</sup> et nigriora cori<a>. habens hasta in medio in qua capitela est et flore odorat[e]<o><sup>498</sup> et purpúreo. Nascitur locis umbrosis et asperis. uirtus est ei stiptica. folia sola et pulenta mixta in cataplasma et stigatione<m> sthomaci et tumores oculorum conpescit. anu propendente infantibus reuocat epilepticis medicatur.

CXVIII DE CANCOLIAN<sup>499</sup>

Cancolian aut leontice<sup>500</sup> folia habens maiora. hasta habens alba flore habens brio<sup>501</sup> simile aut oliuo. Nascitur locis montuosis.

---

<sup>496</sup> *Ion*, -ii, n. (ἰόν), «violeta purpúrea»; se identifica con *Viola odorata* L.; cf. Teofrasto, *H<sup>a</sup> de las Plantas*, VI, VI, 7 («Τὸ δὲ ἰὸν τὸ μέλαν τοῦ λευκοῦ διαφέρει κατὰ τε ἄλλα καὶ κατ' αὐτὴν τὴν ἰωνίαν, ὅτι πλατύφυλλός τε καὶ ἐγγειόφυλλος καὶ σαρκόφυλλός ἐστι, πολλὴν ἔχουσα ῥίζαν» = «La violeta se diferencia del alhelí encarnado en otras cosas, pero también en su mismo entramado, ya que la primera tiene las hojas anchas, roza el suelo, son carnosas y tiene mucha raíz»); VIII, 2 («τὸ δὲ δη μέλαν ἰὸν, ὥσπερ εἴρηται, δι' ἐνιαυτοῦ θεραπείας τυγχάνον» = «mientras que la violeta, como ya se dijo, florece a lo largo de todo el año, si se la cuida»); Plinio, XXI, 27 («Violis honos proximus, earumque plura genera, purpurea, lutae, albae, plantis omnes ut olus satae» = «Las violetas tienen una clase similar y de éstas hay muchos géneros, el purpúreo, el amarillo, el blanco, todos sembrados en plantas como la verdura»).

<sup>497</sup> *Hedera helix* L.

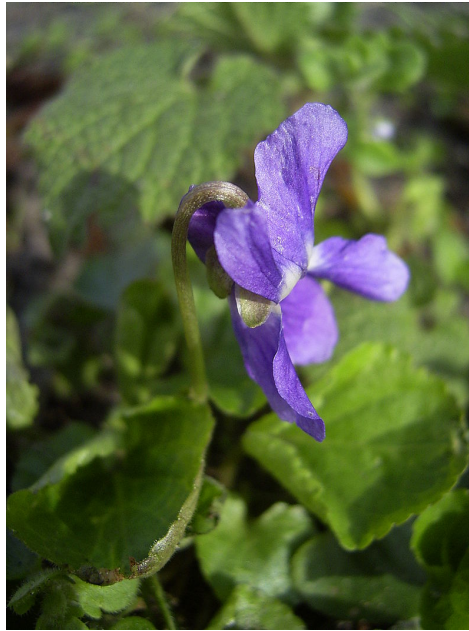
<sup>498</sup> *odorato* corr. *odorate* P.

<sup>499</sup> De *cancolian*, tomado por *cacalia*, -ae, transcripción de κακαλία, sin etimología conocida. De difícil identificación, bien la «chirivia silvestre» (*pastinaca sativa*), un senecio (*Senecio thasoides*) o un mercurial (*Mercurialis tormentosa* L.). Cf. Plinio, XXV, 135 («Cacalia sive leontice vocatur semen margaritis minutis similis dependens inter folia grandia, in montibus fere» = «Cacalia o leontice es una planta que obtiene el nombre por la semilla parecida a minúsculas perlas que penden entre hojas grandes, especialmente en las montañas»).

<sup>500</sup> *Leontice*, -es, f. (λεοντιζή), «chirivia», planta silvestre: Plinio, XXV, 135. Cf. *Cancolian* (XIX).

## CXVIII El ion (la violeta purpúrea)

La violeta tiene las hojas más pequeñas que las de la hiedra, corteza más negra, presenta en medio un tallo en el que hay cabezuelas con flor olorosa y purpúrea. Nace en lugares sombríos y ásperos. Tiene virtud estíptica. La hoja por si sola y con polenta, aplicada en cataplasma, reprime el ardor de estómago e inflamaciones de los ojos. Corrige los prolapsos del sieso de los niños, y se administra para las epilepsias.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Viola\\_odorata#/media/File:Viola-odorata-flower.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Viola_odorata#/media/File:Viola-odorata-flower.jpg)

## CXIX La cacalia

La cacalia o leontice tiene hojas bien grandes, tallo con flor blanca semejante a la de la brionia o a la del olivo. Nace en las montañas.

---

<sup>501</sup> *Βρωνία*, (ῆ), s., «nueza», «brionia», vid. *blanca*, en Max Wellmann *Βρόιον, ον (τὸ)*, s. «musgo», «liquen», en C. Sprengel.

Radix eius uino infusa sicut tracantu<sup>502</sup> more electuari<sup>503</sup> acceptum tussim conpescit. Et aspridine art[i]<e>riarum mitigat. Semen quod post flore eiciet tritum et ceratis admixtum et super[h]unctum frigora prohibet rugas uultibus tendit.

#### CXX DE BUNION<sup>504</sup>

Bunion action<sup>505</sup> dicunt. hasta habet quadra et longa [135 v] digiti grossitudinem habens folia minuta a[p]<b> apio<sup>506</sup> sicut coriandrum<sup>507</sup> flores sicut anetu<sup>508</sup> semen odoratu sicut iosquiamu<sup>509</sup> sed minore. uirtus est illi termantica et diuretica. Secundas mulierum excludit.

---

<sup>502</sup> *Tragacantum*, -i, n., (-us, -i, m). de *tragacantha* (τραγάκανθα), «alquitira», goma de la raíz tragacanta.

<sup>503</sup> *Electuari* corr. *eglectari* P.

<sup>504</sup> *Bunion*, -i, n. transcripción de βούνον, que significa «pequeña colina»: 1º «castaña de tierra» (*Bunium ferulaceum*. Plinio XX, 21: «flore aneti, quod Graeci bunion vocant» = «con la flor del eneldo que los griegos llaman el bunio (castañuela)») 2º «eupatorio», «pata de lobo» (*Lycopus europaeus* L., *Lycopus exaltatus* L.).

<sup>505</sup> *Action*, -i, n., transcripción de ἄκτιον de ἀκτῆ, «costa», «castaña de tierra» (*Bunium ferulaceum*).

<sup>506</sup> *ab apio* corr. *apapio* P. Cf. CLXXI DE APIO.

<sup>507</sup> Cf. XCIII. DE TELGETRON.

<sup>508</sup> *Anethum*, -i, n., préstamo del griego ἄνηθον, de origen desconocido. La versión española procede del griego a través del latín *anethulus*, en castellano «aneldo», «eneldo», nombre que suele recibir esta hierba muy olorosa, aunque se admite la forma culta *aneto* (*Anethum graveolens* L.). Cf. Plinio XIX 123 («Singula genera sunt ocimo, lapatho, blito, nasturtio, cruceae, atriplici, coriandro, aneto; haec enim ubique eadem sunt neque aliud alio melius usquam» = «De único tipo son la albahaca, el alazán, la espinaca, el berro, la cruca [hierba de la cruz], la salgada, la naranja, el cilandro y el eneldo; éstas, pues, son las mismas en todo lugar y no mejor en un sitio que otro»), XIX 167 («Git pistrinis, anessum et anetum culinis et medicis nascuntur, sacopenium, quo laser adulteratur, et ipsum in hortis quidem, se medicinae tantum» = «La planta git [neguilla] se cultiva como uso en las panaderías, el anís y el eneldo en la cocina y para los médicos; el *sacopenio*, adulterado con el laserpicio [benjuí], también ciertamente en los huertos, pero tan solo para medicina»).

<sup>509</sup> Cf. LXIII DE IUSQUIAMO.

Su raíz, remojada en vino como el tragacanto y tomada en forma de electuario, cura la tos y atenúa las asperezas de la tráquea. La simiente que cae después de la flor, majada, mezclada con cerato y aplicada en unción, impide el frío y elimina las arrugas del rostro.



<http://flora.org.il/en/plants/leoleo/>

CXX El bunio (la castañuela)

Al bunio llaman *aktion*. El tallo es cuadrado y alargado, del grosor de un dedo. Las hojas son más menudas que las del apio, como las del culantro; la flor como la del eneldo, la simiente olorosa, más pequeña que la del beleño. Tiene virtud calorífica, diurética y hace expulsar las segundinas.

Spleni et uissice et renibus praestat effectum. Sicco uero et humido uso habet. Radix eius et folia exucata cum mulsa bibita omnia superscripta facere nouit.

#### CXXI DE SEUDO BUNION<sup>510</sup>

Pseudo bunion frutex est duorum palmorum nascens in Creta. folia habet similia bunion<sup>511</sup>. hasta eius tres aut quatuor bibita cum aqua tortionibus et stranguriis et doloribus lateris auxiliatur. scrofas paret sale et uino addito et inposita sicut cataplasma tepida.

#### CXXII CAMECISSOS<sup>512</sup>

<Camecissos> folia habet similia tritici<sup>513</sup> sed oblonga tenera et multas uirgas habens duorum palmorum.

---

<sup>510</sup> En griego *ψευδοβούνιον*, «falsa castaña de tierra», umbilífera no determinada, para la que se proponen la *Pimpinella erecta* L y la *Bunium aromaticum* L., de Creta y Siria; cf. Plinio, XXIV, 153 («Pseudobunium napi folia habet, frutificans palmi altitudine, laudatissima in Creta» = «La pseudobunion tiene las hojas del nabo, crece a un palmo de altura y es la más estimada en Creta»).

<sup>511</sup> Cf. CXX DE BUNIO.

<sup>512</sup> *chamaecissos*, -i, m., transcripción de *χαμαίκισσος*, -ον (ὅ), s., hiedra rastrera (*Hedera helix* L), en sus formas rampantes por oposición a *orthocissos*: Plinio, XVI, 152 («est et in fructu diferencia albae nigraeque hederæ, quoniam aliis tanta amaritudo acini ut aves non attingant» = «Hay también en el fruto una diferencia de la hiedra blanca y de la negra, pues, en algunos casos, es tan grande la acidez del grano que los pájaros no la tocan»).

<sup>513</sup> *triticum*, -i, n. (verosimilmente de *tritrus*, participio de *tero*), «trigo». C., II 6, 1 («Prima et utilissima sunt hominibus frumenta triticum et semen adorem. Tritici genera complura cognovimus, verum ex iis maxime serendum est, quod robus dicitur, quoniam et pondere et nitore praestat» = «Tienen los hombres, en primer lugar, y, como muy apreciados, el trigo y la escanda. Conocemos muchas variedades de trigo, pero entre éstas principalmente para la siembra está aquella que se llama rubón-robus, porque aventaja en peso y riqueza»), Plinio, XVIII, 63 («Tritici genera plura que facere gentes» = «Hay varias clases de trigo producidos por diversos países»). López Eire y Cortés traducen por «hiedra», como ya lo había hecho Andrés Laguna, aunque reconocen que «en otros manuscritos, considerados mejores», se lee «trigo».



Presta ayuda para el bazo, para la vejiga y para los riñones. Se administra seca y verde. Su raíz y hojas exprimidas, bebidas con hidromiel, renuevan toda la actuación anterior.

#### CXXI El pseudobunio

El pseudobuño (falso bunio) es una mata de dos palmos que nace en Creta, tiene hojas semejantes a las del bunio. Tres o cuatro de sus ramitos, bebidos con agua, son eficientes para los retorcijones, la estranguria y dolores de costado. Añadido sal y vino y aplicado como cataplasma tibia, resuelve los lamparones.

#### CXXII. El cameciso

<El cameciso> tiene las hojas similares a las del trigo, aunque más largas, más tenues y numerosos ramillos de dos palmos.

folia ex una uirgas habens quinque aut sex flores et ocinos<sup>514</sup> et minores gustu amaro ualde radices tenuas et inútiles. Nas-  
citur locis cultis. folia ipsa triobolo cum aqua quiatus tres  
bibitus diebus XL ictericis praestat effectum. Et sciaticis  
medicatur diebus VI aut VII bibita.

### CXXIII DE BUCLOSSA<sup>515</sup>

Buglossos folia similia habet flommos<sup>516</sup> super terra span-  
sa et aspera et nigra et minora quae si uino mixta fuerit co-  
nuuius letitiam ducit. similiter et cameleucen<sup>517</sup> sed plus scia-  
ticis singulare praestat auxilium in aqua bibita.

---

<sup>514</sup> *Ocinum*, -i, n., tanto para Gaffiot como para R. de Miguel transcripción de ὄκμιον, no reconocido por J. André. En F. I. Sebastián no aparece; es una especie de trebol. Esta planta forrajera está atestiguada por Plinio, XVII, 198 («Ocinum, quod in uinea seri iubet, antiqui appellabant pabulum umbrae patiens, quod celerrime proveniat» = «El ocino, que se aconsejaba plantar en una viña, los antiguos lo consideraban planta forrajera que proyecta sombra y de rápido desarrollo»). Max Wellmann recoge, con diéresis, ἄνθη λευκοῖσις ὅμοια, «semejante a flores de color blanco», que algunos traducen por «alhelí» (*Mathiola incana* L.).

<sup>515</sup> *Buglossos*, -i, m. (-ssa, -ae, f.), préstamo del griego βούγλωσσος, «lengua de buey», por la forma de las hojas. Cf. Plinio, XXV, 81 («Iungitur huic buglossos boum linguae similis, cui praecipium quod in vinum deiecta animi voluptates auget, et vocatur euphrosynum» = «Se une a ésta [plantaginem = llantén] el *buglossos*, parecido a la lengua de buey, cuya virtud, tomada en infusión con vino, despierta el espíritu, también se llama euphrosinum [buen ánimo]»), Isidoro XVII 9, 49 («Buglossos a Graecis dicta eo quod folia asperima ad modum linguae bovis habeat. Quae mirum in modum ob sapientiam nutriendum vino infundenda a veteribus memoratur. Convivii quoque hilaritatem praeberere fertur: pro olere etiam sumitur» = «Llaman así los griegos a la buglosa porque tiene las hojas muy ásperas, como la lengua de un buey. Recuerdan los antiguos que, mezclada con vino, es un admirable alimento para el desarrollo de la inteligencia. Se dice también que proyecta alegría en los banquetes. Se consume también como legumbre»).

<sup>516</sup> Cf. C. DE FLOMMO.

<sup>517</sup> *Chamaeleuce* (-es) f., transcripción de χαμαιλένχη, propiamente «álamo blanco» (λενχή) enano.

Las hojas, desde una sola (raíz), brotan de cinco o seis ramillos, flores semejantes a una especie de trébol, pero más pequeñas y muy amargas al gusto; raíz delgada e inservible. Nace en lugares cultivados. Las mismas hojas, bebidas un trióbolo en tres ciatos de agua, durante cuarenta días, prestan eficacia contra la ictericia. También, bebidas durante seis o siete días, sanan a los ciáticos.

### CXXIII La buglosa

La buglosa tiene hojas semejantes al gordolobo, expandidas por tierra, ásperas, negras y más pequeñas. Ésta, si se mezcla con vino, produce regocijo. De una forma similar también la cameleuca, pero, aún más, bebida con agua, ayuda a los ciáticos.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Anchusa\\_officinalis#/media/File:Anchusa-officinalis-1000302.JPG](https://commons.wikimedia.org/wiki/Anchusa_officinalis#/media/File:Anchusa-officinalis-1000302.JPG)

CXXIII DE FITEUMA<sup>518</sup>

Fiteuma folia habens [136 r] similia strutio<sup>519</sup> sed minora semen multum et pertusu radice longa et tenue et non in alto dimersa. quam plurimi dicunt datam amorem facit.

CXXV DE [I]<HY>[P]POGLOSSON<sup>520</sup>

[I]<Hy>[p]poglosson frutex est murtae agresti<sup>521</sup> similis. folia habet minuta coma spinosa sicut lingua ramulus minores circa folia. perhibent multi co<l>lo ligata dolorem capitis tollit. mala<g>matibus<sup>522</sup> necessariae miscetur.

---

<sup>518</sup> *Phyteuma*, -atis, n. (φύτευμα), *reseda phyteuma*. Cf. Plinio, XXVII, 125 («Phyteuma quale sit describere supervacuum habeo cum sit usus eius tantum ad amatoria» = «Pueda que sea vano describir el tal fiteuma, cuando considero su uso tan solo de las artes amatorias»). Tiene un uso mágico.

<sup>519</sup> *Struthium* (-tium), -i, n., (-ios, -i, f., Isid.), préstamo del griego στρούθιον, sin etimología, «saponaria» (*Saponaria officinalis*).

<sup>520</sup> *Hypoglosson*, -i, n., *hypoglossa*, -ae, f. (Plinio), *hypoglottion*, -i, n., transcripción de ὑπόγλωσσον, -γλώσσιον (Dioscórides), «pequeña lengua», «lengüeta», por alusión a su pequeña bráctea. *Rusco de lengüeta* L, *Ruscus hypoglossum* L; cf. Plinio, XV, 131 («est et chamaedapne silvestris frutex et Alejandrina, quam aliqui Idaeam, alii hyppoglotion, alii danaen, ali carpophyllon, alii hypelaten vocant» = «Hay también el laurel rastrero, arbusto salvaje y el laurel de Alejandría que unos llaman Idaea, otros hyppoglotion, danae, carpophyllon, e hypelaten»); 27, 93. («Hypoglossa folia habet figura silvestris myrti, concava, spinosa, et in his ceu linguas folia parva exeuntia e foliis» = «La *hypoglossa* tiene las hojas como las del mirto salvaje, cóncavo, espinoso, y en ellas como lenguas unas hojas pequeñas que salen fuera de las hojas»).

<sup>521</sup> Cf. CXII DE MYRIS.

<sup>522</sup> *Malagma*, -atis, n. (μάλαγμα), «ungüento», «emoliente», Plinio XXII 117 («non fecit ceratum, malagmata emplastra, collyria, antidota parens illa ac divina rerum artificex» = «No hizo el cerato-ungüento, cataplasmas, emplastes, colirios, antidotos, aquella madre y divina artífice de las cosas»).

## CXXIII El fiteuma

El fiteuma tiene hojas semejantes a la saponaria, aunque más pequeñas, fruto abundante, perforado, raíz alargada, delgada, superficial, extendida. La mayor parte la consideran propicia para filtros amorosos.

## CXXV El hipogloso (laurel de Alejandría)

El hipogloso es un matojo semejante al mirto silvestre, tiene hojas menudas, cabellera espinosa, como lengüetillas, hijuelas pequeñas entre las hojas. Muchos cuentan que, puestas al cuello, evitan el dolor de cabeza. Se mezcla necesariamente con emolientes.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=704>

CXXVI DE ANTIRINON<sup>523</sup>

Antirion aut anararon<sup>524</sup> quam multi lignida agreste dixerunt. herba est quae similis sit anagallidi<sup>525</sup> foliis et hastis flores habens crocinos aut purpureos minutos pro qua re lignis<sup>526</sup> agres<tis> dicta est. Semen est illi simile <m>oscoridi<sup>527</sup>. dicitur accepta uenenis occurrere oleo mixta et uncta gratia facit<sup>528</sup>.

CXXVII DE CATANANCE<sup>529</sup>

Catanance folia habet minuta similia coriandro<sup>530</sup> aut coronopodio<sup>531</sup>. radices habet tenues sicut iunco<sup>532</sup> capita sex aut

<sup>523</sup> *Antirrhinum* (on) -i, n., transcripción de ἀντίρρινον, propiamente «que tiene la forma de hocico», «semejante a un hocico»: «becerra» (*Antirrhinum orontium* L., «dragón», «becerra»); Plinio, XXV, 129 («Antirrhinum vocatur sive pararion lychnis agria simile lino radice nulla, flore hyacinthi, semine vituli narium» = «Se llama antirrino o pararino a la *lychnis agraria*, semejante al lino, sin raíz, de flor como la del jacinto, con semilla como de hocico de becerro»).

<sup>524</sup> *Anarrhinon*, -i, n., transcripción de ἀνάρρινον, de ἀνα más ῥίς, «nariz», «hocico».

<sup>525</sup> *Anagallis*, -idis y -idos, f., transcripción de ἀναγallis, de ἀνα más αἰαλλω, «alegrarse»: «murajes», *Anagallis arvensis* L., variedad *Anagallis Phoeniciae* Scop.

<sup>526</sup> En griego λύχνις ἀγρία, «coronaria silvestre» o «neguillón», *Agrostema githago* L.

<sup>527</sup> Mala traducción del texto griego μόσχον ρισίν.

<sup>528</sup> *gratia facit* corr. *grafac* P.

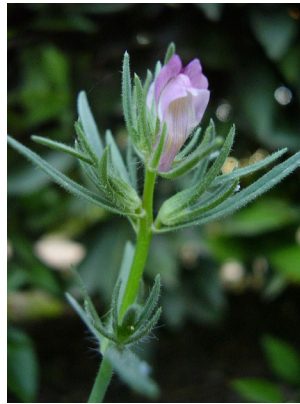
<sup>529</sup> *Catanance* (-es), f., transcripción de κατανάνκη, propiamente «medio de contener», planta utilizada para los filtros; así, hierba de amor, Penzig, 1, 327, «pie de pájaro» (*Ornithopus compressus* L.). Plinio, XXVII, 57 («Catanancen Thessalam herbam qualis sit describi a nobis supervacuum est, cum sit usus eius ad amatoria tantum» = «Catanance, planta de Tesalia, la describieron como supérflua, puesto que tan solo sirve para las artes amatorias»).

<sup>530</sup> Cf. XXXII. DE TERTIA SIDERITIS.

<sup>531</sup> *Coronopodium* corr. *coronociopodore* P. *Coronopus* (acc. -um), m., *coronopodium*, -i, n., préstamo de κορωνόπους, -πόδιον, «pie de corneja», por estar sus hojas extendidas por tierra, «cuerno de ciervo». Sign. Plinio, XXI, 99

## CXXVI El antirrino (la boca de dragón)

El antirrino o anarrino («hocico») que muchos llamaron *lychnis agria* («coronaria silvestre») es una hierba que es semejante a la anagalide («murajes») en hojas y tallos. Las flores son azafranadas o purpúreas, menudas. Por esto se le llamó «coronaria silvestre». Su fruto es parecido al morro de un novillo. Se dice que es antídoto contra los venenos, mezclado con aceite y aplicado como ungüento, proporciona hermosura.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Commons:Misopates\\_orontium#/media/File:Antirrhinum\\_orontium\\_flower\\_RJP\\_01.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Commons:Misopates_orontium#/media/File:Antirrhinum_orontium_flower_RJP_01.jpg)

## CXXVII La catanance (la cornicabra)

La catanance tiene hojas menudas semejantes a las del culantro o a las de la estrella de mar. Tiene raíces delgadas como las de junco, seis o

---

(«Aculeatarum caules aliquarum per terram serpent, ut eius quam coronopum vocant» = «Los tallos de algunas plantas espinosas se extienden sobre el suelo, como aquella que llaman coronopio»). «Estrella de mar».

<sup>532</sup> *Juncus*, -i, m. «junco». Plinio, XXVI, 72 («*Apios ischas* sive *raphanos agria*, juncos duos aut tres spargit in terra rubentes, foliis *rutae*» = «El *apios ischas* o el rábano silvestre extienden dos o tres juncos-tallos bermejos sobre el suelo, con hojas parecidas a las de la ruda»). *Cymbopogon shoenanthus* Spreng., «esquenanto», que procede de *σχοίνου ἄνθος*, «flor de junco». También se lo denomina «junco oloroso», «paja de camello» o «hierba de limón».

septem habens in quibus semen est herbo<sup>533</sup> simile que capita<sup>534</sup> cum siccauerint terrae declinantur similis est unguinibus acceptorum<sup>535</sup> Est alterum genus catanancis sicut mala matiana et similis radice<s> habens minorem et longa folia habet oli<uae> similia sed molliora semen minuto et pertusu sicut cicer et rufu ambo uero dati amorem facit quos maxime in Tesalia mulieris utun [tun] tur.

#### CXXVIII DE TRI[F]<P>OLION<sup>536</sup>

Tripolion nascitur in locis maritimis id est in litoribus ipsis. folia habet apio<sup>537</sup> similia et grossa. hasta habens [136 v] longa duobus palmis in capite divisa. flore eius dicitur ter in die mutare colore mane<sup>538</sup> aut media die purpureo et sero fenicina.

<sup>533</sup> *Enum*, -i, n., corrupción de ὄροθος ὀρόθον, «algarroba». Plinio, Columela, II, X, 34 («Ervum autem laetatur loco macro ne umido, quia luxuria plerumque corrumpitur» = «Al yero, pues, le gusta el terreno fino y sin humedad, porque se echa perder las más veces con la frondosidad»). *Vicia ervilia* L. Will. Yero. En Max Wellmann ὀρόθον, posible término de sustrato: «yero», «arveja», «grano de arveja», planta que produce esta semilla.

<sup>534</sup> *capita* corr. *siccata* P.

<sup>535</sup> *Accipiter*, tris, m. (de *accipio*, «coger»); en Plinio «gavilán», «halcón».

<sup>536</sup> *Tripolion*, -i, n., transcripción de τριπόλιον, la explicación de Dioscórides de que la flor cambia tres veces al día parece ser una etimología popular que no se corresponde con la realidad. Sí, hay el *Aster tripolium*, con sus lígulas violetas, lilas o blancas. Cf. Teofrasto, *H<sup>a</sup> de las Plantas*, IX, 19, 2 («καὶ ὥς δὴ φασὶ τὸ τριπόλιον καθ' Ἡσίοδον καὶ Μουσαῖον εἰς πᾶν πῦραγμα σπουδαῖον χρήσιμον εἶναι» = «Así, por ejemplo, se comenta que el tripolio, según Hesíodo y Museo, es provechoso para todo intenso negocio»); Plinio, XXVI, 39 («Tripolion in maritimis nascitur saxis ubi alludit unda, neque in mari neque in sicco, folio isatis crassiore, caule palmum alto, in mucrone diviso, radice alba, odorata, crassa, calidi gustus» = «El tripolio crece entre rocas marinas, donde baten las olas, ni en el mar, ni en seco, de hoja más grasa que la de la isatis [lechuga silvestre], de tallo de un palmo de altura y hendido en la punta, de raíz blanca, olorosa, grasa, de ardiente sabor»).

<sup>537</sup> Cf. CLXXI DE APIO. En Max Wellmann ἰσάται, «glasto», *Isatis tinctoria* L., *isátis hemeros*, «glasto cultivado»; se considera *isatis* un término de préstamo.

<sup>538</sup> En otros textos aparece *alba*, de ahí *mane alba*, «por la mañana blanca».



siete cabezas en las que está el fruto parecido a un yero. Estas cabezas, cuando se secan, se inclinan en la tierra, semejantes a las uñas de un gavián. Hay otra especie de catanance como la del manzano pequeño y semejantes las raíces que son pequeñas, las hojas alargadas son similares a las del olivo, aunque más blandas, el fruto menudo, como un garbanzo, horadado y rojo. Ambas sirven para hacer filtros de amor, del que mayormente usan las mujeres en Tesalia.

#### CXXVIII El tripolio.

El tripolio nace en lugares marinos, esto es, en los mismos litorales. Las hojas son similares a las del apio, aunque más gruesas. El tallo es largo, de dos palmos, hendido por arriba. u flor, se dice, cambia de color tres veces al día: por la mañana (blanca), al mediodía purpúrea, y por la tarde roja.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Tripolium\\_pannonicum#/media/File:Tripolium\\_pannonicum\\_subsp.\\_pannonicum\\_sl13.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Tripolium_pannonicum#/media/File:Tripolium_pannonicum_subsp._pannonicum_sl13.jpg)

Radix est illa alba et odorata. uirtus est illi calidissima et gustu simili que si cum uino bibita fuerit Z II<sup>539</sup> umores uentri deponit urinam prouocat acceptis uenenis occurrit.

#### CXXVIII DE CEMOS<sup>540</sup>

Cemos herba est duobus cubitis longa. folia habet angusta et fortia quinque digitos longa et lanosa maxime que circa radices sunt super qua capitela sunt pertusa cuius semen non facile uidere potest pro ipsa lanitiae. Radix est illi amara. dicitur et ipsa amare inducere.

#### CXXX DE ADIANTON<sup>541</sup>

Adianton aut politricon<sup>542</sup> folia habet coriandro<sup>543</sup> similia su[c] <s>o diuisa. haste ipsius habent super se capitella nigra longa duobus palmis que herba semen habet. Radix est illi inutilis. uirtus est folii ipsius elixos et aqua ipsa bibita asmaticis et disnoicis medicatur hictericis et disuries medicaret. Cauculos frangit uentrem stringit morsus caninos ad sanitatem perducit.

<sup>539</sup> 876

<sup>540</sup> *Cemos*, -i, f., transcripción de *κημός*, sin etimología; una conexión con *κημός*, «bozal», parece difícil. Se ha propuesto un *evax* (*Evax pygmaea* Pers., *Evax astericifolia* Pers), mas también un *Plantago cretica* L. o un *Gnaphalium leontopodium* L. Cf. Plinio, XXVII, 57 («eadem ex causa et cemos silebitur nobis = «Por la misma razón silenciamos también cemos»).

<sup>541</sup> *Adiantum* (on), -i, n., transcripción de *ἀδίατρον*, propiamente «no mojado»; «capilar de Montpellier» (*Adiantum capillus Veneris* L., *Asplenium adiantum nigrum* L). Cf. Plinio, XXII, 62 («Aliud adianto miraculum: aestate viret, bruma non marcescit, aguas respuit, perfusum mersumve sicco simile est-tanta dissociatio deprehenditur- unde et nomen a Graecis alioqui frutici topiario» = «Otro prodigio es el adianto: está verde en verano, no se marchita en invierno, rechaza el agua, inundado o sumergido es como una planta seca, -tanto rechazo desata- de donde el nombre dado por los griegos, por lo demás, una mata propia de jardín»).

<sup>542</sup> *polytrichum* (-on), -i, f., préstamo de *πολύτριχον*, propiamente de «muchos cabellos»; *Adiantum capillus Veneris* L.

<sup>543</sup> Cf. XXXII DE TERTIO SIDERITIS.

La raíz es blanca y olorosa. Tiene virtud muy ardiente al gusto. Ésta, si se bebiese con vino en la cantidad de dos dracmas, purga los humores del vientre y provoca la orina. Actúa como contraveneno.

#### CXXIX El kemos

El kemos es una planta larga de dos codos<sup>544</sup>, tiene hojas<sup>545</sup> estrechas y recias, de cinco dedos de longitud, vellosas, máxime las que están cercanas a la raíz, sobre ésta hay unas cabezuelas horadadas, cuya semilla no puede verse fácilmente por causa de una pelusilla. Su raíz es amarga. Se dice que la misma también vale para filtros amorosos.

#### CXXX El adianto (culantrillo de pozo)

El adianto o *polytrichon* produce unas hojuelas semejantes a las del culantro, hendidas en el extremo; los ramillos, de dos palmos de altura, tienen sobre sí unas cabezuelas negras. La planta carece de fruto. La raíz es inservible. La virtud de sus hojas, cocidas y bebidas con la misma agua, se medica a los asmáticos, disneicos, ictéricos, y disúricos. Deshace los cálculos, restaña el vientre, sana las mordeduras de las fieras.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Adiantum\\_capillus-veneris#/media/File:Adiantum\\_capillus-veneris\\_sori.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Adiantum_capillus-veneris#/media/File:Adiantum_capillus-veneris_sori.jpg)

<sup>544</sup> Texto griego, «dos dedos», διδάκτυλόν.

<sup>545</sup> Texto griego, «hojillas», φυλλάδια..

Ex reuma stomacis conpescit cum uino bibitus menstruis imperat abortum praestat. Sanguinem recientibus subuenit morsibus uenenatis opitulatur alopitias et acoras<sup>546</sup> et piti<ri>as purgat scrofas spargit inposita addito cinere<sup>547</sup> et latano<sup>548</sup> et susino<sup>549</sup> miro<sup>550</sup> et uino fluen-[137 r] tibus capillis occurrit. Elixatura eius addito cinere et uino id praestat et a pullis comesta confortat ad pugna que a pecoribus utiliter comeditur. Nascitur locis umbrosis et aquis et parietibus et humidis et circa fonte.

#### CXXXI DE TRICOMA[D]<N>ES<sup>551</sup>

Tricom[id]<an>es multis <e>t adianton vocant. Nascitur locis similibus folia similia habet tritici<sup>552</sup> minuta et lenia et ambis partibus plena sicut coriandro<sup>553</sup> minuta et lenticulae similia cui astas sunt minutas teneras et nigras et haec omnia suprascripta facere nouit.

<sup>546</sup> *Achor*, -oris, m. y *achora*, -ae, f. «tiña de los niños» (Decad).

<sup>547</sup> *Lixinius cinis*, m., Plinio, y *lixiva cinis*, f. (de *lix*) Serenus Samonicus., «lejía».

<sup>548</sup> *Ladanum* y *ledanum*, -i, n. transcripción de *láðavon*, *λήðavon*, de origen semítico. Aceite secretado por diversas plantas de la familia de las cisteaceas (*Cistus creticus* L., *Cistus cyprinus* L.); cf. Plinio, XII, 74 («verum autem ladanum Cyprí insulae esse- ut obiter quaeque genera odorum dicantur quamvis non terrarum ordine» = «pero, en cambio, el ladano que es propio de la isla de Chipre -cómo, de paso, puede explicar cada una de las clases de olores, aunque no por orden de procedencia»).

<sup>549</sup> *Susinum*, -i, n., o *susinus*, -a, -um, préstamo del griego *Σούσινον*. «lirio»; se dice también del aceite o ungüento hecho de lirios.

<sup>550</sup> *Myron* o *myrum*, -i, n. (*μύρον*), «perfume» Vulg. Judith. En Max Wellmann *μυροσμήν*, «aceite de mirto».

<sup>551</sup> *Trichomanes*, -is, n., transcripción de *τριχομανές*, «cabellera abundante»; «capilar rojo» (*Asplenium trichomanes* L.). Plinio, XXII, 63 («id quod maius est, polytrichon, aliqui trichomanes vocant» = «éste que es el más grande, tiene el nombre de *polytrichon*, otros lo conocen por *trichomanes*»). «Capilar de Montpellier», «culandrillo» (*Adiantum capillus generis* L.); «capilar negro» (*Asplenium adiantum nigrum* L.).

<sup>552</sup> Otros textos hacen referencia a *filicis*, *πτέριδι*, «helecho»; el culandrillo se parece al susodicho helecho.

<sup>553</sup> Cf. XXXII DE TERTIO SIDERITI.

Bebida con vino, reprime el flujo del estómago, provoca los menstruos, ayuda al aborto, restaña las expectoraciones sanguinolentas, es útil para las mordeduras venenosas, resuelve las alopecias, tiñas y pitiriasis, disipa las escrófulas. Aplicado en emplasto, con lejía, ládano, aceite de lirio y de mirto y vino los caedizos cabellos retiene. Su decocción con lejía y vino también se presta a lo mismo. Comido por los gallos, los hace ardientes para la lucha. Los rebaños lo comen útilmente. Nace en lugares sombríos, acuosos, muros húmedos y alrededor de las fuentes.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=708>

#### CXXXI El tricomanes (culantrillo menor)

Al tricomanes muchos llaman también adianton. Crece en los mismos lugares. Las hojas son semejantes a las del trigo<sup>554</sup>, menudas y tenues, abundantes en ambos lados, como las del culantro pequeñas, lenticuloides y tiene similares los tallos, minúsculos, tiernos y negros. Se estima que tiene toda la fuerza del anterior (adianto).

<sup>554</sup> *Tritici* en el ms. de París, aunque en el texto griego figura *pteridi*, «helecho», como también en Andrés de Laguna.

CXXXII DE SANCTION<sup>555</sup>

Sanction aut fasganion<sup>556</sup> aut quiradoletro<sup>557</sup> quem multi aparine<sup>558</sup> dixerunt. Nascitur locis umbrosis et stagnis siccis. hasta habet angulosa et pinguae super quam minutae hastae sunt et multae. folia andrafaxe<sup>559</sup> simili in summo diuisa. odore cardami<sup>560</sup> habens semine rotundo sicut oliua et baca platani<sup>561</sup> similia aspera ita ut transienti <ha>ereat rebus. Semen eius non siccu collectu et tusa et reposito uaso tenui ex quo capu[d]<t> fricitu capillis rubeos reddet maxime aqua et lotio mixta. cui multi uino admixto reponunt et postea utuntur cataplasms adhibitus tumores spargit.

---

<sup>555</sup> *Xanthium*, (-um), -i, n., transcripción de ξάνθιον, de ξανθός, «rubio»; especie de lampazo (*Xanthium strumarium* L.)S cuyo fruto era utilizado para teñir los cabellos de rubio.

<sup>556</sup> *Phasganion*, -i, n., transcripción de φασγάνιον, «cuchillo», por la forma de las hojas; *Gladiolus segetum* Ker-Gawler. Cf. XX DE XIFION.

<sup>557</sup> *quiradoletro*, -i, n., transcripción de χοιραδόλετρον, «que destruye las escrófulas, lamparones», «cadillo»; *Xanthium strumarium* L.

<sup>558</sup> *aparine* (es), f., transcripción de ἀπαρίνη, de etimología oscura; vendría de ἀπαρής, «sano» (*Galium aparine* L.); Plinio, XXVII, 32 («Aparinen aliqui omphalocarpon, alii philantropon vocant» = «Unos al *aparine* llaman *omphalocarpon*, otros *philantropon*).

<sup>559</sup> *andrafaxis* (acc. -in), f., transcripción de ἀνδροάραξις, forma secundaria de ἀτράραξις, de etimología desconocida: «armuelle de los jardines», «bella dama» (*Atriplex hortensis* L.).

<sup>560</sup> *Cardamum* (-on), -i, n., préstamo del griego κάρδαμον, de origen sin duda extranjero, «mastuerzo» (*Lepidium sativum* L.). Cf. con más extensión en CLXXXVIII.

<sup>561</sup> *platani* corr. *plautrani* P.

## CXXXII El xanthio (la bardana menor)

Al xanthio o *phásganon* («cuchillo»), o *choiradólonthon* («quita escrófulas») muchos lo llamaron *aparine* («amor del hortelano»). Nace en lugares sombríos y lagunas secas. El tallo es anguloso y graso sobre el que hay numerosas axilas. Las hojas semejantes a las del armuelle (*Atriplex hortensis* L.), hendidas, similares en el olor al mastuerzo (*Lepidium sativum* L.). Su fruto redondo como una aceituna, espinoso como la baya del plátano (*Platanus orientalis* L.), se pega a los vestidos del transeúnte. Su fruto, recogido no seco, macerado y guardado en un vaso delgado de barro, fricciónada la cabeza, vuelve rubios los cabellos, máxime mezclado con agua y en una loción a la que muchos añaden vino y luego usan. Aplicada en cataplasmas, disuelve las hinchazones.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Xanthium\\_strumarium#/media/File:Xanthium\\_strumarium\\_000.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Xanthium_strumarium#/media/File:Xanthium_strumarium_000.jpg)

CXXXIII. DE EGILOPS<sup>562</sup>

Egilops herba est folia trititia similia habens sed mollia et susu capitello est in quo semen grana sunt ob rufa duo uel III a in quo flore est sicut capillo albo. cum farina<sup>563</sup> mixtus omnes tumores [137 v] et egilopas<sup>564</sup> curat. sucus eius herbae siccus seruatur farine mixtus omnia supra scripta facere nouit.

CXXXIII. DE GLYS<sup>565</sup>

Glys aut quitis<sup>566</sup> folia similia lenticula habet. folia iosana alba sunt et superiora uiridia. haste ipsius sun<t> quinque aut VI tenues duobus palmis longas et terrae porrectas flore habens aurosa uel purpurea. locis maritimis nascens cocta cum pollinis ordeï et sale et oleo accepta sicut suco lacte mulieribus prouocat.

---

<sup>562</sup> *Aegilops* (acc. -*opa*), m. transcripción de *ἀγίλωψ*; no se sabe la relación que puede haber con la cabra (*αἴξ*), ni con -*λωψ*. Es una especie de gramínea (*Aegilops ovata* L.); cf. Plinio, XVIII, 155 («tritico simili modo aera, hordeo festuca quae vocatur aegilops») = «de igual manera que el trigo es cortado con la cizaña, la festuca, que se llama aegilops, se corta con la cebada»), XXI, 103 («Mirum loton herbam et aegilopa non nisi post annum e semine suo nasci» = «Es extraño que la planta loto y la egilops no germinen de la semilla, sino pasado un año»).

<sup>563</sup> *farina* corr. *resina* P. En Hermann Stadler *farina* y en Max Wellmann, repetido *ἀλεύρον* y *ἀλεύρωρ*, «harina de trigo».

<sup>564</sup> *Aegilops*, -*opis*, f., «fístula lacrimal». Plinio, XXII, 53-54 («Ant-hemis...bilem subfusam, aegilopia, commanducata ulcerum eruptiones manantes sanat» = «La camomila...cura la bilis esparcida, la fístula lacrimal; mascada, las erupciones provenientes de úlceras»).

<sup>565</sup> *Glaux*, -*cis*, f., transcripción de *γλαῦς*, «lechuza». Planta galactógena de litoral, indeterminada; no parece ser el *Coronopus procumbens*. Plinio, I, 27, 58; XXVII, 82 («Glaux antiquitus eugalacton vocabatur, cytiso et lenticulae foliis similis; aversa candidiora» = «La planta *glaux* antiguamente se llamaba eugalacton, parecida en las hojas al *cytiso* y a la lenteja; opuestos más blancos»).

<sup>566</sup> Cf. CVIII. DE CITISSO.



CXXXIII La egilope (el trigo montesino<sup>567</sup>)

La egilope es una hierbecilla que tiene hojas similares a las del trigo, aunque más tiernas. En su parte más alta en la cabeza se halla el fruto, en el que están dos o tres granos rojos, y en el que hay flores como cabellos blancos. Aplicada con harina, todas las hinchazones y fístulas lacrimales cura. Su zumo seco, mezclado con harina, se guarda, parece que todo él surge el mismo efecto.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=711>

## CXXXIV La glauce

La glauce tiene hojas semejantes a las del codeso o a las de la lenteja. Las hojas de abajo son blancas y las de arriba verdes. Sus tallos son cinco o seis, tenues, de dos palmos de altura, extendidos por tierra. Las flores son doradas o purpúreas. Nace junto al mar. Cocida con harina de cebada, con sal y aceite y tomada, provoca en las mujeres la secreción láctea.

---

<sup>567</sup> *aegilops ovata* L.

CXXXV DE POLIGALON<sup>568</sup>

Polygalon hasta habet longa duobus palmis et foliae lenticula similia gustu stiptico. bibita et haec mulieribus lac crescere facit.

CXXXVI DE OSIRIS<sup>569</sup>

Osiris uirga est illi nigra tenuis et sarmentosa et minus fragilis quae circa se folia habet sicut linu et nigra in initio et cum maturauerit rufa fiunt. Herba haec cocta in aqua et bibita hictericis opitulatur.

CXXXVII DE HERCHINOS<sup>570</sup>

Herchinos nascitur in fluminibus et circa putea. folia habet ocimo<sup>571</sup> similia et oblonga et divisa in summo. hastas habet V aut VI longas duobus palmis flore albus habent semen nigrum et minutum et durum. folia eius suco sunt plena. Semen eius Z II mixtus et in unctus caliginis oculorum reuma conpescit. Sucus eius auribus infusus dolorem aurium mitigat maxime afronicro et sulfur mixtus.

---

<sup>568</sup> *Polygala* y *polygalon*, -i, n., transcripción de *πολύγλον*, planta que favorece la lactación (*Polygala venulosa* Sibth), Plinio 1, 27, 96; XXVII 121 («*Polygala* palmi altitudinem implet, in caule summo foliis lenticulae, gustu adstricto, quae pota lactis abundantiam facit» = «El polygalon completa la altura de un palmo, con hojas como las de la lenteja en lo más alto del tallo, de gusto astringente, éste, bebido, aporta abundancia de leche»).

<sup>569</sup> *Osyris*, (-idos), f., transcripción de *ὄσυρις*, sin etimología (var. *ὄσυρις*); se identifica con la *Osyris alba* L.: Plinio 1, 27, 88; XXVII 111, («*Osyris* ramulos fert nigros, tenues, lentos, et in his folia nigra ceu lini semenque in ramulis nigrum initio, dein colore mutato rubescens» = «La planta *osyris* conlleva ramitas oscuras, suaves, tiernas, y en ellas, hojas oscuras como las del lino, y la semilla, al principio, oscura, luego, mudado el color, se enrojece»).

<sup>570</sup> *Echinos*, -i, f. (var. *ercinos*, *erinos*), transcripción de *ἐχῖνος*, propiamente «erizo» y «erizo marino»; se ha propuesto identificarla con la *Cnicus ferox* L. y la *Cnicus acarna* L. Plinio, XXII, 131 («*Herbam* quoque Graeci erinon vocant reddendam in hoc loco propter gentilitatem» = «A la planta que los griegos llaman erinos se describirá en esta parte en atención al nombre»).

<sup>571</sup> Cf. XXVII DE OCIMOIDES.

**CXXXV La polígala.**

La polígala tiene un tallo de dos palmos de altura y hojas parecidas a las de las lentejas, de gusto acerbo. Bebida ésta, hace acrecentar también la leche en las mujeres.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=714>

**CXXXVI La osyris (retama loca)**

La osyris tiene una varita negra, delgada y sarmentosa, no frágil, que en su torno hay hojas como las del lino, negras al principio y cuando maduran se tornan rojas. Esta planta, cocida en agua y bebida, ayuda a los afectados de ictericia.

**CXXXVII El equino**

El equino nace cerca de los ríos y fuentes. Tiene las hojas parecidas a las de la albahaca, alargadas y hendidas en su parte más alta. Presenta cinco o seis ramillos alargados de dos palmos, flores blancas, fruto negro, menudo y duro. Sus hojas están llenas de licor. Su fruto, mezclado en la cantidad de dos dracmas y untado, reprime la debilidad de la vista. Su zumo, aplicado a los oídos, mitiga su dolor, principalmente incorporado el nicro y azufre.

CXXXVIII DE SMILAX<sup>572</sup>

Smilax [h]aspera folia habet periclimeno<sup>573</sup> similia. cui uirguli VI aut VIII sunt [138 r] sicut zura<sup>574</sup> aut batus<sup>575</sup> inplecantes se uicinis arboribus aut saxis. semen habet simile uuis quod cum maturauerit rufum colorem habet gustu sub mordacii. cui radix est dura et grossa. nascitur locis aquosis et asperis. semen eius et folia uenenis occurrit. ante acceptus uenena non sinit nocere. Dicitur quod si haec ab infantia accepta fuerit uenena non sentire dicitur.

CXXXVIII DE SMILACE LENI<sup>576</sup>


---

<sup>572</sup> *Smilax*, -*acis*, f., transcripción del griego *σμιλαξ*, y *milax*, -*acis*, f., transcripción de *μίλαξ* (antiguo ático), designa principalmente plantas trepadoras volubles. Sin etimología; cf. Plinio, XVI, 153 («Similis est hederæ e Cilicia quidem primum profecta sed in Graecia frequentior quam vocant smilacem = «La planta que llaman *smilax*, semejante a la hiedra, ciertamente traída, en primer lugar, de Cilicia, es más común en Grecia); Eurípides, *Bacantes*, 703 («ἐπι δ' ἔθεντο κισσίνους / στεφάνους δρυός τε μίλακός τ' ἀνθεσφόρου» = «y se ponían coronas de hiedra y de encina y de florida zarzaparrilla») Teofrasto, *Hª de las Plantas*, III, XVIII, 11 («Ἡ δ' σμιλαξ ἔστι μὲν ἐπαλλόκαυλον, ὁ δὲ καυλὸς ἀκανθώδης καὶ ὥσπερ ὀρθάναντος» = «La zarzaparrilla es parásita, empero el tallo es espinoso y, en verdad, las espinas son erectas. La descripción que hace Teofrasto de esta planta liliácea es de una grandiosa exactitud»).

<sup>573</sup> XIII DE PERICLIMENO.

<sup>574</sup> *Zura* (*zira* CGL), -*ae*, f., palabra africana, según Plinio «semilla del paliuro», también denominada en castellano «espina de Cristo» (*Paliurus australis* Gaertn); cf. Plinio, XXIV, 115 («Paliurus quoque spinæ genus est. semen eius Afri zuram vocant, contra scorpiones efficacissimum, item calculosis et tussi» = «El paliuro es también una clase de espina, su semilla los africanos la llaman zura, es lo más solvente contra los escorpiones, asimismo, para el cálculo y la tos»).

<sup>575</sup> Cf. XXXIV DE BATOS.

<sup>576</sup> *Milax leia*, *μίλαξ λείαξ* en griego y en latín *smilax lenis*, «corregüela lisa», *Convolvulus sepium* L., «corregüela mayor»; cf. Plinio, XXIV, 82 («milax quoque, quæ anthophoros cognominatur, similitudinem hederæ habet, tenuioribus foliis» = «El milax también, el cual se conoce por anthophoros, es parecido a la hiedra, pero de hojas más suaves»).

## XXXVIII La smilace (la zarzaparrilla)

La smilace tiene hojas parecidas a las de la madreselva, y seis o siete ramillos como los de paliuro o de la zarza. Se enrosca en los árboles o rocas que están vecinos. Tiene un fruto semejante al de las uvas, el cual, cuando madura, se torna rojizo y de gusto un tanto mordaz, la raíz es dura y gruesa. Nace en lugares pantanosos y ásperos. Su fruto y hojas son contravenenosas, previamente bebidas, no dejan de actuar contra los venenos. Se comenta que, si ésta se aplicase en un recién nacido, no le afectarían los venenos.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Smilax\\_aspera#/media/File:Smilax\\_aspera.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Smilax_aspera#/media/File:Smilax_aspera.jpg)

## CXXXIX La smilace lisa (la campanilla)

Smilace leni folia similia habet edere sed mollia et tenera sed sarmentosa ipsa tenuiora sunt et spinas non habet flores albus habet et multos et uicinos rebus se implicans. semen habens lupini<sup>577</sup> et nigro et minore et super ea flores habet albus singulis uirgis et rotunda et dura. in estate flores ipsi cadunt et autumno concipiuntur. Semen eius cum duritio<sup>578</sup> bibitu triobolu uno aut ZI ambo<sup>579</sup> somnia mala inducit aut fantasma.

#### CXL DE MYRTA AGRESTI<sup>580</sup>

Mirta agrestis aut orsimirsino aut mirtacanta aut carciona aut anion aut licena aut cianemirtaen beoti uero gortiam dixerunt. folia similia mirte dixerunt et alto et aguto in fine semen rotundo et oblatu et acuto et rufu cum maturauerit habet infra se quasi ossa.

---

<sup>577</sup> *Lupinus*, -i, m. (-um, -i, n., Pseudo-Apuleyo), de *lupus*, «hierba del lobo», así llamado por forma de sus granos. La denominación «altramuz procede del griego a través del árabe.

<sup>578</sup> *Dorycnion*, -i, n. transcripción de *δορύκνιον*, sin etimología; se ha pensado en *δόρυ*, lanza, porque «se emponzoña la punta de las armas para la guerra», etimología popular probable. Cf. Plinio, XXI, 179 («hoc est venenum quod innocentissimi auctores simpliciter dorycnion appellare ab eo quod cuspides in proeliis tingerentur illo passim nascente» = «este es el veneno que escritores muy poco experimentados llamaron ingenuamente *dorycnion*, por aquello de que en las batallas las puntas de las lanzas se impregnaban con la planta que crecía por todas partes»).

<sup>579</sup> *Ambo* corr. *ambro* P.

<sup>580</sup> *Murtus*, -i, (-us), f.; *mirta*, -ae, f.; préstamo del griego *μύρτος*, sin etimología; se documentan las formas *myrtus* después de Virgilio y *myrta* después del s. IV. En Max Wellmann *μυρτίνη ἀγρία*, «mirto salvaje», el latín *ruscus* (*Ruscus aculeatus* L.), «rusco», «brusco», «arrayán salvaje»; cf. Plinio, XXIII, 88 («Chamaemyrsinae sive oxymyrsinae eadem natura. cupressinum oleum eosdem effectus habet quos myrteum, item citreum» = «El mirto rastrero o el agudo tienen la misma clase. El aceite de ciprés produce los mismos efectos que el mirto, igualmente que los cítricos»), 165 («Myrtus silvestris, sive oximyr sine sive chamaemyrsine, bacis rubentibus et breuitate a sativa distat» = «El mirto silvestre, el agudo-oximyr sine o el rastrero-chamaemyrsine, se distingue del cultivado por las bayas rojas y pequeñez»).

La smilace lisa tiene hojas semejantes a las de la hiedra aunque más lisas y más tiernas y sus sarmientos asimismo son más tiernos y no tienen espinas, las flores blancas, y muchos se enroscan en las plantaciones vecinas. El fruto es como el altramuz, negro, pequeño, y tiene flores en la parte superior, blancas por todo el cáliz, redondeadas y duras. Las flores caen en el verano y nacen en el otoño. Su fruto, bebido con doryknion a razón de un trióbolo o una dracma, enrambos, provoca pesadillas o visiones.

CXL El brusco (myrsine agria)

Al brusco llamaron *oximyrsine* («mirto afilado»), *myrtákantbon* («mirto espinoso»), *carciona*, *anion*, *leikbene* («musgosa»), *cianemyrthaon*, los beocios *gorgynthias* (\**gorgos*: «impetuoso», «ardiente»). Tiene las hojas similares a las del mirto en largura y en su extremo agudo. El fruto es redondo, circular, un tanto agudo, rojo cuando madura, con el cuesco óseo en el interior.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Ruscus\\_aculeatus#/media/File:Ruscus\\_aculeatus.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Ruscus_aculeatus#/media/File:Ruscus_aculeatus.jpg)

ramulus multos habens ex una radice simi<li> agrostin<sup>581</sup>. gustu habet stiptico uiso rufo. uirtus est folia eius et semen eius bibitum urinam prouocat. menstruis imperat et cauculos uissice frangit hictericis et stran-[138 v] guriis et cefalargicis medicatur. Nascitur locis asperis et ripinis coctura radices eius cum uiridis est a multis pro asparago comeditur amari sunt et diuretici.

#### CXLI DE DAFNO<sup>582</sup>

Dafnin aut Alaxandria aut Idean aut Danaen aut ipoglosson aut zalian aut stefanin dicunt. folia habet oximirna<sup>583</sup> similis sed maiora semen in medio foliorum habens sanguineum et tamquam cicer. uirgas habet duorum palmorum aut longioris radici similis mirsine<sup>584</sup> maioris odoratas et molis. Nascitur locis montuosis. uirtus est radice eius ut bibita Z.VI.<sup>585</sup> cum uino dulci diu parturientibus subuenis stranguriis medicatur sanguinem per urinam deponunt

---

<sup>581</sup> Cf. XXVIII DE AGROSTIS.

<sup>582</sup> *Daphne* (-es), f., transcripción de δάφνη, «laurel». El 'Αλεξανδρεια es una clase de brusco, originario de Alejandría de Triade, probablemente el *Ruscus hypophyllus* L.; cf. Teofrasto, *H<sup>a</sup> de las Plantas*, III, 17, 4 («Ἰδία δὲ καὶ τὰδε τὰ περὶ τὴν Ἰδὴν ἐστίν, οἷον ἥ τε Αλεξανδρεια καλουμένη δάφνη καὶ συκῇ τις ἄμπελος» = «Hay también tres árboles peculiares del Monte Ida: el laurel llamado de Alejandría, una especie de higuera y una vid [uva grosella]»); Plinio, XXIII, 158 («Laurus Alejandrina sive Idaea [...] eodem modo pota daphnoides sive his nominibus quae diximus silvestris laurus prodest» = «El laurel de Alejandría-rusco o el de Ida [...] de igual manera aprovecha, bebido, el laurel salvaje, llamado daphnoides o con otros nombres comentado»); Galeno, XI, 863.

<sup>583</sup> Cf. CLX DE MYRTA AGRESTI.

<sup>584</sup> Cf. CLX DE MYRTA AGRESTI.

<sup>585</sup> 25,86 gr.



Tienen numerosos ramillos que salen de una sola raíz semejante a la de la grama, de gusto estíptico, de aspecto rojo. Sus hojas y fruto, bebidos, tienen la virtud de provocar la orina, promueve los menstros y deshace los cálculos de la vejiga. La ictericia, la estranguria y la cefalalgia cúranlas. Nace en lugares ásperos y escarpados. Sus raíces, cocidas cuando están verdes, que muchos las comen a manera de espárragos, son amargas y diuréticas.

CXLI El laurel alejandrino (*daphne Alenxandreia*)

Al laurel llaman alejandrino, idaio («del Ida»), dánae («de Danae»), zaleia («tormentosa»), stephanos («corona»). Tiene las hojas semejantes al brusco, aunque mayores, el fruto rojo en medio de las hojas del tamaño del garbanzo. Presenta ramos de dos palmos o más largos, la raíz semejante al brusco, aunque mayor, olorosa y tierna. Nace en lugares montañosos. Su raíz, bebida con vino dulce, como la cantidad de seis dracmas, tiene la virtud de socorrer a las parturientas distócicas, se medica a los estrangúricos, hace sangrar a través de la orina.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=719>

CXLII DE DAFNOIDIS<sup>586</sup>

Dafnoidis aut <eu>paetalon aut camedafne aut<sup>587</sup> <peplon> dixerunt cubiti habet longitudinem uirgas multas habens et non fragilis in superiore quasi dimedio habet corio uirgis ipsis est muccellaginoso. folia lauri<sup>588</sup> similia habet molliora et duriora et non fragiliora calido gusto et gu[i]lla ipsa exasperans. flores albus habens semen nigrum cum matura-ruerit. radix est illi inutilis. Nascitur locis montuosis. Folia eius sicca et uiridia bibita fleuma uentris deponit uom[ica]<tu>m prouocat. menstruis imperat. apofleumatismus masti[g]<c>ata praestat. Sturnutamenta prouocat decem grana seminis bibita uentrem mollit.

CXLIII [139 r] DE CAMEDAFNES<sup>589</sup>

Camedafnes multi et <i>sta Al[a] <e>xandria dixerunt. uirgas habet longas duobus cubitis tenues et rectas et lenis folia habet lauro<sup>590</sup> simili et tenuiora et uiridiora. semen in mediis foliis colore rufo. folia eius cataplasma adhibita dolorem capitis tollit. estigationes stomachi conpescit et tortionibus cum uino bibita medicatur. Sucus eius cum uino bibitus menstruis imperat urinam prouocat pessario adhibitus haec omnia facit.

---

<sup>586</sup> *daphnoides* (nom. sólo atestiguado), n., transcripción de *δαφνοειδής* (Dioscórides), «semejante al laurel»; cf. Plinio, XV, 132 («id quoque quod daphnoidis uocatur in nominum ambitu est; alii enim Pelasgum, alii eupetalon, alii stephanon Alexandri uocant») = «También está en el aspecto de nomenclatura lo que compete a la clase de laurel dafnoides; unos, pues, lo llaman laurel pelasgiano, otros laurel frondoso, algunos corona de Alejandro»; XXIII 158, cf CXLI. Dafno.

<sup>587</sup> *aut* presupone un nombre, en este caso *peplon*, según Stadler.

<sup>588</sup> *Laurus nobilis* L.

<sup>589</sup> *Chamaedaphe*, -es, f. (*χαμαδάφη*), «lauréola», «camedafne», «laurel rastrero». Cf. Plinio, XV, 131 («est et chamaedaphe silvestris frutex et Alexandrina, quam aliqui Idaeam, alii hypoglotion, alii danaen, alii carpophyllon, alii hypelaten vocant») = «Hay también el laurel rastrero-chameadapne, arbusto silvestre y el laurel Alexandrino que algunos llaman Idaea, hypoglotion, danae, carpophyllon, e hypelates»).

<sup>590</sup> *Laurus nobilis* L.

## CXLII La daphnoide (lauréola, adelfilla)

A la lauréola llaman *eupetalon* («de hermosas hojas») o *camedaphne* («laurel enano») o *peplo* («manto, túnica»). Ésta tiene la altura de un codo que, de la mitad hacia arriba, emite muchos y flexibles ramos. Las mismas varas presentan una corteza pegajosa. Las hojas son semejantes a las del laurel, aunque más blandas, más enjutas, y más difíciles de romper, que mordan ardientemente a la boca y a la misma garganta. Las flores son blancas, el fruto, negro, cuando está maduro. La raíz es inservible. Nace en lugares montañosos. Sus hojas, secas o frescas, bebidas, purgan las flemas del vientre, provocan vómitos, regulan la menstruación y, mascadas, eliminan las flemas, promueven estornudos. Si se beben diez granos de su fruto, purga el vientre.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Daphne\\_laureola#/media/File:Daphne\\_laureola\\_8703.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Daphne_laureola#/media/File:Daphne_laureola_8703.jpg)

## CXLIII La camedafne

A la camedafne muchos llaman también a ésta «laurel alejandrino» (*Alexandrea*). Echa unas varas de dos codos de alto, delgadas, rectas y lisas. Las hojas son semejantes a las del laurel, aunque más finas y más verdes. El fruto en medio de las hojas es de color rojo. Sus hojas, aplicadas como cataplasma, eliminan el dolor de cabeza, o, calman los ardores de estómago y, bebidas con vino, se medican para los retorcimientos de tripas. Su zumo, bebido con vino, regula los menstruos y provoca la orina, y, aplicado en pesario, promueve la misma virtud.

CXLIII DE ELLEBORO<sup>591</sup>

Elleboru albu folia habet arnoglosae<sup>592</sup> similia aut bete<sup>593</sup> agrestis sed breviora et nigriora et paulo obrufa; hasta habet longam duobus palmis et uallosa et citius sole marcescit quando siccare incipit. sed sicut capilli multi ex una radice procedunt sicut cipule.<sup>594</sup> nascitur locis montuosis; que radix fodiri tempore arearum debet. Utilis est uero que alba est et tensa et fragilis et plena et acuta et iuncosa; quem confregeris uel ut fumum iacit albidior de intus gustu calido non ualde saliuam prouocans. plus acceptu hominem offocat. melior est Quirinaicus<sup>595</sup> Galaticus et Italus Cappadoticus his albidior est et tenuis fleuma<sup>596</sup> omnem humorem uomitibus purgat. Colliris nobilis miscetur caliginem oculorum purganda; suppositus abortum facit; in utero infantes occidit; sternutamenta prouocat; polente mixtus et melli soricis necat.

---

<sup>591</sup> *Elleborus*, -ii, m., *elleborum*, -i, n., las dos formas después de Plauto; préstamo de griego ἑλλέβορος (ἐλλ); en castellano se la denomina «balletera» o «veratro» (*Veratrum album* L., dicho especialmente *elleborus albus* o *candidus*); cf. Plinio, XXV, 47 («Melampodis fama divinationis artibus nota est. ab hoc appellatur unum hellebori genus melampodion» = «La fama de Melampo estriba en las artes adivinatorias; de ahí que a una clase de heléboro se le llame melampodion»).

<sup>592</sup> *Arnoglossos* (-us), -i, f., *arnoglossa*, -ae, f., transcripción de ἀρνόγλωσσον, propiamente «lengua de oveja», por alusión a la forma de las hojas: «llantén» (género, *Plantago* L). Cf. XIII DE CLIMINON.

<sup>593</sup> *Beta*, -ae, f., sin etimología (doble \*beta, forma influenciada por *blitum*), βῆτα, «acelga» (*beta agrestis*).

<sup>594</sup> *Cepul(l)a*, -ae, f. (*cepolla*, *cipulla*), «cebolla» (*Allium cepa* L).

<sup>595</sup> En el texto griego de Wellmann (Dioscórides, 148, 1), el éléboro primero de todos es el de Anticira (πρωτεύει δὲ ὁ Ἀντικιρκικός). Su localización es muy discutida, pues este topónimo se documenta tanto en Tesalia como en la Fócide.

<sup>596</sup> *Phlegma*, -atis, n., (φλέγμα), «flema», «pituita», «humor del cuerpo humano».

## CXLIV El eléboro blanco (elléboros leukós, veratrum album)

El eléboro blanco tiene las hojas semejantes a las del llantén (*arnóglosson*=«lengua de oveja») o a las de la acelga silvestre, aunque más cortas, más negras y un poco más rojas. Tiene un tallo de dos palmos de altura y hueco y cuando empieza a secarse, se pela prestamente por el sol. Salen como numerosos cabellos de una sola raíz, así como los de una cebolla. Nace en lugares montañosos. Esta raíz debe arrancarse en el tiempo de la cosecha del trigo. Es útil el que es blanco, tenso, frágil, carnoso, agudo y juncoso, el que se rompe o emite un polvo, el de un interior más blanco, de gusto ardiente, no provocando mucha saliva, más recibida, ahoga a la persona. El mejor es el de Cirene, el de Galacia, el de Italia y el de Capadocia, de éstos es el más blanco y tenue. Purga todo tipo de humor a través de flemas y vómitos. Se mezcla en los colirios conocidos que eliminan las sombras de las pupilas. Aplicado, causa el aborto, mata el feto en útero, provoca el estornudo, mezclado con harina de cebada (polenta) y miel, mata los ratones



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Veratrum\\_album#/media/File:Veratrum\\_album\\_Dachstein.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Veratrum_album#/media/File:Veratrum_album_Dachstein.jpg)

elixus cum carnibus [139 v] citius madidas<sup>597</sup> facit. nisi mixtus polente et sesamo<sup>598</sup> et suco tapsiae<sup>599</sup> aut alicae<sup>600</sup> aut mulsae aut suco tisane aut suco lenticole aut pani cocatur dari non potest quia hoc ab antiquis medicis inuentus est quo ordine elleboru detur Filone <u>ero siculus<sup>601</sup> medicus peritissimus medicus diligentia longa oratione scripsit qua disciplina elleboru detur. Multi uero in suco multo mixtus dant. Et postea dant manducare illis qui acceperint fortissimis corporibus sic solum aliquotiens dant. Sed maxime si disciplinam superscriptam uolueris sequi. Nullam negligentiam nec offocationem facere potest; cum aceto mixtus e[s]t collirium factus ano suppositus nausiam prouocat.

---

<sup>597</sup> *madidas* con claridad en el texto manuscrito, en contraste con *addidas* de la transcripción de H. Stadler. *Madidus*, -a, -um, de *madeo*, μαδάω, según Plinio «tierno», «blando».

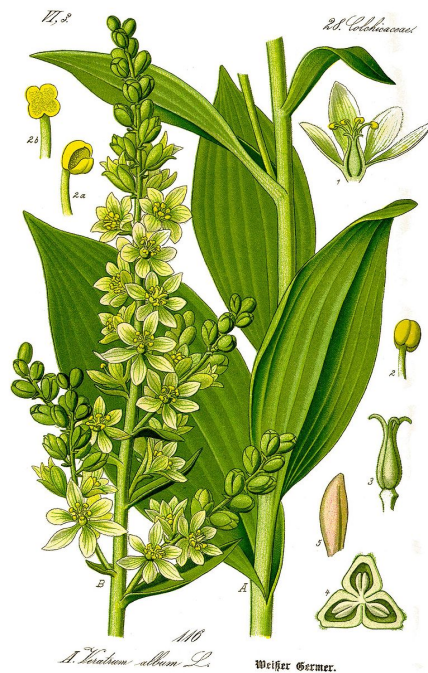
<sup>598</sup> Cf. CXLV DE SESAMO ID EST MAIOR.

<sup>599</sup> *Tapsia*, -ae, f., préstamo del griego *Θαψία*, villa de Tapsos, en Sicilia. Cf. CXLVIII DE TAPSIA.

<sup>600</sup> *Alica*, -ae, f., de origen oscuro, probable préstamo del griego ἄλιξ, «semilla blanda», «espalta», especie de trigo semejante a la escanda; cf. Plinio, XXII, 128 («Alica res Romana est et non pridem excogitata, alioqui non tisanae potius laudes scripsissent Graeci» = «La alica [espalta] es una especialidad romana descubierta no recientemente, por lo demás. los griegos no expresaron más que alabanzas de las tisanas»).

<sup>601</sup> *Filone* <u>ero siculus corr. *filone ero si cuius* P. Filónides, médico de la segunda mitad del s. I d. C., originario de Dirraquio, ciudad de Iliria (actualmente Durrës, en Albania), que vivió en Catania (Sicilia), de donde proviene su apelativo «el siciliano».

y, cocido con carnes, las hace prestamente tiernas. De no ser preparado en mixtura con polenta, sésamo y zumo de tapsia o álica o aguamiel o zumo de tisana o zumo de lentejas o se cuece con pan, no puede administrarse, porque esto fue avalado por antiguos médicos, con la dosis en que se da del eléboro por Filónides, médico siciliano expertísimo, que escribió con diligencia medicinal un largo tratado con el que se administra el eléboro. Algunos ofrecen la mezcla con gran cantidad de zumo y después dan a comer a aquellos que puedan asumirla con cuerpos muy resistentes, así sólo administran algunas veces. Sin embargo, principalmente si quieres seguir las recomendaciones anteriores, no se puede generar debilidad ni ahogo. Mezclado con vinagre y hecho el colirio, aplicado al sieso, provoca náuseas.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Veratrum\\_album#/media/File:Illustration\\_Veratrum\\_album0\\_clean.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Veratrum_album#/media/File:Illustration_Veratrum_album0_clean.jpg)

CXLV DE SESAMO ID EST MAIOR<sup>602</sup>

Qui in An<ti>quir[in]am<sup>603</sup> elleborum dixerunt pro quod miscetur cum elleboro albo in purgatione cui et similis est et eieronte<sup>604</sup> folia similia sunt et minuta florem album habet cui radix est tenuis. Semen sesamo simile gustu amaro. colera et fleuma uomitibus purgat Unde si quis tres digitis impleat et accipiat cum elleboro albo. tria obolum uno semis cum mulsa omnia suprascripta facere potest.

CIXLVI DE COCUMERO AGRESTI<sup>605</sup>

Cocumeris agrestis semen similis est hortini sed paulo maior et cocumeris longioris habet folia et hastas habet simili hortini. Cui radix est grossa et alba. Nascitur in campis et locis desertis et arenos[a]<i>s [140 r] cuius frutex minor est.

---

<sup>602</sup> *Sesamun* (-on), -i, n., *sesamus*, -i, m. (Oribasio, CGL), *sesima*, -ae, f. (Varron., Plinio), préstamo del griego *σίσαμον*, de origen semítico (akad. *samassammu*), «sésamo». Pero en el texto griego (Dioscórides, IV, 149 RV) se muestra el «sesamoide mayor», *σησαμοειδές το μέγα*. Cf. Plinio, XVIII, 49 («Frumenti ipsius totidem genera per tempora satu divisa: hiberna, [...]; aestiva, quae aestate ante vergiliarum exortum seruntur, ut milium, panicum, sesama, horminum, irio, Italiae dumtaxat ritu» = «Hay otras tantas clases de maíz aportados según las estaciones de siembra: granos de invierno, [...]; granos de verano, que se siembran antes de la salida de las Pléyades-constelación, como el mijo, panizo, sésamo, *hormino*, irión-jaramugo, solamente por costumbre en Italia»), XXII, 132 («Sesima trita in vino sumpta inhibet vomitiones» = «El sésamo, majado y tomado con vino, detiene los vómitos»).

<sup>603</sup> Ciudad costera de Fócide, no muy lejos de Delfos.

<sup>604</sup> *Erigeron*, -ontis, m. (*ἐριγέρων*) «senecio»; cf. Plinio, XXV, 167 («Erigeron a nostris vocatur senecio» = «El *erigeron* en Roma se llama senecio»).

<sup>605</sup> *Cucumis*, -eris, m., formas *cucumer*, -eris y *cucumis*, -is; cf. *κῦκρον*, *κῶκίζα*, préstamos no indoeuropeos, «cohombro» (*cucumis agrestis*), cohombro amargo; es la cucurbitacea *Echellium elaterium* L. Cf. Plinio, XX, 3. CXLVII DE ELATERIO. Isidoro, XVII, 10, 16 («Cocumeris, quod sint interdum amari; qui dulces nasci perhibentur, si lacte mellito eorum semen infundatur» = «Los cohombros se llaman así porque suelen ser amargos. Aseguran que se obtienen dulces cuando en semillas se ha sumergido en leche endulzorada con miel»).



CXLV El sesamoide, esto es, el mayor (sesamocides méga, sesamoides magnum, jopillo de zorro)

Hay quienes lo llaman en Antícira «elébora», porque lo mezclan con el elébora blanco en las purgaciones, tiene también semejanza con el senecio, sus hojas son similares y menudas, emite una flor blanca, la raíz es delgada. La simiente semejante a la del sésamo, de gusto amargo, purga con vómitos la bilis y flema. De donde, se puede obtener todo lo anterior, si alguno llena la cantidad tres dedos y toma con elébora blanco tres óbolos y medio y con aguamiel.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Reseda\\_alba#/media/File:RESEDA\\_ALBA\\_-\\_APIS\\_-\\_IB-127\\_\(Capironat\).JPG](https://commons.wikimedia.org/wiki/Reseda_alba#/media/File:RESEDA_ALBA_-_APIS_-_IB-127_(Capironat).JPG)

CXLVI El cohombro amargo

El cohombro amargo tiene un fruto semejante al cultivado, aunque es un poco mayor y más alargado. Las hojas y sarmientos son parecidos al cultivado. La raíz es gruesa y blanca. Nace en los campos y lugares desérticos y arenosos. El fruto es menor.

Sucus foliae eius dolore aurium missus mitigat. Radix eius polente mixta et cataplasmis adhibita antiquos tumores spargit. resine terebentine<sup>606</sup> mixta et cocta cataplasmis adhibita sciaticis medicatur. Id supposita facit. elixatura eius ori retenta dolore dentium longius arcet sicca et trita maculas et lepras emendat. Sernas corporis tollit. Sucus radices eius quarta parte oxibapha<sup>607</sup> mixta hydropicis<sup>608</sup> fleuma et colera uentris deponit sine lesione stomacis ellebore radices eius uino liuico sextariis duobus mixta et trita et accepta quatiis tribus per triduo ydropicis tumores uentris sparguit.

#### CXLVII DE ELATERIO<sup>609</sup>

Elateri[a]<on> sucus et cocumeris agrestis non foliorum aut radices eius. sed maturi eligendi sunt ut puncti possint humore mittere.

---

<sup>606</sup> *Terebinthus*, -i, f. (τερέβινθος), Vir., «terebinto», árbol resinoso (Terebinthi resina), Plinio, «trementina».

<sup>607</sup> *oxibapha* corr. *oxifaba* P.

<sup>608</sup> *hydropicis* corr. *edrepicis* P.

<sup>609</sup> *Elaterium* (-on), -i, n., y -ius, -i, m.; *elacterium*, -i, n., por atracción de *lac*-, préstamo del griego ἐλατήριον, propiamente «purgativo»; éste, de gran violencia, se extrae del jugo de los cohombros silvestres. Cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, IX, 9, 4 («Καὶ τοῦ σικύου δὲ τοῦ ἀγρίου τὴν μὲν ῥίζαν <πρὸς> ἄλφους καὶ ψώρας βοσκοημάτων· τὸ δὲ σπέρμα χιλισθὲν ποιεῖ τὸ ἐλατήριον. συλλέγεται δὲ τοῦ φθινοπώρου· τότε γὰρ βέλτιστον» = «La raíz del pepino silvestre se aplica contra la lepra blanca y la sarna del ganado, mientras el jugo de la semilla genera la droga llamada *elaterion*. Se recolecta en otoño, porque es mejor en esa estación»); Plinio, XX, 3 («Cucumim silvestrem esse diximus, multo infra magnitudinem sativi. ex eo fit medicamentum quod vocatur elaterium suco expresso semini, cuius causa nisi maturius incidatur, semen exilit oculorum etiam periculo» = «Comentamos que existe un pepino silvestre mucho más pequeño que el cultivado, del que, majada su semilla, se extrae un medicamento que tiene el nombre de elaterio, cortado, lo más maduro, es motivo que salte también la semilla con peligro ocular»); Plinio, XX, 5 («Elaterio tempestivus est autumnus, nec ullum ex medicamentis longiore aevo durat» = «El otoño es lo más apropiado para el elaterio, ningún otro de los medicamentos se guarda más tiempo»).

El zumo de sus hojas, instilado, mitiga el dolor de oídos. Su raíz, mezclada con harina de cebada y aplicada en cataplasma, disuelve las antiguas hinchaciones; colocada con resina trementina, cocida y aplicada en emplasto es útil a los ciáticos. Aplicada la sustancia cocida, retenida en la boca, impide con mucho el dolor de dientes. Seca y majada, quita las manchas y lepras. Saca la sarna del cuerpo. El zumo de su raíz, mezclado en la cuarta parte de un oxybapho, elimina las flemas y bilis del vientre a los hidróticos, sin lesiones del estómago. Sus raíces, mezcladas con eléboro y vino líbico en dos sextarios, majadas y aplicadas en la cantidad de tres ciatos, durante tres días, reduce la hinchazón del vientre a los hidróticos.

#### CXLVII El elaterio

El elaterio es el zumo del cohombriño amargo, no de las hojas o sus raíces, sino que han de elegirse los maduros para que puedan las punzadas soltar el líquido.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Ecballium\\_elaterium#/media/File:Ecballium\\_elaterium\\_\(cropped\).jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Ecballium_elaterium#/media/File:Ecballium_elaterium_(cropped).jpg)

qui cocumeris collecti una nocte dimittendi sunt et alia die cribo<sup>610</sup> super uas ponis in cocumeris suprascriptos ponis et singulos acus pungis et panno pressi exucant et expressi alio vaso mittendi sunt<sup>611</sup> et si secundo elaterio facere uellis aqua missa iterum exsucantur. quod suco in sole positus siccatur. maxime secundario ipso aqua ipsa siccanda est ut quod necessarium fuerit residat et in mortario missum siccandum est unde et trocisci fiunt et accipiet uirtutem simile suprascripto. multi uero qui citius uolunt aqua ipsa liquare tertia ipsa in sole dimitunt et pinicillo colligunt [140 v] aqua. multi uero pro aqua dulce aqua maritima mittunt et cum exsiccatu fuerit mulsa iterum mittunt et lauant et iterum siccant et sic trociscos faciunt. sucus ipsius uero utilis est albus lenis humectus leuis et amaris similis gustu et lucerne applicitus cito ignescit his est utilis. uiridis uero et non lenis et asper et colore inutilis et quasi cin[t]eroso et graue inutilis est. qui haec signa habuerit. multi uero et foliorum et cocumeris simul miscunt plurimum adulterantis cui et amolum miscunt colore albo reddentis duorum annorum [h]elaterium his est utilis ad purgationem uentris. sed suprascriptus sucus primarius benefactus decem annos durare potest. obolus unus datus omnes purgat et dimedio obolo purgat infantes. nam si plus accipiatu inferet necem. senibus disciplina infantum dabis colera et flegma uentris deponit uomit[ca]<tum> prouocat disnoicis medicatur. maxime addito sale et post adda dabis bibenda solutum aqua et pinna sub lingua traiectum uomitum facit. quem si forte forcius uomitum uellis ut facias addes ei oleo irino et loca suprascripta traicis sane illis qui uirtutis eius purgantur dormire non admittendi sunt

---

<sup>610</sup> *cribo* corr. *cerebro* P. *Cribum*, -i, n., cedazo con que se limpia el trigo y otras semillas (en gallego conviven las formas *cribo* y *peneira*). Stadler recoge *ciribru*.

<sup>611</sup> «pressi alio vaso mittendi sunt», texto a pie del folio 140 r.

Estos cohombillos recogidos, han de ser serenados en un sola noche y al día siguiente pones sobre una cratera una criba en la cual colocas los susodichos cohombros y con un cuchillo los hiendes a cada uno, y presionados con un paño se extrae el jugo que, majado, se ha de recoger en otra cratera; y si quieres obtener un segundo elaterio, derramada el agua, de nuevo se extraen los zumos. Éstos, expuestos al sol, se secan, máxime la misma agua ha de secarse en este segundo (elaterio) a fin de que repose lo necesariamente posible y, colocado en el mortero, se vuelve a secar. De esto se hacen pastillas que tendrán la virtud semejante a lo prescrito. Algunos que promueven filtrar rápidamente el agua misma, exponen al sol un tercio, y recogen el cohombillo del agua. Muchos lo lavan en lugar del agua dulce con agua de mar y cuando se seca, le echan de nuevo aguamiel, lavan y vuelven a a secar y así hacen pastillas. El zumo del mismo, en verdad, válido es el blanco, suave, húmedo, ligero y semejante en lo amargo en el gusto y, acercado a la candela, al punto se inflama, éste es el útil. El verde no blando, áspero y de color turbio y como de ceniza y pesado, es ineficaz. Ése tendría esas características. Algunos mezclan, al mismo tiempo, hojas y cohombillos un tanto adulterados, a lo cual también añaden harina de flor de color blanco, de la conservada de dos años. Este elaterio es el eficaz para las purgas del vientre, aunque, según lo anterior, el zumo primario es más beneficioso, al poder durar hasta el décimo año. La dosis de un óbolo purga a las personas y la de medio óbolo a los niños, pues, si se da más, causa la muerte. Darás a los ancianos la dosis de los niños (medio óbolo). Descarga la bilis y la flema del vientre, provoca vómitos, se recomienda a los disneicos. Si requieres un fuerte o más fuerte vómito, añadida, en especial, sal, después de revuelta, darás a beber la solución de agua y con una pluma bajo la lengua hace que el vómito se dispare, según actúes, le añades ungüento irino (lirio) y disposiciones anteriores, recogido sanamente esto, quienes son purgados por su virtud se recomienda que no se acuesten

aut si prouocito uomito nimie uomuerint aqua frigida conpes-  
cendus est et polenta et p[u]<o>sca<sup>612</sup> et mala matiana et omnia  
que extringere possunt dabis. menstruis acceptus imperat  
abortum facit. lacte mixtus et naribus missus ictericis singu-  
lare presidium est. dolorem capitis antiqua mitigat senanca-  
cis<sup>613</sup> inunctus maximum prestat effectum. maxime addito  
oleo aut melle [141 r] aut fel taurino uirtus augetur. radix  
cocumeris hortini. Duo oboli accepti cum mulsa post cena  
uolentibus nausia prouocat.

#### CXLVIII DE STAFISAGRIA<sup>614</sup>

Stafisagria folia habet uitis agrestis<sup>615</sup> et diuisa. hasta ha-  
bens longas et nigras. semen simile habet isaci<sup>616</sup> et flore.  
quod semen in follicolis habens uiridioribus trium angulo-  
rum est [est] et nigrum quod fructu albo habet colore gustu  
uiscido et calido habet grana eius quindecim accepta cum  
mulsa fleuma pingui uominibus excludit et sed hi[i] qui acce-

<sup>612</sup> *posca*, -ae, f., ζε de πόω, «beber»?), Pla., «agua mezclada con vinagre».

<sup>613</sup> *Synanchicus*, -a, -um (συναγχικός, ἡ, ον) adj., C. Aurelio, «propio o relativo a la angina», «enfermo de anginas», de συναγχή, ης, (ἡ), s., «angina». En el texto *senancacis*, en H. Stadler *sinanticis*, en Max Wellmann en griego συναγχιστοίς.

<sup>614</sup> *Staphis* (*stafis*), -idis, f. (Plinio), *staphis agria*, *staphisagria*, -ae, f., préstamo del griego σταφίς ἀγρία ἰσάτις, propiamente «uva salvaje seca», tal vez una planta ranunculácea, la *Delphinium staphisagria* L.; en castellano se la denomina también «albarraz», «estafisagria»; cf. Plinio, XXIII, 17 («As-taphis agria sive staphis, quam uvam taminiam aliqui vocant falso, suum enim genus habet, cauliculis nigris, erectis, foliis labruscae, fert folliculos verius quam acinos, viridis, similes ciceri, in his nucleum triangulum» = «La astapsia salvaje o stapsis, que incorrectamente algunos llaman uva taminia, pues tiene su clase, de tallitos oscuros, rectos, con hojas de vid silvestre, lleva unos zarcillos más sólidos que los acinos, verdes, semejan-tes a los del garbanzo, en los que su núcleo es triangular»).

<sup>615</sup> Cf. CLXXII DE AMPELOS AGRIA.

<sup>616</sup> *Isatis*, -is, f. transcripción de ἰσάτις, «glasto» (*Isatis tinctoria* L.), llamada también *isatis domestica* (la especie salvaje del glasto es la *isatis agrestis*).

o quienes hayan vomitado en exceso con rápido vómito, se les ha de ayudar con agua fría, polenta, mezcla de agua con vinagre, manzanas y todo lo que pueda estreñir. En pesario provoca los menstruos y mata el feto. Instilado con leche dentro de las narices es de singular ayuda para la ictericia, mitiga el dolor crónico de la cabeza. Presta el máximo efecto en ungüento para las anginas, especialmente añadido aceite o miel o hiel de toro. La raíz del cohombriño cultivado aumenta la virtud, aplicado el peso de dos óbolos con hidromiel, a los que quieran, después de la cena, les provoca náuseas.



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=728>

#### CXLVIII La estafisagria (la hierba piojera)

La estafisagria tiene hojas hendidas como las de la vid silvestre, tallos largos y negros. El fruto y flor es semejante al glasto. Ese fruto embutido en unos hollejos verdosos es triangular, y negro, es también de color blanco, acre al gusto y ardiente. Quince de sus granos, majados con aguamiel, expelen los humores gruesos con vómitos. Los que lo hayan

perint mulsa adsiduae accipiant et de ambulent quia offocationes citius praestat et gula<sup>617</sup> exasperat. bibita trita peduc<u>los<sup>618</sup> ne[g]<c>at scabia et plurigines tollit. aceto<sup>619</sup> elixa et ore retenta omnia suprascripta facere nouit; reuma gingiuis abstinet tumores fautium spargit. miscetur et ma-  
laumatibus calidis.

#### CXLVIII DE TAPSIA<sup>620</sup>

Tapsia dicta est pro eo quod primo in Tapso<sup>621</sup> inuenta est insula.<sup>622</sup> frutex est similis ferule.<sup>623</sup> folia similia maratro<sup>624</sup>

---

<sup>617</sup> *gula* corr. *quiilla* P.

<sup>618</sup> También se documenta la forma *pediculus*, pero hemos preferido esta opción.

<sup>619</sup> *aceto* corr. *accepta* P.

<sup>620</sup> *Thapsia*, -ae, f., préstamo del griego *θαψία* (de la villa de Thapsos, en Sicilia), planta umbelífera, especie de «férula» o «cañaheja» (*Tapsia garganica*), la cual contiene un jugo que se emplea como revulsivo: «con su gomorresina se preparan los esparadrapos de tapsia, que son capaces de provocar una fuerte inflamación de la piel» (Font y Quer: 566. Cf. Plinio, XIII, 124 («Semen ferulae thapsian quidam vocavere, decepti ei, quoniam ferula sine dubio est tapsia, sed sui generis, folis feniculi, inani caule nec excedente baculi longitudinem; semen quale ferulae, radix candida» = «Algunos llamaron equivocadamente tapsia a la semilla de la férula, pues, aunque sin duda la férula es una tapsia, no obstante es de un tipo peculiar, con hojas como de hinojo, de tallo hueco que no pasa de la longitud de un báculo, la semilla es semejante a la de la férula, raíz blanca»); Teofrasto, *Hª de las Plantas*, IX, VIII, 3 («ἰσχυρόν δὲ καὶ τὸ τῆς θαψίας. τὰ δὲ ἅλλα πάντα ἀσθενέστερα. Οἱ μὲν οὖν ὀπισμοὶ σχεδὸν τοσαυτὰχῶς γίνονται» = «Es también enérgico el de la tapsia, mientras que todos los demás son más débiles»).

<sup>621</sup> Tapso está situado en Sicilia, en la actual península de Magnisi, entre Siracusa y el golfo de Catania; en la actualidad es un importante yacimiento arqueológico.

<sup>622</sup> *insula* corr. *inscla* P.

<sup>623</sup> *Ferula*, -ae, f. de \**Fesola*; cf. *festuca* «ratrojo» y *fistula* «canal interior»; «férula común» (*Ferula communis* L); cf. Plinio, XIX, 175 («ferulae duo genera in peregrinis fruticibus diximus. semen eius in Italia cibus est» = «Comentamos en los arbustos exóticos la existencia de dos tipos de férula, su semilla es alimento en Italia»).



bebido, tomen, con frecuencia, aguamiel, y paseen, porque prontamente se exponen a ahogos y a que les abraze la garganta. Bebido lo majado, actúa contra la enfermedad piojera, quita la sarna y pruritos. Cocida en vinagre y retenida en la boca, realizado todo lo anterior, sana las aftas de la boca, disuelve las inflamaciones de la garganta. Se mezcla también con emolientes cáusticos.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Delphinium\\_staphisagria#/media/File:Delphinium\\_officinale\\_-\\_K%C3%B6hler%E2%80%93s\\_Medizinal-Pflanzen-052.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Delphinium_staphisagria#/media/File:Delphinium_officinale_-_K%C3%B6hler%E2%80%93s_Medizinal-Pflanzen-052.jpg)

#### CXLIX La thapsia (la hierba de Tapso)

La tapsia se llama así porque se encontró por primera vez en Tapso, una isla. La planta se parece a la férula y las hojas son similares a las del hinojo.

---

<sup>624</sup> *Marathrum*, -i, n. (*μάραθρον*), «hinojo»; cf. Plinio, VIII, 99 («idem hiberna latebra visu obscurato marathro herbae se adfricans oculos inunguit ac refovet» = «La serpiente... debilitada su vista en la hibernación, restregándose la misma con la planta del hinojo, unge y revive los ojos»), XX, 110 («radix miscetur radici marathri inter efficacissima auxilia» = «La raíz, mezclada con la raíz del hinojo, está ente las más solventes ayudas»).

Tapsia dicta est pro eo quod primo in Tapso<sup>625</sup> inuenta est insula.<sup>626</sup> frutex est similis ferule.<sup>627</sup> folia similia maratro<sup>628</sup> habens hastas tenuis in quibus capitella sunt in sing<u>[o]lis hastis sicut in aneto<sup>629</sup> flores melini et semen latu simile ferule sed minorem. radix est illi alba et maior corio grosso habens et uiscido inodore. quae radix exucatur sic. fossa terra liberam facit radicem quam in uno loco cauas et cauata tang[u]is ferro ut sectionis illi cum umorem miserint lacrimum in cauatura illa colligat. quod alia die colligere debes [141 v] et sucum facis sic. tundis radicem ipsam cum corio ipsa et cocliam<sup>630</sup> ipsa exucatur et in uaso fictili siccatur. in sole posito; multi uero folia et radicem exucant. sed talis sucus inutilis est sed noueris quia ex foliis factum inutilis est quia a bromo<sup>631</sup> plenus est. Radicis uero sicca manu retentus. citius humores trahitur.

---

<sup>625</sup> Tapso está situado en Sicilia, en la actual península de Magnisi, entre Siracusa y el golfo de Catania; en la actualidad es un importante yacimiento arqueológico.

<sup>626</sup> *insula* corr. *inscla* P.

<sup>627</sup> *Ferula*, -ae, f. de \**Fesola*; cf. *festuca* «ratrojo» y *fistula* «canal interior»; «férula común» (*Ferula communis* L); cf. Plinio, XIX, 175 («ferulae duo genera in peregrinis fruticibus diximus. semen eius in Italia cibus est» = «Comentamos en los arbustos exóticos la existencia de dos tipos de férula, su semilla es alimento en Italia»).

<sup>628</sup> *Marathrum*, -i, n. (μάραθρον), «hinojo»; cf. Plinio, VIII, 99 («idem hiberna latebra visu obscurato marathro herbae se adfricans oculos inunguit ac refovet» = «La serpiente... debilitada su vista en la hibernación, restregándose la misma con la planta del hinojo, unge y revive los ojos»), XX, 110 («radix miscetur radici marathri inter efficacissima auxilia» = «La raíz, mezclada con la raíz del hinojo, está ente las más solventes ayudas»).

<sup>629</sup> Cf. CXX DE BUNIO.

<sup>630</sup> *Cocliam* de *cochlea*, -ae, f. (κοχλίας). Cic. «caracob».

<sup>631</sup> *bromo* de *bromus*, -i, m., del griego βρώμος («fetidez», «hedon»), «olor fétido». Cuando es f. es avena y en griego lleva ὀ-

Tiene tallos delgados, en los que hay coronillas en cada uno de ellos, como las del eneldo, de flor amarilla y la simiente ancha, parecida a la férula aunque menor. Tiene la raíz blanca, grande, de corteza gruesa, glutinosa, sin olor, de la que se extrae zumo así: con un hoyo en tierra liberas la raíz, que cavas en determinado lugar de la misma y hiendes lo cavado, con un cuchillo, para que aquellas secciones, al soltar el líquido, acojan el licor en aquella cavidad. Al día siguiente debes recogerlo. También obtienes el zumo así: majas la misma raíz con la pertinente corteza, se exprime en la prensa y se seca en un recipiente de barro grueso, puesto al sol. Algunos, en verdad, exprimen las hojas y la raíz, pero tal zumo es flojo, aunque lo reconocerías, porque el efectuado con las hojas es inconveniente, pues está lleno de olor fétido. El de la raíz madura, retenido en la mano, prontamente genera líquidos.



ambo uero cum uetustauerint cauernantur. maxime illo tempore quo collegitur. noli contra uentum stare et cum siluerit uentus. fi<nden>du<m> est quia citius uisu a<sup>632</sup> uulnerat manus et faciem; sed melius facit si cerotis<sup>633</sup> stipticis faciem et manum ante prouncxerit. uirtus est ei calida et <cat>artica. corium ipsius radices et sucus. et lacrimis mulsi acceptus susum iusu hominem purgare facit; Radicis uero eius quattuor oboli accepti cum aneso Z III dantur. Sucus uero duo oboli accipiuntur. Lacrimum uero eius obolis accipitur; plura acceptus inferet necem; purgatio suprascripta dolorem lateris mitigat; asmaticis praestolatur. et his medicatur qui putritu spotu habent. sed datur aut escis admixtus aut decocturis. maxime et metasimcr[e]<i>ticum<sup>634</sup> est; radix et lacrimum eius tantam habet caliditatem ut nullam habeat conparationem; unde alopicias superunctus sucus eius alopitias emendat; radix uero eius uiridis infricata ut superius alopitias emendat; liuoris detergit. si sucus ipse addito habuerit libanotidis<sup>635</sup> cera equali pondere omnia suprascripta facere nouit. inpositus loco quolibet amplius a duabus horis esse non debet. sed ante et post loca [142 r] ipsa calida aqua fouenda sunt. lentigines<sup>636</sup> mundat. lepras limpidat. pustulas purgat. maxime sulphore mixto ueteres dolores lateris aut [fle] <p>u<l>monis<sup>637</sup> curat; artritidis et podagricis maximum fert auxilium. ueretris nudis inpositus uestit fomento et inpositi id facit.

---

<sup>632</sup> Nuestro monje parece haber cambiado una *e* en *a*.

<sup>633</sup> *Ceratum* o *cerotum*, -i, n. (κηρωτόν), Cels. «cerato», «ungüento».

<sup>634</sup> *metasyncritum* corr. *metasimcreticum* P. De *metasyncriticus*, -a, -um. Cael. «que tiene la propiedad de cambiar el estado del cuerpo, de regenerarlo».

<sup>635</sup> *Libanos*, «árbol de incienso, procede de la raíz semítica *Ibn*, que significa «ser blanco».

<sup>636</sup> *Lentigines*, pl. de *lentigo*, -inis, f. (de *lens*, -tis). Plinio «peca», «lunares».

<sup>637</sup> *pulmo*, -onis, m. (πνεύμων), Cíc. «pulmón».

Ambos, al pudrirse por añejo, se conservan en cavernas, principalmente se recoge con gran cuidado en aquel momento en que no esté el viento en contra y cuando el viento se calme es necesario prontamente cortarlo, porque su exposición hiera las manos y el rostro, aunque es más conveniente, si antes se untase el rostro y manos con ceratos astringentes. Tiene virtud cálida y purgativa. La corteza de la misma raíz, también el zumo y licor, tomado con aguamiel, hace purgar por arriba y por abajo al hombre. Se administran cuatro óbolos de su raíz con tres dracmas (de semilla) de eneldo. Del zumo se toman dos óbolos, del licor un solo óbolo, una dosis mayor causa la muerte. La purgación anterior mitiga el dolor de costado, está presto para los asmáticos, y se medica para las expectoraciones. Se administra, mezclado con los alimentos y en los cocidos, principalmente para depuración. Su raíz y licor tienen tanta calidad que no existe comparación posible. De donde, su zumo, aplicado como ungüento a los alopécicos, les corrige la alopecia y, su raíz verde, fricciónada la cabeza con ella, puebla de vello las calvas; saca manchas lívidas. Si al mismo zumo se le añadiese incienso con igual cantidad de cera, puede obtenerse todo lo anterior. Aplicado en cualquiera parte, no debe estar más de dos horas, aunque antes y después a las partes mismas se deben aplicar baños de vapor de agua. Elimina las efélides. Limpia las lepras y rompe los diviesos. Mezclado principalmente con azufre, cura los dolores crónicos del costado y de pulmón. Presta el máximo auxilio a los artríticos y la podagra. Aplicado a prepucios despellejados, los recubre, con fomento y, aplicado, se regenera.

CL DE SPARTU<sup>638</sup>

Spartu frutex est omnibus nota. semen adferet in folliculis sicut faseolo<sup>639</sup> et infra semen minuta. semen est sicut lentacula flore millino sicut leucui<sup>640</sup>. Semen eius et flore bibito cum mulsa obolu VI<sup>641</sup> humores uomitibus purgat cum tensione sicut elleborus sine iu<s>u et ventrem purgat. Acceptus purgataeque uirgae in aqua infusa et contusa et exsucate sinancicis et sciaticis medicatur quiatus unus. bibitus a ieiunis simul uero in aqua maritima spartu ipso infundunt et sciaticis subponunt ut prouocet sanguinem.

---

<sup>638</sup> *Spartum*, -i, n. (-os, -i, f). préstamo del griego σπάρτον, σπάρτος, nombre de plantas utilizadas en espartería y cordelería; se identifica con el *Spartium junceum* L., «retama de olor», llamada en Francia e Inglaterra «ginesta española»; cf. Teofrasto, *H<sup>a</sup> de las Plantas*, I, V, 2 («καὶ τῶν μὲν πολύλοπος, ὅτον φιλύρας ἐλάτης ἀμπέλου λινοσπάρτου κρομύων, τῶν δὲ μονόλοπος, ὅτον συκῆς καλάμου αἴρας» = «[sobre las cortezas] y de los de más de un estrato o capa, como las del tilo, el abeto, la vid, la gayomba [*spartium junceum* L.] y la cebolla, pero existen plantas con un solo estrato en su corteza, como la higuera, la caña, y la cizaña»); Plinio, XXIV, 65 («Genista quoque vinculi usum praestat, floris apibus gratissimi. dubito an haec sit quam Graeci auctores sparton apellavere» = «La *genista* también sirve para cordones, las flores son de lo más atractivo para las abejas. Pienso, si acaso, esta planta pueda ser la que los escritores griegos llamaron esparto»).

<sup>639</sup> *Faseolus* o *phaseolus*, transcripción del griego φάσηλος, «frejol» (planta papilionácea), influenciado por el mozárabe; también se le denomina «brisol», «fríjol», «guisante» o «judía».

<sup>640</sup> *Leucoion* (-us, Oribasio) -i, n., transcripción de λευκόνιον, propiamente «violeta blanca» (el nombre griego alude a su color blanco); «alhelí» (*Matthiola incana* L.).

<sup>641</sup> En otros textos se explicitan: *obuli* V (H. Staddler); en Wellmann ὀβόλων πέντε, etc.

## CL El esparto (la retama macho o ginesta)

El esparto es una mata conocida por todos. La simiente se adhiere en unas vainas como las del fréjol y debajo hay unas semillitas. La semilla es lenticular y la flor amarilla como la del alhelí. Su fruto y flores, bebidos con aguamiel con el peso de seis óbolos, purga los humores con vómitos con tensión como el eléboro, sin peligro, y produce la purgación del vientre. Aceptada la purgación también de sus varas maceradas en agua, majadas y exprimidas, se medica a los enfermos de anginas y ciáticos, bebido un solo ciato en ayunas. Al mismo tiempo, algunos remojan el mismo esparto en agua marina y dan a los ciáticos para depurar la sangre.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Spartium\\_junceum#/media/File:Ginestre.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Spartium_junceum#/media/File:Ginestre.jpg)

CLI DE S[A]<I>LEBONO<sup>642</sup>

Sille[n] <b>on frutex est spinosa lata folia habens cameleonte albae<sup>643</sup> similia. cum incipiunt<sup>644</sup> in initio nasci comeduntur elixa cum sale et oleo. lacrimus radices eius bibita ZI<sup>645</sup> cum mulsa nausiam prouocat.

CLII DE BULBUM <M>EREPSICUM<sup>646</sup>

Bulbum <m>erepsicum quem nausatilem uocant folia dura similia bulbi nostri qui in usu est. in qua frutice est bulbus níger qui comestum elixaturae eius nausiam provoca[n]t.

---

<sup>642</sup> *Sillybus*, -i, m. (*silebon*, -i, n., Dioscórides), transcripción de σῖλλυβον, de origen desconocido, especie de cardo comestible (*Silybum marianum* Gaertn); Plinio, XXII, 85 («Syllibum chamaeleonti albo similem aequae spinosam, ne in Cilicia quidem aut Syria aut Phoenice, ubi nascitur, coquere tanti est» = «El *syllibus*, parecido al chamaeleon blanco, igualmente espinoso, ni siquiera en Cilicia, Siria o Fenicia, donde crece, es de utilidad en la cocina»), XXVI, 40 («et syllibi lacteus sucus qui densatur in cummin sumitur cum melle supra dicto pondere praecipueque bilem trahit» = «También el jugo lechoso del *syllibus* que se condensa en goma, se toma con miel, según la dosis indicada, y, de manera especial, arrastra la bilis»).

<sup>643</sup> *Khamaleon leukós*: «camaleón blanco», alusión al animal por los cambios de color de la planta.

<sup>644</sup> *incipiunt* corr. *inquo iunt* P.

<sup>645</sup> 4'3 gramos.

<sup>646</sup> *Bulbus*, -i, f., préstamo antiguo de βολβός, «bulbo, «cebolla de la planta; Plinio, XIX, 95 («reliqua genere bulborum diferunt colore, magnitudine, suavitate, quippe cum quidam crudi mandantur, ut in Cherroneso Taurica; post hos in Africa nati maxime laudantur, mox Apuli» = «Lo que resta de la clase de bulbos se diferencia por el color, tamaño y sabor, en atención a que algunos lo comen crudo, como en Crimea; tras éstos se ponderan en gran manera los que crecen en Africa; luego los de Apulia»), XXV, 131 («Pericarpum bulbo genus est» = «El pericarpio es una especie de bulbo»). Con calificativo: *bulbus vomitorius*, griego Dioscórides 4, 156, βολβός ὁ καλοῦμενος ἐμετικὸς βολβός (*Bulbus emeticus*, *bulbus nausatilis* o *merepsicum*); cf. Plinio, XX, 107 («bulbus, quem vomitorium vocant ab effectu; folia habet nigra, ceteris longiora» = «El bulbo que llaman vomitorio por su actividad, tiene hojas oscuras, más largas que las de otras clases»).



**CLI El silibo (cardo mariano)**

El silibo es una planta espinosa, ancha, que tiene hojas parecidas a las del camaleón blanco. Cuando empieza a brotar se come, cocida con sal y aceite. Bebido el zumo de su raíz con aguamiel, el peso de una dracma, provoca náuseas.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Silybum\\_marianum#/media/File:SILYBUM\\_MARIANUM\\_-\\_MONT-ROIG\\_-\\_IB-043\\_\(Card\\_mari%C3%A0\).JPG](https://commons.wikimedia.org/wiki/Silybum_marianum#/media/File:SILYBUM_MARIANUM_-_MONT-ROIG_-_IB-043_(Card_mari%C3%A0).JPG)

**CLII El bulbo merépsico**

El bulbo merépsico que llaman vomitivo, tiene hojas resistentes, semejantes a las de nuestro bulbo que está en uso (comestible). En aquél, la planta tiene un bulbo negro que, comido de su cocción, provoca vómitos.

CLIII DE BALANO MIREPSICOS<sup>647</sup>

Balano mirepsico semen est similis arboris murice<sup>648</sup>  
 <aut>nuces<sup>649</sup> [142 v] habens ab int[i] <u>s rotunda quae  
 cum digitis cum frigueris humorem eiciet. qui sucus confec-  
 tionibus miris miscetur pro oleo. Nascitur uero et in Aethi-  
 opia et in Aegiptio et in Arabia et locis Iudae. Sucus ipse  
 melior est recens et odore plenus et albus et citius se frians

---

<sup>647</sup> *Balanus myrepsicus* «bellota de perfume», griego *βάλανος μυρεψική*, de *bálanos*, «bellota», «glande» y *mýron*, «perfume»; puede refe-  
 rirse a «la nuez de ben», fruto de la *Moringa peregrina*, de la que sale el  
 mirobálano. Cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, IV, 2, 6 («Ἡ δὲ βάλανος ἔχει  
 μὲν τὴν προσηγορίαν ἀπὸ τοῦ καρποῦ· Φύλλον δ' αὕτη παραπλήσιον τῷ  
 τῆς μυρρίνης πλὴν προμηκέστερον. ἔστι δὲ τὸ δένδρον εὐπαχὲς μὲν καὶ  
 ἐυμέγεθες, οὐκ εὐφυὲς δὲ ἄλλὰ παρυστραμμένον») = «El balano adquiere  
 su nombre de su fruto. Su hoja tiene semejanza con la del mirto, pero  
 más larga. El árbol es muy corpulento no elegante sino torcido»); Plinio,  
 XII, 100 ss. («Myrobalanum Troglodytis et Thebaidi et Arabiae qua Iu-  
 daeam ab Aegypto disternat commune est, nascens unguento, ut ipso  
 nomine apparet, quo item indicatur et glandem esse; arbor est heliotro-  
 po, quam dicemus inter herbas, simili folio, fructus magnitudine abella-  
 nae nucis») = «El mirobálano de los trogloditas [Etiopía], Tebaida y Ara-  
 bia, donde separa Judea de Egipto, es un producto común, que se cultiva  
 como ungüento oloroso, de ahí su nombre, con el que se indica, por lo  
 mismo, que también es una bellota; el árbol tiene una hoja semejante a la  
 del heliotropo, que describiremos entre las plantas herbáceas, el fruto es  
 del tamaño de una avellana»).

<sup>648</sup> *Myrike*, *tamarix tetranda* L.; «tamarisco», de origen africano.  
 Otros nombres en español son «taray», «taraje».

<sup>649</sup> *Nux*, *nucis*, f., (*noux*), indoeuropeo, de \**kn(e)u-k-*, cf. irl. *Cnu*, a.  
 isl. *know*, a.h. *all (h) nuz*, «nuez». *Nux pontica*, cualquiera del *Ποντικόν  
 κάρον*, el avellano originario del Ponto; cf. Plinio, XV, 88 («ceteris  
 quidquid est solidum est ut in abellanis, et ipso nucum genere, quas antea  
 Abellinas patriae nomine appellabant; in Asiam Craeciamque e Ponto  
 uenere eae ideoque et Ponticae nucs uocantur») = «Por lo demás, en  
 todo caso está lo sólido como en los avellanos y en la misma clase de  
 nueces, que llamaban avelinas del nombre originario: éstas desde el Pon-  
 to entraron en Asia y Grecia y, por eso, también son conocidas como  
 nueces del Ponto»). De Avella, ciudad del reino de Nápoles, viene el  
 nombre de *avellana*.

## CLIII El balano mirépsico (la bellota de perfume)

El balano mirépsico es el fruto de un árbol semejante al tamarisco o a la nuez pónica (avellana) que tiene su meollo redondo, el cual, cuando lo fricciones con los dedos, suelta líquidos. Ese zumo se mezcla en la confección de perfumes en lugar del aceite. Se produce en Etiopía, en Egipto y en Arabia y en lugares (Petra) de Judea. El zumo mejor es el reciente, de olor pleno, blanco y el que prontamente se enfría,



[https://es.wikipedia.org/wiki/Moringa\\_oleifera#/media/File:Semillas\\_de\\_Moringa\\_oleifera.jpg](https://es.wikipedia.org/wiki/Moringa_oleifera#/media/File:Semillas_de_Moringa_oleifera.jpg)

qui si bibitur latum posca<sup>650</sup> splenem sicca[m]<t> cum irin illiricam<sup>651</sup> mixtus et in cataplasmis conpositis et mulsa adhibita. dolores podagricos mitigat. aceto sane mixtus lepras et maculas et pustolas corporis tollit. acceptus solutionem facile praestat. mulsae mixtus nausiam prouocat et caco stomachus est et oleum quod ex ipso semine exiet acceptum uentrem mollit. corio radices eius stipticum est. expressus sucus eius utilis est ut aspidine et prurigine corporis purgat mirifice.

#### CLIII NARCISSOS<sup>652</sup>

Multi et hoc folia liliū inedixerunt. folia porri<sup>653</sup> similia habet sed minuta. hasta habens duorum palmorum et inanem

<sup>650</sup> *posca* corr. *pusca* P.; *posca*, -ae, f. (¿de πόω, beber?), Pl. Mil., 836 «agua mezclada con vinagre» (οξύκρατον). Cf. Plinio, XXVII, 29 («Anonim [...] radix decoquitur in posca dolori dentium» = «En cuanto al *Anonis* [anonide o bonagra...] la raíz se hierve en vinagre y agua para el dolor de dientes)).

<sup>651</sup> Cf. CLIII. NARCISSOS.

<sup>652</sup> *Narcissus*, -i, m., préstamo del griego νάρκισσος, «narciso», de νάρκη, «torpeza»; la flor causa un aturdimiento muy doloroso y es espasmódica. En las fuentes antiguas hay confusión entre lirios y narcisos. Son reconocidas las especies *Narcissus poeticus* L., «narciso de los poetas», y *Narcissus tazetta* L., «narciso de los manojos»; cf. Plinio, XXI, 25 («Sunt et purpurea lilia, aliquando gemino caule, carnosiore tantum radice maiorisque bulbi, sed unius, narcissum vocant» = «Hay también lirios purpúreos, alguna vez de doble tallo, de raíz un tanto más carnosa y bulbo más grande, pero no dividido, los llaman narciso»); Virg. G. 4, 123; Teofrasto, *H<sup>a</sup> de las plantas*, VI, 6, 8 («Ὁ δὲ νάρκισσος ἡ το λείριον, οἱ μὲν γὰρ τοῦτο οἱ δ' ἐκεῖνο καλοῦσι, το μὲν ἐπὶ τῇ γῇ φύλλον ασφοδελῶδες εἶχει, πλατύτερον δὲ πολὺ, καθάπερ κρινονία» = «El narciso o leirion [*Narciso serotino* L.], como llaman unos y otros, tiene hojas sobre la tierra como las del asfódelo, pero mucho más anchas como las de la azucena»).

<sup>653</sup> *Porrum*, -i, n., y *porrus*, -i, m., «puerro». Tanto *porrum* (*Allium porrum* L.) como *poráson* pueden ser términos paralelos a una lengua mediterránea. Cf. Plinio, XX, 44 («Porrum sectivum profluvia sanguinis sistit naribus contrito eo obturatis, vel gallae mixto aut mentae, item ex abortu profluvia potio suco cum lacte mulieris» = «El porro, cortado, detiene el flujo sanguíneo de la nariz, tapada con su aplicación, ya mezclado con *galla* o *menta*; lo mismo, bebido su jugo con leche materna, detiene los

el cual, si se bebe con vinagre aguado, reduce el bazo dilatado. Mezclado con el lirio ilírico y aplicado en cataplasma e integrado con aguamiel, mitiga los dolores de la podagra. Diluido con vinagre, limpia las lepras, efélides y pústulas del cuerpo. Tomado como mezclado con aguamiel, presta una fácil solución, provoca vómitos y es malo para el estómago. Bebido el aceite que se extrae del fruto, afloja el vientre. La cáscara de su raíz es estíptica. Su zumo, exprimido, es útil para purgar brillantemente las asperezas y pruritos del cuerpo.

#### CLIV El narciso

Algunos lo llamaron también lirio. Las hojas son parecidas a las del puerro, aunque menudas. El tallo es de dos palmos, vacío,



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Narcissus\\_poeticus#/media/File:Illustration\\_Narcissus\\_poeticus0.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Narcissus_poeticus#/media/File:Illustration_Narcissus_poeticus0.jpg)

---

flujos abortivos»). *Galla*, -ae, f., «agalla», especie de fruto que dan el roble, el alcornoque y otros árboles).

et sine folia in [a]qua uirga est flos album et in gyro et in medium florem croceum aut purpureum ostendit. radix est illi rotunda sicut bulbu. semen habet nigro et oblongo. Nascitur uero locis montuosis. cuius flos suaue longe iacit odorem reliquus porri habet similitudinem et uiridis. radix eius bibita et comesta et cocta uomitum prouocat. trita cum melle combustionibus medicatur. Neruus incisus solidat. luxaciones componit. antiquis doloribus artritricorum praestolatur. melli mistux maculas [143 r] omnibus uultibus tollit. mixtus semini orticae et aceto. herbo mixtus et aceto uulnera sordida purgat. apostema dura rumpit. infixia corpori inposita <e>uocat cum iri illirica<sup>654</sup> et melle mixta.

#### CLV DE IPPOFAES<sup>655</sup>

Ippofaes aut ippefees unde in oriente res limpidant nascitur locis maritimis et arenosis. frutex est sermentosa et tenuis uirgas habens folia oliuae sed angusta molliora et acuta sicut oxiacanta<sup>656</sup> et albidiora et angulosa et bina<sup>657</sup> coniuncta. super

---

<sup>654</sup> *iri* corr. in P. Préstamo del griego ἴρις, «dirio». El texto griego, editado por Wellman, ofrece σὺν αἰρίνῳ ἀλεβρω, «con harina de cizaña». *Irin illirico*, «dirio ilirico».

<sup>655</sup> *Hippophaes*, n., e *hippophyes*, -ae, f., transcripción de ἵπποφαῖς, «caballo de luz», especie de euforbia, quizás la *Euphorbia spinosa* L., que se emplea para cardar tejidos; cf. Plinio, XXI, 91 («hippopheos spinis geniculatum» = «El *hippopheos* tiene articulaciones espinosas»), XXII, 29 («Hippophaes in sabulosis maritimisque, spinis albis, hederæ modo racemosa est, candidis, ex parte rubentibus acinis» = «El *hippophaes* crece en lugares arenosos y marítimos, de espinas blanquecinas, a modo de hiedra arracimada, de granos entre blancos y bermejos»); Teofrasto, *Hª de las Plantas*, VI, V, 1 («τὰ δὲ καὶ παρὰ ἄκανθαν ἔχοντα φύλλον, οἷον τὰ τοιαῦτα φέως ὄνονις παντάδουσα τριβόλος ἱππόφρος μυάκανθος» = «Las plantas que tienen hojas además de espinas, son la pimpinela espinosa-*phéas*, la gatuña, el cardo estrellado, la fagonia, el hippopheos y el brusco»).

<sup>656</sup> *Oxyacantha*, -ae, f., transcripción de ὀξύακανθα (Dioscórides, I, 94) propiamente «espinas puntiaguda».

<sup>657</sup> *bina* corr. *uina* P.

sin hojas, en el que una vara tiene una flor blanca, por derredor y por dentro muestra la flor azafranada o purpúrea. La raíz es redonda como el bulbo. El fruto es negro, alargado. Nace en lugares montañosos, cuya flor suave emite un profundo olor, en otros se parece al puerro y es herboso. Su raíz, cocida, comida o bebida, provoca vómitos. Majada con miel, se medica en las quemaduras de fuego. Suelda los nervios cortados. Resuelve las luxaciones. Mitiga los dolores crónicos de los artríticos. Majada con miel, las efélides de todo el rostro las elimina. Mezclada con la semilla de ortiga y vinagre, majada con la planta y vinagre, limpia las impurezas de las llagas. Rompe las apostemas de difícil maduración. Aplicada en forma de emplasto, mezclada con lirio ilírico y majada con miel, expele las espinas del cuerpo.

CLV El hippophae (el euforbio espinoso<sup>658</sup>)

El hippophaés o ippefees, con el que en oriente cardan las ropas, nace en lugares marítimos y arenosos. Es una planta sarmentosa con delgadas varitas que tienen hojas como las del olivo, pero más estrechas, más blandas y agudas como la oxia-canta y más blanquecinas, angulosas, dos veces unidas, sobre



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Euphorbia\\_spinosa#/media/File:Euphorbia\\_spinosa\\_03.JPG](https://commons.wikimedia.org/wiki/Euphorbia_spinosa#/media/File:Euphorbia_spinosa_03.JPG)

---

<sup>658</sup> Nombre que hace referencia a Euphorbo (de *eu*=«bueno», *phorbes*=«pasto», «follaje»), nombre del médico de Juba II, rey de Mauritania (c. 50 a. C.-23).

quas uirgas habet flores similis edere.<sup>659</sup> semen habens sicut acina suspensa sed mollia et albidiora e colore suffinycinu<sup>660</sup> habens. radix est ei grossa et mollis suco plena gustu amaro. exucatur et ipsa sicut tapsia.<sup>661</sup> Sucus eius collectus reponitur. maxime cum pollines herbi siccantur in umbra et reponuntur. Sucus ipse acceptus purgat colera et fleuma soluto uentre humores plurimam deponit. maxime id facit qui herbi pollinem mixtum habuerit. frutex est ipsa cum foliis et radicibus siccatur tusus cum melle et acceptus cum mulsae cotila<sup>662</sup> una dabis<sup>663</sup> disciplina suprascripta.

#### CLVI DE IPPOFESTO<sup>664</sup>

Ippofestus nascitur in locis quibus et ippofae cui genus est spinae. frutex est spansa super terra. habens folia minuta et hastas minutas et capitella sed non habens flores. Radix <est> ei grossa et mollis. folia eius et capu[d] <t> [143 v] et radix exucata et suco ipso repone uaso fictili.

<sup>659</sup> *Hedera*, -ae, f., «hiedra», *Hedera helix* L.; en griego *μισός*, sin etimología conocida.

<sup>660</sup> *Subfinycinu*, cf. XXII. DE XERIS. Nota.

<sup>661</sup> Cf. CXLVIII. DE TAPSIA.

<sup>662</sup> *Cotyla* o *cotula*, -ae, f. (*κοτύλη*), medida romana, la misma que emina. Valor = 1/4 l.

<sup>663</sup> *Dabis* corr. *dines* P.

<sup>664</sup> *Hippophaestum* (on), -i, n., -tos, -i, m., Dioscórides, transcripción de *ἵπποφαιστον*, «centaura espinosa» (*Centaura spinosa* L.); cf. Plinio, XXII, 29 («Hippophaes in sabulosis maritimisque, spinis albis, hederæ modo racemosa est, candidis, ex parte rubentibus acinis» = «La hippophaes crece en suelos arenosos y marítimos, de espinas pálidas, arracimada en forma de hiedra, de bayas entre blancas y rojas»), XXVII, 92 («Hippophaeston nascitur in spinis ex quibus fiunt aënae fulloniae, sine cauliculo, sine flore, capitulis tantum inanibus et foliis parvis multis, herbacei coloris, radculus habens albas, molles» = «El hippophaeston crece con espinas de las que los bataneros hacen vasijas, no tiene tallitos ni flores, tan solo cabezuelas vacías y muchas hojas pequeñas, del color de la hierba, con raicillas blanquecinas y suaves»).



sobre las que las varillas tienen flores semejantes a las de la hiedra. La simiente tiene como los granos suspensos, pero blandos de color (entre) blanquecino y rojo. La raíz es gruesa y tierna, llena de licor, amarga al gusto. Se extrae licor de ella como de la tapsia. Su licor, recogido, se guarda, principalmente con la flor de la harina (yero) y se pone a la sombra. El mismo licor, bebido, purga los humores coléricos, flemáticos, suelto el vientre, salen más los humores y, aún más, quien lo mezclase con flor de harina. La misma planta con las hojas y raíces después de seca, reducida a polvo con miel y tomada con una hemina de aguamiel, darás con la dosis prescrita.

CLVI El hippophesto (la centaurea o escoba espinosa)

El hippophesto nace en los lugares en los que también crece el hippophaés, cuya especie es la del cardo cardador. La planta se extiende por tierra, tiene hojas y tallos menudos y cabezuelas, pero no tienen flores. La raíz es gruesa, tierna. A sus hojas, cabeza y raíz, se les extrae el jugo y el mismo se guarda en un vaso de barro.



[https://www.google.es/search?q=centaurea+espinosa&lr=&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjLxZz6yZrdAhURJhoKHY2ODsgQ\\_AUICigB&biw=1366&bih=628#imgrc=\\_CUGP52Y14axBM:&spf=1535831485571](https://www.google.es/search?q=centaurea+espinosa&lr=&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjLxZz6yZrdAhURJhoKHY2ODsgQ_AUICigB&biw=1366&bih=628#imgrc=_CUGP52Y14axBM:&spf=1535831485571)

datur uero triobolo<sup>665</sup> uno cum mulsa. omnibus fleuma et humores deponit. purgatio ipsa di[s]noicis<sup>666</sup> et epilepticis et causas neruorum singulare praesidium est sine dubio.

#### CLVII DE CICIS<sup>667</sup>

Cici aut sisamo agreste<sup>668</sup> aut esseseli<sup>669</sup> Ciprion aut crotonae<sup>670</sup> est multi dixerunt. semen habet simile superscriptae. frutrex est arborosa<sup>671</sup> sicut fici<sup>672</sup> sed minor.

---

<sup>665</sup> 2, 16 gr.

<sup>666</sup> Falta una *s* en el manuscrito parisino, pero no así en el de Munich.

<sup>667</sup> *Cici*, n. indecl., transcripción de *κίσι*, palabra egipcia, según Herodoto; «ricino» (*Ricinus communis* L.). Cf. Plinio, XV, 25 («Proximum fit et cici, arbore in Aegypto copiosa» = «La siguiente clase de aceite es la que se obtiene del cici, un árbol que crece abundantemente en Egipto»), XVI, 85 («Foliorum unitas in suo cuique genere permanet, praeterquam populo, hederac, crotoni (quam et cici diximus vocari)» = «La uniformidad de las hojas permanece en la propia y específica especie, excepto en el álamo, la hiedra, el croton (que también dijimos que se conoce como cici)).

<sup>668</sup> *Sesamum* (on), -i, n., *sesamus*, -i, préstamo del griego *σῆσαμον*, de origen semítico; «sesamo silvestre», agreste por comparación de los granos (*Sesamum indicum* L.); cf. Plinio, XV, 25 y sg.

<sup>669</sup> *Seselis*, -is, f., *seseli*, -is, n., *siseleum*, -i, n., préstamo del griego *σέσελις*. *Seseli Cypriion* (Dioscórides griego, 4, 161, *σέσελι Κύπριον*), «ricino» (*Ricinus communis* L.).

<sup>670</sup> *Croton*(n), -onis, f. (Plinio, XVI, 85) transcripción de *κροτόν*, «garrapata», de origen desconocido, latinizado *crotona*, -ae, f.; *crotonia*, -ae, f., «grano de ricino», así nombrado por su semejanza con la garrapata del perro, y de aquí el árbol mismo en Plinio, XV, 25 («proximum fit e cicci, arbore in Aegypto copiosa, alii crotonem, alii sibi, alii sesamon silvestrem appellant» = «Está próximo al cici, árbol abundante en Egipto; unos le llaman crotón, otros *sibi*, algunos sésamo silvestre»). *Sibi* con probabilidad *perilla frutescens*.

<sup>671</sup> *arborosa* corr. *alborosa* P.

<sup>672</sup> *Ficus*, -i, f., raramente m., préstamo paralelo del griego *φικαία* y una lengua mediterránea. Higuera cultivada y su fruto (*figus carica* L.). Cf. Plinio, XV, 68 («E reliquo genere pomorum ficus amplissima est, quaedamque et piris magnitudine aemulae» = «De otro tipo de fruta, el higo es el más abundante, y algunos rivalizan también en tamaño a las peras»).

Se administra el peso de tres óbolos con aguamiel, a todos purga la flema y humores. La misma purgación es, sin duda, de ayuda singular para las asmáticos<sup>673</sup>, epilepsia y afecciones de nervios.

#### CLVII El ricino (Kiki)

Al ricino muchos lo llamaron sésamo agreste (sésamo silvestre), o *séseli Kýprion* («adelfilla de Chipre») o garrapata de perro (*keróton*), por la semejanza de su semilla con el del animal precitado. La planta es arbustiva como una higuera, aunque menor.



[https://es.wikipedia.org/wiki/Ricinus\\_communis#/media/File:Ricinus\\_March\\_2010-1.jpg](https://es.wikipedia.org/wiki/Ricinus_communis#/media/File:Ricinus_March_2010-1.jpg)

---

<sup>673</sup> *Ortopneas*, término hipocrático que alude a la imposibilidad de respirar (πνέω) fuera de la posición recta (ορθός), sentado o de pie. *Dyspnoicos*, -a, -um, asmático, que respira con dificultad.

folia habet platano<sup>674</sup> similia sed maiora et lenia et nigriora hastas ipsas callosas canno similia. semen ut botrum conposito sed haspero purgatio uero simile est crotonis animalis. unde exprimitur oleo cicinu dicitur quod utile est medicaminibus et emplastris. unde si xxx grana purgata fuerint et accepta colera et fleuma uentrem deponit. uomitum prouocat. gusto non bono haec purgatio stomacho ledit. siccus tritus et inpositus maculas limpidat. folia eius trita cum polenta tumores oculorum purgat duritias omnes mammarum tumores conpescit igne agrum extinguit sola et aceto mixta.

#### CLVIII DE ELLEB [E]<O>RO NIGRO

Elleb[e] <o>ro nigro<sup>675</sup> aut ectomus<sup>676</sup> aut polirizon<sup>677</sup> aut mellanpolion<sup>678</sup> dicunt quia Melampus<sup>679</sup> filias<sup>680</sup> suas maniam habentes ex eodem curavit.

---

<sup>674</sup> *Platanus*, -i, f., préstamo del griego *πλάτανος*, sin etimología segura, pero ligada secundariamente a *πλατός*, «alargado»; «plátano» (*Platanus orientalis* L.). Cf. Plinio, XII, 6 sg. («Sed quis non iure miretur arborem umbrae gratia tantum ex alieno petitam orbe? platanus haec est» = «Pero ¿quién no se admira con justicia que un árbol, tan sólo por su sombra, sea apetecido de un ajeno país? Éste es el plátano»).

<sup>675</sup> *Helleborus* (*ell*), -i, m. (-orum, -i, n.), transcripción de *ἐλλέβορος*, «elébora»; *ἐλλέβορος μέλας*, «elébora negro» (*helleborus niger* L.). Cf. Plinio, XXV, 47 («Melampodis fama divinationis artibus nota est, ab hoc appellatur unum hellebori genus melampodion» = «Melampo fue conocido por su fama en las artes adivinatorias, por eso, a una sola clase del helébora se le llama melampodio»); Teofrasto, *Hª de las Plantas*, IX, 10, 2 («Ἀναίρειν δε τον μεν μέλανα και ἵππους και βους και υς, δι ο και ουδεν νέμεσθαι τούτων» = «Dicen que el (helébora) negro mata a los caballos, a los bueyes y a los cerdos, por lo que ninguno de ellos lo come»).

<sup>676</sup> *Ectomun*, -i, n., transcripción de *ἐκτομων*, propiamente «dentado» (hojas dentelladas): «elébora negro». Cf. Plinio, XXV, 51 («Genus hellebore [...] nigrum alii ectomon vocant, alii polyrrhizon» = «Unos al elébora negro llaman ectomon, otros polyrrhizon»).

<sup>677</sup> *Polyrrhizon*, -i, n., y *polyrrhizos*, -i, f., transcripción de *πολύρριζον*, -ζος, «de numerosas raíces»; cf. Plinio, XXV, 51.

<sup>678</sup> *melanpodium* (-ion), -i, n., transcripción de *μελαμπόδιον* (Teofrasto). del nombre de Melampo (véase nota siguiente), «elébora negro» (*Helleborus cyclophyllus* R. Br); cf. Plinio, XXV, 47 («nigrum ex his melam-

Las hojas son parecidas a las del plátano, pero mayores, lisas y negras, los mismos tallos, callosos, semejantes a la caña. El fruto compuesto como racimos, ásperos, purgativos, es semejante a la garrapata de los animales, del cual se exprime el llamado aceite de ricino, que es útil para medicamentos y emplastos. Si treinta granos de éste se purgasen y asumiesen, librarían al vientre de bilis y flemas, provocarían el vómito; de gusto no agradable, esta purgación revuelve el estómago. Seco, majado, y aplicado limpia las efélides. Sus hojas majadas con polenta evitan las hinchazones de los ojos, reduce las turgencias mamarias, y, por sí solas y mezcladas con vinagre, extinguen las erisipelas.

CLVIII El eléboro negro (*elléboros mēlas*)

Al eléboro negro llaman éktomon («cortado») polyrrhizon («muchra raíz») o melampodio («piececito negro»), porque Melampo, con él, curó a unas hijas (de Preto), estando enloquecidas.

---

podion vocant, quo et domus suffiunt purgantque, spargentes et pecora, cum precatione solemnī» = «De entre éstos con el que llaman melampodio negro, fumigan y limpian las casas, rociando también los ganados, con solemnes imprecaciones»).

<sup>679</sup> Melampo (en griego Μέλαμπος, «el de los pies negros», de μέλας, «negro», y πούς, «pie») era, según Apolodoro de Atenas, hijo de Amitaneon e Idomene. Siendo niño, cuidó unas crías de serpientes, que pasaron su lengua por sus oídos, por lo que adquirió el don de entender el lenguaje de los animales; más tarde, recibió de Apolo el don de la profecía. La más conocida de las narraciones acerca de Melampo describe la curación de las enloquecidas hijas del rey Preto, a lo que alude nuestro texto. Cf. Plinio, XXV, 47 y CLVIII De Hellebores.

<sup>680</sup> *filias suas*; cf. el texto griego de Wellmann *τὰς Πλοῖτον θυγατέρας μανείσας* («las enloquecidas hijas de Preto»), Dioscórides, 162, 2.

hii habet folia uiridia pla[n]tano<sup>681</sup> similia sed minora sicut fondilium<sup>682</sup> et divisa multis locis sed nigriora et aspera uirga brevis [144 r] flores albus et purpureos sce[m]<n>a botrui similem in quo semen est simili nico<sup>683</sup> qui in Antiquira<sup>684</sup> sesamoides dicunt. quem multi utuntur in purgationibus cuius radices tenues sunt et nigre sicut cipula quarum radicum maximus usus est. Nascitur uero locis asperis et siccis et agrestis sed his melior est qui talis locis nascitur. Maxime melior est qui in <Anti>quira nascitur quia et niger. eligendus est uero carne plenus inter se habens album colorem gustu uiscidus et calidus. talis uero qui in Elicone<sup>685</sup> monte et Parnasso<sup>686</sup> et Geolia<sup>687</sup> nascitur.

---

<sup>681</sup> Cf. CLVII DE CICIS.

<sup>682</sup> *Spondylium* (-ion), *spondilium*, -i, n., préstamo del griego *σπονδύλιον*, «vértebra», por las vainas panzudas de la mata, «branca ursina bastarda» (*Heracleum spondylium* L.). Cf. Plinio, XII, 128 («Ab ferula differt quae vocatur spondylion foliis tantum, quia sunt minora et platani divisura» = «De la férula se distingue la que se llama *sphondilio* tan sólo por las hojas, pues son más pequeñas y como la division del plátano»).

<sup>683</sup> *cnecos*, -i, f. (*cnicos*, Pseudo-Apuleyo; *cnicus*, Oribasio), préstamo del griego *κηρός* «amarillo»: «cártamo, «azafrán bastardo» (*Carthamus tinctorius* L.). Cf. Columela VII, VIII, 1 («Id plerumque cogi agni aut haedi coagulo; quamvis possit et agrestis cardui flore conduci, et seminibus cneci, nec minus ficulneo lacte, quod emittit arbor, si eius virentem saucies corticem» = «Por lo demás, esto tiene que ser coagulado con cuajo de cordero y de cabra, aunque pueda ser cuajado ya con flor del cardo silvestre o con las semillas del cártamo, no menos con líquido de la higuera, que suelta el árbol, hecha una incisión en la corteza, aún verde»); Plinio, XXI, 90 («In Aeypto... Multas praeterea ignobiles habent, sed maxime celebrant cnecon Italiae ignotam, ipsis autem oleo, non cibo gratam» = «Tienen, además, los egipcios muchas plantas no reputadas, sin embargo, valoran grandemente el cártamo, desconocido en Italia, apetente a los mismos, mas por el aceite, no por el alimento»).

<sup>684</sup> *Antiquira*, *Anticira* tiene una localización discutida (vid. supra nota ###).

<sup>685</sup> Monte de Beocia, consagrado a las musas.

<sup>686</sup> Monte próximo a Delfos, en la Fócida, consagrado a Apolo.

<sup>687</sup> Región de Grecia.

Tiene las hojas verdes, semejantes a las del plátano, aunque menores, como las del espóndilo (*sphondylium*= «vertebrita») y hendidas en muchas partes, aunque más negras y ásperas. El tallo es corto. Las flores son blancas y purpúreas, por la forma, arracimadas, en la que está la simiente semejante a la del cártamo (*Cartamus tinctorius* L. *Knekos*= «amarillo»), quienes en Antícira llaman tipo sésamo (sesamoeidés) que algunos utilizan en las purgaciones. Sus raíces son delgadas y negras cuya cabezuela cebolluda de estas raíces es de la máxima utilidad. Nace en lugares ásperos, secos y agrestes. El mejor es el que crece en tales lugares. Máxime el más adecuado es el que se da en Anticira. Se ha de elegir el negro, el carnoso, de meollo blanco, de gusto glutinoso e hirviente. Tal es el que nace en el monte Helicón, en el Parnaso y en la Etolia.



[https://es.wikipedia.org/wiki/Helleborus\\_niger#/media/File:2006-12-18Helleborus\\_niger06.jpg](https://es.wikipedia.org/wiki/Helleborus_niger#/media/File:2006-12-18Helleborus_niger06.jpg)

Acceptus maxime purgat colera et fleuma per ventrem cum iscamonia<sup>688</sup> et sale mixtus Z I<sup>689</sup> cum iuscello maxime co-cunt multi et cum lenticula<sup>690</sup> et sic acceptus uentrem purgat. purgatio ista melancolicis et epilepticis et menominis<sup>691</sup> et artritidis et paraliticis medicatur. Suppositus menstruis imperat abortum facit. fistulas purgat inpositus et post triduo tultus surdis aure inpositus reddet auditum post bidua <a>ut tridu eiectus scabiem purgat mixtus libanotidi et cera et pice liquida et oleo cedrino et aceto addito solus cataplasmis inpositus maculas omnes corporis tollit lepras et sernas limpidat. Sca[u]<b>ias curat ac[c]eto coctus et gargarismo adhibitus dolorem dentium mitigat. miscetur stipticis medicaminibus. mixto [144 v] uino et pollines hordei et cataplasmis adhibitum ydropicis praestat effectum. uitibus insertum uinum catarticum reddunt in aqua infusus et aqua ipsa domui sparsa expiatio est. quae cum foderis colerius id fodiri debes quia tarditate fodienti uisu a dolore capitis commouet. Nam plurimi fossiores eius alio<sup>692</sup> sumpto et uino p[a]<o>to securi fodiebant et stentinatur<sup>693</sup> sicut elleb[e]<o>ro albo.

---

<sup>688</sup> Cf. CLXVI DE SCAMUNIA.

<sup>689</sup> 4,3 gr.

<sup>690</sup> *Lenticula*, -ae, f. (diminutivo de *lens*, -tis), «lenteja» (*Lens culinaris* Medik). Cf. Columela, VIII, VIII, 6 («Commodissima cibaria putantur vicia, vel ervum, tum etiam lenticula, miliumque et lolium, nec minus excreta tritici, et si qua sunt alia legumina, quibus etiam gallinae aluntur») = «Los alimentos más convenientes se consideran la arveja, o la algarroba, además también la lenteja, el mijo y el *lolio*, ni menos las granzas del trigo y otras legumbres si hay algunas con las que también se alimentan las gallinas»).

<sup>691</sup> En griego *μυνομένους* (Dioscórides, IV, 162, 2-4 Mall), participio del verbo *μᾶνω*, «volver loco», «enloquecer».

<sup>692</sup> *Alium*, -i, n., no indoeuropeo, «ajo cultivado» (*Allium sativum* L); cf. Plinio, XIX, 111, sg. («*Alium* ad multa ruris praecipue medicamenta prodesse creditur» = «Se cree que el ajo se aprovecha especialmente para muchos medicamentos del país»).

<sup>693</sup> Grafía tardía para *extentinare*; hace referencia al verbo griego *ἐξεντερίζω*, quitar los intestinos, quitar la médula de una planta.



Administrado, purga principalmente la bilis y flema a través del vientre, mezclado con escamonea y una dracma de sal. Algunos cuecen generalmente con sus caldos y con las lentejas y así, aplicado, purga el vientre. Esta purgación se medica a los melancólicos, epilépticos, maníacos, artríticos y paralíticos. Aplicado, provoca los menstruos y mata los fetos. Adentrado en las fístulas y sacado después de tres días, las purifica. Introducido en el oído a los sordos, se deja dos o tres días para oír. Cura la sarna, aplicado y mezclado con incienso, cera, pez líquida, o con aceite cedrino. Usado por sí solo en cataplasmas o añadido vinagre, elimina todas las manchas del cuerpo, limpia las lepras e impétigos (excrecencias cutáneas) y cura las sarnas. Cocido con vinagre y enjuagado, mitiga las odontalgias. Se mezcla con los fármacos sépticos. Mezclado con vino y harina de cebada, y aplicado como emplasto, presta ayuda a los hidrópicos. Plantado entre las vides, hace el vino purgativo. Vertido en agua, ésta, rociada la casa, tiene un sentido expiatorio. Cuando lo arrancas debes hacerlo prestamente, porque su visión provoca dolor de cabeza en extracción tardía, por lo que quienes lo arrancan, una vez tomado ajo y vino bebido, lo extraen con seguridad. Se saca la médula como en el eléboro blanco.

CLVIII DE SESAMOIDES<sup>694</sup>

Sesamoides<sup>695</sup> hastas albas habet duobus palmis longas et folia coronopodo<sup>696</sup> similia habet sed asperiora et minora in quibus hastis capita sunt minuta flores purpureus habet in quibus semen est albo sesamo<sup>697</sup> simile et subrufo. radix est illi tenuis quae accepta colera et fleuma uentri deponit. semen eius oxifabo uno cum mulsa bibitu et in cataplasma composita siccatur splene similiter pustulas et duritias solvet. Nascitur locis asperis.

CLX DE TITYMALLO<sup>698</sup>

Titymallo genera sunt VII. unde unus masculus caratias<sup>699</sup> dicitur a multis comites<sup>700</sup> aut amigdaloides<sup>701</sup> aut couios<sup>702</sup> appellatur.

---

<sup>694</sup> *Sesamoides*, -is, n., transcripción de *σησαμοειδής*, «similar al sésamo»; puede ser la *Aubrietia deltoidea* L. Cf. Plinio, XXII, 133 («sesamoides a similitudine nomen accepit, grano amaro [...]. Est etiamnum aliud sesamoides Anticyrae nascens, quod ideo aliqui Anticyricon vocant» = «El sesamoides recibió el nombre de su semejante, de grano amargo, de flor más pequeña [...]. Todavía hay otro sesamoides que crece en Anticira, por lo que algunos llaman antiricón»). *Anticira* (gr. *Ἀντίκυρα*), ciudad de la Fócide, ya citada, famosa en la antigüedad por el eléboro (según la mitología, recibe este nombre por Anticireo, quien curó la locura de Hércules con eléboro).

<sup>695</sup> *Sesamoides* corr. *sesamo id est P.*

<sup>696</sup> *Coronopus* (ac. -um), m., *coronopodium*, -i, préstamo de *κορωνόπους* y *πόδιον*, «pie de corneja» (*Coronopus procumbens* Gilib); cf. XI DE <O>LOSTION.

<sup>697</sup> *Sesamum* (-on), -i, n., *sesamus*, -i, m., *sesama*, -ae, f., préstamo del griego *σήσαμον* y *σησαμή*, de origen semítico, «sésamo» (*Sesamum indicum* L.). Cf. Plinio, XXII, 132 («Sesima trita in vino sumpta inhibet vomitiones» = «Bebido el sésamo, majado en vino, detiene los vómitos»).

<sup>698</sup> *Tithymallus*, (-os), -i, m., *tithymallon*, -i, n. (Plinio), *tithyma(l)lus* (Oribasio, Pseudo-Apuleyo), préstamo del griego *τιθημαλλος*, designa varias especies del género *euphorbia*; cf. Plinio, XXVI, 62 («Tithymallum nostri herbam lactariam vocant, alii lactucam caprinam» = «Los nuestros-romanos- llaman planta lechosa al titímalo, otros lechuga de cabra»).

## CLIX El sesamoide

El sesamoide tiene tallos blancos de dos palmos de alto y hojas semejantes a las de la estrella de mar, aunque más vellosas y menores. En la cima de los tallos hay unas cabezuelas menudas que emiten unas flores purpúreas, en las que está una semilla blanca semejante a la del sésamo también rojiza. La raíz es delgada, la cual aplicada, purga la bilis y la flema por el vientre. Su simiente, bebida en la cantidad de un oxíbafo con aguamiel, y aplicado en cataplasma, reduce el bazo, de manera similar resuelve los diviesos y durezas. Nace en lugares ásperos

CLX El titímalo (el tártago mayor)<sup>703</sup>

Hay siete especies de titímalo de los cuales uno se llama macho *kharakias* («de empalizada»), por muchos *kometés* («melenudos»), *amygdaloidés* («tipo almendro»), o *kobiós* («pez»;

---

<sup>699</sup> *characias*, -ae, f., transcripción del griego *χαράκας*, de *χάραξ*, «es-taca», «empalizada»; se llama también «titímalo mayor», «titímalo macho», «torvisco macho» (*Euphorbia characias* L.). Cf. Plinio, XXVI, 62 («*Tithymalum* [...] genera eius multa: primus cognominatur characias, qui et masculus existimatur» = «Del titímalo [...] hay muchos tipos: el primero se denomina characias, que también se considera masculino»).

<sup>700</sup> *Cometes* (género no atestiguado), m., transcripción de *κομήτης*, propiamente «que tiene los cabellos largos», planta así llamada por su follaje; es una especie del género *euphorbia* (*Euphorbia Sibthorpii* Boiss).

<sup>701</sup> *Amygdaloides* (-is), n., transcripción de *ἀμυγδαλοειδής*, «hoja de almendro», especie de *euphorbia* de Grecia (*Euphorbia Sibthorpii* Boiss).

<sup>702</sup> *cobios*, -i, m., transcripción de *κοβίος*, «gobio», especie de *euphorbia* de Grecia (*Euphorbia Sibthorpii* L); el jugo de las *euphorbia* ha sido utilizado para atosigar a los peces. Cf. Plinio, XXVI, 71 («*Septimum dendroides* cognominant, alii cobion, alii leptophillon, in petris nascens» = «Al séptimo [género de titímalo] denominan dendroides, algunos cobio, otros leptófilo, que crece entre rocas»).

<sup>703</sup> En este caso, dado lo extenso del capítulo, hemos considerado adecuado separarlo en párrafos para facilitar su lectura.

una uero femina m<y>rsinitis<sup>704</sup> aut caryites<sup>705</sup> dicitur in paralias<sup>706</sup> uero multi t[o]<i>timalida<sup>707</sup> dixerunt. Est alter elioscopus<sup>708</sup> nominatur et quiparisias<sup>709</sup> et dendro<i>des<sup>710</sup> platifillus.<sup>711</sup>

---

<sup>704</sup> *myrsinites* (ac. -en). f., transcripción de *μυρσινίτης*, de *μυρσίνη*, «mirto», así nombrado por la semejanza de sus hojas: euphorbia con hoja de mirto (*Euphorbia myrsinites* L.). Cf. Plinio, XXVI, 66 («Alterum genus tithymalli myrtiten vocant, alii caryiten, foliis myrti acutis et pungentibus, sed maioribus, et ipsum in asperis nascens» = «A otro tipo de titímalo llaman *myrtite*, otros *caryite*, con hojas agudas y punzantes de mirto, pero más grandes y que crece en suelos estériles»); *myrrhites*: Plinio, XXXVII, 174 («Myrrhitis murrae colorem habet faciemque minime gemmae, odorem unguenti, attrita etiam nardi» = «La myrrita tiene el color de la mirra y aspecto en nada parecido a la piedra preciosa, de olor a ungüento, friccionado también a nardo»).

<sup>705</sup> *caryites* corr. *carsides* P. *Caryites*, -ae, m. (*καρύιτης*), derivado del griego *κάρον*, «nuez», por la forma del fruto; especie de euphorbia (cf. Plinio, XXVI, 66, *myrtiten*).

<sup>706</sup> *paralias* corr. *parnasso* P. En otros textos *paralias* (H. Stadler), transcripción de *παράλιος* (Dioscórides griego, IV, 164, 3), «marino», «Euphorbia marítima» (*Euphorbia paralias* L.). Cf. Plinio, XX, 209 («Tertium genus est tithymalon —mecona vocant, alii paralion— folio lini, flore albo, capite magnitudinis fabae» = «El titímalo tiene un tercer tipo —le llaman mecón, otros paralion— de hoja de lino, flor blancecina, cabezuela del tamaño de una haba»).

<sup>707</sup> *Tithymallis* (ac. -ida), f., transcripción de *τιθυμαλλίς*, sin etimología segura: «euphorbia marítima» (*Euphorbia paralias* L.); cf. Plinio, XXVI, 68 («Tertium genus tithymalli paralium vocatur sive tithymallis folio rotundo» = «Un tercer tipo de titímalo se llama paralio de hoja redonda»).

<sup>708</sup> *Helioscopios*, -i, m., *helioscopium*, -i, n., transcripción de *ἡλιοσκόπιος*, propiamente «que observa el sol»; cf. Plinio, XXII, 57 («Heliotropi [...] genera eius duo: tricoccum et helioscopium» = «Del heliotropo [...] de éste hay dos tipos: el *tricocco* y el *helioscopio*»).

<sup>709</sup> *Cyparittias* (-ssias) m. ac. -an, transcripción de *κυπαριττίας*, «euphorbia ciprés», planta de hojas numerosas, lineales y estrechas, que recuerdan las del ciprés: *Euphorbia cyparissias* L. Cf. Plinio, XXVI, 70 («Tithymalum...Quintum cyparittiam vocant propter foliorum similitudinem, caule gemino aut triplici, nascentem in campestribus. eadem vis quae helioscopio aut characiae» = «Respecto al titímalo...al quinto lla-

otro el llamado hembra o *myrtitēs* («tipo mirto»), o al que llaman *karyítes* («tipo nogal»); en cambio, al *paralios* («marino») muchos lo llamaron «titimálide»; hay otro que se denomina *helioscopios* («mira al sol») y alguno *κyparíssios* («tipo ciprés») y *dendroides* («el arbóreo»), *platýphilos* («de hoja ancha»).



<http://biomoncayo.blogspot.com/2012/03/tartago-mayor-ii-inflorescenciaseuphorb.html>

man cyparitía por sus hojas parecidas a las del ciprés, de doble o triple tallo, que crece en países llanos. Tiene la misma propiedad que el helioscopio o la caracia»).

<sup>710</sup> *Dendroides*, m. transcripción de *δενδροειδής*: *Euphorbia dendroides* L., en forma de árbol; cf. Plinio, XXVI, 71.

<sup>711</sup> *Platyphilos*, -i, m., transcripción de *πλατύφυλλος*, «de largas hojas»: *Euphorbia platyphyllos* L.; cf. Plinio, XXVI, 40.

ceratias qui dicitur hastas longas cubito uno habet rufas lacrimo uiscido [145 r] et albo pleni. sunt folia circa ipsas hastas similia oliue sed minora et angusta. radix grossa et lignosa in quibus hastas come sunt similis iunci in quibus semen est. Nascitur locis montuosis et asperis. uirtus est lacrimi eius uentrem soluere ualet fleuma et colera deponens duo oboli cum posca accepti id faciunt cum mulsa acceptus nausiam provocat. Sucus eius et lacrimus colligitur circa uindemias et areas cuius haste collecte et inciso in uaso fictili mitt[a]<u>ntur et utuntur. Multi uero pollines herbi mixtus catapotias<sup>712</sup> faciunt et siccant et sicut utuntur. Alii uero in caricis lacrimo ipso excipiunt sed trociscos faciunt et reponunt. Sed haec observatio erit ne in uento hoc fiet aut ne manus suas oculos aplicent. ante quam exucatus fuerit manus et facie absungia perungeat aut argilla tenera odor ipsius gula<sup>713</sup> [h]asperat unde ipsa catapotia suprascripta melli coctu superuncta dare. carice duo aut tres accepto sufficiunt purgationibus. capillos tollet uiridis sucus eius in sole superunctus cum oleo capillos rubeos exire facit. unde uirtus ipsius ceciderit. inponitur uero et in foramine dentis et dolorem conpescit. quem dente cera concludere debes ne lingua aut faucis exasperet. formicas corporis inpositus tollit clauos tollet et condilomata sernas [145 v] inhunctus purgat tergia<sup>714</sup> oculis detergit carbunculus et fagedenica uulnera tollit. cancos et fistolas ad sanitatem perducit.

---

<sup>712</sup> *catapotia* corr. *catapodias* P. *Catapodium*, -ii, n. (καταπόδιον) Cels.: IV, 8: «catapocia», «píldora que se traga sin mascar»; cf. Plinio, XXVIII, 8 («calvaria [...] ex eadem suspendio interempti catapotia fecit contra canis rabiosi morsus Antaeus» = «Del mismo cráneo de un hombre ahorcado, Anteo compuso unas píldoras contra las mordeduras de un perro rabioso»). *Antaeus*, transcripción del griego Ἀνταίος; se trata de Anteo, gigante que fue vencido por Hércules.

<sup>713</sup> *gula* corr. *guila* P.

<sup>714</sup> *pterygia* corr. *tergia* P. *Pterygium*, -ii, n., (πτερυγιον). Cels.: «membrana que se extiende desde el lagrimal hasta la pupila»; «excrecencias de la carúntula lagrimal».

El que se llama *kharakías* («de empalizada») tiene tallos de más de un codo de altura, rojos, de zumo acre y blanco repletos. Las hojas cerca de los tallos, son semejantes a las del olivo, aunque menores y estrechas. La raíz es gruesa y leñosa. Los tallos producen una cabellera similar a la del junco, en donde está la simiente. Nace en lugares montañosos y ásperos. La virtud de su licor sirve para purgar el vientre, arrastrando la flema y la bilis, tomada la cantidad de dos óbolos de mezcla agua y vinagre; si se hace con aguamiel, provoca vómitos. Su zumo y licor se extrae por la vendimia; y en las eras, reunidos los ramos y cortados, se colocan en un recipiente de barro y se usan. Algunos lo mezclan con harina de yero, hacen pastillas, secan y así las consumen. Otros insultan, dentro de higos pasos, gotas de licor, hacen pastillas que guardan. Se ha de hacer esta advertencia de que esto no se haga con viento en contra o que se lleven las manos a los ojos, sino que, antes que se extraiga el licor, unten con grasa o con arcilla fina las manos y el rostro. Su olor irrita la garganta, por lo que se administran predichas píldoras cubiertas alrededor con miel cocida. Tomados dos o tres higos, son suficientes para la purgación. Su licor fresco arranca los cabellos, superuntados con aceite, al sol, los hace rubios, luego pierden su fuerza. Se introduce también en las caries de los dientes y alivia el dolor. Debes proteger los dientes con cera, para que no dañe la lengua y garganta. Aplicado, quita las verrugas formiculares, granos y abscesos sarnosos. En unción purga las membranas del lagrimal, elimina los carbunclos, llagas fagedénicas, gangrenas, y cura las fístulas.

semen ipso autumnno collecto et sole siccato et accepto leuiter uentrem purgat. et folia multi collecti seruant. folia et semen oxibapha<sup>715</sup> dimedio dato complet uirtute lacrimus ipsius. multi uero folia ipsa in lac conposita seruant radices eius Z I<sup>716</sup> data com mulsa uentrem purgat. In aceto cocta et ori retenta dolorem dentium mitigat.

Femina uero qua myrsiniten<sup>717</sup> aut caryiten<sup>718</sup> dixerunt similis lauro et albus folia eius similia murtae. Sed maiora et angusta et fortiora quae et in fine acutu sunt et in spinosa cuius aste cubito longe sunt. semen ipso an<n>u inter an<n>a profert nucis simile mordens lingua. nascitur et est locis asperis. uirtus est ei similis suprascripto. Si semen et folia eius componatur sed superior uomitum plus praestat.

Paralius uero qui dicitur et titimalis quem multi mecona dixerunt nascit locis maritimis. hastas habet duorum palmorum erectas et subrufo habens VI aut VII ex una radice in quibus folia sunt minuta et angusta e oblonge similia lino<sup>719</sup> in quibus hastis capitella sunt rotunda in quibus semen est rotundo sicut herbu et uario flores albus habet omnes uero frutex lacrimum album habet et infinita cuius et usus est conpo [146 r] sitio eius et uirtus similis est suprascripto.

---

<sup>715</sup> *oxibapha* corr. *oxifaba* P. *Oxibaphus*, -i, m. (-on, -i, n.), del griego ὀξίβαρον, «oxibafo», medida para los líquidos, cf. Isidoro, 16, 26, 4 («Oxifalus fit si quinque dragmae adduntur ad decem» = «Si a las diez dracmas se le añaden cinco más, se obtiene un *oxifalus*»).

<sup>716</sup> 4, 3 gr.

<sup>717</sup> *myrsiniten* corr. *mirtonen* P; nota suprascripta.

<sup>718</sup> *caryiten* corr. *caritiden* P; nota suprascripta.

<sup>719</sup> *Linum*, -i, n., «lino». Supone un préstamo independiente en cuanto a la diferencia de cantidad con el griego *λίνον*, -ον (*τὸ*) y las formas balto-eslavas. «Lino cultivado» (*Linum usitatissimum* L); cf. Plinio, XX, 249 sg. («Lini semen cum aliis quidem in usu est, sed et per se mulierum cutis vitia emendat in facie, oculorum aciem suco adiuuat» = «La linaza, ciertamente, se combina con otros ingredientes, pero, por si misma, elimina las manchas en la cara de las mujeres, y con su jugo mejora la vista»).



El fruto, recolectado en otoño, secado al sol y majado ligeramente, purga el vientre. Muchos, recogidas las hojas, las almacenan. Las hojas y el fruto en cantidad de medio oxibafio, contienen la misma virtud del licor. Muchos asimismo lo conservan en compuesto lácteo. Sus raíces, pulverizadas en el peso de una dracma, provocan evacuaciones de vientre. Cocido en vinagre y retenido en la boca como enjuagues, mitiga las odontalgias.

<El titímalo> hembra que llamaron myrsinites («tipo mirto») o karytes («tipo nogal») es semejante a la lancéola, blanco. Tiene las hojas similares a las del mirto, aunque mayores, estrechas, más firmes, las cuales también en su extremo son agudas y espinosas. Los ramos de largo de un codo. Produce el fruto en años alternos, semejante a la de la nuez, que mordica la lengua. Nace también en lugares abruptos. Tiene una virtud similar al anterior, si se juntan el fruto y las hojas, aunque aquél ayuda más en el vómito.

El llamado paralius también titímalo que muchos nombraron mecón, nace en lugares marítimos. Tiene ramos de dos palmos, erectos, rojizos cinco o seis, de la misma raíz en los que hay hojas menudas, estrechas, alargadas, semejantes a las del lino, en el extremo existen unas cabezuelas redondas, en la que se encuentra la semilla como de un yero, de color variado y flores blancas. Toda la mata está llena de abundante licor blanco. Su uso y composición tiene virtud semejante a la precedente.

Elioscopius uero qui dictus est folia andragne<sup>720</sup> similia habet. sed teneriora et obrotunda hastas habet duorum palmarum longas tenues et rufas cuius sucus est albus et multus. capitello flore pleno habens semen circa ipsis foliis cuius omne cursum solis respiciunt unde et nomen accepit. Nasctur uero circa ripas et circa ciuitates uel aedificia. semen eius collectus et sucus sicut suprascriptum. Uirtus est illi similis suprascripta sed paulo fortior.

Altero uero quiparisias<sup>721</sup> dicitur [est] hastas habet longas duobus palmis et subrufas folia habet simile pituis<sup>722</sup> sed mollia. Unde et nomen ipsum accepit. Nam iste sucum habet abundante. Uirtus est et isti similis suprascripto.

Qui nascitur saxosis et asperis locis qui dendro<i>des<sup>723</sup> dicitur et amfilafes.<sup>724</sup> multas comas habet et lacrimo infinito. et uirgas obrufis in quibus uirgis folia sunt murte similia sed oblonga semen simile caraciae conpositione et uirtute simile suprascripta habet.

Platifilos uero folias et radices similis habet et sucum accepto humorem uentri deponit. Tusus et in aqua missus pisces occidit. et omnes id facere possunt. Virtus est illi similis suprascripta.

---

<sup>720</sup> *Andrachne*, -es, f. (*andragne*, Psedo-Apuleyo), préstamo del griego ἀνδράχνη, sin etimología reconocida, la popular la relaciona con *andr*, «hombre», y *akbné*, «espuma», «verdolaga». Cf. Plinio, XIII, 120 («Andrachlen omnes fere Graecis porcillae nomine interpretantur, cum sit herba et andrachne vocetur unius litterae diversitate» = «Se conoce entre casi todos nosotros con el nombre de verdolaga, lo que es andrachne en Grecia, cuando existe también la planta andrachne, diferente por una sola letra»). *Porcil(l)aca*, de *porcus* «sexo de la mujer», «verdolaga», que sana los dolores de la matriz; también se utiliza la forma deformada *postulaca*.

<sup>721</sup> *kyparissias*, griego Κυπαρισσίας, «cupresino», especie de euforbio. (*Euphorbia cyparissias* L.); en español también se le denomina «lechetrezná».

<sup>722</sup> *Pinus*, -i, f. (cf. πίνος); designa diferentes especies de pino.

<sup>723</sup> *dendrodes* corr. *dredrodes* P. Cf., nota suprascripta.

<sup>724</sup> *Amfilafes*, transcripción de ἀμφιλαφής, ἡς, ἑς, adj., «ancho», «amplio».

El llamado «helioscopio» («mira al sol», lechetrezna girasol) tiene las hojas semejantes a la verdolaga, aunque más tenues y un tanto redondas. Presenta ramos de dos palmos, delgados, rojos, cuyo licor es blanco y abundante. Las cabezuelas, llenas de flores que tienen el fruto, miran el curso del sol, de donde toma el nombre: Nace principalmente entre las ruínas y alrededores de las ciudades, o de los edificios. Recolectado su fruto y licor como el de los otros, tiene una virtud semejante a los anteriores, pero no tan intensa.



[https://es.wikipedia.org/wiki/Euphorbia\\_helioscopia](https://es.wikipedia.org/wiki/Euphorbia_helioscopia)

Hay otro llamado cupresino (kyparissías) que echa largos tallos de dos palmos y rojizos. Las hojas son similares a las del pino, aunque más tenues, de ahí también su denominación. Está colmado de licor. Tiene virtud asimismo semejante al precedente.

El que nace entre piedras y lugares escabrosos, el cual se llama dendroides (arbóreo), tiene amplia y abundante copa y colmado licor, ramos un cierto rojos, en los que hay muchas hojas semejantes a las del mirto, aunque oblongas y fruto similar en su composición al titímalo macho y tiene el mismo efecto que los anteriores.

El «platýphillos» («hoja ancha») tiene hojas y raíces semejantes y, bebido su licor, purga el humor del vientre. Macerado y diluído en agua, mata a los peces y todos pueden hacer lo mismo. Tiene la virtud semejante del anterior.

CLXI DE PITYAS<sup>725</sup>

P{y]<i>t{i}<y>as aut clema aut crabrion aut paralion aut panopicon<sup>726</sup> dixerunt. ibi se paret similis esse quipa[ra] rissos<sup>727</sup> et titimallo unde numeris tytimalli ponitur. hasta habet cubiti longitudinem habens sed longiore et nodosa. folia acuta et tenue habens similia pitui. flores longos et purpureos habens. semen lato sicut lenticula.<sup>728</sup> radix est illi [146 v] alba et grossa lacrimum plena. invenitur aliquibus in locis frutex est ipsa maiorem. radix ipsa Z III accepta colera uentri deponit. seminis eius .Z I bibita colera et fleuma deponit. Sucus eius obolus unus acceptus aut cocliario uno omnia suprascripta facere potest. folia eius tres [s]olce<sup>729</sup> accepti uirtutem complent suprascriptam.

CLXII DE LATERIS<sup>730</sup>

Lateris multi<sup>731</sup> etiam et ista ut lateredam computant. hasta habet cubiti longitudinem sed inanem grositudinem digiti habens in qua est capitellum rotundo.

---

<sup>725</sup> *Pityusa*, -ae, f. transcripción de *πιτύουσα* derivada de *πίτυς*, «pino piñonero»; se relaciona con una especie de euforbio (*Euphorbia pityusa* L.); cf. Plinio, XXIV, 31 («Cum honore et pityusa simili de causa dicitur, quam quidam in tithymali genere numerant» = «Se mencionará por consideración y razón semejante la *pytiusa*, que ciertamente estiman en la clase del titímallo»).

<sup>726</sup> *Panopicon* en el manuscrito, aunque lo correcto sería *kanopicon*.

<sup>727</sup> Cf. CLX DE TITYMALLO y nota.

<sup>728</sup> Cf. CLVIII DE ELLEBORO NIGRO y nota.

<sup>729</sup> *Holce*, es, f. (ὄλκη), «dracma». Rhem. *Pond* 19.

<sup>730</sup> *Lathyris*, -i, -idis ye -idos, f., transcripción de *λαθυρίς*, relacionada con *λάθυρος*, «tártago» (*Lathyrus sativus* L. *Euphorbia lathyris* L.); cf. Plinio, XXVII, 95 («Lathyris folia habet multa lactucae similia, tenuiora, germina multa, in quibus semen tuniculis continetur ut capparis» = «La latiria-catapulcia menor-tiene muchas flores como las de la lechuga, pero más delgadas, de muchos brotes, en las cuales membranas se encierra la semilla como en la alcaparra»).

<sup>731</sup> Una vez más el texto griego indicaba *τινέα* («algunos»), en lugar de ese *multi* que abunda en el manuscrito de París.

## CLX La pitiusa

Llaman a la pitiusa *klema* («rama»), *kambión* («bercita»), *paralión* («titímalo marino»), *kanópico* («de Canope»); en este caso parece ser semejante al titímalo «cupresino» (*kyparissías*), por eso se asigna entre los numerados titímalos. El tallo tiene la longitud de un codo, aunque mayor y nudoso, las hojas agudas y tenues, son semejantes a las de la pícea. Las flores son largas y purpúreas. El fruto ancho como una lenteja, la raíz es blanca y gruesa, llena de licor. La mata se encuentra enorme en algunos lugares. La raíz, tomada en la cantidad de tres dracmas<sup>732</sup>, libra la bilis del vientre; su fruto, bebido el peso de una sola dracma<sup>733</sup>, purga la bilis y la flema. El licor, asumido de un óbolo o un cóchlear (cuarta parte de un ciatto), puede realizar todo lo anterior. Sus hojas, tomadas en cantidad de tres dracmas, completan la virtud anterior.

## CLXII La latiris (el tártago)

Muchos también enumeran a la latiris como laterida. Tiene el tallo de un codo de altura, vacío, del grosor de un dedo, en el que hay una cabezuela redonda.

---

<sup>732</sup> 12,9 gr.

<sup>733</sup> 4,3 gr.

folia in hasta ipsa sunt oblonga sicut amigdala<sup>734</sup> sed oblongiora et latiora et lenia et in summo hasta habens sicut aristolocia<sup>735</sup> aut edera<sup>736</sup> oblongas. semen est in cacumine uirgae eius ob rotundo sicut cappari<sup>737</sup> quae capita separantia sunt a se. quod semen de foris nigras sunt et de intus albus et gustu dulce est. radix eius tenuis et inutilis est. omn[e]<i>s uero frutex lacrimum et sucu plena est sicut titim[e]<a>llos. uirtus est illi catartica. VII grana aut VIII accepta sicut catapodia<sup>738</sup> comesta et super calida aqua accepta fleuma et colera deponit. Sucus eius factus sicut titimallus omnia suprascripta facere potest. folia eius cum gallina aut cum iuscello accepta uentrem soluit.

---

<sup>734</sup> *Amygdala*, -ae, f. (formas *amigdala*, *amigdula*, *amygdola*, etc.), *amygdalum*, -i, n., y *amygdalus*, -i, f., préstamo más o menos latinizado del griego *ἀμυγδάλη*, *ἀμύγδαλον*, «almendra». *Prunus amygdalus* y sobre todo la variante sativa; cf. Columela, V, X, 20 («Amygdala, si parum ferax erit, forata arbore lapidem adicito, et ita librum arboris inolescere sinito» = «Si hubiera pocas almendras, perforado el árbol, se le coloca una piedra, y así la corteza del árbol deja de crecer»). *Amigdala dulcis*, cf. Plinio, XVII, 252 («amygdalae ex amaris dulces fiunt si circumfosso stipite et ab ima parte circumforato defluens pituita abstergeatur» = «Las amígdalas amargas se vuelven dulces, si, una vez cavada la tierra alrededor del tronco y agujereada la parte inferior del mismo, que desprende jugos, se limpia»).

<sup>735</sup> *Aristolochia* (-cia, -gia), -ae, f., *aristolochium* (-cium, -gium), -i, n., préstamo de *ἀριστολόχεια*, «aristoloquia». Cf. Plinio, XXV, 95-96 («Inter nobilissimas aristolochiae nomen dedisse gravidarum videntur, quoniam esset ἀρίστη λεχούσαις» = «Entre las más célebres plantas el nombre de aristoloquia parece haberse tomado de las mujeres encinta, porque podría aportar un «excelente alumbramiento»).

<sup>736</sup> Cf. LXXVII DE ASTROQUINON.

<sup>737</sup> *Kapari spinosa* L. (sin etimología conocida), «alcaparra».

<sup>738</sup> Forma incorrecta por *catapotium*, -ii, n., del griego *καταποτίον*. Cels. La «catapocia», píldora que se traga sin mascar.

Las hojas en el mismo tallo son alargadas, como las del almendro, aunque más alargadas, más anchas y lisas, y en el extremo hay tallos largos como los alargados de la aristolochia o los de la hiedra. El fruto, redondeado, se produce en el extremo de la rama, como la alcaparra, sus envolturas que se separan unas de otras contienen las semillas, por fuera negras y por dentro blancas y dulces al gusto. Su raíz es delgada e inútil. La planta entera está llena de licor y jugo, como el titímalo. Tiene virtud purgativa. Tomados siete u ocho granos como catapocias, comidos y bebidos con agua caliente, purgan la flema y la bilis. Hecho su licor como el del titímalo, produce los mismos efectos. Sus hojas, tomadas con gallina o salsa de caldo, mueven el vientre.



CLXIII DE PEPLOS<sup>739</sup>

Peplos aut sicien<sup>740</sup> aut mecos afrodes<sup>741</sup> dictum est. frutex est plenus [147 r] lacrimus albo folia minuta habens sicut ruta.<sup>742</sup> sed latiora sed omn[e]<i>s frutex obrotunda est et terra spansa. sub quibus foliis semen est minore et rotundo. breuiora mecono albo. multum semen habens. radix est illi inutilis unde frutex. nascitur uero in ortis et inter uitis tempore arearum colligitur et in umbra sicatur ita ut adsidue moueatur. elixatura seminis eius accepta colera et fleuma deponit. oxibaphus<sup>743</sup> unus cum mulsa accepta cotila<sup>744</sup> una iuscellis miscetur et acceptus uentrem solui<t> et in sale componitur.

CLXIII DE ALTERO PEPLO<sup>745</sup>

Peplus aut andragne agresti Hippocrates<sup>746</sup> uero peplion dixit. sane nascitur locis maritimis. frutex est suco albo pleno habente.

---

<sup>739</sup> *Peplos*, (-us), -i, m., préstamo del griego πέπλος, «tapiz», «cortina», «planta que está tumbada, extendida en círculo», «ésula redonda» (*Euphorbia peplos* L.).

<sup>740</sup> *syce*, es, f. (ac. -en), transcripción de συκή, propiamente «higuera», donde el latex destila el jugo lechoso de la higuera. *Peplis*, clase de planta; Plinio, XXVII, 119 (cf. *Peplis* infra).

<sup>741</sup> Cf. LXII DE MECON APRODIS.

<sup>742</sup> Cf. III DE POLIGONOS.

<sup>743</sup> *Oxibaphus* corr. *oxifabus* P.

<sup>744</sup> *cotila* corr. *potila* P.

<sup>745</sup> *Peplis* (-idis), f., transcripción de πεπλίς, derivado de πέπλος, «lechetezná» (*Euphorbia peplos* L.). Cf. Plinio, XXVII, 119 («*Peplis*, quem aliqui *syce*, alii *meconion* alii *mecona* *aphrode* vocant, ex una radice tenui frutificat foliis rutae paulo latioribus, semine sub foliis rotundo, minore quam candidi papaveris» = «*Peplis* que algunos llaman *syce*, *meconio* o *mecon aphrode*, crece de una raíz delgada con hojas un poco más anchas que las de la ruda, de semilla redonda bajo las hojas, más pequeña que la de la amapola blanca»).



## CLXIII El peplo (la ésula redonda)

El peplo se llamó syké («higuera») o colleja (*mékon aphródes*, «adormidera espumosa»). Es un matojo colmado de zumo blanco que tiene una hoja menuda, semejante a la de la ruda, aunque más ancha. La planta entera, redonda y derramada por tierra, bajo cuyas hojas está el fruto, diminuto y redondo, menor que el de la adormidera blanca, tiene mucho fruto. La raíz es inservible, de la que brota la mata. Nace en los huertos y entre las vides. Se recoleta en la cosecha del trigo y se seca en la sombra, de tal forma que se mueva continuamente. Tomado lo majado del fruto, purga la bilis y la flema. Recibida la cantidad de un oxíbafo con una cotila de hidromiel, que se mezcla con salsas, purga el vientre. Se conserva en salazón.

## CLXIV La péplide (peplis)

Llaman a la péplide «verdolaga silvestre» (*andráchne agria*), en cambio, Hipócrates, *péplion*. Nace sobre todo en lugares costeros. Es una mata de licor blanco,



<https://www.biolib.cz/en/image/id188317/>

---

<sup>746</sup> *Hippocrates* corr. *ippócratis* P. *Hipócrates*, -is, m. (*ἵπποκράτης*). Hipócrates, de Cos, célebre médico de la Antigua Grecia, a quien suele calificarse de padre de la medicina.

folia habet similia agresti andracne<sup>747</sup> et obrotunda quae de iuso obrufa sunt. cuius semen ob rotundo est sub foliis ipsius nascens sicut peploi gusto<sup>748</sup> calido. radix tenuis et inutilis. quae frutex collecta reponitur uero sicut peplo. uirtus est illi similis peplo.

#### CLXV DE CAMESICU<sup>749</sup>

Camsice aut sicen<sup>750</sup> dixerunt. hastas habet longas digitis IIII in terra proiectas lacrimum plenas folia lenticule similia et peplo<sup>751</sup>. sed minora et tenuiora. semen habens. sub foliis rotundo sicut peplo sine flore est. radix est illi tenera et inutilis. uirtus est haste<sup>752</sup> illius trite cum uino et ut pessarius subpositae dolores matricis mitigat. cataplasmus adhibite tumores spargit. clauos corporis tollit. mirmicias mundat. cocte et comeste uentrem<sup>753</sup> soluent. id sucus ipse facere potest. superunctos ictu scorpiorum mitigat suffusionis et caliginis oculis detergit. cicatricis oculis addito melle curat. Nascitur uero asperis et saxosis locis.

---

<sup>747</sup> El copista repite equivocadamente la «andragne agreste», cuando en el texto griego se escribe *τη κηπαία ἀνδράκη* (*κηπαιός*, «de jardín»), «verdolaga hortense». Cf. CLX DE TITYMALLO.

<sup>748</sup> *gusto* corr. *iusto* P. De la misma familia que *γεῖσσι*, *γεῖσαι*, «gustar», y *γεῦσις*, «gusto».

<sup>749</sup> *Khamaisyke*, transcripción del griego *χαμαισύκη* (*ή*), «higuera enana», identificada con *Ch. canescens* (*Euphorbia chamaesyce* L.). Cf. Plinio, XXIV, 134 («Chamaecyse lentis folia habet nihil se adtollentia, in aridis, petrosis claritati oculorum et contra subfusiones utilissima et cicatrices, caligines nubeculaas inuncta» = «La chamaesyce [higuera enana] tiene hojas como las de las lentejas que no se alzan, crece en suelos secos, rocosos, es muy útil para la claridad de los ojos y contra sus difuminaciones-cataratas, y como ungüento para cicatrices, debilidades visuales, y neblinas»).

<sup>750</sup> Cf. CLXIII. DE PEPLOS.

<sup>751</sup> Cf. CLXIII DE PEPLOS.

<sup>752</sup> *hasta* corr. *aste* P.

<sup>753</sup> *uentrem* corr. *venerem* P.

de abundantes hojas parecidas a las de la verdolaga silvestre, redondeadas y, por debajo, rojas. Su fruto es redondo, que nace por debajo de las hojas, como el peplo, ardiente al gusto. La raíz es delgada e inservible. La planta, recogida, se administra como el peplo. Tiene la misma virtud del peplo.

CLXV La camesice (*kamaisyke*, nogueruela o lechetrezna rastrera)

Llaman camesyce o syke («higuera»). Echa alrededor unas ramas de cuatro dedos de largo, diseminadas por tierra, llenas de licor, las hojas lenticulares, semejantes también a las del peplo, aunque más pequeñas y más tenues. El fruto se encuentra bajo las hojas, redondo, como el del peplo, está sin flor. La raíz es tierna e inservible. Los ramos, majados con vino, puestos como pesarios (supositorio vaginal), tienen la virtud de mitigar los dolores de la matriz. En emplasto, eliminan hinchazones, saca las verrugas pensiles (clavos), limpia las vermiculares. Cocidos y comidos, sueltan el vientre. Su licor puede producir los mismos efectos; en unción atenúa la picadura del alacrán, limpia la catarata y la debilidad ocular (ambliopía), añadida miel, cura las cicatrices de los ojos. Crece en lugares secos y pedregosos.



<http://taxonomiacomunidadvalenciana.blogspot.com/2017/03/camp-de-turia-flora.html>

CLXVI DE SCAMUNIA<sup>754</sup> ET DIAGR[I]<Y>DIO<sup>755</sup>

Scamonia frutex est hastas<sup>756</sup> habet multas ex una radice [147 v] longas tribus<sup>757</sup> aut quattuor<sup>758</sup> cubitis pinguis et asperas. similiter et folia aspera habens. simili[b]a helsine<sup>759</sup> aut edere<sup>760</sup> mollia et trium angulorum. flores albos et rotundos et altos cum odori graue lacrimo. radix est illi oblonga et grossa sicut hominis brachium alba et odore graui. Lacrimo plena. quae lacrimus collegitur sic. hasta<sup>761</sup> et radice incisa lacrimum quod emiserit in concula excipis. multi uero terra ipsa fodiunt in giro. aut rotunditate et substernunt folia nucis et ibi lacrimus decurrens demittitur sicare. alii uero leue suprascriptum et inanis color et actu simile habet ad glutem taurinum uenas longas habens et fungosas.

<sup>754</sup> *Scam(m)onia*, -ae, préstamo del griego *σκαμμωνία*, de procedencia semítica, «escamonea». Cf. Teofrasto, *Hª de las plantas*, IV, 5, 1 («ἐτι δὲ τὰ φαρμακώδη ταῖς ῥίζαις καὶ τοῖς οἰοῖς, οἷον ἐλλέβορος ἐλατήριον σκαμμωνία, σχεδὸν πάντα τὰ ῥιζοτομούμενα» = «y además las propiedades medicinales en raíces y jugos, como el eléboro, cohombro amargo, la escamonia y casi todas las raíces recogidas con intención medicinal»), IX, 1, 3 («[τὸ δάκρυον] ἐνὶ ὧν δ' ἐν ταῖς ῥίζαις, ὥσπερ τοῦ ἵπποσελίνου καὶ τῆς σκαμμωνίας καὶ ἄλλων φαρμακωδῶν» = «[la goma la tienen] en algunas de sus raíces, como el cohombro amargo, la escamonia y muchas otras medicinales»), 1, 4; 20, 5; Plinio, XXVI, 90 («item scamonia decocta») y *scammoneum*, (-ium) -ii, n., (*σκαμμώνιον*); cf. Plinio, XXVI, 59 («Scamonium quoque dissolutione stomachi bilem detrahit, alvum solvit, praeterquam si adiciantur aloes drachmae duae obolis eius duobus» = «La escamonia también absorbe la bilis, relajando el estómago, ablanda el vientre, más aún, si se añaden dos dracmas de aloes a dos óbolos de ella»).

<sup>755</sup> *Diagrydion*, -ii, n. (alteración de *δακρύδιον*, «dagrimita»), Cael. Aur. «jugo de la escamonea preparado con membrillo».

<sup>756</sup> *hastas* corr. *astas* P.

<sup>757</sup> 1, 4 m.

<sup>758</sup> 1, 864m.

<sup>759</sup> Cf. LXXXII DE ALIGSINAE.

<sup>760</sup> Cf. CLXII DE LATERIS.

<sup>761</sup> *hasta* corr. *asta* P.

## CLXVI La escamonea y jugo

La escamonea es una planta que emite muchos ramos de una sola raíz, de tres o cuatro codos de longitud, grasos y vellosos. Igualmente también las hojas son vellosas, semejantes a las de la paritaria o a las de la hiedra, aunque más blandas y triangulares. Las flores blancas, redondas y altas, de fuerte olor, con licor. La raíz es larga y gruesa como el brazo de un hombre, de fuerte olor. Llena de licor, éste se recoge así: inciso el tallo y la raíz, el licor que se vierte, se retira en conchitas. Muchos cavan, alrededor de la raíz, la tierra y en el hoyo arrojan hojas de nogal y allí, derramándose el licor, se recoge, al secarse. Hay otra, al anterior, ligera y traslúcida, de color y forma similar a la cola de toro, de venas alargadas y esponjosas.



Talis est uero qui in Mysia Asiae<sup>762</sup> nascitur. talis uero eligendus est qui lingua tactus albus sit. multi uero et suco titimalli admiscunt ei. Sed intelligis hoc sic lingua exasperat et exardiscit. ipse est et intellectus. si mixtu habuerit suprascriptum. in Siria et in Iudea<sup>763</sup> nascitur. Sed grauis et spissus et ipsi adulterant illam tytimallo<sup>764</sup> et pollines herbi miscentes. uirtus est ei, diacridi<sup>765</sup> acceptus cum mulsa Z II<sup>766</sup> colera et fleuma deponit; solutionem uentris oboli duo<sup>767</sup> sufficiunt ita ut leuiter purget. maxime cum aliquibus dandus est qui sthomachum resumunt. sed si fortius humorem deponere uis idem colera nigra dabis obolus quattuor<sup>768</sup> et ellebori obolus II et aloen Z I dabis et purgas suprascripta cui et salus admisces. nam si salis catarticus dare uolueris olce unum scamonie et salis olce tria<sup>769</sup> misces quos cum dederis purgas colera et fleuma radices Z I accepta cum omnibus suprascriptis purgabis quod uolueris. multi uero in aceto eandem radicem cocunt et conterunt cum pollines ordeï utiliter sciaticis adhibetur et aqua mixta pro catartico dari potest. multi uero sucum et lacrimum eius lanule [148 r] collectus et subpositus matrice facit abortum pustulas melli addito purgat. cum aceto cocta et superuncta leprosis<sup>770</sup> medicatur et antiquum dolorem capitis aceto et oleo roseo mixto et fomento adhibita mitigat.

---

<sup>762</sup> *Mysia Asiae* corr. *misae asiae* P. *Mysia*, -ae, f. (*Μυσία*). Misia, provincia del Asia Menor. Cf. Plinio, V, 125 («Teuthrania...gens ampla per se, etiam cum totum Mysia appellaretur» = «Theuthrania ...un inmenso clan independiente, incluso cuando todo podría llamarse Misia»).

<sup>763</sup> *Siria et in Iudea* corr. *siria et in iudea* P.

<sup>764</sup> Cf. CLX DE TITYMALLO.

<sup>765</sup> El texto griego de Max Wellmann aporta *ὀρός*, s., «zumo», «leche» (de plantas), de la raíz *ὀρ*, «tener gusto o sabor».

<sup>766</sup> 8,6 gr.

<sup>767</sup> 1,4 gr.

<sup>768</sup> 2,8 gr.

<sup>769</sup> 12, 9 gr.

<sup>770</sup> *Leprosis* corr. *lebrosis* P.

Tal es el que nace en Misia, en Asia. En verdad, tal ha de elegirse aquel que, en contacto con la lengua, la vuelve blanca. Muchos lo mezclan con el jugo del titímalo, pero reconocerás esto, que así la lengua se irrita y arde; resulta lo mismo, si se hace la mezcla con lo anterior. El que nace en Siria y en Judea, aunque pesados y densos los mismos, los adulteran con titímalo y harina de yero, mezclados entre sí. Tiene la virtud de que, tomado el licor con hidromiel en la cantidad de dos dracmas, purga la bilis y la flema; son suficientes dos óbolos para aflojar el vientre, de tal forma que levemente lo purga, con algunos más se han de dar para curar el estómago. Si más fuertemente quieres rechazar el humor, esto es, la bilis negra, administrarás cuatro óbolos (de licor), dos óbolos de eléboro y una dracma de áloe. Darás también las purgas precedentes a quien tú puedas obtener la salud, pues si quisieses dar sales purgativas, mezclarás el peso de una dracma (olce) de la escamonea y tres dracmas de sal, a éstos darías las purgas. Tomada la cantidad de una dracma de la raíz con todo lo anterior, purgarás la bilis y flemas lo que quisieras. Algunos cuecen la misma raíz con vinagre y majan con harina de cebada, se aplica útilmente en los ciáticos y mezclada con agua puede darse como purgativo. Otros, recogidos el jugo y el licor, con una torunda, aplicados a la matriz, provocan abortos, añadida miel, resuelven diviesos. Cocido con vinagre y aplicado en unción, se receta a los leprosos; mezclado con vinagre y aceite rosado, usado como fomento, aplaca el dolor crónico de cabeza.

CLXVII DE CAM [I] <E>LEA<sup>771</sup>

Camelea aut pirossangne<sup>772</sup> aut coc<c>u cnid[r]i<u><sup>773</sup> au<t> camedecleu astas habet super terra expansas duobus palmis. frutex ipsa sarmentosa est. folia habet oliua similia sed tenuiora et spissa gustu mordaci gula<sup>774</sup> exasperat. quae accepta fleuma et colera deponit in modum catapodie<sup>775</sup> accepta mixto absentio<sup>776</sup> duplici mensura et una parte camelea et cui debes melle aut aqua miscere et catapodia facere. folia uero eius inposita uulnera sordida purgat.

<sup>771</sup> *Chamelaea*, -ae, f., préstamo del griego *χάμελαία*, propiamente «olivo enano». *Daphne gnidium* L., «torvisco». Cf. Plinio, XIII, 114 («In Asia et Graecia nascuntur frutices: epicactis, [...] et in quo nascitur granum Cnidium, quod aliqui linum vocant, fruticem vero thimelaean, alii chamelaean alii pyros achnen, aliqui cnestorem, alii eneorum») = «En Asia y Grecia crecen unos arbustos: la epipactide [...]; y en esto, el que produce el grano de Cnido, que algunos llaman lino, arbusto ciertamente thimilaea, otros chamelaea, pyros achnen, cnestor y eneom»).

<sup>772</sup> *pyros achne* (es), f., transcripción de *πυρὸς ἄχνη*, propiamente «espuma de fuego», nombre de plantas brillantes y vesicantes: *Daphne oleides* L. y *Daphne oleae folia* L. *Daphne gnidium* L.

<sup>773</sup> *Coccum Cnidium* (formas *cocognidium*, *coconidium*, transcripción de *κόκκος κνίδιος*, propiamente «baya de Cnidia») (*Dafne gnidium* L.).

<sup>774</sup> *gula* corr. *gila* P.

<sup>775</sup> Nuevamente aparece esta forma con *d* en lugar de *t*; cf. CLXII DE LATERIS.

<sup>776</sup> *Absinthium*, -i, n., «ajeno» (Lucr. 1, 935, Varrón, R. 1, 57), préstamo del griego *ἀψίνθιον*, sin etimología. El grupo -*nth* tiene un origen no indoeuropeo. *Artemisia absinthium* L. Cf. Plinio, XXVII, 45 («Absinthii genera plura sunt: Santonicum appellatur e Galliae civitate, Ponticum e Ponto, ubi pecora pinguescunt illo et ob id sine felle reperiuntur, neque aliud praestantius, multoque Italicum amarius, sed medulla Pontici dulcis») = «Hay muchas clases de ajeno: el Santoni de la Galia, el Póntico del Ponto, en donde engorda el ganado, por esta razón se encuentra sin hiel, y no hay otro de más calidad, el italiano es mucho más amargo, pero la médula del ajeno pónico es más dulce»).



## CLXVII La camelea (olivo enano o rastrero)

La camelea o *pyrosáché* o «baya cnidia» o *chamelaca* tiene ramos de dos palmos esparcidos sobre la tierra. La mata es sarmentosa. Las hojas, semejantes a las del olivo, aunque más tiernas y espesas, mordaces al gusto, ponen carraspera la tráquea. Éstas, tomadas como píldoras, purgan la flema y la bilis, recibida una mezcla de doble cantidad de ajeno y de una parte de camelea y a la que debes mezclar con miel o con agua, también se hacen píldoras. Sus hojas, aplicadas, purifican las heridas sucias.

CLXVIII DE TIMELIA ID EST TURBISCLUM<sup>777</sup>

Timelea aut camelea<sup>778</sup> aut pirosagnem aut cestros<sup>779</sup> aut cineuron.<sup>780</sup> multi ista coccu cnidio dixerunt. qui maxime semen turbiscli<sup>781</sup> est. collegitur uero sic qui euboïs aut apolinon<sup>782</sup> dicunt aut linon<sup>783</sup> dictum est pro similitudine eius. frutex uirgas habens formosas<sup>784</sup> omnibus nota. folia eius camele<sup>785</sup> similia sunt sed pingu<i>ora et angusta. cuius semen acceptum fleuma et colera deponit maxime si XX grana purgata id est, medio ipso dederis. ne gula exasperent cum melle aut cum uua passa aut cum farina dandi sunt contritri. non facile sudantibus oleo et nitro<sup>786</sup> triti recte perungues addito aceto. folia uero eius in acris collegi debent et in umbra siccare. tusa cribellata et accepta oxifabo uno cum uino uentrem purgat umorem aquosum deponens. id facit et lenticolae additus et cum oleribus decoctus id prestat.

---

<sup>777</sup> *Thymelaea*, -ae, f., transcripción de θυμέλεια, compuesto de θύμων, «especie de ajedrea», y de ἐλάια, «olivo». Cf. Plinio, XIII, 114, *Chamelaea*.

<sup>778</sup> Cf. CLXVII DE CAMELEA.

<sup>779</sup> Cf. κνήστρον, «rascador», así denominado por sus efectos rubificantes y vesicantes.

<sup>780</sup> *Cneorum*, -i, n., transcripción de κνέτρον de κνάσ, «rascar». *Cneorum candidum*: «Daphne», «olivo enano» (*Daphne oleides* L.).

<sup>781</sup> *turbisclum*, -i, n., derivado de *turbiscum*, de origen desconocido, explicado por *quasi turba* por Isidoro.

<sup>782</sup> *apolinon* corr. *menetocnon* P. En el texto griego de Wellmann (Dioscórides, IV, 171, 2) se recoge «ὅν Εὐβοεῖς μὲν ἀπόλινον καλοῦσιν» («que ciertamente los eubeos llaman *apolinon*», esto es, «sacado del lino»). H. Stadler transcribe también *menectonon*.

<sup>783</sup> Cf. CLX DE TITYMALLO.

<sup>784</sup> *formosas* corr. *furmonsas* P.

<sup>785</sup> *Camele* corr. *cammele* P. Cf. CLXXVII DE CAMELEA y nota.

<sup>786</sup> *Nitrum*, -i, n., de νίτρον, «nitro», «nitrato de potasio»; cf. Plinio, XXXI, 107 («ubi fit nitrum circa canis ortum novenis diebus totidemque cessat ac rursus innatat et deinde cessat» = «allí se hace el nitro al orto de la constelación del can durante nueve días, totalmente cesa y de nueve resurge y luego cesa»).

CLXVIII. La thymelea, esto es, el torvisco.

Muchos llamaron a la thymelea camelea o *pyros ákbné* («espuma de fuego»), o *knestron* («rascador») o *cneoron* (sig. similar al anterior), de la que se recolecta la baya cnidia, que es el fruto principal del turbisco, que los eubeos llaman *apólinon* («sacado del lino») o se llamó lino por similitud de su fruto. Echa ramos hermosos de todos conocidos. Sus hojas son semejantes a las del olivo enano, aunque más grasas y estrechas. Su fruto diluye la flema y purga la bilis, máxime si, tomados veinte granos, esto es, con el mismo meollo, lo hubieses dado. A fin de que la garganta no se abraze, se han de dar, majados con miel, piel de uva o harina. A los que sudan con dificultad, molidos con aceite y con nitro, añadido el vinagre, untarás a modo de ungüento. Sus hojas deben recolectarse en la cosecha del trigo y secarse dentro en la sombra. Pulverizadas y administradas en la cantidad de un oxíbafo con vino, purga el vientre, vaciando el humor acuoso. Actúa lo mismo también, añadidas lentejas, y aprovecha más cocidas con hortalizas.



[https://es.wikipedia.org/wiki/Daphne\\_gnidium](https://es.wikipedia.org/wiki/Daphne_gnidium)

est uero cacos[c]<t>omaco. adpositus matri ci abortum facit. multi uero falluntur quia non est semen camele et coccus cnidius pro simi-[148 v] litude folia eius.

# CLXVIII DE ACTIDISSE<sup>787</sup> ID EST SAMBUCO<sup>788</sup>

Actidisse duo sunt genera: uno uero arborosum est hastas habens cannosas et rotundas et erectas folias habet IIII aut V in astis similia nucis iuglandis<sup>789</sup> graue odore et oblonga. in quibus hastis flores sunt albi capitibus ipsis. semen uero simile habet terebento<sup>790</sup> subnigello et purpureo in modum botrei composito multo suco habens.

<sup>787</sup> *Actidisse* (contracción de ἀκτέα, «saúco», y δισσή, «doble»), «saúco doble», en latín *Acte* (es), f.; «saúco negro» (*Sambucus nigra* L.), «yezgo», «cimicaria» (*Sambucus ebulus*). Cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, I, V, 4 («ἡ μὲν γὰρ ἰτέα καὶ χλωρόν ἐνθὺ κοῦφον»), III, XIII, 4 («Φύεται δὲ καὶ ἡ ἀκτὴ μάλιστα παρ' ὕδωρ καὶ ἐν τοῖς σκιεροῖς οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς μὴ τοιοῦτοις») = «También el saúco crece especialmente junto el agua, y en lugares umbrosos, pero igualmente en otros»; Plinio, XXIV, 51 («Sambucus habet alterum genus magis silvestre quod Graeci chamacacten, alii helion vocant, multo beuius») = «El saúco tiene otro tipo más silvestre que los griegos llaman *chamacacten* otros helio, mucho más pequeño»).

<sup>788</sup> *Sambucus*, -i, f., *sabucus*, *sancus*, *sambuca*, -ae, f., de origen poco claro, «saúco»; cf. Plinio, XVI, 74 («Non temere in montibus visae sunt prunus, punicae, oleastri, iuglans, mori, sabuci») = «Con dificultad se encuentran en las montañas la ciruela, la granada, la oliva silvestre, la nuez, la morera, el saúco»).

<sup>789</sup> *inglandis* corr. *regali* P. *Juglans nux*, f. (contracción de *Jovis glans*), «nuez», «nogal».

<sup>790</sup> *Terebinthus*, -i, f. (τερεβινθος) «terebinto», árbol resinoso del que se extrae la trementina (*Pistacia terebinthus* L.). Cf. Plinio, XIII, 54 («Syria et terebinthum habet. ex iis mascula est sine fructu, feminarum duo genera: alteri fructus rubet lentis magnitudine, alteri pallidus cum vite maturescit; non grandior faba, odore iucundior, tactu osus») = «Siria tiene también el terebinto. De entre estos hay el masculino sin fruto y dos clases de femeninos: la fruta de uno es rubicunda, del tamaño de una lenteja, la del otro pálida con maduración al tiempo de la uva, no mayor que un haba, de olor bastante agradable, pegajoso al tacto»).

En cambio, es malo para el estómago. Aplicada a la matriz, provoca el aborto. Muchos se engañan, entre el fruto del olivo enano y el del grano cnidio por la semejanza de sus hojas.

CLXIX El (doble) saúco, esto es, saúco.

El saúco es de dos especies: uno es arbóreo, provisto de ramos arundíneos, redondos y erectos, tiene cuatro o cinco hojas en ramos semejantes a las del nogal, aunque de penetrante olor y alargadas, en los cuales ramos hay flores blancas en las mismas umbelas. El fruto es semejante al del terebinto, negruzco y purpúreo, arracimado, de mucho zumo.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Sambucus\\_nigra#/media/  
File:Sambucus\\_nigra\\_02.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Sambucus_nigra#/media/File:Sambucus_nigra_02.jpg)

Altero quod cameleti dicitur et a multis uero ecios<sup>791</sup> acti appellatur. sed haec brevior est erbosa. asta habens quadras et nodosas folia habens singulis nodis similia amigdale sed uenosas et oblongas et odori graue. in quibus astis capitella sunt similia suprascripta et semen et flore. radix eius grossitudinem digiti habens et longa. uirtus est ei id cameacta et stiptica accepta umorem aquosum uentris deponit cacostomaca est. folia ipsa elixa et sumpta sicut olos uentrem mollit maxime colera deponens. aste ipse tenere elixe et comeste omnia suprascripta facere possunt. radix ipsa uino elixa hidropicis maximum remedium est morsibus uipere inposita et bibita duritias matricis soluit et omnes causas memorate matricis componet. semen eius cum uino omnia suprascripta facere nouit cum oleo inunctus capillos nigriscit. folia eius uiridia tumores spargent. pullente mixta combustionibus inpositi prestolantur morsibus caninis. meditur uulneribus paracolesin facit. sinus uulnerum ad sanitatem perducit. podagricis cum absungua hircina inposita prestolatur.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Sambucus\\_ebulus#/media/File:Sambucus\\_ebulus\\_20080607\\_161620\\_Bizkaia\\_43p3460N\\_2p9968W.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Sambucus_ebulus#/media/File:Sambucus_ebulus_20080607_161620_Bizkaia_43p3460N_2p9968W.jpg)

<sup>791</sup> *echios*, -i, f., *echion*, -i, n. transcripción de ἔχιος, ἔχιον, «vipertino», por la forma del fruto en forma de víbora (ἔχις) (*Echium plantagineum* L., *Echium rubrum* L.). Cf. XXVI DE [A] <E>CHION ID EST SIBISSONE.

Al otro se le llama «saúco rastrero» (*kehamaiákte*), y algunos «saúco viperino» (*echiosakte*). Éste es menor y herbáceo, provisto de un tallo cuadrangular y nudoso. Las hojas salen de cada uno de los nudos, semejantes a las del almendro, aunque venosas y largas, de penetrante olor. En estos ramos hay unas umbelas semejantes al anterior, también el fruto y la flor. Su raíz tiene el grosor de un dedo y es larga. La virtud es la misma en *la cameacta*, también astringente, asumida, arrastra el humor acuoso del vientre, sienta mal al estómago. Las hojas mismas, cocidas y tomadas como hortalizas, purgan el vientre, máximamente descargando la bilis; los tallos tiernos, cocidos y comidos, pueden producir los mismos efectos. Su raíz, cocida en vino, sirve de gran remedio a los hidrópicos y a las mordeduras de víboras; aplicada y bebida, resuelve las durezas de la matriz y restablece perfectamente todas sus afecciones. Su fruto con vino se considera que produce los mismos efectos, aplicado como unción, ennegrece los cabellos. Las hojas frescas, suavizan las inflamaciones, mezcladas con polenta, aplicadas, se beneficia a los quemados, se medica para las mordeduras caninas, sueldan las llagas, curan las cavernas de las heridas, y se presta para los enfermos de podagra, aplicadas con grasa de macho cabrío.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Sambucus\\_ebulus#/media/File:Sambucus\\_ebulus1.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Sambucus_ebulus#/media/File:Sambucus_ebulus1.jpg)

CLXX DE POLICOMO<sup>792</sup>

Policomo folia habet euzomo<sup>793</sup> similia gustu uiscido grossa hasta et quadra habens flore ocime<sup>794</sup> simile [149 r] semen simili porri.<sup>795</sup> radix nigra illi est et rotunda sicut matiana. nascitur locis asperis. semen eius bibita Z I<sup>796</sup> somniae malae fantasma facit. foliae eius polente mixta tumores et postulas purgat. Infixa corpori euocat diuersa sanat<sup>797</sup>. radix eius Z.II bibita uentrem purgat cum mulsa [bibita].

CLXXI DE APIO<sup>798</sup>


---

<sup>792</sup> *Polycomon*, -i, n., transcripción de \*πολύκομον, «cabellera espesa». «Valeriana tuberosa» (*Valeriana tuberosa* L.). El texto griego de Wellmann (Dioscórides, IV, 174, 3) explicita πικνόκομον (*Pycnocomon*, propiamente «cabellera espesa»). Se relaciona con la «agripalma» (*Leonurus cardiaca* L. y *Leonurus marrubiastrum* L.); cf. Plinio, XXVI, 57 («et nymphaea in vino austero solvit et pycnocomon, eruae foliis crassioribus et acrioribus, radice rotunda lutei coloris terram olente, caule quadriangulo, modico, tenui, flore ocimi» = «El vientre...también lo afloja la nimphaea en vino seco y el pycnocomon, de hojas más gruesas y más acres que el jaramago-oruga, de raíz redonda de color amarillo y olor terroso, de tallo cuadrangular, moderado, delgado, con flor como la de la albahaca»).

<sup>793</sup> CF. LXVIII DE STRIGNO MANICO.

<sup>794</sup> Cf. XXVII DE OCIMOIDES.

<sup>795</sup> Cf. CLIII NARCISSOS

<sup>796</sup> 4,3 gr.

<sup>797</sup> *euocat diuersa sanat* corr. *evocatur diola sanat* P. En el texto griego de Max Wellmann (Dioscórides, IV, 174, 11), *δοθιήνας*, de *δοθήνη*, -ήνος (ό)-ς, «furúnculo, clavo, divieso». H. Stadler recoge *ordiola*.

<sup>798</sup> *Apios*, -i, f. transcripción de ἄπιος, «peral» y «pera» (la planta tiene raíces en forma de pera, Dioscórides, 4, 175), euphorbia de Creta (*Euphorbia apios* L.), «tártago», que algunos llaman «ápios»; cf. Teofrasto, 9, 9, 5 («τὸ δὲ τῆς αὐτῆς ῥίζης τὸ μὲν ἄνω τὸ δὲ κάτω καθαίρειν θαυμασιώτερον, οἷον καὶ τῆς θαψίας καὶ τῆς ισχάδος, οἱ δ' ἄπιον καλοῦσιν» = «una parte de la misma raíz purga por arriba y la otra por abajo; sucede con la tapsia y el tártago, al que algunos llaman apios»); Plinio, XIX, 123 («eorum quae diximus dicimusque et in primis apio» = «de los que hablamos y dijimos también, en primer lugar, del apio»), XXVI, 72 («Apios ischas sive raphanos agria, = El apio *ischas* o rábano silvestre»).



## CLXX El polýcomo (nardo montano)

El polýcomo tiene las hojas semejantes a las de la oruga (*ευζόμενον* «que hace buena salsa»), de gusto áspero, gruesas, el tallo también cuadrangular, la flor como la de la albahaca<sup>799</sup>, semejante la simiente a la del puerro, la raíz negra y redonda como la manzana. Nace en lugares pedregosos. Su fruto, bebido el peso de una dracma, produce agitados sueños y fantasmas. Sus hojas, mezcladas con polenta, resuelven las hinchaciones y pústulas. Expelen lo hincado al cuerpo, curan los diviesos. Su raíz, bebida en la cantidad de dos dracmas con agumiel, purga el vientre.



[https://es.wikipedia.org/wiki/Valeriana\\_tuberosa#/media/File:Valeriana\\_tuberosa.jpg](https://es.wikipedia.org/wiki/Valeriana_tuberosa#/media/File:Valeriana_tuberosa.jpg)

## CLXXI El apio (el euforbio tuberoso)

---

<sup>799</sup> *ocimum basilicum* L.

Apio aut scada<sup>800</sup> aut camealanu<sup>801</sup> aut rafano agreste<sup>802</sup> au<t> linozostim<sup>803</sup> dicunt. hastes habet II uel tres iuncosas et teneras et rufas. folie habet rute<sup>804</sup> similia oblonga et uiri-dia. semen minore cui radix est asfodilli<sup>805</sup> similis sed ob ro-tunda similis pire lacrimo plena a foris nigra et de intus alba. Radices eius duae super terra sunt accepte uomitum faciunt colera et fleuma excludunt. iosana<sup>806</sup> radix eius id facit. Omnes uero tusa et accepta omnia suprascripta facere nouit.

<sup>800</sup> *Ischas* (ac. *scada*), f., transcripción de *ἰσχάς*, «higo seco», «eufor-bio», «Euphorbia de Creta» (*Euphorbia apios* L.); cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, IX, 9, 6 («Ἡ δ' ἰσχάς ἡ ἄπιος φύλλον μὲν ἔχει πηγανῶδες» = «El tártago o *ápios* tiene la hoja parecida a la de la ruda»).

<sup>801</sup> *Chamaebalanus*, -i, f., transcripción de *χαμαιβάλλανος*, propiamente «bellota de tierra», planta de raíces tuberosas, «Euphorbia de Creta» (*Euphorbia apios* L.).

<sup>802</sup> *Raphanus* (-os, Plinio), -í (*rafanus*), m., préstamo del griego *ῥάφανος*, de origen indoeuropeo, *raphanus agrestis* o *raphanus silvestris*; cf. Plinio, XX, 22 («Raphanum et silvestrem esse diximus» = «Dijimos que existía el rábano silvestre»).

<sup>803</sup> *aut linozostim* corr. *au diastitim* P. *Linozostis*, -idis, f., transcripción de *λινόζωστις*, propiamente «que ataca al lino», «mercurial anual» (*Mercu-riale annuallé*). El texto griego de Max Wellmannn (Dioscórides, IV, 175, 1) explicita «οἱ δὲ λινόζωστιν καλοῦσι» («y otros lo llaman linozostis», «mercurial»). Cf CLXXXV DE LINOZOSTIN.

<sup>804</sup> Cf. CLXIII DE PEPLOS.

<sup>805</sup> *Asphodelus*, -i, m., *asfodil (l) us*, préstamo del griego *ἀσφόδελος*, «asfódelo» (gén. *Asphodelus* L.). Cf. Columela, IX, IV 4 («flores amicissi-mos apibus creant, ut sunt in virgineo solo frutices amelli, caules acant-hini, scapus asphodeli, gladiolus narcissi» = «Se encuentran las más ape-tes flores para las abejas, como son los arbustos de ciruelos en suelo fértil, los tallos de acanto, el tallo del asphodelo-gamón, el gladiolo del narciso»); Plinio, XXI, 108 («Ceterae eiusdem generis folio differunt: asphodelus oblongum et angustum habet, scilla latum et tractabile, gla-diolus simile nomini» = «Los restantes de la misma clase difieren en la hoja, el *asphodelo* por oblonga y estrecha, la *scilla* [cebolla albarrana] por amplia y flexible, el gladiolo por sugerencia del nombre»).

<sup>806</sup> *Iosana*, forma accesoria de *deorsum*, contracción de *de-vorsum*, «abajo», «hacia abajo». Los manuscritos utilizan también *deosum*, *diosum*, *iusum*, *iosu(um)*, *iosso*; cf. Ernout-Meillet, pág. 170.

Llaman al apio «higo seco» (*ischáda*) o «bellota enana» (*chamaibálanos*) o «col silvestre» (*ráphanos agria*) o «mercurial» (*linóžostis*). Tiene dos o tres tallos juncosos, delgados, rojos, las hojas son semejantes a las de la ruda, alargadas y verdes. El fruto es pequeño, la raíz es semejante a la del asfódelo, aunque más redonda y en forma de pera, llena de zumo, negra por fuera y blanca por dentro. Dos de sus raíces están sobre la tierra, tomadas, producen vómito y expelen la bilis y la flema. Su raíz de abajo hace lo mismo. Molida toda y tomado todo lo anterior, se sabe que purga por ambas partes.



[https://www.google.es/search?q=%22euphorbia+apios%22&lr=&as\\_qdr=all&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ved=2ahUKEwiu-jOHdj5zdAhXqzoUKHR\\_JC4UQsAR6BAgFEAE&biw=1366&bih=628#imgsrc=NbdKyXbevL20HM:&spf=1535884531475](https://www.google.es/search?q=%22euphorbia+apios%22&lr=&as_qdr=all&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ved=2ahUKEwiu-jOHdj5zdAhXqzoUKHR_JC4UQsAR6BAgFEAE&biw=1366&bih=628#imgsrc=NbdKyXbevL20HM:&spf=1535884531475)

lacrimum eius si colligis incidēs radices et in aqua mittis et quod super natauerit pinna collegis siccas et reponas. unde dabis tria emi<o>boli accepta suso<sup>807</sup> <et> iosu<sup>808</sup> purgat.

#### CLXXII DE COLOQUINTIDA<sup>809</sup>

Coloquintis agrestis quam multis sician amara<sup>810</sup> dixerunt aut coloquintidas hastas et folia<s> habet super terra similis cocumeris<sup>811</sup> nostri id est hortino. que folia incisa sunt gustu a<maro>. semen ipso rotundo est ut pila sed collegendus est cum collegi debet cum maturate colore uariauerit. uirtus est ei medio [149 v] ipsius purgaturia triobolo<sup>812</sup> uno accepto. cum mulsa nitro<sup>813</sup> mixta cum murra<sup>814</sup> et melle cocta in modum catapodiae accipiuntur facientis omnia suprascripta. ipse uero pile siccae tusae et mixtae et clisteri adhibite sciaticis medicatur paraliticis similiter prestolatur. fleuma et colera deponit menstruis imperat abortum facit. dolorem dentium tollit. pila ipsa inane et elixum fleuma et colera deponit ore retenta dolorem dentium tollit. cacostomacus est. colliria exinde fiunt qui suppositi uentrem deponunt. uiridis sucus superunctus sciaticos curat.

<sup>807</sup> *Suso*, de *sursus* (*sursus* y, por asimilación de la *r*, *susum*), adverbio contracción de *sub-vorsum*, «arriba»; cf. Ernout-Meillet (669).

<sup>808</sup> *Iosu*, forma accesoria de *deorsum*, «abajo», «hacia abajo».

<sup>809</sup> *Colocynthis* (-idos e -idis), f., transcripción de *κολοκυνθίς*, latinizada en *coloquintida*, -ae, f., «coloquintida», una cucurbitácea (*Citrullus colocynthis* Schrader); cf. Plinio, XX, 14 («Colocynthis vocatur alia, ipsa plena semine, sed minor quam sativa» = «Hay otro tipo de calabaza silvestre, llamada *colocynthis*, llena de semillas, pero más pequeña que la cultivada»).

<sup>810</sup> *sicya amara*, -ae, f., adaptación de *σικύα πικρά*, «colonquida» (*Citrullus colocynthis* Schrader), «calabaza amarga».

<sup>811</sup> *Cucúrbita maxima* Duchesne (*Cucúrbita pepo* L.).

<sup>812</sup> En el texto griego editado por Wellmann (Dioscórides, IV, 176, 2-3) *τετρωδóλον*. *Τετρωδóλον*, -ου (τῷ), s., «moneda de cuatro óbolos».

<sup>813</sup> Procede del griego *νίτρον*, «nítro», nitrato potásico.

<sup>814</sup> *Myrrha* (*murra*), -ae, f., préstamo del griego *μύρρα*, de origen semítico, «árbol de mirra» (*Commiphora myrrha* Engl). Cf. XXVII DE O [Z] <C>IMOIDES.

Si quieres extraer el licor, majas las raíces y las echas en el agua y esto que sobrenada lo recoges con una pluma, lo secas y guardas. Tomado un óbolo y medio, purga por arriba y abajo.

CLXXII La coloquintida (la calabaza amarga)<sup>815</sup>

La coloquintida silvestre, que muchos llaman «calabaza amarga» (*sikjá pikerá*) o colonquintida, echa ramitas y hojas sobre tierra, semejante a las de nuestra calabaza, esto es, a la cultivada, hendidas, con gusto amargo. El fruto es redondo como una pelota o calabacilla, que ha de recogerse, cuando haya variado el color con la maduración. Su meollo tiene virtud purgativa, contados tres óbalos, cocidos con hidromiel, con nitro, mezclados con mirra y miel cocida, y se toman en forma de píldoras, haciendo todo lo prescrito.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Citrullus\\_colocynthis#/media/File:Citrullus\\_colocynthis\\_005.JPG](https://commons.wikimedia.org/wiki/Citrullus_colocynthis#/media/File:Citrullus_colocynthis_005.JPG)

Estas pelotas o calabacillas, secas, majadas y mezcladas usadas como clísteres o lavativas, se recetan a los ciáticos; de manera similar aprovechan a los perlésicos o paralíticos, purgan la flema y bilis, contienen los menstruos, provocan el aborto, evitan el dolor de dientes. Las mismas calabacillas, vacías y majadas diluyen la flema y bilis. En enjuagatorio suprime el dolor de dientes. Sientan mal al estómago. Se hacen con ellas calas que, como supositorios, evacuan el vientre. El zumo de la verde, aplicado en forma de fricción, cura a los ciáticos.

---

<sup>815</sup> *Citrullus colocynthis* (L.), según Schrader.

CLXXIII DE EPITIMO<sup>816</sup>

Epitymo flore est timmi<sup>817</sup> simile ti<m>bre.<sup>818</sup> sunt uero capitella leuia et rotunda et caudas habentia. accepta uero fleuma et colera deponit. maxima colera nigra<sup>819</sup> melancolicis meditatur. oxifabus unus acceptus inflationem soluet omnia suprascripta Z IIII<sup>820</sup> accepte facere possunt. nascitur multo in Pamphylia et in Cappadocea<sup>821</sup>.

---

<sup>816</sup> *Epithimum* (-on), n. (y *epitimum*), transcripción de ἐπιθύμον, «que crece sobre el tomillo», planta parásita que se identifica con la *Cuscuta epithimum* L.; cf. Plinio, XXVI, 55-56 («Alvum purgant anagallides ex aqua mulsa, item epythimum qui est flos e thymo satireiae simili» = «Las anagálides-corregüelas-son purgativas con agua mezclada con miel, lo mismo el epitimo que es una flor del timo como la de la ajedrea»); Isidoro, XVII, 9, 13 («Epithimum Graecum nomen, quod latine dicitur flos thymi; nam flos Graece θυμόν vocatur: est autem flos thymbrae similis» = «Nombre griego es epythimum, que en latín significa “flor de tomillo”, pues flor en griego se dice thymon. Es una flor semejante a la ajedrea»).

<sup>817</sup> *Thymum*; cf. Plinio, XXI, 57 («ergo traslatum est ex Attica thymum et vix flore, uti docemur, satum» = «Por lo tanto, el tomillo fue importado de Ática y cultivado, apenas en flor, como explicamos»). Cf. VIII DE SINFITU.

<sup>818</sup> *thymbra*, -ae, f. (θύμβρα), «hierba ajedrea»; cf. Columela, IX, IV, 6 («Eximio deinde proximum tymbra, serpyllumque et origanum» = «Luego, los siguientes en excelencia, la ajedrea, el tomillo salvaje y el orégano»). Cf. I DE CESTRON.

<sup>819</sup> Su exceso implicaba un carácter melancólico, según el significado moderno del término.

<sup>820</sup> 17,2 gr.

<sup>821</sup> *Pamphylia et in Cappadocia* corr. *pamfilia et in cappadocea* P. *Pamphylia*, -ae, f. (Παμφυλία), Panfilia, comarca del Asia Menor, región costera del Sur de la actual Turquía, cerca del Mar Egeo. *Cappadocia*, -ae, f., (Καππαδοκία, -ας (ῆ)), Capadocia, provincia central del Asia Menor.



## CLXXIII El epítimo

El epítimo es flor del tomillo semejante a la ajedrea. Existen, en verdad, unas cabezuelas ligeras y redondas y que tienen unas colillas. Bebido, purga la flema y la bilis sobre todo la bilis negra. Se medica a los melancólicos. Resuelve la flatulencia, tomada la cantidad de un *oxífabo*. Con cuatro dracmas puede ser efectivo todo lo anterior. Nace abundante en Panfilia y en Capadocia.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Cuscuta\\_epithymum#/media/File:Cuscuta\\_epithymum\\_140808b.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Cuscuta_epithymum#/media/File:Cuscuta_epithymum_140808b.jpg)

CLXXIII DE ALIPON<sup>822</sup>

Alipon herba est sarmentosa rufa et tenera folia habet semen minutu et molle flore molle et leue. Radix est ei longa et grossa et plena umore uiscido sicut epithymo.<sup>823</sup> nascitur locis maritimis. maxime locis Libiae et in multis aliis locis. semen ipso accepto colera nigra deponit maxime equo pondere [150 r] cum epitymo et sale et aceto.<sup>824</sup> sciaticis et uentre deposito leuiantur. intestinas diu acceptus uulnerat.

CLXXV DE EMPETRO<sup>825</sup>

Empetron aut facoides<sup>826</sup> nascitur locis montuosis et maritimis. Gustu salsus est. radix eius amara est. Datus uero in mulsa et in iuscello colera et fleuma deponit et aquosus humores.

---

<sup>822</sup> *Alypon*, -i, n. transcripción de ἄλυπον, ἄλυπος, «anodino», probablemente la *Globularia alypum* L., «coronilla del fraile»; cf. Plinio, XXVII, 22 («Alypon cauliculus est molli capite, non dissimile betae, acre gustatu ac lentum mordensque vehementer et accendens» = «El alypon es un tallito con un tierno brote, no desemejante de la remolacha, de gusto áspero y blando, grandemente picante y que causa ardor»).

<sup>823</sup> Cf. CLXXVII DE EPITIMO.

<sup>824</sup> *et aceto* corr. *egouero* P. En el texto griego de Wellmann (Dioscórides, IV, 178, 2-1) «μεθ' ὧν καὶ ὄξους», en el de Sprengel (Dioscórides, IV, CLXXX, 671) «cum sale acetoque» y en el de Stadler (Dioscórides, IV, 87, 5) «cum epithymo et sale».

<sup>825</sup> *Empetros*, -i, m., *empetron*, -i, n. Dioscórides 4, 174, transcripción de ἔμπετρος, propiamente «en las piedras»; latín *calcifraga*, «que rompe la piedra», plantas del litoral rocoso, *Frankenia hirsuta* L y *F. pulverulenta* L.; cf. Plinio, XXVII, 75 («Empetros, quam nostri calcifragram vocant, nascitur in montibus maritimis, fere in saxo» = «El empetros que, entre nosotros los romanos, se conoce como calcifraga, aparece en montañas costeras, hasta en una roca»).

<sup>826</sup> *Facoides*, transcripción de φακοειδής, adj., «lenticular»; proviene de *facus*, -i, m., transcripción de φακός, de origen desconocido: «lenteja» (*Lens culinaris* Medik).



## CLXXIV El álipo

El álipo (o cebollada) es una hierba arbustiva, rojiza y de hojas tiernas. El fruto es menudo, suave, de flor dulce y ligera. Tiene la raíz larga y gruesa y llena de zumo acre como la del epítimo. Nace en zonas marítimas principalmente en regiones de Libia y en otros muchos lugares. Tomada la misma semilla, purga la bilis negra, principalmente a igual cantidad que con el epítimo y con sal y vinagre. Alivia a los ciáticos, defecado el vientre. Tomado largo tiempo, ulcera los intestinos.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Globularia\\_alypum#/media/File:GLOBULARIA\\_ALYPUM\\_-\\_AGUDA\\_-\\_IB-701\\_\(Foixarda\).JPG](https://commons.wikimedia.org/wiki/Globularia_alypum#/media/File:GLOBULARIA_ALYPUM_-_AGUDA_-_IB-701_(Foixarda).JPG)

## CLXXV El empetro

El empetro «que nace en las piedras» o el *phakoidés* «denticular» crece en zonas montañosas y marítimas. Es salado al gusto. Su raíz es amarga. Servido con aguamiel o con caldo, purga la bilis, la flema y los humores acuosos.

CLXXVI DE CLEMATIS<sup>827</sup>

Clematis h[e]<a>bet obrufa et odore malo folia uiscida gustu salso. uirtus est ei exuulneranda.<sup>828</sup> proximis locis inligans se sicut smilax.<sup>829</sup> semen eius cum mulsa bibitus aut cum temperata fleuma et colera deponit. folia ipsa inposita lepras expellet. hasta uero cum foliis ipsis componitur et manducatur.

CLXXVII DE AMPELOS AGRIA<sup>830</sup>

Ampelos agria astas longas habet similis uiti nostrae lignosa et aspera. folia istrigno<sup>831</sup> hortino similia sed latiora et minora. flores habens sicut capillos. semen composito sicut botrum<sup>832</sup> quod cum maturauerit obrufo facit et obrotunda;

---

<sup>827</sup> *Clematis*, -idis (ac. -ida), f, transcripción de κλήματις, de κλήμα, «sarmiento». Su identificación es extremadamente insegura, pues pertenece al género de las ranunculáceas, con muchas especies: *Clematis vitalba* L., *Clematis cirrosa*, *Clematis flammula* L., *Bryonia dioica* Jacq., o «agriámpelos» (*Bryonia cretica* L.), «nueza». Cf. Plinio, XXIV, 138 («Centunculum vocant nostri, foliis ad similitudinem capitis paenularum, iacentem in arvis, Graeci clematidem, egregii effectus ad sistendam alvum in vino austero» = «Entre nosotros, los romanos, se conoce como centúnculo, de hojas a la manera de una capucha de gabán y situado en suelos cultivados, lo que los griegos estiman como clemátide; tomado con vino seco, es de gran efectividad para resolver la flojedad de vientre»).

<sup>828</sup> *exuulneranda* corr. *exbolnerada* P.

<sup>829</sup> Cf. CXXXVIII DE SMILAX.

<sup>830</sup> *Ampelos agria*, f., transcripción de ἄμπελος ἀγρία, «viña silvestre». *Vitis silvestris* (cf. Plinio, XXIII, 19: «Labrusca quoque oenanthen fert satis dictam; quae a Graecis ampelos agria appellata» = «La labrusca también contiene *oenananthe* suficientemente explicado, los griegos la llaman uva silvestre»), *Tamus communis* L. (cf. Plinio, XXVII, 44: «Ampelos agria vocatur herba foliis duris cineracei coloris, qualem in satis diximus» = «Ampelos agria es el nombre de una planta de hojas duras, color ceniciento y del que ya estudiamos bastante»).

<sup>831</sup> Cf. LXVII DE STRIGNU.

<sup>832</sup> *botrum* corr. *vorum* P. *Brotus*, -i, m. Hier. y *botrys*, -yos, m., préstamo de βότρυς, «racimo de uva» (Plinio), «artemisa» o «artemisia».

## CLXXVI La clemátide (hierba de los pordioseros)

La clemátide echa una rama rojiza y de mal olor, hojas pegajosas, acre al gusto. Tiene virtud para las heridas. Se enrosca en lugares próximos como la zarzaparrilla. Su fruto, bebido con hidromiel o mezclado con (agua), arrastra por debajo la flema y la bilis. Las mismas hojas, aplicadas en emplastos, expelen la lepra. Con las ramas y con las mismas hojas se hace una composición (salmuera) y se comen.



Pl. 1. *Clématite Vigne-blanche*. *Clematis Vitalba* L.

[https://commons.wikimedia.org/wiki/Clematis\\_vitalba#/media/File:1\\_Clematis\\_vitalba\\_L.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Clematis_vitalba#/media/File:1_Clematis_vitalba_L.jpg)

## CLXXVII La vid silvestre

La vid silvestre echa unos sarmientos largos como los de la vid vinífera, leñosos y ásperos, las hojas semejantes a las de la hierba mora hortense, aunque más anchas y más pequeñas. Las flores son como cabellos. El fruto compuesto como de racimos, el cual, cuando madura, se vuelve rojo y redondo.

radix eius elixa in aqua et bibita mixto uino maritimo duo  
quiati<sup>833</sup> acceptus hydropicos purga[n]t<sup>834</sup> et omnes maculas  
corpori tollit et caprioli ipsi in sale conduntur.

# CLXXVIII DE AMPELOS [MA]LEUCE

Ampelos leuci<sup>835</sup> aut brionia<sup>836</sup> aut ofiistafilon<sup>837</sup> aut can-  
dron<sup>838</sup> aut maletron<sup>839</sup> aut silotron<sup>840</sup> [150 v] aut arcesdestin<sup>841</sup>

---

<sup>833</sup> 90 cc.

<sup>834</sup> Tanto nuestro manuscrito como el muniqués ofrecen la lectura  
*purgant*.

<sup>835</sup> *Ampelos leuce*, transcripción de ἄμπελος λευκή, «viña blanca»,  
«nueza», planta cucurbitácea que da como fruto unas bayas encarnadas;  
Cf. Plinio, XXIII, 21 («Vitis alba est quam Graeci ampelon leucen, alii  
staphylen, alii melothron, alii psilotron, alii archezostim, alii cedrosin, alii  
medon appellant» = «Hay una vid blanca que los griegos nombran ampe-  
lon leucen, algunos staphylen, otros melothron, psilotron, archezostim,  
cedrosin, medon»).

<sup>836</sup> *Bryonia*, -ae, f. (nom. -ias), préstamo del griego βρυωνία, de βρῶω,  
«empujar», «brionia», *Bryonia dioica* (cf. Columela, 10, 250: «Achradas  
indomitasque bryonias alligant alnos» = «se enlazan los perales silvestres,  
los álamos y las trepadoras brionias»), *Bryonia alba* (cf. Plinio, XXIII, 24:  
«illa vis praeclara quod ossa infracta extrahit in aqua inposita ut bryonia,  
quare quidam hanc albam bryoniam vocant, aliam vero nigram» = «La  
característica más notable es la extracción de huesos astillados como la  
de la brionia, aplicada con agua; algunos, por esto, la llaman brionia  
blanca, distinta de la otra negra»).

<sup>837</sup> *Ophiostaphylon*, -i, n., transcripción de ὀφιοστάφυλον, «racimo de  
culebra»: «brionia» (*Bryonia dioica* Jacq).

<sup>838</sup> *cedrostis* (ac. -in), f., transcripción de κέδρωσις (Dioscórides,  
182), de κέδρος, «enebro», «jinebro», con el sufijo de ἄγρωσις, planta así  
nombrada por su raíz, que encierra una resina (cf. κεδρία, *credia* «resina del  
enebro»), «brionia» (*Bryonia dioica* Jacq). Plinio, XXIII, 21. Cf. CLXXVIII  
AMPELOS LEUCE.

<sup>839</sup> *melothron* (-um), -i, n., (*mele-*, Dioscórides, Pseudo-Apuleyo),  
transcripción de μήλωθρον, planta de raíz vomitiva, la misma palabra que  
μήλωθρον «sonda del médico empleada para hacer vomitar (*Bryonia dioica*  
Jacq). Cf. Plinio, XXI, 53 («Ergo in coronamenta folio venere melotrum»  
= «Por lo que entre las hojas para coronas se encuentran las del melo-  
tron»), XXIII, 21. Cf. CLXXVIII AMPELOS LEUCE.

Su raíz, cocida en agua y bebida con vino mezclado con dos ciatos de agua marina, purga a los hidrópicos y elimina todas las manchas del cuerpo y sus retoños se conservan en salmuera.

CLXXVIII La vid blanca (brionia, nueza)

A la vid blanca la llaman brionia o *ophistáphylon* («racimo de culebra») o *candron* («enebro») o *melothron* («sonda») o *psilothron* («depilatorio») [150 v] o *arhezostis* («super ceñidora»).



<http://dioscorides.usal.es/p2.php?numero=765>

<sup>840</sup> *psilotron*, -i, -n., transcripción de *ψίλωθρον*, propiamente «sustancia depilatoria» (el fruto se utiliza en tintorería para depilar las pieles); Teofrasto, *Hª de las Plantas*, IX, 20, 3 («Θερμαντικὸν δὲ καὶ δριμύ καὶ τῆς ἀμπέλου τῆς ἀγρίας ῥίζα. δι' ὃ καὶ εἰς ψίλωθρον χρησόμενον καὶ ἐφηλίδας ἀπάγειν» = «También la raíz de la brionia (nueza) es cálida y acerba; por lo que se utiliza como depilatorio y para eliminar las efélides o pecas»); *Bryonia* (*Bryonia dioica* Jacq); Plinio I, 23, 16, Plinio XXIII, 21. Cf. CLXXVIII AMPELOS LEUCE.

<sup>841</sup> *arhezostis* (is), f., transcripción de *ἀρχέζωστις* (Pseudo-Dioscórides, 4, 182), «brionia» (*Bryonia dioica* Jacq). Cf. Plinio, XXIII, 21; XXVI, 113 («... folia quinquefolii ex aqua, archezostis, sed anno pota»). Cf. CLXXVIII AMPELOS LEUCE.

aut agrestin<sup>842</sup> dicunt. hastis eius et folia et caprioli similia sunt uiti nostri sed aspera et minora. caprioli ipsi locis uicinis se implicant. semen ipso uua similis est. caprioli ipsi in initio elixe et comeste urinam et uentrem molliunt. uirtus est foliis et hastis ipsius et radice uiscida. Unde uulneribus c[y] <i>ronis<sup>843</sup> inposita medicatur cancos et fagedenica uulnera ad sanitatem perducit. tibiis uulnera tollit sale addito et in cataplasma composita. Radix uero eius colore bono corpore reddet. rugas uultibus distendet lentigenis purgat. nigris cicatricibus colorem proprium redet. liuores et panarititia emendat. cum uino et in cataplasma adhibita duritia sparget. medicaminibus stipticis necessariae miscetur. Epilemticis ZI: bibita anno tota praestolatur. simili modo accepta apoplexiae et sco<to>maticis singulare praesidium est. maxime Z II. accepta sing[o] <u>lis causis suprascriptis morsibus uenenatis occurrit abortum facit. plus uero accepta maniam facit. secundas deponit urinam prouocat. melle addito ut elect<u>arium disipnoicis et offocationibus<sup>844</sup> opitulatur. tussim et dolorem lateris conpescit de alto cadentibus et cumquassationibus maximum remedium est. Obolus cum aceto bibitus splenem sic<c>at diebus XXX bibitus [151 r] cum caricis<sup>845</sup>: cataplasma facta omnia suprascripta facere potest.

---

<sup>842</sup> *agrestis* (ac. -in), f., (ἄγρωστις, Dioscórides, 4, 182), «brionia (*Bryonia dioica* Jacq).

<sup>843</sup> *chironium vulnus*, n. (χεῖρωνειος) Cels., «herida grande de los labios callosos o hinchados».

<sup>844</sup> *Offocationibus* corr. *offocaminibus* P.

<sup>845</sup> *Carica*, -ae, f., Plinio, «higo en general». Ov. «carica», hierba espinosa o árbol a manera de higuera que se cria en la Siria o Caria. Cic., «higo seco que viene de Caria». Cf. Plinio, XIII, 51 («Syria praeter hanc peculiare habet arbores: [...] in ficorum autem Caricas et minores eiusdem generis quas cottana vocant» = «Siria, más allá de estos momentos, tiene árboles señeros [...] produce, pues, los carios y los más pequeños de los higos de la misma clase que se conocen como cotanas»). *Cottana*, -orum, n. pl. (voz siríaca), según Plinio, especie de higos secos de Siria muy pequeños.

o agrostis («grama»). Sus sarmientos, hojas y zarcillos son semejantes a los de la vid cultivada, aunque más ásperos y más pequeños, los mismos zarcillos se enlazan con las matas próximas. El fruto es semejante a la uva. Los zarcillos en su germinación, cocidos y comidos, estimulan la orina y el vientre. Tienen virtud acre las hojas, tallos y la raíz, de donde, aplicados, se medica para las úlceras quironias, cura el cáncer y las heridas fagedénicas, elimina las úlceras en las piernas, añadida sal y en cataplasma. Su raíz proporciona buen color al cuerpo, elimina las arrugas del rostro, limpia las pecas, devuelve su propio color a las cicatrices negras, resuelve las contusiones y panadizos. Si se aplica con vino y en cataplasma deshace las durezas. Se mezcla con fármacos necesariamente estípticos. Bebida la cantidad de una dracma, durante un año, ayuda a los epilépticos, tomada de igual modo, es de singular prestancia a los apopléjicos y afectados de vértigo y, bebida la cantidad de dos dracmas con cada uno de los ingredientes anteriores, principalmente socorre a los mordidos de víbora, provoca el aborto y, tomada algo más, perturba la mente, expele las secundinas, activa la orina. Administrada con miel en forma de electuario, ayuda a los que padecen disnea y sofocos, reprime la tos y el dolor de costado, es máximo remedio para las roturas internas y espasmos. Bebida con vinagre en la cantidad de un óbolo durante treinta días, reduce el bazo. Aplicada en cataplasma con higos puede conseguirse todo lo anterior.

coquitur in aqua et fomento adhibita ysteriam purgat et infantes non coagulatus<sup>846</sup> deponet. uerno tempore herba ipsa exsucatur. qui sucus cum mulsa bibitus omnia suprascripta facere nouit et flegma deponit. Semen uero eius tritus et perunctus scabias et leprosus mundat. lac mulieribus prouocat. Sucus eius cum suco tysane coctus id mulieribus praestat.

#### CLXXVIII DE AMPELOS MELENA<sup>847</sup>

Ampelos melena quam maxime uite nigra dicunt aut chironia uitae<sup>848</sup> dicunt folia habet hedere<sup>849</sup> similia aut maxime smilaci<sup>850</sup> similia et hasta ipsa sed maioris et semen profert uuae similem in initio uiride et in maturitate nigriscit. quod semen cum freris buxum<sup>851</sup> reddet colorem.

---

<sup>846</sup> *Coagulatus* corr. *coacolutus* P.

<sup>847</sup> *Ampelos melaina*, transcripción de ἄμπελος μέλαινα, «vid negra», Ps. Hf, 26; *ampelos chironia*, ἄμπελος Χειρωνία, en botánica *Tomus communis* L., «nueza negra». Plinio, XXIII, 27 («Est ergo et nigra, quam propie bryoniam vocant, alii Chironiam» = «Hay también, pues, la negra que llaman propiamente bryonia, otros, chironia»); Isidoro, XVII, 9, 91 («Ἀμπελος μέλαινα, id est vitis nigra, eademque labrusca: folia hedere similia; in omnibus maior quam vitis albas: bacas similiter habens, quae in maturitate nigrescunt, unde et vocabulum sumpsit» = «La *ámpelos melaina*, o *vitis nigra*, se llama también lambrusca [parra bravía]. Sus hojas son parecidas a las de la hiedra. Es en todo mayor que la vitis alba»); Plinio, XXV, 34 («Est Chironis inventum ampelos quae vocatur chironia, de qua diximus inter vites, sicuti de herba cuius inventio adsignatur Minervae» = «Es descubrimiento de Quirón la vid que es nombrada chironia, de la que mencioné entre las vides, cuyo descubrimiento se otorga a Minerva»).

<sup>848</sup> *uitae* corr. *uite* P.

<sup>849</sup> Cf CLXII DE LATERIS.

<sup>850</sup> *smilaci* corr. *ismiliaci* P. *Smilax*, -*acis*, f. (σμίλαξ), según Plinio «zarzaparrilla». Una especie de carrasca. Cf. CLXXXVIII DE SMILAX.

<sup>851</sup> *buxeus*, -*a*, -*um*, de *buxus*, préstamo de βύζος, «boj» (*Buxus sempervirens* L.) Cf. Plinio, XVI, 70 («In primis vero materies honorata buxo est raro crispanti nec nisi radice, de cetero levi» = «En primer lugar, ciertamente, el boj posee una madera distinguida, rara vez arrugada, a no ser en la raíz, por lo demás, lisa»).



Se cuece en agua y, aplicada en fomento, limpia la matriz y expulsa los fetos no formados. Se extrae el jugo de la planta en la primavera. Este jugo, bebido con aguamiel, se estimó que produce los mismos efectos y libera la flema. Su fruto, majado y como ungüento, limpia las sarnas y las lepras, hace fluir la leche en las mujeres. Su jugo, cocido con cebada, aprovecha a las mujeres.

CLXXIX La vid negra (nueza negra, brionia negra)

La vid negra que generalmente llaman brionia negra o «vid quironia», tiene las hojas parecidas a las de la hiedra, pero más a las de la zarzaparrilla y también los mismos tallos, aunque mayores. Su fruto produce una uva semejante, al principio verde y, al madurar, se ennegrece. El fruto, cuando lo rompes cae, se vuelve de color de boj.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Dioscorea\\_communis#/media/File:Tamus\\_communis0.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Dioscorea_communis#/media/File:Tamus_communis0.jpg)

caprioli etiam huius sicut comeduntur noti et diuriticam uirtutem habens. menstruis imperat. splenem siccatur. epilepticis et paraliticis et scotomaticis<sup>852</sup> medicatur. radice eius uirtus similis est suprascripta. maxime uulneribus animalium opitulatur folia eius cataplasma adhibita [151 v] luxationibus medicatur mirae.

#### CLXXX DE DIPTERIS<sup>853</sup>

Dipteris quem multi blecron<sup>854</sup> aut polyrrizon<sup>855</sup> dicunt herba est sine flore et sine hasta et sine seminae. folia sunt ei in uno capriolo diuisa partibus. gustu stiptica est. Nascitur locis saxosis et asperis. Radix eius ZIII bibita cum mulsa lumbricis excludit latis. melius si cum scamonia et ellebero nigro fuerit bibita. maxime duo oboli bibita. Sed qui ea accepturi sunt aliquanti plurimum comedere<sup>856</sup> debent.

#### CLXXXI DE FELICTERIS<sup>857</sup>

<sup>852</sup> *scotomaticis* corr. *stomaticis* P.

<sup>853</sup> En griego *πτέρις*, propiamente «ala», por la forma de sus hojas, *Dryopteris filix-mas* (L) Roth. Cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, I, X, 5 («τὰ δὲ εἰς ὅξυ προήκοντα καὶ παρακινθίζοντα, καθάπερ τὰ τοῦ μίλακος. καὶ ταῦτα μὲν ἄσχιστα <τὰ δὲ σχιστὰ> καὶ οἷον πριονώδη, καθάπερ τὰ τῆς ἐλάτης καὶ τῆς περὶδος» = «que se alarga en punta aguda y se eriza de espinas en el borde, como las (hojas) de la zarzaparrilla, pero esto a las enteras, algunas están divididas a modo de sierra, como las del abeto blanco y las del dryopteris»); Plinio, XXVII, 78 («Filicis duo genera, nec florem habent nec semen. pterim vocant Graeci» = «Hay dos clases de helechos; ni tienen flor ni semillas; algunos griegos le dan el nombre de pteris»).

<sup>854</sup> Este término se usa para el «helecho macho». Es variante de *glekhon*, «poleo», cuya etimología popular explica el propio Dioscórides. Existe *blékbron*, transcripción de *βλέχρον*, especie de helecho.

<sup>855</sup> *polyrrizon* corr. *poliziron* P. *Πολύριθον*, así llamado por sus muchas raíces.

<sup>856</sup> El texto griego indica «comer ajos antes» (*προσχορδοφαγεῖν*), ausente en el texto latino.

<sup>857</sup> *Filictum*, -i, n., según Columela, sitio donde se cría el helecho. *Thehypteris* (ac. -im), f., transcripción de *θηλυπερίς* (Dioscórides, 4, 185), «helecho hembra», que se identifica con el *Pteridion aquilinum* L. Kuhn; (Dioscórides, 4, 180 *felicteron*). Plinio, XXVII, 78 («alterum genus

También los conocidos zarcillos de ésta se comen y tienen virtud diurética, provocan los menstruos, reducen el bazo, se prescribe a los epilépticos, paralíticos y para los que sufren vértigo. Su raíz posee virtud semejante a la anterior (brionia). Sus hojas, aplicadas como cataplasma, son eficaces para las heridas en la cerviz de las acémilas, adecuadamente se presta para las luxaciones.

CLXXX El helecho macho (*pteris*= «alada»)

El helecho macho al que algunos llaman *blechbron* («poleo»), otros polýrrizon («de muchas raíces»), es una planta sin flor, sin tallo y sin fruto, tiene las hojas de un solo pecíolo, hendidas en partes, astringentes al gusto. Nace en lugares peñascosos y ásperos. Su raíz, bebida con aguamiel en el peso de cuatro dracmas<sup>858</sup>, expele la lombriz ancha («tenia»), mejor, si se administra con dos óbolos de escamonea o con eléboro negro. Pero quienes deben comerlo han de tomar esto algún tiempo más.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Dryopteris\\_filix-mas#/media/File:Dryopteris.filix-mas.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Dryopteris_filix-mas#/media/File:Dryopteris.filix-mas.jpg)

CLXXXI El helecho hembra

---

thelypterim Graeci vocant, = «los griegos al otro tipo llaman *thelypteris*»); cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, IX, 18, 8 (A. F. Hort omite el texto griego, casi todo desde el n° 3 al 10 = «El helecho hembra (thelypteris) está indicado contra las lombrices anchas y contra las delgadas»).

<sup>858</sup> 17,2 gr.

Felicteron aut nimfon<sup>859</sup> aut epion<sup>860</sup> dicunt. folia pteridi<sup>861</sup> similia habet. et haec multos habet cabriolas et longiores. radices sunt illi late et longe et rufe et subnigrae. melle addito et accepta lumbricis excludit cum uino bibita Z III<sup>862</sup> rotundos lumbricos excludit. qua accepta mulieribus partum admittit abortum facit. Siccae radices ipsae et cataplasmiss adhibitae maligna uulnera et humecta curant. folia uero eius mollia sicut olera comesta uentrem molliunt.

#### CLXXXII [I] DE POLIPODIO<sup>863</sup>

Polipodium nascitur parietibus umectis et ripis. duorum palmorum habens longitudinem similis pteridi<sup>864</sup> asperu [152 r] et diuisu se[t]<d> non sic spissum.

<sup>859</sup> *nymphaea pteris* (ac. -im), transcripción de *νυμφαία πτέρις*, «helecho de ninfa» (Dioscórides, 4, 185): «helecho águila» (*Pteris aquilina* L.). Cf. Plinio, XXVII, 78 («alterum genus thelytherim Graeci vocant, alii nymphaeam pterim» = «a la otra clase los griegos dan el nombre de *thelypteris*, otros, *pteris nimpha*»).

<sup>860</sup> *epion*, palabra no atestiguada en otros textos, pero sí en el manuscrito de Munich.

<sup>861</sup> cf. CLXXX DE DIPTERIS.

<sup>862</sup> 12,9 gr.

<sup>863</sup> *Polypodium* (on), -i, n., *polypodius*, -i, m., préstamo de *πολυπόδιον*, literalmente «de numerosos pies», probablemente el *Polypodium vulgare* L. Cf. Plinio, XXVI, 58 («Polypodi quam nostri filiculam vocant, similis filicis, radix in usu, pilosa, coloris intus herbacei, crassitudine digiti minimi» = «Del polipodio que entre nosotros, los romanos, se llama filícula, parecido al helecho, de uso medicinal, vellosa, de color verde por dentro, del grosor mínimo de un dedo») Teofrasto, *Hª de las Plantas*, IX, 13, 6 («Ἐνταῦθα δὲ ἰδιόμορφοι τινες ὥσπερ ἢ τε τοῦ σκορπίου καλουμένου καὶ ἢ τοῦ πολυποδίου. [...] ἢ δὲ τοῦ πολυποδίου δασεῖα καὶ ἔχουσα κοτυλεδónα, ὥσπερ αἱ τοῦ πολύποδος πλεκάννα» = «Algunas raíces tienen formas peculiares, como la del llamado «escorpión» y la del «polipodio común». La del polipodio es peluda y tiene ventosas como los tentáculos del pulpo»); Isidoro, XVII, 9, 62 («Polypodium herba cuius radix hirta atque crinita, ut est polypus, ex quo derivatum est ut polypodion disceretur» = El polipodio es una planta cuya raíz es hirsuta y crinada, como un pólipo, del que se derivó *polipodion*»).

<sup>864</sup> *pteridi* corr. *teridi* P.

Al helecho hembra llaman «helecho ninfeo» (*nymphaia ptéris*) o epión. Las hojas son semejantes a las del helecho macho, tienen muchos y más elongados pecíolos. Las raíces son anchas, alargadas, rojas y, por debajo, negruzcas. Añadida a éstas miel y tomada, expulsa las lombrices (anchas). Bebidas con vino en cantidad de tres dracmas, expelen las lombrices redondas. Administrado esto a la mujer, si está en cinta, aborta. Las mismas raíces, secas y aplicadas en cataplasmas, curan las heridas malignas y húmedas. Sus hojas tiernas, (cocidas) como hortalizas, comidas, ablandan el vientre.

#### CLXXXII El polipodio

El polipodio nace en piedras mohosas y riberas. Tiene una altura de dos palmos semejante al helecho, velloso y hendido, aunque no tan denso.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Polypodium\\_vulgare#/media/File:Kallioimarre\\_Polypodium\\_vulgare\\_H8787\\_C.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Polypodium_vulgare#/media/File:Kallioimarre_Polypodium_vulgare_H8787_C.jpg)

radices uero eius aspere sunt et inligatae sicut polip[p]us digiti habens grossitudinem. rasa uero de intus uiridem et sub alba paret et stricta et gustu dulcis. Uirtus est illi catartica; datur uero cocta cum gallina aut cum oleribus<sup>865</sup> aut cum piscae et sic dare potest cum mulsa; sola data. fleuma et colera deponit. at<t>rit[t]ionibus utilis; cataplasmis adhibita condilomata<sup>866</sup> ani<sup>867</sup> soluet.

### CLXXXIII [I] DE [B] <D>RYOPTERIS<sup>868</sup>

Dryopteris<sup>869</sup> nascitur locis algosis. radix est ei aspera et stricta et sibi coherens gustu dulci. cataplasma adhibita cum radice sua omnibus uulneribus inposita et cotidie mutata id facere potest.

---

<sup>865</sup> *olus* o *holus*, -eris, n. (de *oleo* = *olesco*, «crecer», según Plinio «hortaliza», «verdura». Columela, II, X, 22 («Ab his leguminibus ratio est habenda napi rapiorumque, nam utraque rusticos implent. Magis tamen utilia rapa sunt, quia et maiore incremento proveniunt et non hominem solum, verum etiam boves pascunt, praecipue in Gallia, ubi hiberna cibaria praedictis pecudibus id holus praebet» = «De entre las legumbres se ha de tener en cuenta la rentabilidad del nabo y de los rábanos, pues uno y otro alimentan a los campesinos. Sin embargo, son más satisfactorios los nabos, porque aportan mayor beneficio, no sólo a la humanidad sino también al ganado, especialmente en la Galia, donde este vegetal contribuye como forraje de invierno al mencionado ganado»). El texto griego de Wellmann (Dioscórides, IV, 186, 2-3) recoge ἡ τεύλα, sin etimología conocida, equivalente a la «acelga» (*Beta cicla* L., la blanca, *Beta vulgaris* L., la negra).

<sup>866</sup> *Condyloma*, -atis, n. (κονδυλωμα), «condiloma», «tumor duro», «postema».

<sup>867</sup> El texto griego editado por Wellmann hace referencia a las uñas (*unguis*) «πρὸς ῥαγάδας τὰς ἐν μεσοδακτύλοις» = «grietas entre los dedos» (Dioscórides, CXXXVI, 5).

<sup>868</sup> *Dryopteris* (-idos), f. transcripción de δρυόπτρις (Dioscórides 4, 187), propiamente «helecho del roble». Especie de «polipodio» (*Polypodium dryopteris* L.). Plinio, XXVII, 72 («Dryopteris felcis similis in arboribus nascitur, tenui foliorum subdulcium incisura, radice hirsuta» = «La planta dryopteris, parecida al helecho, crece en los árboles, tiene hojas semidulces con un débil corte, de raíz áspera»).

<sup>869</sup> *Dryopteris* corr. *briopteris* P. H. Stadler (Dioscórides, IV, 90, 14) también recoge *briopteris* por dos veces.



Sus raíces son vellosas, ligadas como los tentáculos de un pulpo, del grosor del dedo meñique, rascadas, son verdes por dentro y un tanto blancas, austeras y dulces al gusto. Tienen virtud purgativa. Se administra, cocida con gallina, con verduras o con pescado. Puede darse con aguamiel, así sola dada, provoca la flema y la bilis. Aplicada como cataplasma, es útil para las dislocaciones y resuelve los tumores del ano.

#### CLXXXIII La drioptéride.

La drioptéride nace en las partes musgosas. Tiene la raíz vellosa, enredada y juntamente unida, acerba al gusto con (cierto) dulzor. Formada una cataplasma con su raíz, adecuada para todo tipo de heridas, puede aplicarse diariamente, una vez renovada.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Gymnocarpium\\_dryopteris#/media/File:Gymnocarpium\\_dryopteris\\_\(8337819010\).jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Gymnocarpium_dryopteris#/media/File:Gymnocarpium_dryopteris_(8337819010).jpg)

CLXXXIII DE CNICU<sup>870</sup>

Cnicu folia habet oblonga et divisa et aspera et spinosa. hasta habet duorum cubitorum<sup>871</sup> quae sunt et spinosa in quibus capita sunt obrotunda flore croceo<sup>872</sup> semen albu habens et obrufu et oblongo et anguloso. flore eius multi in coctura decoctu comedent. semen eius multi exucant datum uero cum mulsa uentrem purgat cacostomaco est. fit coctu [ne] et dulcia multa [152 v] ex ipsis uentrem depontentia amigdalidis et nitro<sup>873</sup> mixtum et aneso et melle cocto. accepta ante cena duo aut t[ry]<r>es uelut nuces<sup>874</sup> uentrem mollit d[e] <i>gestionem temperat. confectio uero eius talis est. cnico albo assu et purgatu quiato III<sup>875</sup> et anesu<sup>876</sup>. ZI<sup>877</sup>

---

<sup>870</sup> *Cnecos*, -i, f. (*cnicos*, Pseudo-Apuleyo; *cnicus*, Oribasio), préstamo de κνήκος, de κνήκός «amarillo», «azafrán bastardo», por el color de sus flores que se usan para teñir; es una compuesta, probablemente la *Cartamus tinctorius* L., «alazor». Cf. Teofrasto, *Hª de las Plantas*, I, XIII, 3 («Ἔνια δὲ καὶ ἐπ' αὐτῶν τῶν σπερμάτων, ὥσπερ ὁ κνήκος καὶ πάντα τὰ ἀκανώδη» = «algunas plantas tienen las flores encima de las mismas semillas, como el cardo de liga, el cártamo y todas las plantas parecidas al cardo»), I, VI, 3 («τὰ δὲ φυλάκανθα, καθάπερ ἄκανος ἡρρύγιον κνήκος· ταῦτα γὰρ καὶ τὰ τοιαῦτα ἐπὶ τῶν φύλων ἔχει τὴν ἀκανθάν, δι' ὃ καὶ φυλάκανθα καλεῖται» = «Además hay plantas con hojas espinosas, como el cardo de liga, el cardo corredor, el cártamo o alazor; estas plantas y otras tienen espinas en las hojas, por lo que reciben el nombre de “plantas de hojas acantóforas”»); Plinio, XXI, 88-90 («In Aegypto... Multas praeterea ignobiles habent, sed maxime celebrant cnecon Italiae ignotam, ipsis autem oleo, non cibo gratam» = «Los egipcios, además, tienen muchas plantas desestimadas, pero ponderan grandemente al cnecon, desconocido en Italia, valorado, pues, entre ellos por el aceite, no como alimento»).

<sup>871</sup> 96 cm.

<sup>872</sup> *Crocus sativus* L., *krókeros*, término de origen semítico.

<sup>873</sup> Cf. CLXVIII DE TIMELIA

<sup>874</sup> *Juglans regia* L.

<sup>875</sup> 135 cc.

<sup>876</sup> *Anesum* y *anisum*, -i, n., más frecuente; préstamo del griego ἄνησ (σ)ον, de origen oriental. Anís (*Pimpinella anisum* L.); existen diversas varie-



## CLXXXIII El cártamo (alazor)

El cártamo tiene las hojas un tanto alargadas, hendidas, ásperas y espinosas, tallos de dos codos que también son espinosos en los cuales se encuentran unas cabezuelas, algo redondas, de flor semejante a la del azafrán, la simiente es blanca y rojiza, alargada y angulosa. Su flor, cocida, algunos la comen como condimento. Otros extraen el jugo de la simiente, que, majado con aguamiel, purga el vientre, (pero) sienta mal al estómago. Cocidos, se hacen también muchas pastillas del mismo (jugo) que ablandan el vientre, mezcladas con almendras y con nitro y cocidos con anís y miel. Tomadas, antes de la cena, dos o tres como el tamaño de una nuez suavizan el vientre, ayudan la digestión. Su preparación es de tal modo que, tomados tres ciatos de cártamo blanco asado y purgado, una dracma de anís,



[https://en.wikipedia.org/wiki/Safflower#/media/File:Safflower.j](https://en.wikipedia.org/wiki/Safflower#/media/File:Safflower.jpg)  
pg

---

dades: *anesum Aegyptium*, *anesum Creticum*, *anesum Galicum*; cf. CXVII DE COCTON, nota.

<sup>877</sup> 4,3 gr.

aphronitro<sup>878</sup> ZI melle quod sufficit et carnis caricum XXX quae confectio accepta omnia superscripta facere nouit. suscus seminis eius lac coa[c] <g>ulat.

#### CLXXXV DE LINOZOSTIN<sup>879</sup>

Linozostin aut parteneon aut herba mercurialis appellatur. folia habet ocimo<sup>880</sup> similia sicut helsinae<sup>881</sup> hastas ramulos breuioris habet. semen uero femina habet ut acinus.<sup>882</sup> et quam plurima. masculus uero capitella minuta habet circa folia sicut epithimi<sup>883</sup>. semen rotundo. hi omnes uero frutex elixa et comesta uentrem mollit.

<sup>878</sup> *aphronitro* corr. *anfonitro* P. *Aphronitrum*, -i, n. (ἀφρόνιτρον), «espuma o flor de nitro». «Salitre, cf. Plinio, XXXI, 113 («proxima aetas medicorum aphronitrum tradidit in Asia colligi in speluncis mollibus destillans — specus eos colligas uocant— dein siccant sole» = «La actual generación de médicos declaró que en Asia se recogía el afronitro, rezumante en propicias cuevas —que llaman *colligas*— y luego lo secan al sol»).

<sup>879</sup> *Linozostis*, f., transcripción de λινόζωστις, literalmente «que se ciñe al lino». Planta del dios Mercurio (*Mercurialis annua* L.), planta dioica, de ahí la distinción entre hembra y macho; Plinio, XXV, 38 («Linozostis sive partenion Mercurii inventum est. ideo apud Graecos Hermu poan multi vocant eam, apud nos omnes mercurialem» = «Mercurio descubrió la planta linozostis o partenion, de tal forma que entre los griegos muchos la llaman hierba de Hermes, pero nosotros, los romanos, mercurial»).

<sup>880</sup> *Ocimum*, cf. nota CL. XXVII.

<sup>881</sup> *Helxine*, -es f. (ἑλξίνη), según Plinio, «parietaria»; cf. LXXXII DE ALIGSINE.

<sup>882</sup> *Acinos*, -i, f. (ἄκινος); según Plinio «basilisco silvestre», hierba aromática; cf. XXI, 174 («Batis quoque alvum mollit. inlinitur podagricis cruda et contusa. acinon et coronarum causa et ciborum Aegyptii serunt, eademque erat quae ocimum, nisi hirsutior ramis ac foliis esset et admodum odorata. Ciet et menses et urinas» = «La batimarina también alivia el vientre. En bruto y majado se utiliza como linimento para los gotosos. Los egipcios cultivan el *acinon* para coronas y alimento, de lo mismo que se hacía con la albahaca, sino fuera por la gran aspereza en ramas y hojas y fuerte olor. Sirve de emenagogo y diurético») *Acina*, -ae, f., Catul., «grano de cualquier fruta que tenga racimos». Texto griego βοτρυοειδής, «arracimado».

<sup>883</sup> *Epithimi* corr. *epytimi* P. *Epithymum* (-on), n. (y *epitimum*), transcripción del griego ἐπιθύμιον, «que posa sobre el timo (θύμιον), tomillo»,

una dracma de afronitro, miel lo suficiente, y el meollo de treinta higos secos, realizada esta preparación, conviene ejecutar todo lo prescripto. El zumo de su simiente cuaja la leche.

#### CLXXXV La mercurial<sup>884</sup>

Al mercurial llaman «virginal» (*parténion*) o hierba mercurial. Tiene las hojas similares a las de la albahaca, así como los tallos de la paritaria, emite ramitas más cortas. El fruto de la hembra es como el del basilisco (arracimado) y abundante, mientras el macho tiene cabezuelas menudas junto a las hojas como las del epítimo. La semilla es redonda. Estas variedades de la planta, preparadas y comidas, aflojan el vientre.



[https://commons.wikimedia.org/wiki/Mercurialis\\_annua#/media/File:Mercurialis\\_annua\\_2005.07.11\\_11.37.49-p7110221.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/Mercurialis_annua#/media/File:Mercurialis_annua_2005.07.11_11.37.49-p7110221.jpg)

---

planta parásita. En castellano «epítimo», «flor del timo», «cuscuta». Cf. CLXXIII DE EPÍTIMO.

<sup>884</sup> Latín *linozostis*, griego *λινόζοστις*.

elixatura uero eius accepta colera et humoris aquosis deponit. dicitur uero quod folia femine trita et ueretro peruncta similiter et bibita feminas generare facere ex folia masculi simili disciplinae factum masculus generare facit

#### CLXXXVI DE ELIOTROPION MAIORE<sup>885</sup>

Eliotropio maiore quem multi scor- [153 r] piuron dicunt ab eo quod flores similes sint in figura scorpii eliotropion uero inde nomen sumpsit quod cursum solis respiciat. Folia habet ocimo<sup>886</sup> similia sed aspriora et nigriora. hastas habens ex una radice V aut VI<sup>887</sup> ramulos habens quam plurimos. flores in ipsis ramulis sunt colore albo et subpurpureo et subcuruo sicut cauda scorpii Est radix eius tenuis et inutilis est. Nascitur locis asperis. si manipulo uno elixo et bibito fleuma et colera deponit. Cum uino bibita [h]ictibus scorpionum occurrit. Cataplasma adhibita facere potest. multi etiam radice eius collo suspendunt contra uim scorpionum.

---

<sup>885</sup> *Heliotropium* (-on), -i, n., *heliotropia*, -ae, f. (Chiron, Pseudo-Apuleyo), préstamo de ἡλιοτρόπιον, «que gira con el sol»; es la «borragiosa», *Heliotropium europaeum* L. *Heliotropium villosus* L., *Heliotropium supinum* L.; se da la *heliotropium maius*. Cf. Plinio, II, 1, 9 («herbam unam, quae vocatur heliotropium» = «una sola planta que se llama heliotropo»), Dioscórides griego ἡλιοτρόπιον τὸ μέγα. Plinio, XXII, 61 («Magi heliotropium in quartanis quater, in tertianis ter adligare iubent ab ipso aegro precarique eum soluturum se nudos liberatum, et iacere non exempta herba» = «Los doctos recomiendan al mismo paciente que se adhiera cuatro trozos de heliotropo en las fiebres coartanas y tres en las tercianas y suplicamente se libere de los nudos cuando solucione las fiebres y que se acueste sin quitarse la planta»); Teofrasto, *Hª de las Plantas*, VII, XV, 1 («Ὅσα δὲ τὰς ἀνθήσεις λαμβάνουσι ακολουθοῦντα τοῖς ἄστροις, οἷον τὸ ἡλιοτρόπιον καλούμενον καὶ ὁ σκόλυμος, ἅμα γὰρ ταῖς τροπαῖς καὶ οὗτος, ἔτι δὲ τὸ χελιδόνιον» = «En cuanto a las demás plantas, cuyas floraciones se ajustan al curso de los astros, como el llamado heliotropo, el el cardillo bravío, el cual también florece en el solsticio, la golondrinería»).

<sup>886</sup> *Ocimum*, -i, n., (-as, -i, m), préstamo del griego ὄκιμον, cf. CLXXXV, nota.

<sup>887</sup> Texto griego «Τρία ἢ τέσσαρα», «tres o cuatro» (Wellmann, Dioscórides, IV, 190, 8).

Cocidas con agua y tomadas, purgan la bilis y humores acuosos. Se comenta que las hojas de la hembra, majadas y aplicadas directamente en los genitales y bebidas, hacen concebir hembras. Las hojas del macho de modo similar hacen engendrar machos.

#### CLXXXVI El heliotropo mayor

El heliotropo mayor al que algunos llaman «cola del escorpión» (*skorpíouron*), porque las flores son parecidas a la forma del escorpión, en cambio, heliotropo, de donde tomó su nombre, porque se vuelve al giro del sol. Las hojas son semejantes a las de la albahaca, aunque más vellosas y más negras. Tiene tallos de una sola raíz que emiten cinco o seis ramitas con abundantes flores en las mismas de color blanco o púrpureo, y un tanto curvas, como una cola de escorpión. Su raíz es delgada e inservible. Nace en lugares ásperos. Tan solo un manojo de la hierba, cocido con agua y bebido, purga la flema y la bilis. Bebida con vino, hace frente a los picados del escorpión. Aplicada como cataplasma, puede tener eficacia. Algunos también de su raíz la suspenden del cuello contra el veneno del escorpión.



[https://es.wikipedia.org/wiki/Heliotropium#/media/File:Heliotropium\\_arborescens1.jpg](https://es.wikipedia.org/wiki/Heliotropium#/media/File:Heliotropium_arborescens1.jpg)

Semen eius quattuor grana cum uino bibita ante accessionem (\* quartanis) maximum remedium est. tertianariis tria grana utiliter datur. folia eius in cataplasma adhibita tumores spargit mirmicias<sup>888</sup> corporis purgat clauos corpori limpidat. Sicca uero folia eius et in podagricis maximum praestat effectum. trita et matrici subposita menstruis imperat; abortum facit.

#### CLXXXVII DE ELIOTROPIOS<sup>889</sup> [153v] MINOR

Nascitur locis cultis<sup>890</sup> et in pratis similis suprascripta semen uero rotundo habens et pendente. herba eius cum semine decocta et trita cum nitro<sup>891</sup> et ysopo<sup>892</sup> et cardamo bibita rotundos et latos lumbricos excludit. clauos imposita cum sale tollet; maxime si ipsa herba fuerit elixa inposita.

---

<sup>888</sup> *Myrmecium*, -ii, n. (μυρμήκειον) Cels. «verruca de las manos o de los pies, que pica como la hormiga».

<sup>889</sup> *Heliotropium minus*, «heliotropo menor», Dioscórides, 4, 191, «ἡλιοτρόπιον τὸ μικρόν», en botánica *Chrozophaora tinctoria* Juss.: Plinio, 22, 57 y ss. («Heliotropi miraculum saepius diximus cum sole se circumagentis etiam nubilo die, tantus sideris amor est» = «He comentado, con gran frecuencia, del espectáculo del heliotropo, que se vuelve con el sol, aún en día nublado, tanta es la atracción al rey solar»).

<sup>890</sup> En el texto griego τελματώδεσι (*telmatódesi*), «pantanosos» (Wellmann, Dioscórides, IV, 191, 9).

<sup>891</sup> Cf. CLXVIII DE TIMELIA.

<sup>892</sup> *hys(s)opum*, -i, n., e *hys(s)opus*, -i, f., transcripción de ὕσσωπον, -ος, probablemente préstamo semítico, según André (cf. hebreo *ezob*); Plinio, XXV, 136 («Hysopum in oleo contritum phthiriasi resistit et prurigini in capite» = «El hisopo, majado con aceite, alivia la pitiriasis, y el picor en el cuero cabelludo»), XXVI, 41 («pleuriticis et peripleumonicis centaurium maius, item hysopum bibitur, pleuriticis peucedani sucus» = «Se toma en la bebida el centauro mayor y lo mismo el hisopo para los pleuríticos y enfermos de neumonía, el jugo del pseucedano para los pleuríticos»).

Su fruto, bebido cuatro granos con vino, antes del acceso, es de máximo remedio para las fiebres (cuartanas), tres se consideran útiles para las tercianas. Sus hojas, aplicadas como emplastos, bajan las inflamaciones, eliminan las verrugas, limpian los clavos del cuerpo. Sus hojas secas son de gran efecto para la podagra, majadas y aplicadas a la matriz, provocan los menstros, promueven el aborto.

#### CLXXXVII El heliotropo menor

Nace en terrenos cultivados y pantanosos. Similar al anterior, tiene el fruto redondo y pendiente. Su planta con el fruto, cocida y majada con nitro, hisopo y cárdamo, bebida, expele las lombrices redondas y anchas. Aplicada como emplasto, con sal, extirpa los clavos, principalmente si la planta hubiese sido exprimida.



[https://www.google.es/search?q=%22heliotropo+menor%22&lr=&as\\_qdr=all&tbn=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ved=2ahUKEwjXupPvg5zdAhXDz4UKHcrtBN0QsAR6BAgGEAE&biw=1366&bih=628#imgsrc=s5VCtbW3v5r6DM:&spf=153588134](https://www.google.es/search?q=%22heliotropo+menor%22&lr=&as_qdr=all&tbn=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ved=2ahUKEwjXupPvg5zdAhXDz4UKHcrtBN0QsAR6BAgGEAE&biw=1366&bih=628#imgsrc=s5VCtbW3v5r6DM:&spf=153588134)

CLXXXVIII DE SCORPIODES<sup>893</sup>

Scorpiodes herba est folia {pauca}<sup>894</sup> et semen habens cauda scorpionum similia. cataplasma adhibita percussus scorpionum mitigat.

CLXXXVIII DE CARDAMO AGRESTE AUT TIBERIAN DICUNT<sup>895</sup>

Cardamo agrestae nascitur ubique quam plurimi locis aquosis. cui frutex est longitudinem cubiti habens foliis plena cardami<sup>896</sup> similia sed maiora uerno tempore nascens <ae>stat[i]<e> ma<tu>rescens florem habens in omnibus uirg[a]<i>s minoris multo sed albos.

<sup>893</sup> *Scorpiodes*, Dioscórides griego, 4, 192, σκορπιοειδές, literalmente «de forma de escorpión», *Coronilla scorpioides* Koch; cf. Plinio, XXII, 39 («Ex argumento nomen accepit scorpio herba. semen enim habet ad similitudinem caudae scorpionis, folia pauca» = «La planta escorpión tomó su nombre de lo asociativo, pues su semilla tiene un parecido con la cola del escorpión, es de pocas hojas»).

<sup>894</sup> Falta la transcripción del griego *ολίγα* (*oliga*) «pocas» (Wellmann, Dioscórides, 192, 16) para tener un sentido completo la traducción.

<sup>895</sup> *Cardamun agreste*, especie silvestre (nasturcium agreste, especie no cultivada) Diosc, Lat. 4, 188. En este m. P. corresponde a una catalogación inicial 4, 187 y en su desarrollo 4, 139. Eliotropios I y II están fundidos en CLXXXV.

<sup>896</sup> *Cardamum* (-on), -i, n. préstamo de *καρδάμον* (Dioscórides, 2, 155), «mastuerzo», planta comestible en ensalada, crucífera, parecida al berro (*Lepidium sativum* L.); cf. Teofrasto, *Hª. de las Plantas*, 1, 12, 1 («οἱ δὲ δριμύεις, δῖον ὀρίγανου θύμρας καρδάμου νέπιος» = «Hay algunos muy penetrantes, como el del orégano, el tomillo salsero, el mastuerzo y la mostaza»); Plinio, XIX, 118 («aliquid et seminum aetas confert, quoniam recentia maturius gignunt in porro, gethio, cucumi, cucurbita, ex vetere autem celerius proveniunt apium, beta, cardamum, cunila, origanum, coriandrum» = «También algo depende la edad de las semillas porque, cuanto más en sazón, germinan más pronto, como en el puerro, la cebolla, el pepino, la calabaza, en cambio, por añejas salen más rápidamente el apio, remolacha, el mastuerzo, ajedrea, orégano, coriandro»); Isidoro, XVII, 10, 17 («Nasturcium sapor apellavit quod acrimonia sui nasum torqueat» = El mastuerzo es nombre debido a su sabor, porque es tan ácido que hace torcer la nariz»).



## CLXXXVIII La alacranera

La alacranera es una planta que produce pocas hojas y la simiente es semejante a la cola del escorpión. Aplicada en cataplasma calma los picados del escorpión.



[https://es.wikipedia.org/wiki/Coronilla\\_scorpioides](https://es.wikipedia.org/wiki/Coronilla_scorpioides)

## CLXXXIX El cárdamo silvestre o al que llaman tiberio.

El cárdamo silvestre nace abundantemente en donde hay terrenos húmedos. La planta tiene un codo de largo, está llena de hojas, similares a las del mastuerzo, aunque mayores. Nace en la primavera, madurando en el estío, emite una flor en todas las varas mucho menores y blancas.

semen minutu radicem oblongam tenu[a]em et uiscidam;  
odore cardami habens; sciaticis medicatur in dolorem capitis  
temporale conpescit artritidis antiquis praestat effectum  
[154r] quae tusa et absungiae mixta sic inponi debet et  
postea lauari sine olei unctionem quamdiu ustionem facit.  
quod si aliquid causae ipsius remanserit; iterum radice eius  
tusa et inposita omnia suprascripta facere potest.

EXPLICIT LIBER IIII

La simiente diminuta, tiene una raíz un tanto larga, delgada y acre, con olor del mastuerzo. Se medica a los ciáticos, elimina los dolores temporales de cabeza, ayuda a los artríticos crónicos. Ésta, reducida a polvo y mezclada de grasa, debe aplicarse así y, luego, con un lavado librarse de la unción oleica, siempre que produzca quemazón. Si quedase algo de la misma causa, de nuevo, su raíz, reducida a polvo y aplicada como emplasto, puede obtener el mismo efecto curativo.

CONCLUYE EL LIBRO IV



## RESUMEN

La tesis consiste en la transcripción, edición y traducción del libro IV de una versión latina del *De Materia Médica* de Pedanio Dioscórides Anazarbeo. Editamos el difícil manuscrito de París (BN, lat.12995), redactado por varios copistas, que hemos contrastado con otros testimonios latinos (así el *Dioscorides Longobardus*, Liber IV ff. 111r-154r). La edición va precedida de un estudio introductorio en el que se examina la obra de Dioscórides y su proyección hasta el Renacimiento. En las notas hacemos constar tanto las variantes entre los diferentes testimonios como las ocasionales enmiendas; por otro lado, ofrecemos un elevado número de notas aclaratorias que generalmente tratan de identificar las especies botánicas e incorporar referencias a la realidad botánica actual, añadiendo información acerca de los vocablos con los hoy que se las conoce. Para todo ello nos servimos de los diccionarios propios de la disciplina, así como de textos técnicos y enciclopédicos griegos y latinos, como los de Plinio, Columela, Isidoro de Sevilla o Teofrasto. Además se explican valores semánticos o significativos de muchos términos, y de algunos se especifica su etimología. Completa el trabajo una traducción al castellano que trata de ser lo más rigurosa posible, con una evidente proyección literal.

## RESUMO

A tese consiste na transcripción, edición e tradución do Libro IV dunha versión latina da *De Materia Medica* de Pedanio Dioscorides Anazarbeo. Editamos o difícil manuscrito de París (BN, lat.12995), escrito por varios copistas, que contrastamos con outras testemuñas latinoas (como o *Dioscorides Longobardus*, Liber IV ff. 111r-154r). A edición vai precedida por un estudo introdutorio no que se analiza a obra de Dioscórides e a súa proxección ata o Renacemento. Nas notas rexistramos as variacións entre as diferentes testemuñas e as emendas ocasionais. Doutra banda, ofrecemos unha grande cantidade de notas explicativas que xeralmente tratan de identificar as diferentes especies botánicas e incorporan referencias á realidade botánica actual, engadindo información sobre as palabras coas que hoxe se coñecen. Para todo isto servímonos dos dicionarios da disciplina, así como de textos técnicos e enciclopédicos gregos e latinos, como os de Plinio, Columela, Isidoro de Sevilla ou Teofrasto. Ademais, explícanse valores semánticos ou significativos de moitos termos, e dalgúns deles especificase a súa etimoloxía. O traballo complétase cunha tradución ao español que intenta ser o máis rigorosa posible, cunha evidente proxección literal.

## ABSTRACT

The thesis is the transcription, edition and translation of Book IV of a Latin version of the *De Materia Medica* of Pedanio Dioscorides Anazarbeo. We edited the manuscript of Paris (BN, lat.12995), written by several copyists, which we have contrasted with other Latin testimonies (like the *Dioscorides Longobardus*, Liber IV ff. 111r-154r). The edition is preceded by an introductory study in which we examine the work of Dioscorides (and its projection until the Renaissance). In the notes we study the variations between the different testimonies and some occasional changes. On the other hand, we offer a high number of explanatory notes that generally identify the botanical species, and incorporate references to the current botanical reality, adding information about the actual names. For all these reasons, we use dictionaries from the discipline, as well as Greek and Latin technical and encyclopedic texts, such as those of Plinius, Columella, Isidore of Seville or Theophrastus. In addition, we explain the semantic or significant values of many terms, and their etymology. The work is completed by a translation into Spanish that tries to be as rigorous as possible, with an evident literal projection.